Papyrus Smith

Traduzione e commento
di
Mario Menichetti

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

INTRODUZIONE

Il Papiro Smith, scritto in caratteri ieratici, è il documento più antico a noi pervenuto, di medicina dell'Antico Egitto risalente intorno alla XVI-XVII Dinastia (1600 a.C ca.). E' un trattato di chirurgia applicata in prevalenza a casi di diagnosi e cure di traumi alla testa e alla parte superiore del corpo. Il reperto ha una lunghezza di mt. 4,68 e un'altezza di cm. 33. Consta di XVII tavole (o fogli o colonne) scritte sul fronte, riguardanti la diagnosi e terapia di 48 casi specifici, nonché altre V scritte sul retro concernenti le relative ricette ed incantesimi magici. Il papiro fu acquistato, prendendone il nome, dall'egittologo americano Edwin Smith nel 1862 a Luxor (Egitto) da un commerciante locale. Le tavole risultano tutte in ottimo stato di conservazione tranne la prima fortemente deteriorata. Molto probabilmente doveva esistere un'ulteriore tavola andata persa. Alcuni studiosi ritengono che il mercante possessore del reperto abbia intenzionalmente strappato la prima pagina perché troppo rovinata provocandone così la dispersione di alcuni frammenti, questo al fine di valorizzare maggiormente il resto dei fogli. Il reperto attualmente si trova alla New York Academy of Medicine (New York, N.Y. – U.S.A.). Il Papiro Smith, nonostante sia, come accennato, il trattato di medicina dell'Antico Egitto più antico a noi pervenuto, e l'unico che tratta i vari casi osservati in modo scientifico, senza dar cenno a incantesimi o formule magiche che si trovano soltanto sul retro del documento ed in maniera estremamente ristretta. Edwin Smith conservò il reperto fino alla data della sua morte (1906). Il primo a cimentarsi nella interpretazione dei segni fu l'egittologo americano James Henry Breasted (il fondatore dell'Oriental Institute di Chicago) che in un'opera dal titolo The Edwin Smith Surgical Papyrus (2 vol.) del 1930 tradusse con un ampio commento tutto il reperto, ricostruendo in modo esemplare la I tavola fortemente danneggiata. Oggi a distanza di un novantennio l'opera del Breasted resta una pietra miliare, insuperata per completezza e chiarezza. Punto di riferimento per tutti gli studiosi che si avvicinano a questo documento. Lo scopo fondamentale del presente lavoro non è l'approfondire e commentare i vari casi esposti nello scritto ma al contrario è uno studio, una ricerca indirizzata all'apprendimento e conoscenza dei caratteri ieratici da parte di lettori che hanno già una sufficiente conoscenza dei segni geroglifici e che si vogliano accostare o approfondire allo studio di questo particolare tipo di scrittura. Per tal motivo ogni singola parola o lettera è riportata sia in ieratico che nel corrispondente carattere geroglifico, avendo cura per il primo ad evidenziare l'immagine esclusiva del segno di che trattasi. Lavoro non indifferente tenendo presente che lo ieratico – trattandosi di scrittura corsiva – è sovente un continuo sovrapporsi talvolta caotico di diversi segni differenti tra loro. Ogni linea riporta in alto i caratteri ieratici ed in basso i corrispondenti geroglifici. Al fine di agevolare al massimo il confronto tra il carattere geroglifico ed il corrispondente ieratico, tenuto conto che la scrittura di che trattasi è sinistrorsa, ho ritenuto opportuno evidenziare i segni geroglifici in egual maniera cioè sinistrorsa. Tale iter agevola il lettore nell'individuare, oserei dire "familiarizzare" con i vari segni ieratici. Per ogni parola o gruppo di parole sono riportate le corrispondenti note esplicative delle stesse. Ogni nota riporta, in maniera analitica, la fonte da cui è tratta la parola oggetto della traduzione. Al riguardo mi sono servito di diverse opere, ritengo comunque corretto e doveroso citare in maniera particolare il Bonnamy, l'HWB, il WB, il Gardiner e il ME di Allen. Nel commento della traslitterazione sovente riporto soltanto la fonte di traduzione della parola saltando a pié pari eventuali infissi, suffissi ecc. legati alla parola stessa. La scrittura ieratica riportata nel testo è tratta dalla citata opera del Breasted (disponibile sul sito dell'Oriental Institute). Per i caratteri geroglifici mi sono servito del programma WikiHiero a cui va il mio personale ringraziamento. La scrittura ieratica è corsiva, ben diversa dalla precisione sacra ed assoluta dei caratteri geroglifici per cui, come tutte le scritture "di pugno" i vari segni risultano sovente più o meno differenti tra di loro. Questo dipende ovviamente da una parte dalla mano dello scriba e dall'altra dalle varie epoche che ne hanno modificato sovente la grafia. Il Möller, in un'opera magistrale dal titolo Hieratische Paläographie ha riportato i segni di diverse opere in scrittura ieratica confrontandoli con i segni della lista Gardiner per un periodo che va dalla V Dinastia all'epoca romana. Pur non essendo in quest'opera riportato il Papiro Smith, tenuto conto che in linea di massima questi segni sono abbastanza affini ad altre opere ed in particolare al papiro Ebers, ho inserito un' appendice in coda al lavoro che riporta per ogni codice della lista Gardiner il corrispondente codice della lista Möller e viceversa. Quest'appendice aiuta molto il lettore nell'orientarsi tra i vari segni dell'una e dell'altra lista.

Opere consultate:

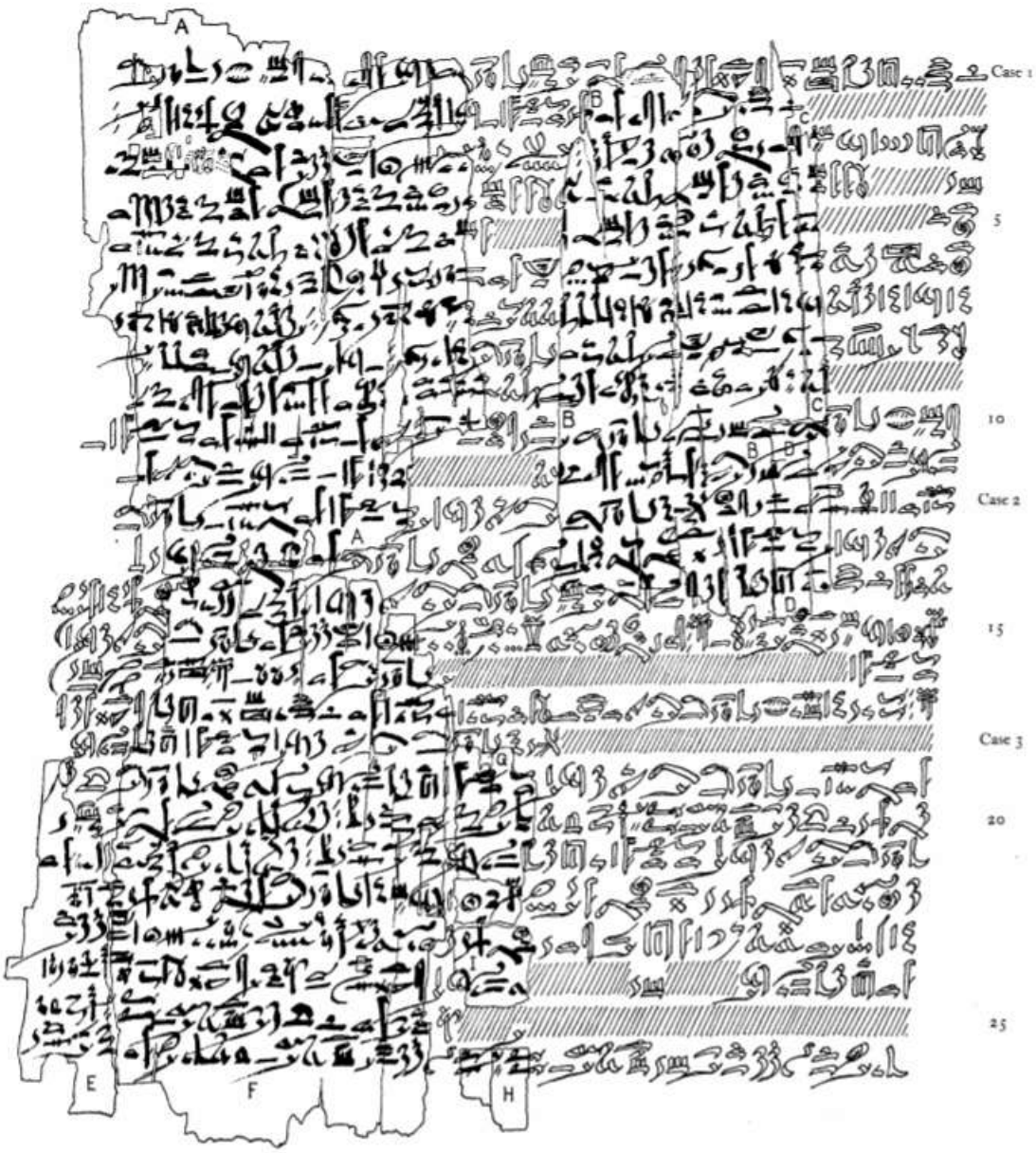
Allen – James P. Allen: Middle Egyptian, Cambridge University Press 1999.
Bonnamy – Yvonne Bonnamy: Dictionnaire des Hiéroglyphes, Actes Sud 2013.
Budge – Ernest A. Wallis Budge: An Egyptian Hieroglyphic Dictionary, 2 vol., Dover Publ. Inc., New York.
DME – Raymond O. Faulkner: A concise Dictionary of Middle Egyptian, Griffith Institute, Oxford 1999.
Gardiner – Alan H. Gardiner: Egyptian Grammar, Griffith Institute, Oxford 1994.
Grandet & Mathieu: Pierre Grandet – Bernard Mathieu: Cours d'Égyptien Hiéroglyphique, Khéops 1998..
HWB – Rainer Hannig: Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch (Lexica – 1), Philipp von Zabern.
Levi – Simeone Levi: Raccolta dei segni ieratici egizi, Torino 1880.
Möller – Georg Möller: Hieratische Paläographie, 4 vol., Leipzig 1909 – 1936.
WB – A. Erman & H. Grapow: Wörterbuch der Ægyptischen Sprache, 6 vol., Akademie Verlag, Berlin 1971.
Westendorf – Wolfhart Westendorf: Handbuch der Altägyptischen Medizin – 2 band – ed. Brill, Leiden – Boston – Köln 1999

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

I TAVOLA



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



THE SURGICAL TREATISE—RESTORATION OF COLUMN I

LA I TAVOLA RESTAURATA DAL BREASTED

1-1



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

n wnt [1] **thm** [2] **pšn** [3] ***sd*** [4] **ỉm.s** [5] ***dd*.ỉn.k** [6] **r.f** [7] **ḥry wbnw** [8] **m tp.f** [9] **ỉst** [10] **(mn)** [11] **spty** [12] ***wbnw.f*** [13]

… non c'è una perforazione, frattura o rottura in quello. Allora dovrai dire: uno con una ferita sulla testa e i bordi della ferita sono serrati

1 –  **n wnt** *non c'è.*

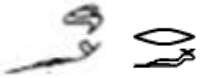
2 –  **thm** *durchlöchern* / *durchstoßen* – HWB 937.

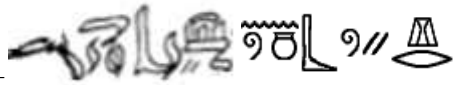
3 –  **pšn** *Spaltbruch – HWB 296.*

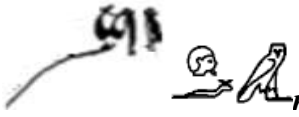
4 –  ***sd*** *var. di* ***sḏ*** *brechen – HWB 790.*

5 -  **ỉm.s** *in esso* * sott. il cranio.

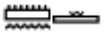
6 -  ***dd*.ỉn.k** *devi dire.*Vb. nella particolare forma suffissa del tipo ***sḏm.ỉn.f*** .

7 –  **r.f** *riguardo a lui* / *su di lui*.

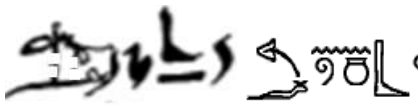
8 –  **ḥry wbnw** *che ha subito una ferita*.

9 -  ***m tp.f*** *tête - Bonnamy 708.*

10-  **ỉst** *alors que* / *tandis que* – Bonnamy 80.

11-  (**mn**) *presser* – Bonnamy 262. * questa parte del manoscritto è andata persa. Pertanto l'inserimento è soltanto un'ipotesi che condivido assieme ad altri. Il Breasted (pag. 93) ipotizza  per cui traduce *while his wound does (not) have two lips.* Al *reddere ad rationem* il concetto risulta comunque sempre lo stesso e cioè che i bordi della ferita sono serrati, uniti tra di loro, i.e. non vi sono due distinte labbra della ferita.

12-  **spty** *lips* – Gardiner 453.

13-  **wbnw.f** *offene Wunde – HWB 188.*

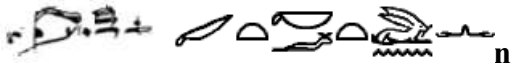
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

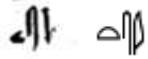
1-2

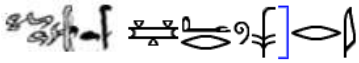


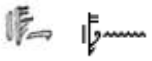
n wnt kft [1] **ỉst** [2] **ỉr sw ᶜr** [3] **n ḳs** [4] **n tp.f** [5] **mr** [6] **ỉr(ỉ)y.ỉ** [7] **wt.ḫr.k** [8] **sw ḫr ỉwf** [9]

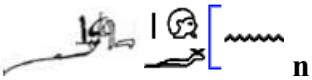
non c'è rottura anche se ha raggiunto l'osso della sua testa. Dovrai quindi avvolgerlo con della carne

1 –  **n wnt kft** *non c'è rottura* (**kft** *klaffende Wunde – HWB 881).*

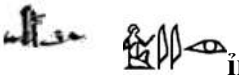
2 -  **ỉst** var. di **ỉs<u>t</u>** part. procl. *mais* – Bonnamy 80.

3 -  **ỉr sw ᶜr** *anche se ha raggiunto* (**ᶜr** var. di **ỉᶜr** herankommen WB I – 41).

4-  **n ḳs** *Knochen* - HWB 865.

5 –  **n tp.f** *Kopf* - HWB 923.

6 -  ***mr der Kranke*** *WB II – 95.*

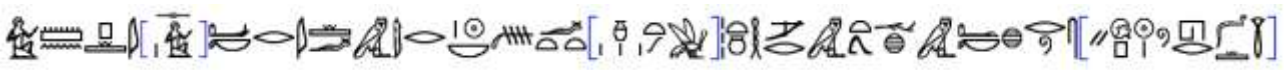
7 -  **ỉr(ỉ)y.ỉ** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io curerò.*

8 –  **wt.ḫr.k** *bander / envelopper* **–** Bonnamy 174, nella particolare forma suffissa ***s<u>d</u>m.ḫr.f*** denotante la necessità del fare un'azione (ME §. 22.7).

9-  **sw ḫr ỉwf** *con della carne* (**ỉwf** *Fleisch* – HWB 34).

1-3



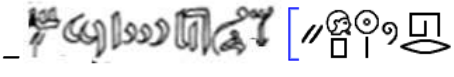


© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

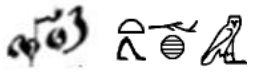
w3d[1] **hrw tpy** [2] **srwḫ.k** [3] **m ḫt** [4] **mrḥt** [5] **bỉt** [6] **ftt** [7] **rᶜ-nb** [8] **r ndm.f** [9] **ỉr ḫ3ỉ.k s** [10] **ỉp** [11] **mn** [12]

fresca il primo giorno, dovrai poi trattarlo con grasso, miele e fibre vegetali ogni giorno fino a quando non starà meglio. Se esamini un uomo (significa) controllare qualcuno

1 -  **w3d** *be green and derivates – Gardiner 480.*

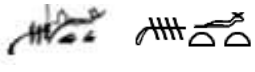
2 –  ***hrw tpy*** *il primo giorno (**hrw** day - Gardiner 579).*

3 -  ***srwḫ*.k** *traiter médicalement* - Bonnamy 566.

4 –  **m ḫt** *après / à la suite* – Bonnamy 483.

5 -  **mrḥt** *Öl / Fett* – HWB 349.

6 -  **bỉt** *Honig* – HWB 245.

7 -  ***ftt*** *charpie végétale – Bonnamy 240.*

8 –  ***rᶜ-nb*** *ogni giorno.*

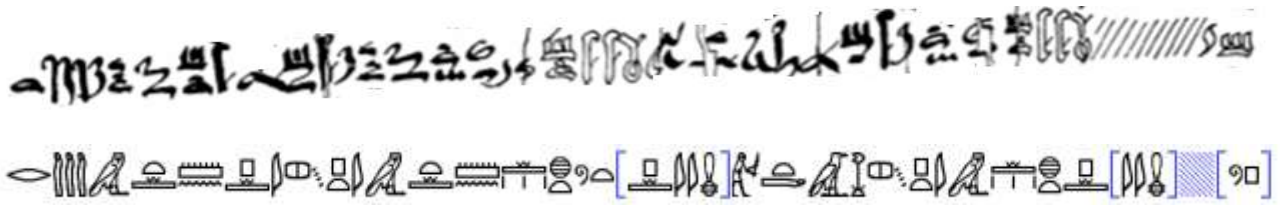
9 -  ***r ndm.f*** *guérir – Bonnamy 352.*

10-  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

11-  **ỉp** *überprüfen* – HWB 43.

12-  **mn** *Sowieso* – HWB 334 // *someone* – DME 107.

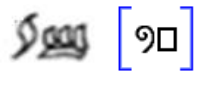
1-4



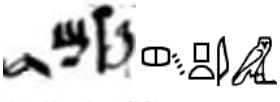
pw [1] **mỉ ỉp ỉḫt** [2] **m ỉpt** [3] **ḫ3t** [4] **mỉ ỉp tw ỉḫt** [5] **mnt** [6] **m ỉpt** [7] **ỉp mnt** [8] **m dbᶜw** [9] **r** [10]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

come le quantità di cose di uno staio. Esaminare (sott. un paziente) è come uno che (conteggia) una certa quantità della stessa natura con uno staio, (oppure) conteggia con le dita per

1 –  **pw** pr. dim. *questo.*

2 -  **mỉ ỉp ỉḫt** *come una qualsiasi cosa* (**ỉp** *überprüfen* – HWB 43).

3 –  **m ỉpt** *Oipe* – HWB 44. * misura di capacità del grano.

4 -  **ḫ*3t*** *vb. 3æ-inf.* **ḫ*3*ỉ** *messen* - HWB 578.

5 -  **mỉ ỉp tw ỉḫt** cfr- nota 2.

6 –  **mnt** *semblable* / *de même sorte* – Bonnamy 263.

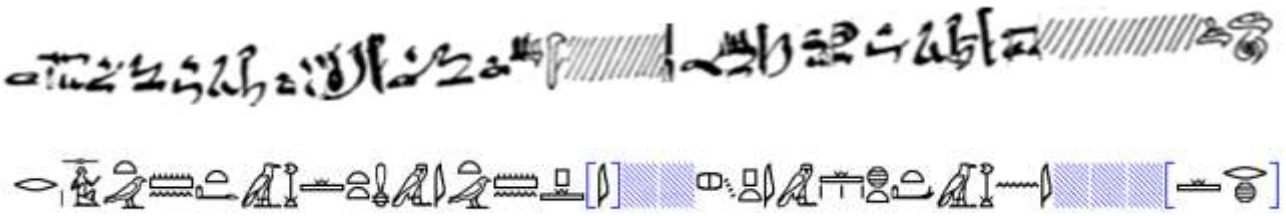
7 -  **m ỉpt** cfr. nota 3.

8 -  **ỉp mnt** cfr. note 3 e 6.

9 –  **m ḏbᶜw** *finger* – Gardiner 456.

10-  **r** *pour* – Bonnamy 355.

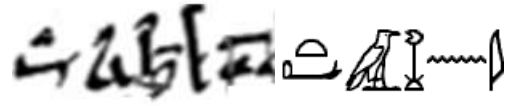
1-5



rḫ [1] **ỉn ḫ*3t*** [2] **ḫt** [3] **m ỉpt** [4] **ỉp** [5] **mnt** [6] **ỉm mỉtt** [7] **ḫ*3t*** [8] **mnt** [9] **s** [10] **r** [11]

conoscere ……. il misurare le cose con uno staio …… (è come) misurare la sofferenza di un uomo.

1 -  **rḫ** *know* – DME 151.

2 -  **ỉn ḫ*3t*** *vb. 3æ-inf.* **ḫ*3*ỉ** *messen* - HWB 578. * Il Breasted

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

ed altri studiosi interpretano i primi tre segni **ỉn** perché più coerenti con il senso delle parole, non si può comunque escludere l'ipotesi che i segni rappresentino **ntt** (*that* – DME 142).

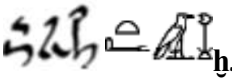
3 -  **ḫt / ỉḫt** *Sache* – HWB 97.

4 -  **m ỉpt** *Oipe* – HWB 44. * misura di capacità del grano.

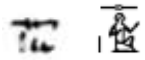
5 -  **ỉp** *überprüfen* – HWB 43.

6 –  **mnt** *Leiden* - HWB 335.

7 -  **ỉm mỉtt** *là è come* (**mỉtt** *the like* - DME 104).

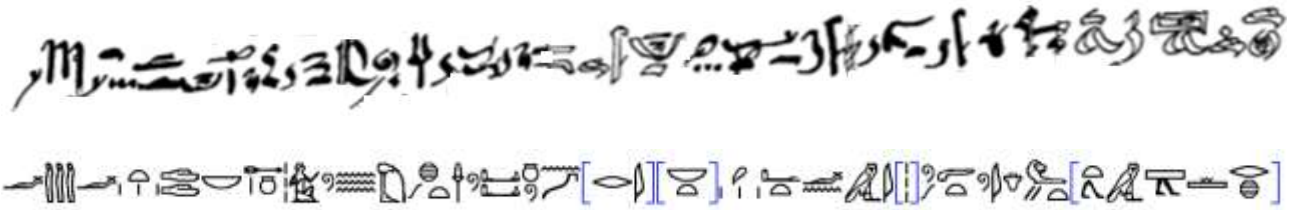
8 -  **ḫ3t** cfr. nota 2.

9 –  **mnt** cfr. nota 6.

10-  **s** *di un uomo.*

11-  **r** *pour* – Bonnamy 355.

1-6



rḫ [1] ***šmt*** [2] **ḫ3ty** [3] **ỉw** ***mwt*** [4] **ỉm.f** [5] **n ᶜwt** [6] **nbt** [7] **ỉr nw** [8] **dd(ỉ)w** [9] **Sḫmt-wᶜbw** [10] **swnw nb** [11] **drtỉ.f** [12] **dbᶜw.f** [13]

conoscere i battiti del cuore. Ci sono dei vasi su di esso in ogni parte dell'organo. Ora se i preti di Sachmet o qualsiasi dottore mettono le loro mani e le loro dita

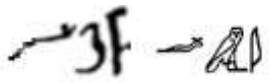
1 -  **rḫ** *know* – DME 151.

2 -  ***šmt*** *mouvement - Bonnamy 634.*

3 -  **ḫ3ty** *heart – Gardiner 462.*

4 –  **ỉw** ***mwt*** *ci sono dei vasi (**mt** Gefäße WB II – 167).*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 -  **ỉm.f** *su di esso* * sott. il cuore.

6 –  **n ᶜwt** pl. femm. di **ᶜwt** *membre* / *partie du corps* – Bonnamy 93.

7 –  **nbt** agg. *in ogni parte*.

8 -  **ỉr nw** *ora se*.

9 –  **dd(ỉ)w** part. imperf. del vb. anomalo **rdỉ** *dare* (ME §. 23.6 *who gives*).

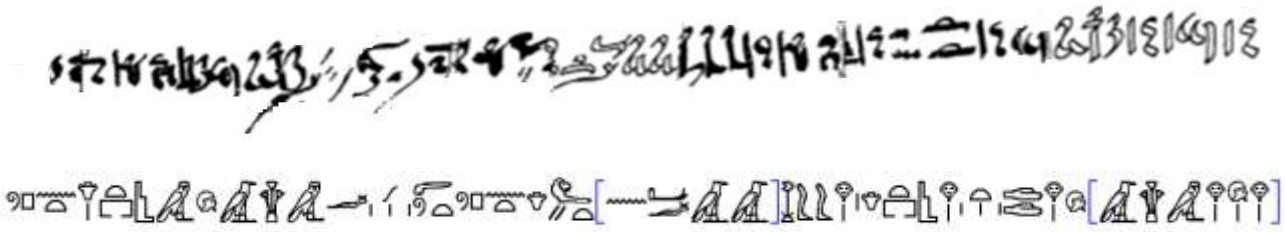
10-  **Sḫmt-wᶜbw** plurale *Sachmetpriester* / *Wab der Sachmet* – HWB 184.

11-  **swnw nb** *quasiasi dottore* (**swnw** *physician* – Gardiner 512).

12-  **drtỉ.f** duale di **drt** *Hand* – HWB 1009.

13-  **dbᶜw.f** pl. *finger* - Gardiner 456.

1-7

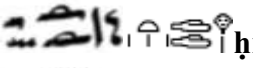


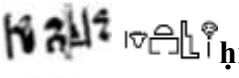
ḥr tp [1] **ḥr m ḥ*3*** [2] **ḥr d*3*tỉ** [3] **ḥr st ỉb** [4] **ḥr rdwỉ** [5] **ḫ*33t*.f** [6] **n ḫ*3*ty** [7] **nt pw *mwt*.f** [8] **m ḥ*3*** [9] **m st ỉb** [10] **nt pw** [11]

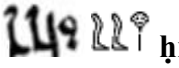
sulla testa, dietro la testa, su entrambe le mani, al posto del cuore, su entrambe le gambe, (lui sott. il medico) misura (i battiti) cardiaci. Questo perché i vasi dietro la testa sono (come) al posto del cuore. In pratica

1 -  **ḥr tp** *sulla testa.*

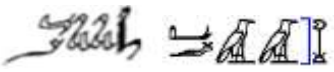
2 -  **ḥr m ḥ*3*** *back of head* – Gardiner 580.

3 -  **ḥr d*3*tỉ** duale femm. *hand* - Gardiner 455.

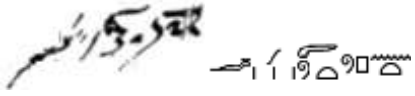
4 -  **ḥr st ỉb** *al posto del cuore.*

5 -  **ḥr rdwỉ** duale masch. *sulle due gambe.*

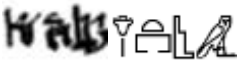
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

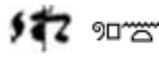
6 -  **ḫ33t.f** *vb. 3æ-inf.* **ḫ3ỉ** *messen* - HWB 578.

7 -  **n ḫ3ty** *heart* – Gardiner 462.

8 –  **nt pw *mwt.f*** *poiché ci sono dei vasi (**mt** Gefäße WB II – 167).*

9 -  **m ḫ3** cfr. nota 2.

10-  **m st ỉb** *e al posto del cuore.* * in pratica le pulsazioni del cuore sono in tutti gli arti in egual misura.

11-  **nt pw** *cioè.*

1-8



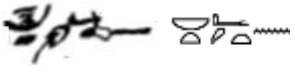
mdw.f [1] **ḫnt** [2] **mwt nb** [3] **n ꜥt nbt** [4] **ḏd.f** [5] **ḫ3t** [6] **r wbnw.f** [7] **ḥr *mwt*** [8] **n tp.f** [9] **m ḫ3.f** [10] ***n* rdwỉ.fy** [11]

parla avendo innanzi ogni vaso sanguigno di ogni parte del corpo. Egli dice: esaminare la sua ferita per ciò che riguarda i suoi vasi sanguigni della sua testa, della parte posteriore della testa e di entrambe le gambe …

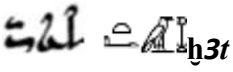
1 –  **mdw.f** *parler* – Bonnamy 297.

2 -  **ḫnt** *in front of* and derivates – Gardiner 529 // *devant* – Bonnamy 472. * il medico parla osservando davanti i vasi sanguigni.

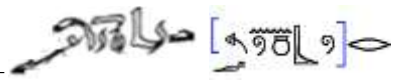
3 –  ***mwt nb*** *ogni vaso sanguigno.*

4 –  **n ꜥt nbt** *di ogni parte del corpo* (**ꜥt** sost. femm. *partie du corps* / *membre* – Bonnamy 93).

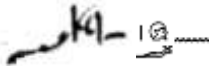
5 –  **ḏd.f** *sagen* – HWB 1016.

6 -  **ḫ3t** *vb. 3æ-inf.* **ḫ3ỉ** *messen* - HWB 578.

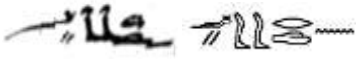
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 –  **r wbnw.f** *la sua ferita.*

8 -  **ḥr *mwt*** *cfr. nota 3.*

9 –  **n tp.f** *della sua testa.*

10-  **n m ḫ*3.f*** *back of head – Gardiner 580.*

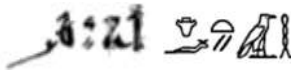
11-  ***n* rdwỉ.fy** *delle due gambe.* * non appare chiaro il senso della frase in quanto la parte conclusiva è totalmente rovinata e pertanto illeggibile. Si potrebbe ipotizzare un concetto come questo: io (medico) esamino i vasi sanguigni del corpo del paziente per dare una mano, aiutare lo stesso al fine di curare la sua ferita.

1-9



ḥ*3ty.f* [1] ***r* rḫ** [2] ***šs3w*** [3] **ḫpr** [4] **ỉm** [5] **ḏd** [6] **ḫ*3*ỉt.s** [7] **r rḫ** [8] **ḫpryt ỉm** [9] **ỉr ỉst** [10] **mn** [11]

(esamina) il suo cuore per conoscere le manifestazioni (i.e. le pulsazioni) che si manifestano là. (Il medico) dichiara di misurare (i battiti) per conoscere la evoluzione di ciò che è accaduto là. Mentre per quanto riguarda la sofferenza

1 -  **ḥ*3ty.f*** *Herz* – HWB 507.

2 –  ***r* rḫ** *know* – DME 151.

3 -  ***šs3w*** *Bekundung* – HWB 834-835.

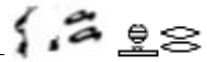
4 -  **ḫpr** *che si manifestano.*

5 –  **ỉm** *là.*

6 –  **ḏd** (*il medico*) *dichiara.*

7 -  **ḫ*3*ỉt.s** vb. 3æ-inf. *mesurer* - Bonnamy 449.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 –  **r rḫ** forma pseudo verbale di **r** e infinitivo del vb. **rḫ** *kennen* - HWB 474.

9 -  **ḫpryt ỉm** *come si è sviluppato là* / *come è evoluto là* ecc.

10-  **ỉr ỉst** *mentre per quanto riguarda* (**ỉst** *while* – Breasted 114).

11-  **mn** *souffrir* – Bonnamy 263.

1-10

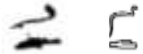


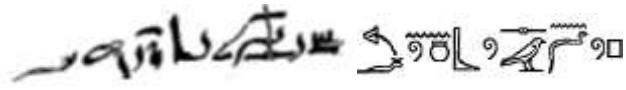
spty [1] **wbnw.f** [2] **dd** [3] **pw nḏs wbnw.f** [4] **nn wsḫ** [5] **nn kft** [6] **ỉn wᶜ** [7] **r sn-nw.s** [8] **ỉr** [9] **ᶜr** [10] **n ḳs** [11] **n** [12]

la sua ferita ha i bordi uniti, (il medico) afferma che questa ferita è piccola, non è larga, senza aperture dall'uno all'altro labbro. Riguardo (alla ferita) che ha raggiunto l'osso del

1 –  **spty** duale *lip* – DME 222.

2 -  **wbnw.f** *la sua ferita.*

3 -  **dd** (*il medico*) *dichiara.*

4 –  **pw nḏs wbnw.f** *questa sua ferita è piccola* (**nḏs** *little* / *small* – DME 145).

5 –  **nn wsḫ** *wide* – DME 69.

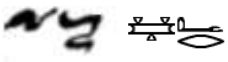
6 –  **nn kft** *gash* – DME 285.

7 -  **ỉn wᶜ** *one* – DME 56.

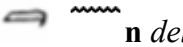
8 –  **r sn-nw.s** *other* – Gardiner §. 98.

9 -  **ỉr** *per quanto riguarda.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **ꜥr** var. di **ỉꜥr** herankommen WB I – 41.

11-  **n ḳs** *Knochen* - HWB 865.

12-  **n** *del.*

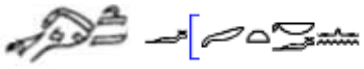
1-11



dnnt.f [1] **nn kft** [2] **dd** [3] **pw kfỉ tw** [4] **ỉn** [5] **ḥꜥw** [6] **ỉst** [7] **pȝ** [8] **....** **ḥr ḳs n dnnt.f** [9] **nn kft** [10] **ỉn** [11]

cranio, non c'è una rottura. (Il medico) dice: questa (ferita) è aperta sulla carne, sebbene …. non c'è squarcio da

1 -  **dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

2 -  **nn kft** *gash* – DME 285.

3 -  **dd** (*il medico*) *dichiara.*

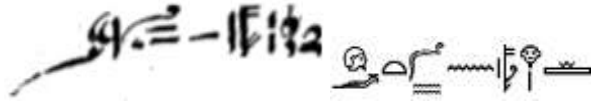
4 –  **pw kfỉ tw** *questa* (*ferita*) *è spalancata* (**kfỉ** vb. 3æ-inf. *klaffen* - HWB 881, al passivo).

5 -  **ỉn** *c'est* – Bonnamy 59 // *by* – DME 22.

6 -  **ḥꜥw** pl. *chair* / *membre* – Bonnamy 401.

7 -  **ỉst** var. di **ỉst** part. procl. *alors que* / *tandis que* – Bonnamy 80.

8 -  **pȝ** pr. dim. *this* – DME 87.

9 -  **ḥr ḳs n dnnt.f** *sull'osso del cranio* (**ḳs** *Knochen* - HWB 865). * resta indecifrabile il det. in coda alla parte corrotta.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10 –  **nn kft** *gash* – DME 285.

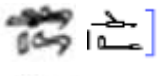
11-  **ỉn** *dal*.

1-12



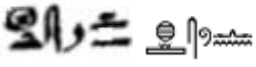
w^{c} [1] **r sn-nw.s** [2] **nḏs** [3] **nn wsḫ** [4] **šs3w** [5] **wbnw** [6] **n kft** [7] **m tp.f** [8] **^{c}r** [9] **n ḳs** [10] **ỉr ḫ3ỉ.k s** [11] **n wbnw** [12] **n** [13]

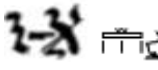
una parte all'altra, (la ferita) è piccola non estesa. Cura per una ferita aperta che ha raggiunto l'osso: se (esamini) un uomo che ha una ferita aperta

1 –  **w^{c}** *one* – Gardiner 560.

2 -  **r sn-nw.s** *other* – Gardiner §. 98.

3 –  **nḏs** *der Kleine* – HWB 451.

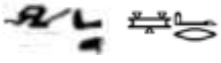
4 -  **nn wsḫ** *non larga* (**wsḫ** *wide* – DME 69).

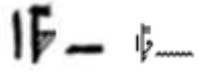
5 -  **šs3w Behandlung einer Krankheit** WB IV – 544.

6 –  **wbnw** *offene Wunde* – HWB 188.

7 –  **n kft** *klaffende Wunde* – HWB 881.

8 -  **m tp.f** *sulla sua testa.*

9 -  **^{c}r** var. di **ỉ^{c}r herankommen** WB I – 41.

10-  **n ḳs** *Knochen* - HWB 865.

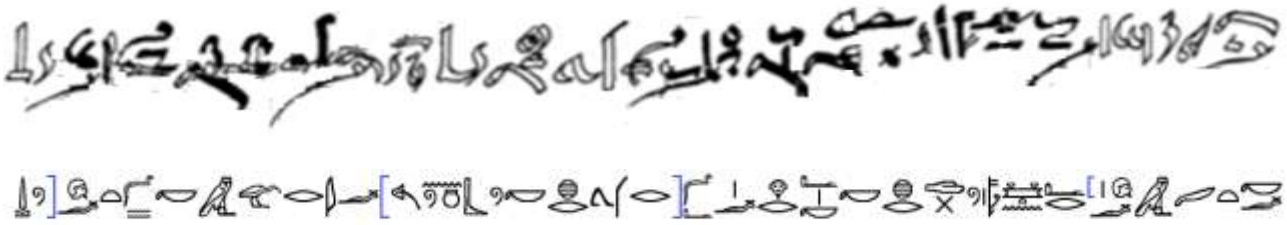
11-  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

12-  **n wbnw** *offene Wunde* – HWB 188.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

13-  **n** gen. ind. legato alla parola successiva.

1-13

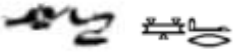


kft [1] **m tp.f** [2] **ᶜr** [3] **n ḳs** [4] **wdỉ.ḫr.k** [5] **ᶜ.k** [6] **ḫr.f** [7] **dᶜr.ḫr.k** [8] **wbnw.f** [9] **ỉr** [10] **gmỉ.k** [11] **dnnt.f** [12] **wd3.tỉ** [13]

che ha perforato la sua testa raggiungendo l'osso, allora devi mettere la tua mano sulla ferita e quindi devi palpeggiare la ferita. Se trovi il suo cranio intatto

1 -  ***kft*** *klaffende Wunde – HWB 881.*

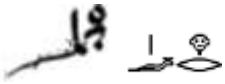
2 –  **m tp.f** *Kopf* – HWB 923.

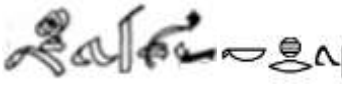
3 -  **ᶜr** var. di **ỉᶜr** herankommen WB I – 41.

4 -  **n ḳs** *Knochen* - HWB 865.

5 -  **wdỉ.ḫr.k** particolare forma suffissa del tipo ***sdm.ḫr.f*** che denota la necessità di fare un qualcosa (cfr. ME §. 22.7) del vb. 3æ-inf. **wdỉ** *setzen* - 226.

6 –  **ᶜ.k** *Hand* – HWB 121.

7 -  **ḫr.f** *su di lei* . * sulla ferita.

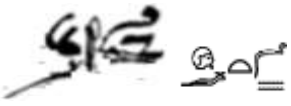
8 -  **dᶜr.ḫr.k** *fangen* – HWB 998.

9 –  **wbnw.f** *offene Wunde* – HWB 188.

10-  **ỉr** *wenn* – HWB 81.

11-  **gmỉ.k** vb. 3æ-inf. *finden* - HWB 899.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

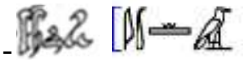
12-  **d̲nnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

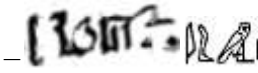
13-  **wd3.tỉ** *unverletzt* – HWB 231. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

1-14



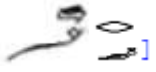
n wn nt thm [2] **ỉm.s** [3] **d̲d.ỉn.k** [4] **r.f** [5] **ḥry** [6] **wbnw** [7] **n kft m tp.f** [8] **mr** [9] **ỉr(ỉ)y.ỉ** [10] ***w(t).ḫr.k*** [11] **sw ḫr ỉwf** [12]
là non c'è perforazione. Dovresti allora dire: uno che ha subito una ferita aperta sulla testa, un male che io curerò. Dovrai avvolgere (la ferita) con carne

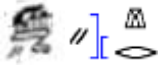
1 -  rfr. nota 13 della precedente linea.

2 –  **n wn nt thm** *non c'è perforazione* (**thm** vb. *être perforé / pénétrer* – Bonnamy 720).

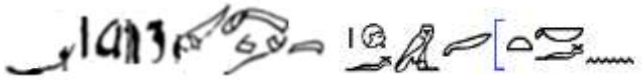
3 -  **ỉm.s** *là* – Bonnamy 48.

4 –  **d̲d.ỉn.k** particolare forma suffissa del tipo ***s̲dm.ỉn.f*** che denota la un'azione conseguente ad una precedente (ME §. 22.4) del vb. **d̲d** *dire* – Bonnamy 774.

5 –  **r.f** *per lui / a lui.*

6 –  **ḥry** *ce qui se trouve sous* – Bonnamy 495.

7 –  **wbnw** *blessure / plaie ouverte* – Bonnamy 145.

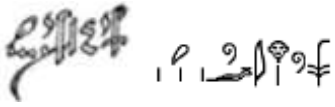
8 –  **n kft m tp.f** *aperta sulla sua testa* (**kft** *plaie béante* – Bonnamy 678).

9 –  **mr** *mal* – Bonnamy 272.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **ỉr(ỉ)y.ỉ** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io curerò*.

11-  **w(t).ḫr.*k*** *bander / envelopper – Bonnamy 174, nella particolare forma suffissa* ***sḏm.ḫr.f*** denotante la necessità del fare un'azione (ME §. 22.7).

12-  **sw ḫr ỉwf** *con della carne* (**ỉwf** *Fleisch* – HWB 34).

1-15



w3ḏ[1] **hrw tpy** [2] ***wḏỉ.ḫr.k*** [3] **n.f** [4] **ᶜwy** [5] **n ḥbs**[6] **srwḫ.k** [7] **m-ḫt** [8] **mrḥt** [9] **bỉt** [10] **ftt** [11] **rᶜ-nb** [12] **r nḏm.f** [13] **ỉr wbnw** [14] **n kft** [15] **m tp.f** [16]

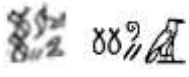
fresca il primo giorno. Dovrai mettere due strisce di lino sulla sua (ferita) e poi trattarlo medicalmente con unguento, miele, fibre vegetali ogni giorno fino a che non guarisca. Per quanto concerne una ferita aperta sulla sua testa

1 -  **w3ḏ** *be green and derivates – Gardiner 480.*

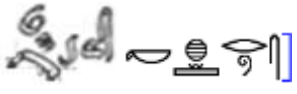
2 -  ***hrw tpy*** *il primo giorno (**hrw** day - Gardiner 579).*

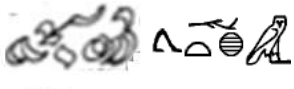
3 -  ***wḏỉ.ḫr.k*** *vb. 3*3æ-inf. *place / put* – DME 72, *nella particolare forma suffissa* ***sḏm.ḫr.f*** denotante la necessità del fare un'azione (ME §. 22.7).

4 –  **n.f** *su di lui.* * i.e. *sulla sua ferita.*

5 –  **ᶜwy** duale *two strips* – Breasted 122.

6 –  **n ḥbs** *clothe* – Gardiner 507.

7 –  **srwḫ.k** *traiter médicalement* – Bonnamy 566.

8 –  **m-ḫt** *after* – DME 198.

9 -  **mrḥt** *unguent* - Gardiner 527.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **bỉt** *Honig* – HWB. * talvolta questo sostantivo, forse – come ritiene Breasted – adotta come come corsivo di L2 il segno G40 od ancor più G41.

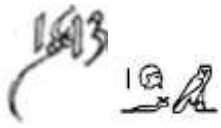
11-  **ftt** *Faserbausch* – HWB 308.

12-  **r^{c}-nb** *ogni giorno.*

13-  **r ndm.f** *guérir* – Bonnamy 352.

14-  **ỉr wbnw** *per quanto concerne una ferita* (**wbnw** *blessure / plaie ouverte* – Bonnamy 145).

15-  **n *kft*** *klaffende Wunde – HWB 881.*

16-  **m tp.f** *Kopf* – HWB 923.

1-16



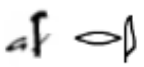
^{c}r [1] **n ḳs** [2] **… f wbnw.f** [3] **ỉr** [4] **^{c}wy** [5] **n ḥbs** [6] **sšdwy** [7] **pw n** [8]

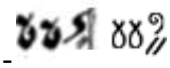
che raggiunge l'osso ….. la sua ferita. Per quanto riguarda le due bende di lino (si devono intendere) queste due bende di

1 -  **^{c}r** var. di **ỉ^{c}r** herankommen WB I – 41.

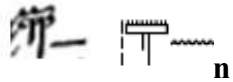
2 -  **n ḳs** *Knochen* - HWB 865.

3 -  …… **f wbnw.f** *la sua ferita* (**wbnw** *blessure / plaie ouverte* – Bonnamy 145).

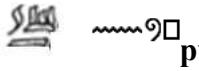
4 -  **ỉr** part. procl. *quant à* - Bonnamy 66.

5 -  **^{c}wy** duale *two strips* – Breasted 122.

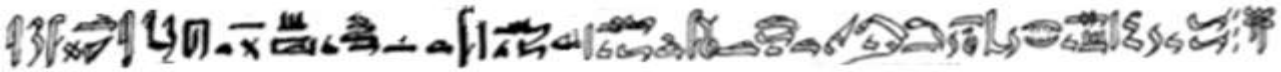
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

6 -  **n ḥbs** *clothe* – Gardiner 507.

7 –  **sšdwy** duale di **sšd** Binde WB IV – 301.

8 –  **pw n** pr. dim. *queste.*

1-17

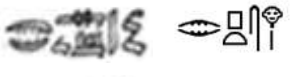


ḥbs [1] **dd tw** [2] **ḥr spty** [3] **wbnw** [4] **n** ***kft*** [5] **r r3-ᶜt** [6] **dmỉ** [7] **wᶜt r wᶜt** [8] **ỉr n wnt pšn** [9] **thm** [10] **sd** [11] **ỉm.s** [12]

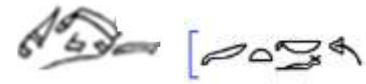
lino sono messe sull'apertura della ferita in modo che tocchino entrambi i bordi della ferita. Non ci sono divisioni, perforazioni o lesioni su questa (ferita) …

1 -  **ḥbs** *clothe* – Gardiner 507.

2 –  **dd(ỉ) tw** *che sono messe* (dal vb. anomalo **rdỉ** *geben* – HWB 482).

3 -  **ḥr spty** duale di **spt** *Lippe* – HWB 690.

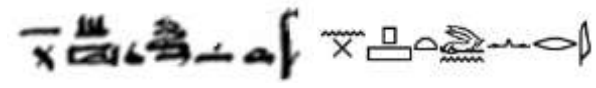
4 –  **wbnw** *blessure / plaie ouverte* – Bonnamy 145.

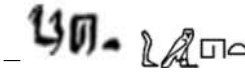
5 -  **n kft** *klaffende Wunde – HWB 881.*

6 –  **r r3-ᶜt** (**r r3-ᶜ** bis hin zu … WB II – 394).

7 -  **dmỉ** vb. *berühren* – HWB 979.

8 –  **wᶜt r wᶜt** *da una parte all'altra*. * Il Breasted fa rilevare l'uso del femminile **t** come un sostantivo (cfr. Breasted 124).

9 -  **ỉr n wnt pšn** *non ci sono divisioni* (**pšn** *fendre* – Bonnamy 232).

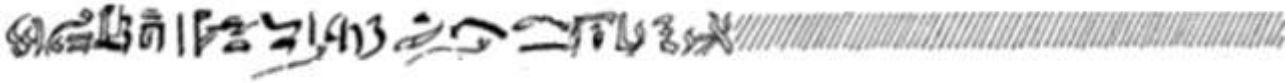
10 –  **thm** *perforation* – Bonnamy 720.

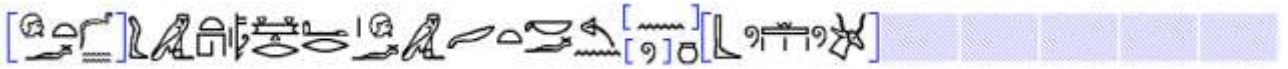
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

11-  **sd** *rompre* / *casser* – Bonnamy 610.

12-  **ỉm.s** *sur ce* / *là* – Bonnamy 48.

1-18





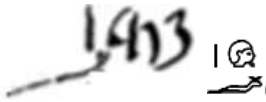
šs3w [1] **wbnw** [2] **n kft** [3] **m tp.f** [4] **ᶜr r ḳs** [5] **thm** [6] **dnnt.f** [7]

Terapia per una ferita aperta con la perforazione della testa che ha raggiunto l'osso del cranio:

1 -  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

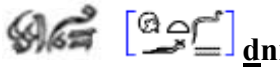
2 -  **wbnw** *offene Wunde* – HWB 188.

3 -  **n *kft*** *klaffende Wunde* – HWB 881.

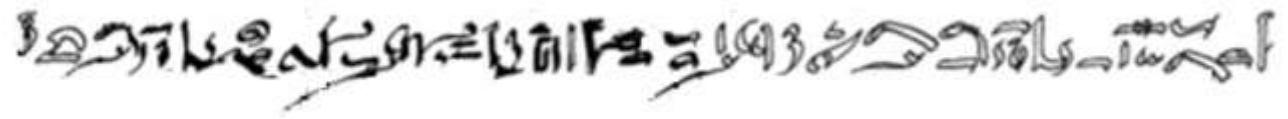
4 –  **m tp.f** *Topf* – HWB 923.

5 -  **ᶜr r ḳs** *bis zum Knochen reichen* – HWB 865 (**ᶜr** var. di **ỉᶜr** herankommen WB I – 41).

6 -  **thm** *durchstoßen* –HWB 937.

7 -  **dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

1-19

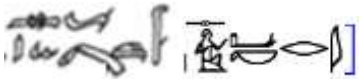


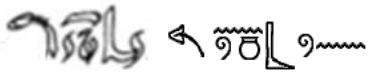


ỉr ḫ3ỉ.k s [1] **n wbnw** [2] **n kft** [3] **m tp.f** [4] **ᶜr r ḳs** [5] **thm** [6] ***dnnt.f*** [7] **dᶜr.ḫr.k** [8] **wbnw.f** [9] **gmm.k**[10]

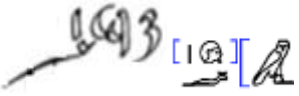
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Se esamini un uomo che ha una ferita aperta sulla testa penetrata fino all'osso e che ha perforato il suo cranio, allora devi tastare la ferita. Se tu dovessi trovare

1 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

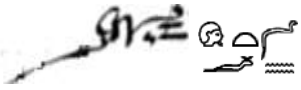
2 –  **n wbnw** *blessure* / *plaie ouverte* – Bonnamy 145.

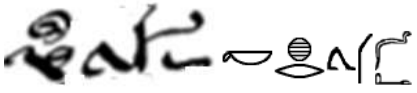
3 –  **n *kft*** *klaffende Wunde* – HWB 881.

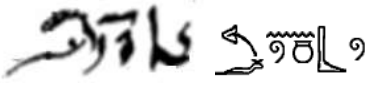
4 –  **m tp.f** *Topf* – HWB 923.

5 -  **ᶜr r ḳs** *bis zum Knochen reichen* – HWB 865 (**ᶜr** var. di **ỉᶜr** herankommen WB I – 41).

6 -  **thm** *durchstoßen* –HWB 937.

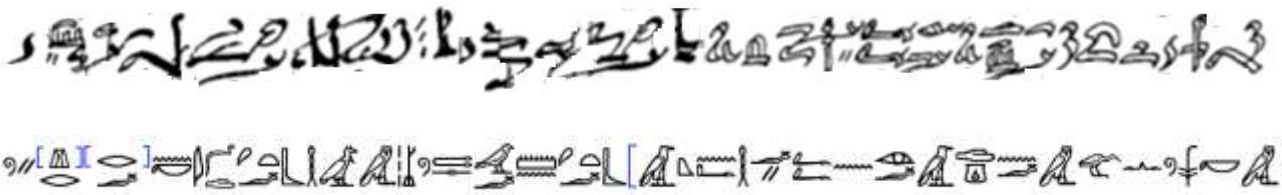
7 -  **dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

8 -  **dᶜr.ḫr.k** *palper* / *tâler* /*une blessure*) – Bonnamy 763, nella particolare forma suffissa ***sdm.ḫr.f*** esprimente il concetto di dover fare un qualcosa a seguito di una situazione pregressa.

9 -  **wbnw.f** cfr. nota 2.

10-  **gmm.k** vb. 3æ-inf. **gmỉ** *trouver* – Bonnamy 689. * parte della parola ad inizio della linea successive.

1-20



sw n gm(ỉ).n.f [2] **dg3.f** [3] **n rmnwỉ fy** [4] **ḫnᶜ ḳ3bt.f** [5] **mn.f** [6] **ṯsw m nḥbt.f** [7] **dd.ỉn.k** [8] **r.f** [9] **wbnw** [10]

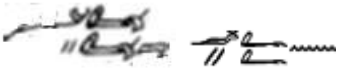
lui inabile nel cercare di vedere entrambe le spalle e il petto. Soffre di rigidità al collo. Tu dovresti dire riguardo a lui: uno che ha subito una ferita aperta

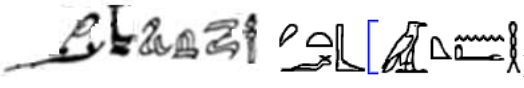
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

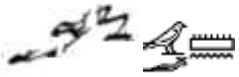
1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

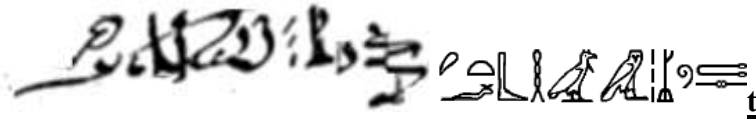
2 –  **sw n gm(ỉ).n.f** *vb. 3æ-inf. trouver* – Bonnamy 689.

3 -  **dg3.f** una var. del vb. *3æ-inf.* **dgỉ** *voir* - Bonnamy 755.

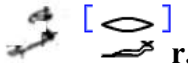
4 –  **n rmnwỉ fy** duale *shoulder* – Gardiner 455.

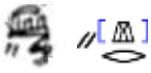
5 -  **ḥn**^{c} **ḳ3bt.f** *e il petto* (**ḳ3bt** *poitrine* – Bonnamy 654).

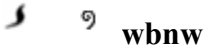
6 -  **mn.f** *souffrir de* – Bonnamy 263.

7 –  **ṯsw m nḥbt.f** *Versteifung an seinem Nacken* – HWB 965.

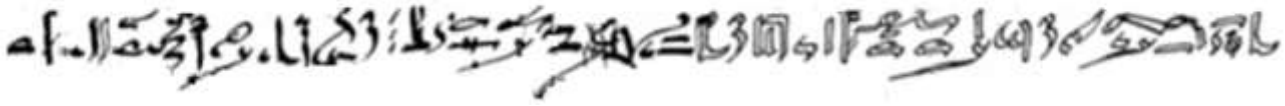
8 -  **dd.ỉn.k** *dovresti dire.*

9 –  **r.f** *riguardo a lui / su di lui*.

10-  *è sotto* i.e. *ha subito*.

11-  **wbnw** *blessure / plaie ouverte* – Bonnamy 145. * parte della parola ad inizio della linea successive.

1-21



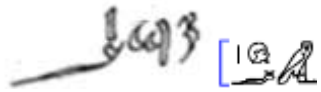
n ***kft*** [2] **m tp.f** [3] **ḫr r ḳs** [4] **thm** [5] ***ḏnnt.f*** [6] ***mn.f*** [7] ***ṯsw m nḥbt.f*** [8] **mr** [9] **ỉr(ỉ)y.ỉ** [10] **ỉr** [11]

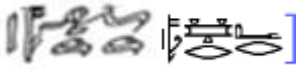
sulla testa, una ferita che ha raggiunto l'osso e perforato il cranio. (Il paziente) soffre di irrigidimento del collo, un male che io curerò. Pertanto

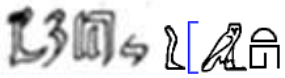
1 -  rfr. nota 11 della linea precedente.

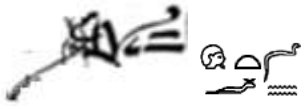
2 -  **n** ***kft*** *klaffende Wunde – HWB 881.*

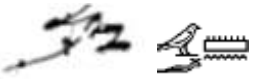
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

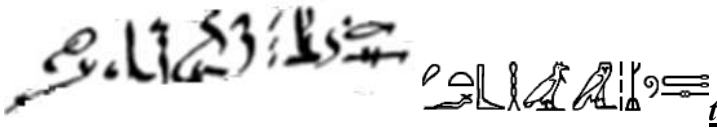
3 -  **m tp.f** *Topf – HWB 923.*

4 -  **ᶜr r ḳs** *bis zum Knochen reichen* – HWB 865 (**ᶜr** var. di **ỉᶜr** herankommen WB I – 41).

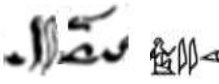
5 -  **thm** *durchstoßen* –HWB 937.

6 -  **dnnt.f** *Schädel - HWB 1008.*

7 -  **mn.f** *souffrir de – Bonnamy 263.*

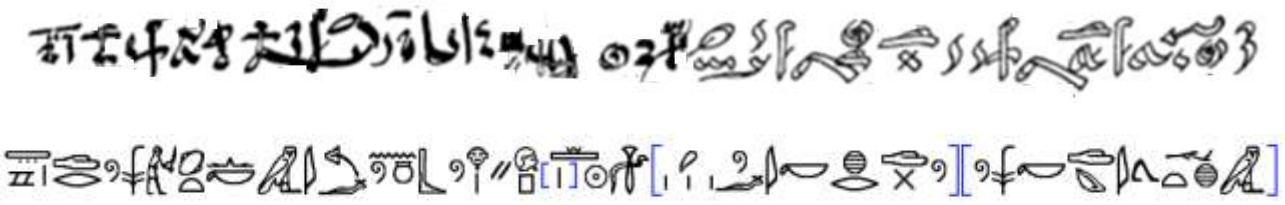
8 -  ***tsw m nḫbt.f*** *Versteifung an seinem Nacken* – HWB 965.

9 -  **mr** *mal* – Bonnamy 272.

10-  **ỉr(ỉ)y.ỉ** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io curerò.*

11-  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66.

1-22



m-ḫt [1] **ỉdr.k** [2] **sw** [3] **wdỉ.ḫr.k** [4] **ỉwf w3d** [5] **r-ᶜ tpy** [6] **ḫr wbnw.f** [7] **ỉm** [8] **n.k wt sw** [9] **dr t3** [10]

dopo averlo cucito, gli dovrai applicare della carne fresca sulla sua ferita. Non lo dovrai fascia (ma) depositarlo in terra

1 -  **m-ḫt** *after* – DME 198.

2 -  **ỉdr.k** *Naht / nähen* - HWB 118.

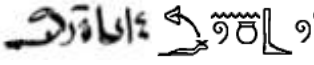
3 -  **sw** pr. dip. III p.s.m. *il / lui* – Bonnamy 523.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

4 -  **wdi.ḫr.k** *vb. 3æ-inf. legen* – HWB 226 nella speciale forma suffissa del tipo ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di un'azione necessaria (cfr. ME 22.7).

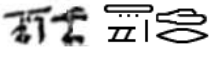
5 -  **ỉwf w3ḏ** *frisches Fleisch* – HWB 34.

6 –  **r-ᶜ tpy** *il primo giorno*.

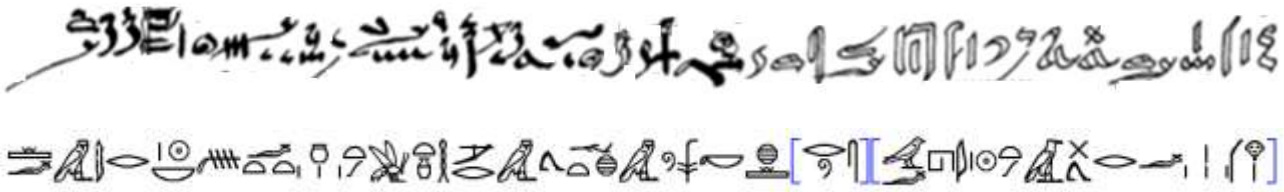
7 -  **ḫr wbnw.f** *sulla sua ferita* (**wbnw** *blessure / plaie ouverte* – Bonnamy 145).

8 -  **ỉm** avv. *là* – Bonnamy 48.

9 –  **n.k wt sw** *non lo dovrai bendare* (**wt** *bander / envelopper* – *Bonnamy 174*).

10-  **dr t3** depositarlo in terra (**dr** *auslegen* – HWB 984).

1-23



ḫr mnỉ-wt.f [1] **r sw3** [2] **3t** [3] **ỉh.f** [4] **srwḏ.k** [5] **sw** [6] **m-ḫt** [7] **mrḥt** [8] **bỉt** [9] **ftt** [10] ***rᶜ-nb*** [11] ***r nḏm.f*** [12]

sul suo letto fino al momento che la sua sofferenza sia passata. Dopo lo tratterai ogni giorno con unguento e miele fino a che non sarà guarito.

1 -  **ḫr mnỉ-wt.f** *mooring-stakes* – Breasted 281.

2 –  **r sw3** vb. caus 2æ-lit. *s'en aller / passer* –Bonnamy 524, nella forma pseudo-verbale di **r** e l'infinitivo (cfr. ME §. 15.1).

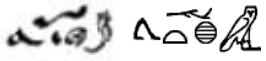
3 -  **3t** *moment / instant* – Bonnamy 9.

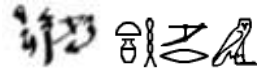
4 -  **ỉh.f** var. di **3hw** *misère / douleur / souffrance* – Bonnamy 73.

5 -  **srwḏ.k** *behandeln* – HWB 729.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

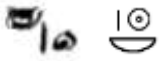
6 -  **sw** pr. dip. III p.s.m. *il* / *lui* – Bonnamy 523.

7 -  **m-ḫt** *after* – DME 198.

8 -  **mrḥt** *unguent* - Gardiner 527.

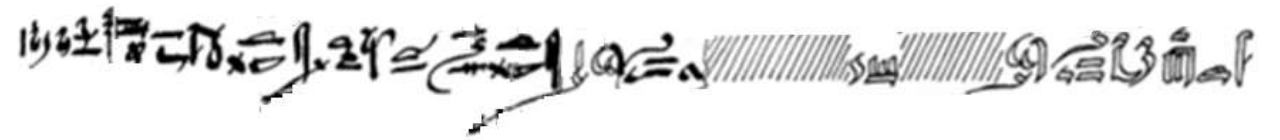
9 -  **bỉt** *Honig* – HWB.

10-  **ftt** *Faserbausch* – HWB 308.

11-  **r^{c}-nb** *ogni giorno.*

12-  **r ndm.f** *guérir* – Bonnamy 352.

1-24

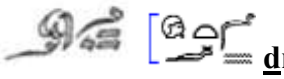


ỉr [1] **thm** [2] ***dnnt.f*** [3] **…** ***pw*** [4] **…** ***dnnt.f*** [5] ***sd*** [6] **nds** [7] **n ^{c}pr.f** [8] **sd** [9] **mỉ** [10] **n^{c}š** [11] **ḥnw** [12]

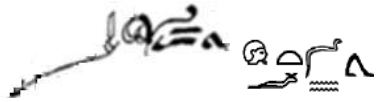
Riguardo al suo cranio (questo) è stato perforato: … questo significa ……. il suo cranio. La lesione che lui ha subito è di modesta entità essendo la rottura come un buco in un vaso.

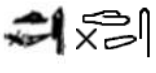
1 -  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66.

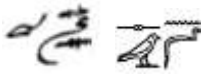
2 -  **thm** *durchstoßen* –HWB 937.

3 -  **dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

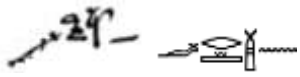
4 –  **pw** pr. dim. *questo* (*significa*).

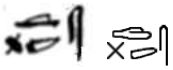
5 -  **… dnnt.f** cfr. nota 3. * il segno D54 fa parte di una parola a noi sconosciuta essendo la parte del reperto corrotta.

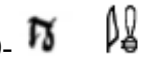
6 -  **sd** *rompre* / *casser* – Bonnamy 610.

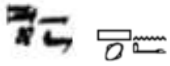
7 –  **nds** (*être*, *devenir*) *petit* (de taille) – Bonnamy 353.

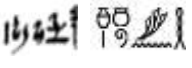
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 –  **n ᶜpr.f** *subir* (une blessure) – Bonnamy 103.

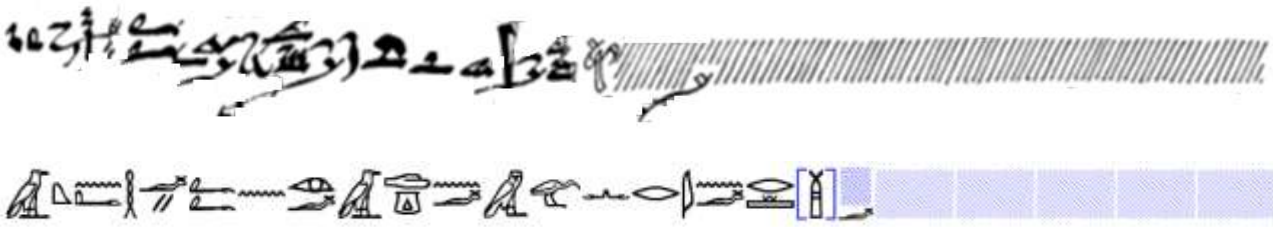
9 -  **sd** cfr. nota 6.

10-  **mỉ** *comme* – Bonnamy 255.

11-  **nᶜš** *Durchlöcherung* – HWB 396.

12-  **ḥnw** *jarre* / *vase* – Bonnamy 419.

1-25

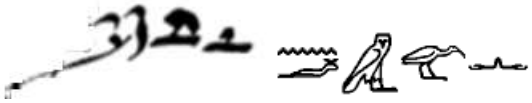


… **ᶜpr.n.f** [1] **ỉr** [2] **n gm.n.f** [3] **dg3.f** [4] **n gbwỉ.fy** [5] **ḥnᶜ** [6] **ḳ3bt.f** [7]

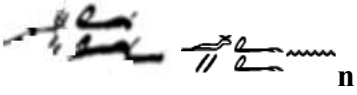
gli viene fornito. Per questo lui non è in grado di osservare né le spalle e né il petto.

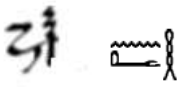
1 -  **ᶜpr.n.f** *fournir* – Bonnamy 103. * il segno iniziale I9 fa parte di una parola a noi sconosciuta essendo la parte del reperto corrotta.

2 -  **ỉr** *was* (es betrifft) – HWB 81.

3 –  **n gm.n.f** vb. 3æ-inf. *finden* – HWB 899.

4 -  **dg3.f** var. di **dgỉ** vb. 3æ-inf. *sehen* – HWB 989.

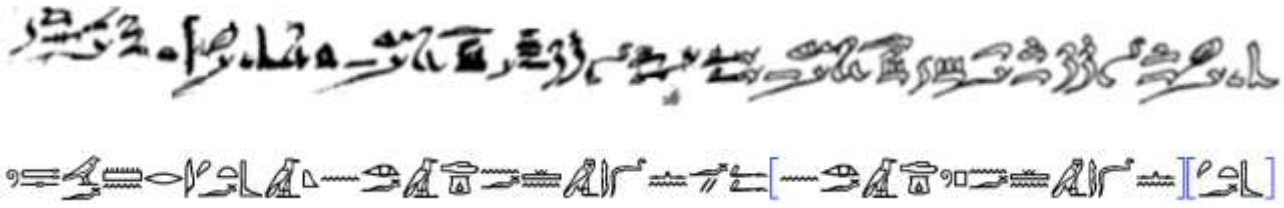
5 –  **n gbwỉ.fy** duale *der Arm* – HWB 898.

6 -  **ḥnᶜ** *und* – HWB 538.

7 -  **ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1-26



non è questo confortevole per lui osservare le sue spalle, né è confortevole per lui osservare il suo petto a causa della sofferenza dovuta all'irrigidimento

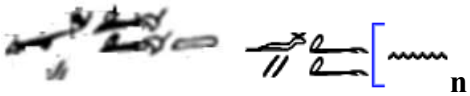
1 -  rfr. nota 7 della precedente linea.

2 –  **nn ndm** *pleasant* / *comfortable*– DME 144.

3 –  **n n.f** *per lui* i.e. il paziente.

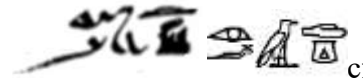
4 –  **pw** pr. dim. *questo*.

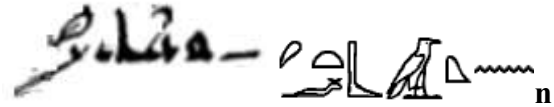
5 -  **dg3.f** var. di **dgỉ** vb. *3æ-inf.* *sehen* – HWB 989.

6 -  **n gbwỉ.fy** duale *der Arm* – HWB 898.

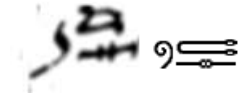
7 -  cfr. nota 2.

8 -  cfr. nota 3.

9 -  cfr. nota 5.

10-  **n ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

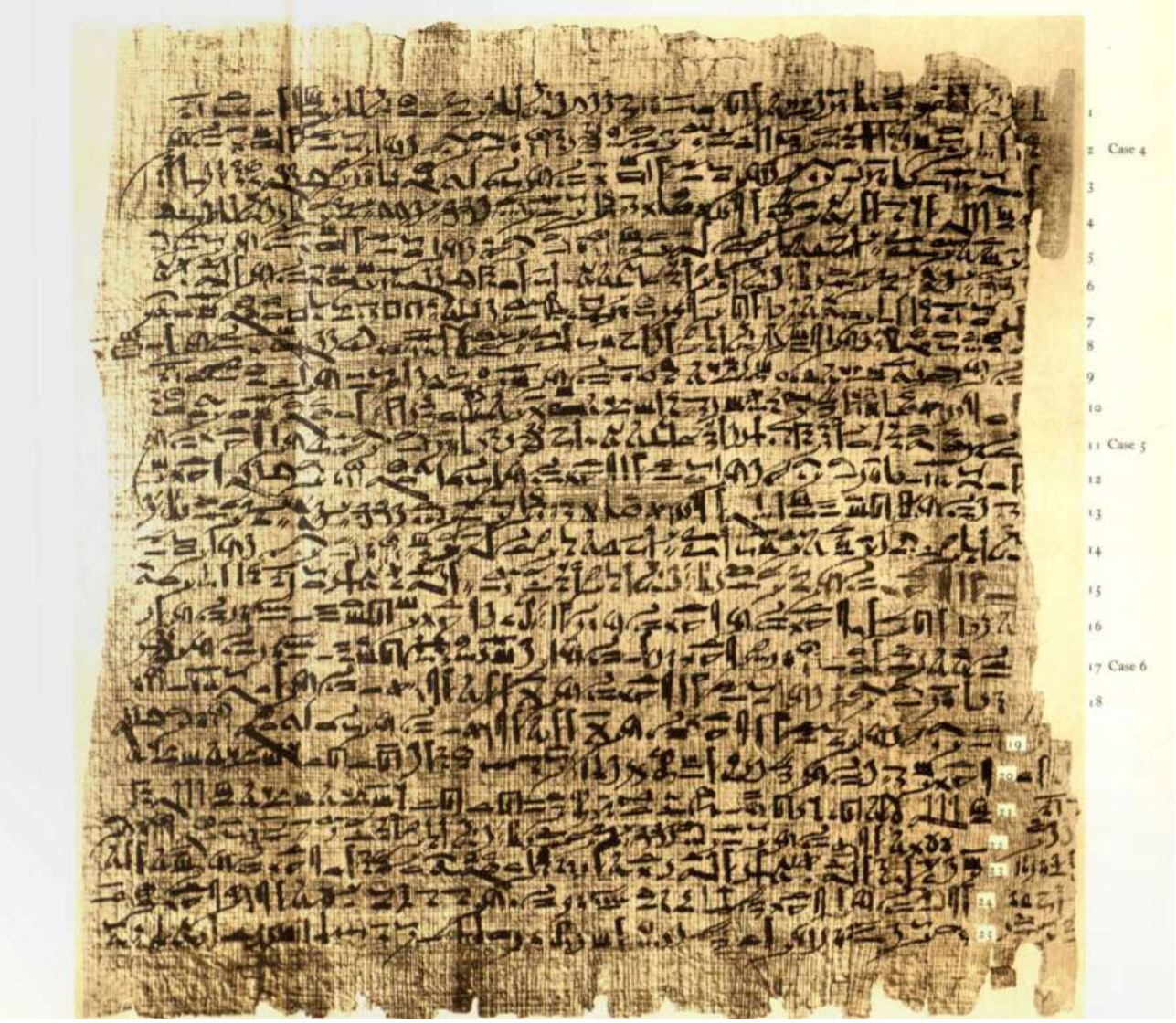
11-  **r mn.f** *souffrir de* – Bonnamy 263.

12-  **tsw** Versteifung WB V – 409. * parte della parola ad inizio della linea 1 della II tavola.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

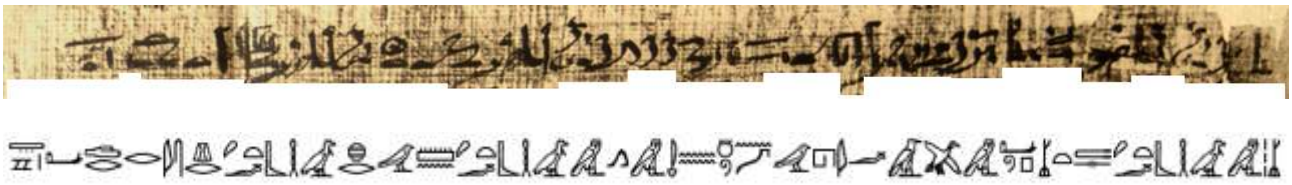
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

II TAVOLA



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

2-1



m nḥbt.f [2] **ṯst pw** [3] **m p3.f** [4] **ỉh** [5] **nw n nmỉ** [6] **m nḥbt.f** [7] **mn ḫr nḥbt.f** [8] **ḫr** [9] **ỉr** [10] **dr-t3** [11]

sul suo collo. Ciò (significa) un aumento (dell'irrigidimento) dovuto a questa sofferenza che si è diffusa sul suo collo. Il suo collo soffre a causa di questo fatto. Per ciò che riguarda lo stenderlo

1 –  rfr. ult. nota della tavola 1-26 .

2 -  **m nḥbt.f** *sul suo collo* (**nḥbt** *neck* – Gardiner 575).

3 –  **ṯst pw** vb. 3æ-inf. **ṯsỉ** *aufrichten* – HWB 964.

4 -  **m p3.f** *dovuto a questa.*

5 -  **ỉh** *douleur* / *souffrance* – Bonnamy 73.

6 –  **nw n nmỉ** *che si è diffusa* (**nmỉ** vb. 3æ-inf. *errer* / *parcourir* – Bonnamy 325).

7 -  **m nḥbt.f** *sul suo collo.*

8 –  **mn ḫr nḥbt.f** *il suo collo soffre* (**mn** *souffrir de* – Bonnamy 263).

9 –  **ḫr.s** *de ce fait* - Bonnamy 494.

10-  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

11-  **dr-t3** *stenderlo* (lett.*metterlo steso in terra* ove il vb. **dr** è *poser* / *mettre* – Bonnamy 752).

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

2-2



ḥr mnỉw.f [1] **rdỉt.f pw ḥr wnm t.f** [2] **mtr** [3] **nn** [4] **ỉrt.n.f** [5] **p<u>h</u>rt** [6] **šs3w** [7] **wbnw** [8] **n kft** [9] **m tp.f** [10] **ᶜr** [11] **n ḳs** [12] **pšn** [13] **<u>d</u>nnt.f** [14]

sul suo divano: questo significa dargli da mangiare il suo solito pane (cibo), senza avergli prescritto una cura. Rimedio per una ferita sulla testa che ha raggiunto l'osso e spaccato il suo cranio:

1 -  **ḥr mnỉw.f** *Ruhebett* – HWB 337.

2 -  **rdỉt.f pw ḥr wnm t.f** *il dargli da mangiare il suo pane* (**rdỉ** vb. anomalo esprimente il significato di *dare*; **wnm** *mangiare;* **t** pane, nel qual caso si intende il *solito cibo*).

3 –  **mtr** var. di **mty** *habituel* – Bonnamy 293.

4 –  **nn** *senza.*

5 -  **ỉrt.n.f** vb. 3æ-inf. **ỉrỉ** *machen* – HWB 88.

6 –  **p<u>h</u>rt** Heilmittel WB I – 549. * il senso delle parole è: "sdraiato sul suo divano, continua a mangiare il solito senza ricevere alcuna cura in proposito".

7 -  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

8 –  **wbnw** *offene Wunde* – HWB 188.

9 –  **n kft** *klaffende Wunde* – HWB 881.

10-  **m tp.f** *sulla sua testa.*

11-  **ᶜr** var. di **ỉᶜr** herankommen WB I – 41.

12-  **n ḳs** *Knochen* - HWB 865.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

13-  **pšn** *fendre* (des crânes) – Bonnamy 232.

14-  **dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

2-3



ỉr ḫ3ỉ.k s [1] **n wbnw** [2] **n kft** [3] **m tp.f** [4] **ᶜr** [5] **n ḳs** [6] **pšn** [7] **dnnt.f** [8] **dᶜr.ḫr.k** [9] **wbnw.f** [10] **gmm.k ỉḫt** [11] **ỉm** [12] **nḫ3** [13]

se esamini un uomo con una ferita aperta sulla testa che ha raggiunto l'osso del cranio, il suo cranio è spaccato, dovrai palpeggiare la sua ferita. Se troverai qualcosa di anormale

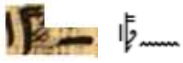
1 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

2 –  **n wbnw** *offene Wunde* – HWB 188.

3 -  **n kft** *klaffende Wunde* – HWB 881.

4 -  **m tp.f** *sulla sua testa.*

5 -  **ᶜr** var. di **ỉᶜr** herankommen WB I – 41.

6 -  **n ḳs** *Knochen* - HWB 865.

7 -  **pšn** *fendre* (des crânes) – Bonnamy 232.

8 -  **dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

9 -  **dᶜr.ḫr.k** *palper* / *tâler* /une blessure) – Bonnamy 763, nella particolare forma suffissa ***sdm.ḫr.f*** esprimente il concetto di dover fare un qualcosa a seguito di situazione pregressa.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **wbnw.f** *offene Wunde* – HWB 188.

11-  **gmm.k ỉḫt** *se troverai qualcosa.*

12-  **ỉm** *là* – Bonnamy 48.

13-  **nḫ3** *dangereux* / *anormal* – Bonnamy 332. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

2-4



ḥr ḏb3w.k [2] **ỉnry rf** [3] **wrt** [4] **ỉšww** [5] **tḫb** [6] **nty** [7] **ḥr.f** [8] **dỉ.f snf** [9] **m šrtỉ.fy** [10] **m ᶜnḫwỉ.fy** [11] **mn.f** [12] **ṯsw** [13] **m nḥbt.f** [14] **n gm.n.f** [15]

sotto le tue dita, allora lui rabbrividirà molto; si riempie in sospensione del liquido su di lui, sanguina dalle narici e dalle orecchie, soffre per l'irrigidimento del collo, non è capace di

1 -  rfr. nota 13 della precedente linea.

2 –  **ḥr ḏb3w.k** *sotto le tue dita.*

3 -  **ỉnry rf** *allora lui rabbrividirà* (**ỉnry** *schaudern* – HWB 78, **rf** part. encl. *alors* / *donc* – Bonnamy 364).

4 –  **wrt** *grandement* – Bonnamy 157.

5 -  **ỉšww** dal vb. **šwỉ** *aufschwellen* - HWB 809.

6 –  **tḫb** *Aufschwemmung* – HWB 939.

7 –  **nty** *il quale è* / *che è.*

8 -  **ḥr.f** *sopra di lui* i.e. *sulla sua testa.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 -  **dỉ.f snf** *sanguina.*

10-  **m šrtỉ.fy** duale *Nasenlöcher* - HWB 832.

11-  **m ᶜnḫwỉ.fy** *die Ohren* – HWB 147.

12-  **mn.f** *leiden* – HWB 335.

13-  **tsw** Versteifung WB V – 409.

14-  **m nḫbt.f** *sul suo collo* (**nḫbt** *neck* – Gardiner 575).

15-  **n gm.n.f** negazione del vb. 3æ-inf. **gmỉ** *être capable de* (dans une fhrase nég.) – Bonnamy 689. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

2-5





dg3.f [2] **n rmnwỉ.fy** [3] **ḥnᶜ** [4] **ḳ3bt.f** [5] **ḏd.ỉn.k** [6] **r.f** [7] **ḫry wbnw** [8] **n kft** [9] **m tp.f** [10] **ᶜr** [11] **n ḳs** [12] **pšn** [13] **ḏnnt.f** [14] **dỉ.f snf** [15]

vedere le sue spalle ed il petto. Dovrai dire su di lui: (uno) che ha subito una ferita aperta sulla testa che ha raggiunto l'osso e spaccato il suo cranio, sanguina

1 -  rfr. nota 15 della precedente linea.

2 -  **dg3.f** vb. 3æ-inf. *sehen* – HWB 989.

3 –  **n rmnwỉ.fy** duale *shoulder* – Gardiner 455.

4 -  **ḥnᶜ** congiunzione *e.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 -  **ḳ3bt.f** *poitrine* – Bonnamy 654.

6 –  **d̲d.ỉn.k** *devi dire.* Vb. nella particolare forma suffissa del tipo ***sd̲m.ỉn.f*** .

7 –  **r.f** *riguardo a lui / su di lui*.

8 –  **h̲ry wbnw** *che ha subito una ferita*.

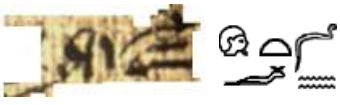
9 -  **n kft** *klaffende Wunde* – HWB 881.

10-  **m tp.f** *tête* - Bonnamy 708.

11-  **ᶜr** var. di **ỉᶜr** herankommen WB I – 41.

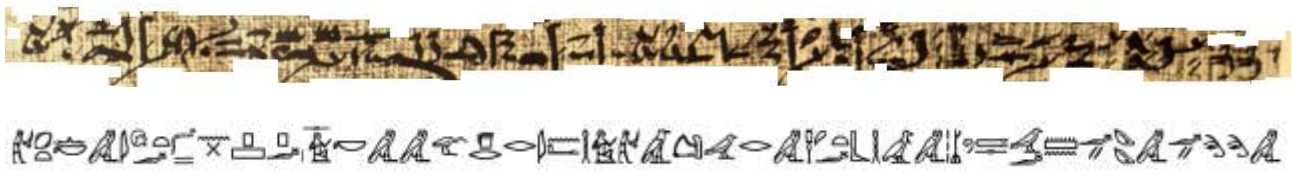
12-  **n ḳs** *Knochen* - HWB 865.

13-  **pšn** *fendre* (des crânes) – Bonnamy 232.

14-  **d̲nnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

15-  **dỉ.f snf** *sanguina.*

2-6



m šrtỉ.fy [1] **m ᶜnḫwỉ.fy** [2] **mn.f** [3] **ṯsw** [4] **m nḥbt.f** [5] **mr** [6] **ᶜḥ3.ỉ** [7] **ḥnᶜ** [8] **ỉr d̲r** [9] **gmm.k** [10] **s** [11] **pf** [12] **pšn** [13] **d̲nnt.f** [14] **ỉm** [15] **n.k wt** [16]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

dalle narici e dalle orecchie; soffre di rigidità al collo, un male che io combatterò. E se ora dovessi trovare quell'uomo con il suo cranio spaccato, non dovresti fasciarlo

1 -  **m šrtỉ.fy** duale *Nasenlöcher* - HWB 832.

2 -  **m ᶜnḫwỉ.fy** *die Ohren* – HWB 147.

3 -  **mn.f** *leiden* – HWB 335.

4 -  **tsw** Versteifung WB V – 409.

5 -  **m nḥbt.f** *sul suo collo* (**nḥbt** *neck* – Gardiner 575).

6 -  **mr** *una malattia.*

7 -  **ᶜḥ3.ỉ** *fight* – Gardiner 453.

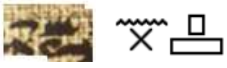
8 -  **ḥnᶜ** congiunzione *e che.*

9 -  **ỉr dr** *se ora.*

10-  **gmm.k** imperfettivo del vb. 3æ-inf. **gmỉ** *finden* – HWB 899.

11-  **s** *Mann* - HWB 647.

12–  **pf** pron. dim. *quello*.

13-  **pšn** *fendre* (des crânes) – Bonnamy 232.

14-  **dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

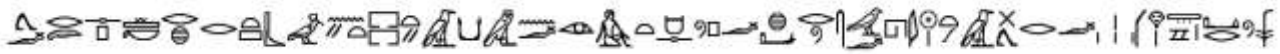
15-  **ỉm** avv. *là* – Bonnamy 48.

16-  **n.k wt** *non dovresti fasciarlo* (**wt** *bander / envelopper* – Bonnamy 174).

2-7



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



sw dỉ r t3 [1] **ḥr mnỉw.f** [2] **r sw3ỉt** [3] **rk** [4] **ỉhm.f** [5] **srwḏ.f** [6] **pw** [7] **ḫmst** [8] **ỉrỉ n.f** [9] **m k3ty nty** [10] **dbt** [11] **r rḏ.k** [12] **spr** [13]

(ma) distenderlo sul suo divano fino a quando il tempo della sofferenza non sarà passato. La cura è questo star seduto. Costruire per lui due supporti di sostegno che sono di mattoni, fino a quando non ti accorgi di pervenire

1 –  **sw dỉ r t3** (*ma*) *distenderlo a terra* (**rdỉ r t3** *poser à terre* – Bonnamy 379).

2 -  **ḥr mnỉw.f** *Ruhebett* – HWB 337.

3 –  **r sw3ỉt** *fino a quando non sarà passato* (**r** *pendant* – Bonnamy 355 / **sw3ỉ** *pass by* – Gardiner 538).

4 –  **rk** *période* - Bonnamy 375.

5 -  **ỉhm.f** *être en deuil* – Bonnamy 7.

6 -  **srwḏ.f** vb. caus 3æ-lit. *traiter médicalement* – Bonnamy 566.

7 –  **pw** pr. dim. *questo.*

8 -  **ḫmst** *lo star seduto.*

9 -  **ỉrỉ n.f** *fare per lui.*

10-  **m k3ty nty** *due supporti che sono* (**k3ty** *two supports* – Breasted 150).

11-  **dbt** var. di **<u>d</u>bt** *brique* – Bonnamy 765.

12-  **r rḏ.k** vb. **rḏ** *savoir* / *connaître* – Bonnamy 370.

13-  **spr.f** *parvenir à* - Bonnamy 540.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

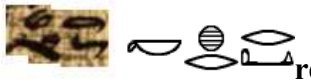
2-8



r ỉḫt [1] **rdỉ.ḫr.k** [2] **mrḥt** [3] **m tp.f** [4] **sgnn** [5] **nḥbt.f** [6] **ỉm ḥnᶜ** [7] **ḳᶜḥwỉ.fy** [8] **ỉrỉ.k** [9] **mỉ** [10] **n s nb** [11] **gmm.k** [12] **pšn** [13] **ḏnnt.f** [14] **ỉr** [15] **pšn** [16]

ad un qualcosa (di positivo). Gli darai dell'unguento sulla testa, sul suo collo e su entrambe le spalle. Puoi curarlo come un qualsiasi uomo che hai trovato con il cranio sfondato. Quanto alla lesione

1 –  **r ỉḫt** *qualcosa.*

2 -  **rdỉ.ḫr.k** var. di **rḏỉ** particolare forma suffissa del tipo ***sḏm.ḫr.f*** del verbo anomalo **rdỉ** *geben* – HWB 482.

3 -  **mrḥt** *unguent* - Gardiner 527.

4 –  **m tp.f** *sulla sua testa.*

5 –  **sgnn** *erweichen* – HWB 776.

6 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

7 -  **ỉm ḥnᶜ** *e.*

8 -  **ḳᶜḥwỉ.fy** duale *Schulter* – HWB 852.

9 -  **ỉrỉ.k** vb. 3æ-inf. *machen* – HWB 88.

10-  **mỉ** *come.*

11-  **n s nb** *un qualsiasi uomo.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

12-  **gmm.k** vb. 3æ-inf. *finden* - 899.

13-  **pšn** *fendre* (des crânes) – Bonnamy 232.

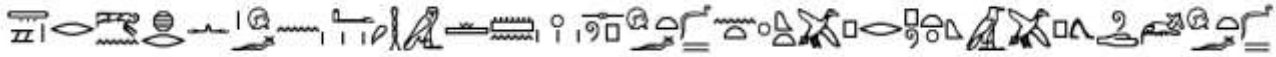
14-  **ḏnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

15-  **ỉr** part. procl. *quant à* - Bonnamy.

16 -  **pšn** rfr. nota 13.

2-9





ḏnnt.f [1] **ỉwd** [2] **p3ḳt** [3] **pw r p3ḳt** [4] **nt ḏnnt.f** [5] **spw** [6] **mn** [7] **m ḥ^{c}** [8] **n tp.f** [9] **n ḫr.n r t3** [10]

del suo cranio: questo (significa) scaglie da scaglie separate del suo cranio, mentre frammenti (di osso) restano nella carne della sua testa e non vanno via.

1 -  **ḏnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

2 -  **ỉwd** *séparer de* - Bonnamy 41.

3 -  **p3ḳt** *morceau* (de calotte crânienne) – Bonnamy 212 – 213.

4 –  **pw r p3ḳt** cfr. nota precedente.

5 –  **nt ḏnnt.f** cfr. nota 1.

6 –  **spw** *fragment* (d'os) – Bonnamy 539.

7 –  **mn** *rester stable* – Bonnamy 262.

8 –  **m ḥ^{c}** *chair / member* – Bonnamy 401.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 –  **n tp.f** *della sua testa.*

10-  **n ḫr.n r t3** *e non cadono in terra* i.e. *non vanno via* (**n** negazione / **ḫr** *fallen* / **t3** *terra*).

2-10

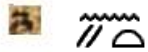


ỉr [1] **šwỉ tḫb** [2] **nty** [3] **ḥr.f** [4] **wr šfwt** [5] **pw nty** [6] **ḥr p3** [7] **pšn.f** [8] **3ṯp** [9] **r ḥrw** [10] **ỉr** [11] **rḫ.k** [12] **spr.f** [13] **r ỉḫt** [14]

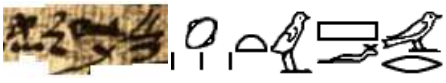
Per ciò che concerne l'accumulo di fluido in sospensione su di lui, questo (significa) che il rigonfiamento che è sopra questa lesione è notevole, essendo appesantito verso l'alto. Quindi hai compreso che lui è arrivato ad un qualcosa (di decisivo).

1 -  **ỉr** part. procl. *quant à* - Bonnamy.

2 -  **šwỉ tḫb** *aufschwemmung* – HWB 809.

3 –  **nty** pr. rel. *che*.* lo scriba ha aggiunto questi segni probabilmente in epoca successiva.

4 -  **ḥr.f** *su di lui.*

5 –  **wr šfwt** *rigonfiamento grande* (**šfwt** *Schwellung* - HWB 816).

6 –  **pw nty** *questo* (*significa*) *che***.**

7 -  **ḥr p3** *sopra questa.*

8 –  **pšn.f** *fendre* (des crânes) – Bonnamy 232.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 –  **3ṯp** *être surchargé* – Bonnamy 21.

10-  **r ḥrw** *die Oberen* - HWB 548.

11-  **ỉr** cfr. nota 1.

12-  **rḫ.k** *kennen* – HWB 474.

13-  **spr.f** *gelangen* – HWB 693.

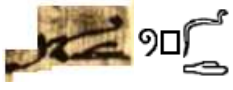
14-  **r ỉḫt** *qualcosa.*

2-11



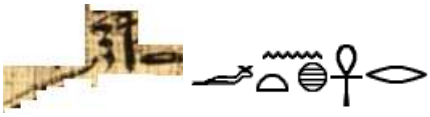
ḏd pw [1] **rḫ.k** [2] **m(w)t.f** [3] **r ᶜnḫ.f** [4] **ḏr-ntt** [5] **sw m mr** [6] **ᶜḥ3.ỉ** [7] **ḥnᶜ** [8] **šs3w** [9] **wbnw n kft** [10] **m tp.f** [11] **sd** [12] **ḏnnt.f** [13]

Questo significa che tu ti rendi conto che lui ha (maggiori probabilità) di morire rispetto al sopravvivere. Per tal motivo è una malattia contro la quale che io sto combattendo. Medicina per una ferita aperta sulla testa con lesione del cranio:

1 –  **ḏd pw** *cela signifie que* – Bonnamy 776.

2 -  **rḫ.k** *kennen* – HWB 474.

3 –  **m(w)t.f** *sterben* / *tot sein* – HWB 331.

4 –  **r ᶜnḫ.f** *rispetto al vivere / sopravvivere* (**r** *gegen* – HWB 453 / **ᶜnḫ** *leben* – HWB 144).

5 –  **ḏr-ntt** *denn* – HWB 1011.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

6 –  **sw m mr** *perché è un male* (**mr** *Krankheit* – HWB).

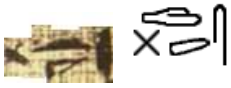
7 -  **ᶜḫ3.ỉ** *fight* – Gardiner 453.

8 -  **ḥnᶜ** prep. *mit* - HWB 538.

9 -  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

10-  **wbnw n kft** *eine klaffende Wunde* HWB 881.

11-  **m tp.f** *sulla testa.*

12-  **sd** *rompre / casser* – Bonnamy 610.

13-  **dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

2-12



ỉr ḫ3ỉ.k s [1] **n wbnw** [2] **n kft** [3] **m tp.f** [4] **ᶜr** [5] **n ḳs** [6] **sd** [7] **dnnt.f** [8] **dᶜr.ḫr.k** [9] **wbnw.f** [10] **gmm.k** [11] **sd** [12] **pf** [13]

Se esamini un uomo con una ferita aperta che evidenzia una rottura dell'osso del suocranio, dovrai allora esaminare la sua ferita per trovare questa lesione

1 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

2 –  **n wbnw** *offene Wunde* – HWB 188.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

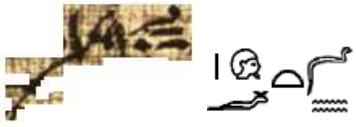
3 -  **n kft** *klaffende Wunde* – HWB 881.

4 -  **m tp.f** *sulla sua testa.*

5 -  **ᶜr** var. di **ỉᶜr** herankommen WB I – 41.

6 -  **n ḳs** *Knochen* - HWB 865.

7 -  **sd** *rompre / casser* – Bonnamy 610.

8 -  **ḏnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

9 -  **ḏᶜr.ḫr.k** particolare forma suffissa del tipo ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto del fare un'azione necessaria (cfr. ME §. 22.7) del vb. **ḏᶜr** *rechercher / explorer* – Bonnamy 762.

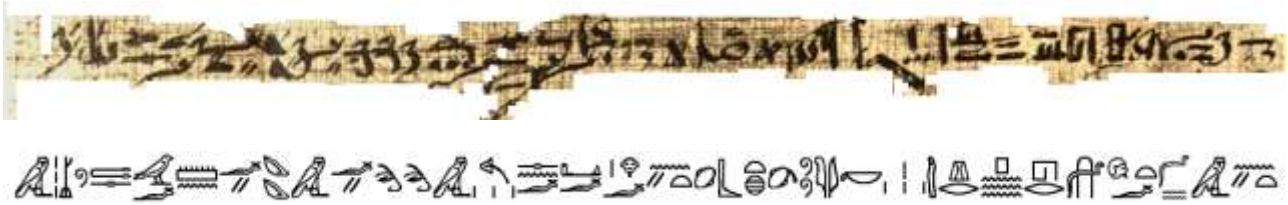
10-  **wbnw.f** cfr. nota 2.

11-  **gmm.k** vb. 3æ-inf. **gmỉ** *trouver* – Bonnamy 689.

12-  **sd** cfr. nota 7.

13-  **pf** pr. dim. *questa.*

2-13



nty [1] **m ḏnnt.f** [2] **mḏ** [3] **hrp** [4] **ḫr ḏbᶜw.k** [5] **šwỉ tḫb** [6] **nty** [7] **ḥr.f** [8] **dỉ.f snf** [9] **m šrtỉ.fy** [10] **m ᶜnḫwỉ.fy** [11] **mn.f** [12] **ṯsw** [13] **m** [14]

che è nel suo cranio e che affonda in profondità sotto le tue dita. Si gonfia sopra di lui(del liquido in sospensione). Sanguina dalle narici e da entrambe le orecchie, soffre di rigidità sul

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **nty** pr. rel. *who* / *which* - Gardiner 576.

2 -  **m dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

3 –  **md** *be deep* - Gardiner 524.

4 –  **hrp** vb. *sombrer* / *être submerge* (pour des fractures) – Bonnamy 391.

5 –  **ḥr dbᶜw.k** *sotto le tue dita*.

6 -  **ỉ šwỉ tḫb** *aufschwemmung* – HWB 809.

7 –  **nty** pr. rel. *che*.

8 -  **ḥr.f** *su di lui.*

9 -  **dỉ.f snf** *sanguina.*

10-  **m šrtỉ.fy** duale *Nasenlöcher* - HWB 832.

11-  **m ᶜnḫwỉ.fy** *die Ohren* – HWB 147.

12-  **mn.f** *leiden* – HWB 335.

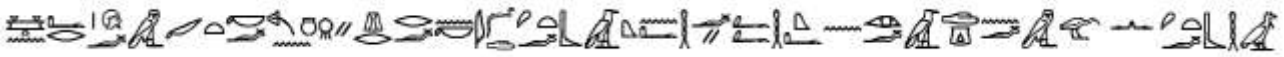
13-  **tsw** Versteifung WB V – 409.

14-  **m** *sul.*

2-14



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



nḫbt.f [1] **n gm(ỉ).n.f** [2] **dg3ỉ.f** [3] **n ḳᶜḥwy.fy** [4] **ḥnᶜ** [5] **ḳ3bt.f** [6] **dd.ỉn.k** [7] **rf** [8] **ḥr** [9] **wbnw n kft** [10] **m tp.f** [11] **ᶜr** [12]

Collo. Non riesce a vedere le spalle e il petto. Devi quindi dire: uno con una ferita sulla testa che ha raggiunto

1 -  **nḫbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

2 -  **n gm(ỉ).n.f** vb. 3æ-inf. *trouver* / *découvrir* – Bonnamy 689.

3 -  **dg3ỉ.f** var. di **dgỉ** vb. 3æ-inf. *voir* / *apercevoir* – Bonnamy 755.

4 –  **n ḳᶜḥwy.fy** duale di **ḳᶜḥ** *épaule* – Bonnamy 657.

5 -  **ḥnᶜ** *und* – HWB 538.

6 -  **ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

7 -  **dd.ỉn.k** con. suff. del tipo ***sdm.ỉn.f*** (cfr. Allen ME §. 22.4) *tu devi dire.*

8 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

9 –  **ḥry** *Unterseite* – HWB 642.

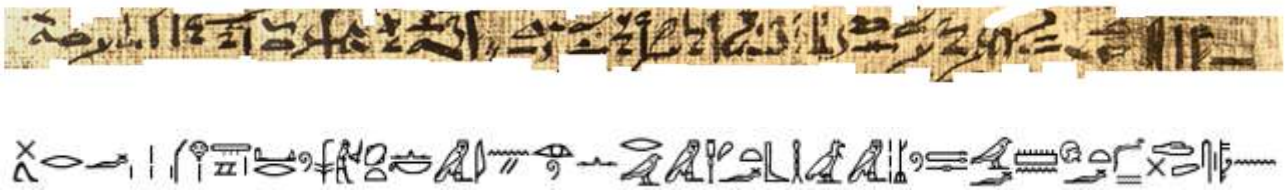
10–  **wbnw n kft** *eine klaffende Wunde* - HWB 881.

11-  **m tp.f** *Kopf* – HWB 923.

12–  **ᶜr** var. di **ỉᶜr herankommen** WB I – 41. * da rilevare che il segno N35 viene ripetuto una seconda volta ad inizio della linea successiva. Probabile orrore di distrazione da parte dello scriba. Ciò premesso ritengo opportuno ignorarne nella presente linea il corretto significato, rinviandone la traduzione nella linea 15.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

2-15



n ḳs [1] **sd** [2] **dnnt.f** [3] **mn.f** [4] **tsw** [5] **m** [6] **nḥbt.f** [7] **mr** [8] **n ỉrw ny** [9] **ỉm** [10] **n.k wt** [11] **sw dỉ r t3** [12] **ḥr mnỉw.f** [13] **r sw3ỉt** [14]

l'osso, il suo cranio è lesionato, soffre di irrigidimento su collo. Un male che non può esser curato. Non devi fasciarlo ma stenderlo in terra sul suo divano fino a quando non sarà passato

1 -  **n ḳs** *Knochen* - HWB 865.

2 -  **sd** *rompre / casser* – Bonnamy 610.

3 –  **dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

4 -  **mn.f** *leiden* – HWB 335.

5 -  **tsw** Versteifung WB V – 409.

6 -  **m** *sul.*

7 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

8 -  **mr** *die Krankheit* – HWB 344.

9 -  **n ỉrw ny** *not to be treated* - Breasted 159.

10-  **ỉm** *là* – Bonnamy 48.

11-  **n.k wt** *non devi fasciarlo* (**wt** *bander / envelopper* – Bonnamy 174).

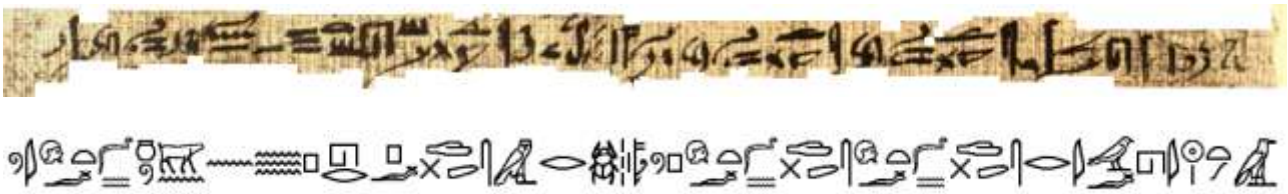
12-  **sw dỉ r t3** *ma stenderlo in terra* (**rdỉ** vb. anomalo, nel caso in specie esprimente il concetto di *stendere / stendere lui*).

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

13-  **ḥr mnỉw.f** *Ruhebett* – HWB 337.

14-  **r sw3ỉt** *fino a quando non sarà passato* (**r** *pendant* – Bonnamy 355 / **sw3ỉ** *pass by* – Gardiner 538).

2-16



3t [1] **ỉh.f** [2] **ỉr** [3] **sd** [4] **dnnt.f** [5] **sd** [6] **dnnt.f** [7] **ḳsw** [8] **ḫpr m sd pf** [9] **hrp** [10] **n ḫnw** [11] **dnnt.f** [12] **ỉw** [13]

il periodo della sua sofferenza. Riguardo alla lesione del suo cranio, questo cranio è scheggiato, le ossa che emergono da quella lesione affondano all'interno del cranio.

1 –  **3t** *period* – Breasted 161.

2 -  **ỉh.f** *douleur* / *souffrance* – Bonnamy 73.

3 -  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66.

4 -  **sd** *rompre / casser* – Bonnamy 610.

5 -  **dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

6 -  **sd** cfr. nota 4.

7 -  **dnnt.f** cfr. nota 5.

8 -  **ḳsw** pl. *Knochen* - HWB 865.

9 -  **ḫpr m sd pf** *che emergono da quella lesione* (**ḫpr** *become* and derivates – Gardiner 477).

10-  **hrp** *être submergé* – Bonnamy 391.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

11-  **n <u>h</u>nw** *interior* - Gardiner 464.

12-  **<u>d</u>nnt.f** cfr. nota 5.

13-  **ỉw** funzione di verbo ausiliario (cfr. la linea successiva, nota n. 1).

2-17



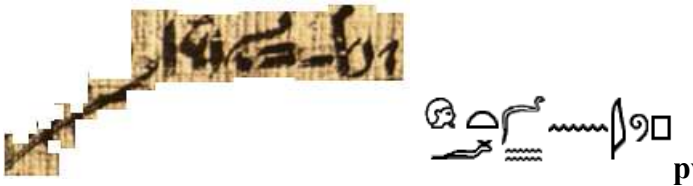


<u>d</u>d n <u>t</u>3wỉ n wbnw [1] **sd** [2] **pw ỉn <u>d</u>nnt.f** [3] **m spw** [4] **ᶜš3w** [5] **hrp** [6] **n <u>h</u>nw** [7] **<u>d</u>nnt.f** [8] **šs3w** [9]

Il trattato per ciò che riguarda la sua ferita dice: per quanto concerne la lesione del cranio molti frammenti affondano all'interno del suo cranio. Terapia

1 –  **<u>d</u>d n <u>t</u>3wỉ n wbnw** *Il trattato per ciò che riguarda la sua ferita dice* (**<u>d</u>d** *sagen* – HWB 1016 / **<u>t</u>3w** *sammelhandschrift* – HWB 947 / **wbnw** *offene Wunde* – HWB 188).

2 -  **sd** *rompre / casser* – Bonnamy 610.

3 –  **pw ỉn <u>d</u>nnt.f** (**ỉn** prep. *par* – Bonnamy 59 / **<u>d</u>nnt** *Schädel* - HWB 1008).

4 –  **m spw** *fragment* (d'os) – Bonnamy 539.

5 -  **ᶜš3w** pl. *viel* – HWB 159.

6 –  **hrp** *untersinken* - HWB 497.

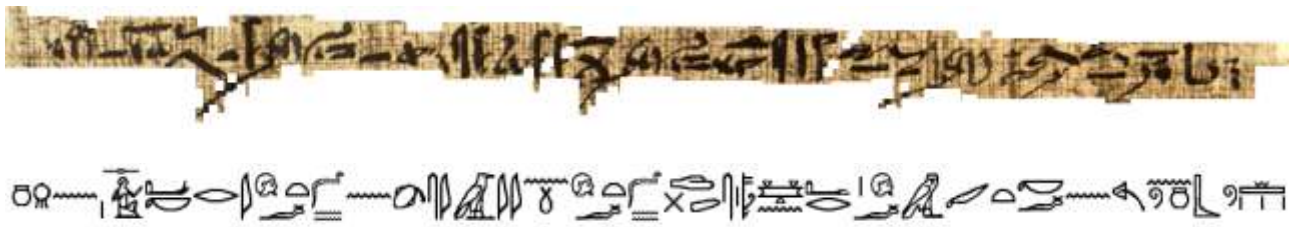
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 -  **n <u>h</u>nw** *Inneres* - HWB 634.

8 -  **<u>d</u>nnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

9 -  **šs3w Behandlung einer Krankheit** WB IV – 544. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

2-18



wbnw [2] **n kft** [3] **m tp.f** [4] **ᶜr** [5] **n ḳs** [6] **sd** [7] **<u>d</u>nnt.f** [8] **ngy** [9] **3ỉs** [10] **n <u>d</u>nnt.f** [11] **ỉr ḫ3ỉ.k s** [12] **n wbnw** [13]

per una ferita aperta sulla testa che ha raggiunto l'osso e scheggiato il cranio, il cervello nel suo cranio è lesionato. Se esamini un uomo con una ferita

1 -  rfr. nota 9 della precedente linea.

2 –  **wbnw** *offene Wunde* – HWB 188.

3 -  **n kft** *eine klaffende Wunde* - HWB 881.

4 -  **m tp.f** *Kopf* – HWB 923.

5 –  **ᶜr** var. di **ỉᶜr herankommen** WB I – 41.

6 -  **n ḳs** *Knochen* - HWB 865.

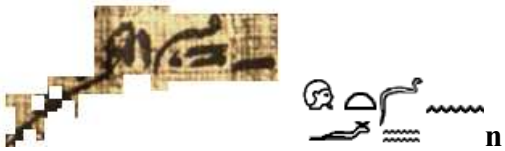
7 -  **sd** *rompre / casser* – Bonnamy 610.

8 –  **<u>d</u>nnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 -  **ngy** vb. 3æ-inf. **ngỉ** *zerbrechen* – HWB 438.

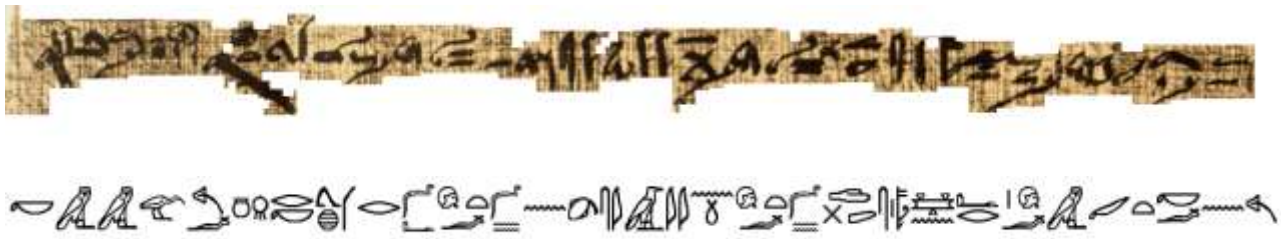
10-  **3ỉs** *Gehirn* – HWB 2.

11-  **n dnnt.f** cfr. nota 8.

12-  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

13–  **n wbnw** Wunde HWB 188. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

2-19



n kft [2] **m tp.f** [3] **ḫr** [4] **n ḳs** [5] **sd** [6] **dnnt.f** [7] **ngy** [8] **3ỉs** [9] **dnnt.f** [10] **dḫr.ḫr.k** **wbnw.f** **gmm.k** [13]

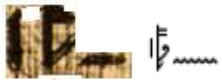
aperta sulla testa che ha raggiunto l'osso scheggiando il cranio. Il cervello, all'interno del cranio, risulta lesionato. Devi allora tastare la ferita. Tu troverai

1 -  rfr. nota 13 della precedente linea.

2 -  **n kft** *eine klaffende Wunde* - HWB 881.

3 -  **m tp.f** *Kopf* – HWB 923.

4 -  **ḫr** var. di **ỉḫr** herankommen WB I – 41.

5 -  **n ḳs** *Knochen* - HWB 865.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

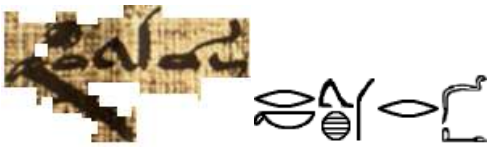
6 -  **sd** *rompre / casser* – Bonnamy 610.

7 -  **dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

8 -  **ngy** vb. 3æ-inf. **ngỉ** *zerbrechen* – HWB 438.

9 -  **3ỉs** *Gehirn* – HWB 2.

10-  **dnnt.f** rfr. nota 7.

11-  **dᶜr.ḫr.k** *palper* / *tâler* /une blessure) – Bonnamy 763, nella particolare forma suffissa ***sdm.ḫr.f*** esprimente il concetto di dover fare un qualcosa a seguito di situazione pregressa.

12-  **wbnw.f** Wunde HWB 188.

13-  **gmm.k** dal vb. 3æ-inf. **gmỉ** *finden* – HWB 899.

2-20



sd [1] **pf** [2] **nty** [3] **m dnnt.f** [4] **(mỉ)** [5] **wrmw** [6] **ỉpn** [7] **ḫprw** [8] **m ḥmt** [9] **n ᶜdnt** [10] **ỉḫt ỉm** [11] **nhdhd** [12] **np3p3** [13]

questa rottura che è nel suo cranio, come quelle ondulazioni che si formano sul rame della fornace. Là c'è un qualcosa che palpita e svolazza

1 -  **sd** *rompre / casser* – Bonnamy 610.

2 –  **pf** pr. dim. *questo*.

3 –  **nty** *who / which* - Gardiner 576.

4 –  **m dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

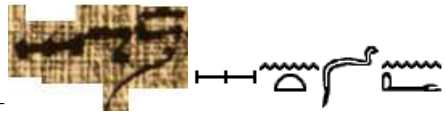
5 -[] **mỉ** *come.* Lo scriba ha omesso, probabilmente per dimenticanza, questa parola, che al contrario in caso analogo si evidenzia in IV-10.

6 –  **wrmw** *Windungen* – HWB 205.

7 -  **ỉpn** var. di **pn** *ces / ceux-ci* – Bonnamy 47.

8 -  **ḫprw** dal vb. **ḫpr** *become* and derivates – Gardiner 477.

9 –  **m ḥmt** *cuivre* - Bonnamy 414.

10 –  **n ᶜdnt** *creuset* – Bonnamy 128.

11-  **iḫt ỉm** *là c'è un qualcosa.*

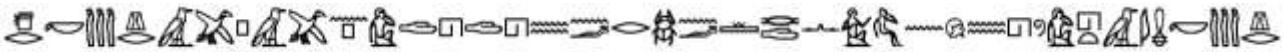
12-  **nhdhd** *palpiter / trembler* – Bonnamy 332.

13-  **np3p3** *battre / voleter* (pour décrire les battements des méninges après une blessure du crane) – Bonnamy 319.

2-21



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



ḥr ḏbᶜw.k [1] **mỉ** [2] **3ht whnn** [3] **tp n ḥrd** [4] **n ᶜḏ.n.f ḫpr.n.f** [5] **n nhdhd** [6] **np3p3** [7] **ḥr ḏbᶜw.k** [8] **ḏr** [9]

sotto le tue dita, come il punto debole (fontanelle) sulla testa dei bambini prima che diventi intera (la struttura ossea). C'è un palpitare, uno svolazzare sotto le tue dita da quando

1 –  **ḥr ḏbᶜw.k** *sotto le tue dita.*

2 -  **mỉ** *like* – Gardiner 529.

3 -  **3ht whnn** *Schwachstelle* (Fontanelle) – HWB 10.

4 –  **tp n ḥrd** *sulla testa dei bambini* (**ḥrd** *child* - Gardiner 443).

5 –  **n ᶜḏ.n.f ḫpr.n.f** *prima che diventi intero* (sott. il cranio). Ad *literam* sarebbe *non è diventato intatto* (**ᶜḏ** *unversehrt* – HWB 165 / **ḫpr** *become* and derivates – Gardiner 477).

6 –  **n nhdhd** *palpiter* / *trembler* – Bonnamy 332.

7 -  **np3p3** *battre* / *voleter* (pour décrire les battements des méninges après une blessure du crane) – Bonnamy 319.

8 -  **ḥr ḏbᶜw.k** rfr. nota 1.

9 –  **ḏr** *since* – Gardiner §. 176.

2-22



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Ngy [1] **ȝỉs** [2] **ḏnnt.f** [3] **ḏỉ.f snf** [4] **m šrtỉ.fy** [5] **mn.f** [6] **ṯsw** [7] **m nḥbt.f** [8] **mr** [9] **n ỉrw ny** [10] **nsr.ḫr.k** [11] **wbnw.f** [12]

è stato lesionato il cervello nel suo cranio. Sanguina da entrambe le narici, soffre per l'irrigidimento del suo collo. Un male che non può essere curato. Tu dovrai ungere sulla sua ferita

1 -  **ngy** vb. 3æ-inf. **ngỉ** *zerbrechen* – HWB 438.

2 -  **ȝỉs** *Gehirn* – HWB 2.

3 -  **ḏnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

4 -  **ḏỉ.f snf** *sanguina.*

5 -  **m šrtỉ.fy** duale *Nasenlöcher* - HWB 832.

6 -  **mn.f** *leiden* – HWB 335.

7 -  **ṯsw** Versteifung WB V – 409.

8 -  **m nḥbt.f** *sul suo collo* (**nḥbt** *neck* – Gardiner 575).

9 -  **mr** *die Krankheit* – HWB 344.

10-  **n ỉrw ny** *not to be treated* - Breasted 159.

11-  **nsr.ḫr.k** particolare forma infissa del tipo ***sḏm.ḫr.f*** denotante la necessità del fare un qualcosa del vb. **nsr** *oindre*, *tamponner* (une blessure) – Bonnamy 340.

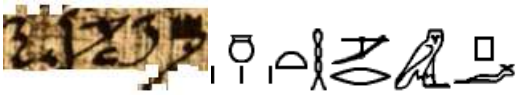
12-  **wbnw.f** Wunde HWB 188.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



pf mrḥt [1] **ỉm** [2] **n.k wt** [3] **sw ỉm n.k wdỉ** [4] **3ỉwỉ** [5] **ḥr.f** [6] **r rḫ.k** [7] **spr.f r ỉḫt** [8] **ỉr** [9] **sd** [10] **dnnt.f** [11] **ngy** [12] **3ỉs** [13]

dell'unguento, non devi fascarlo né mettere su di lui delle bende incrociate fino a quanto non ti rendi conto che sta ottenendo un qualche risultato. Riguardo al suo cranio, (questo) si è scheggiato ed ha subito lesioni al cervello

1 –  **pf mrḥt** *dell' unguento.*

2 -  **ỉm** *là* – Bonnamy 48.

3 -  **n.k wt** *non devi fasciarlo* (**wt** *bander* / *envelopper* **–** Bonnamy 174).

4 -  **sw ỉm n.k wdỉ** *né mettere* (**wdỉ** vb. 3æ-inf. *placer* / *appliquer* – Bonnamy 176).

5 -  **3ỉwỉ** var. di **3ỉrw3ỉ** duale *Bindenpaar* / *Kreuzverband* – HWB 2.

6 -  **ḥr.f** *su di lui.*

7 –  **r rḫ.k** vb. *connaître* / *reconnaître* – Bonnamy 370.

8 –  **spr.f r ỉḫt** *che sta ricevendo un qualcosa* (**spr** *approach* and derivates – Gardiner 466).

9 -  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

10-  **sd / sd** *rompre / casser* – Bonnamy 610 // *brechen* – HWB 790.

11-  **dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

12-  **ngy** dal vb. 3æ-inf. **ngỉ** *aufbrechen* / *zerbrechen* – HWB 438.

13-  **3ỉs** *Gehirn* – HWB 2. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

2-24





ḏnnt.f [2] **sd** [3] **wr wb3** [4] **n ḫnw ḏnnt.f** [5] **ntnt** [6] **ʿrft** [7] **3ỉs.f** [8] **sḏ.ḫr.f** [9] **nḥ.f** [10]

(questo significa) una grande lesione che si è aperta nel cranio e nella membrana che racchiude il cervello. (Ciò premesso) va aperta (la membrana) affinché possa fuoriuscire il suo liquido

1 -  rfr. nota 13 della linea precedente.

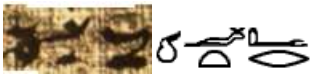
2 -  **ḏnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

3 -  **sd / sḏ** *rompre / casser* – Bonnamy 610 // *brechen* – HWB 790.

4 –  **wr wb3** *un grande squarcio* (**wb3** *open up* and derivates – Gardiner 519).

5 –  **n ḫnw ḏnnt.f** *è aperto nel cranio* (**ḫnw** *interior* – Gardiner 464 / **ḏnnt** *Schädel* - HWB 1008).

6 –  **ntnt** f. *Membran* – HWB 442.

7 –  **ʿrft** *umschließen* – HWB 150.

8 -  **3ỉs.f** *Gehirn* – HWB 2.

9 –  **sḏ.ḫr.f** *brechen* / *öffnen* – HWB 790.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **nḫ.f** *fluide corporel* / *sécrétions* – Bonnamy 338. * parte dela parola ad inizio della linea successiva.

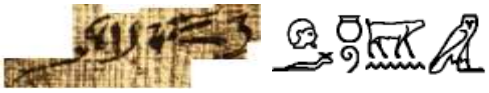
2-25



m ḫnw tp.f [2] **ỉr** [3] **wrmw** [4] **ỉpw** [5] **ḫprw** [6] **r ḥmt** [7] **n ᶜdnt** [8] **ḥmt** [9] **pw wdḥ** [10] **ḥmty** [11]

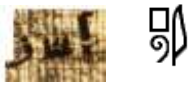
dall'interno della sua testa. Quanto poi alle ondulazioni che si formano raggruppate sul rame nella fornace, ciò significa che il rame che il ramaio versa prima

1 -  rfr. nota 10 della precedente linea.

2 –  **m ḫnw tp.f** *dall'interno della sua testa.*

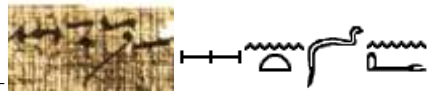
3 -  **ỉr** *quanto a:*

4 -  **wrmw** *Windungen* – HWB 205.

5 -  **ỉpw** *se reunir* – Bonnamy 45.

6 -  **ḫprw** dal vb. **ḫpr** *become* and derivates – Gardiner 477.

7 –  **r ḥmt** *cuivre* - Bonnamy 414.

8 –  **n ᶜdnt** *creuset* – Bonnamy 128.

9 -  **ḥmt** cfr. nota 7.

10-  **pw wdḥ** *verser* / *répandre* - Bonnamy 178.

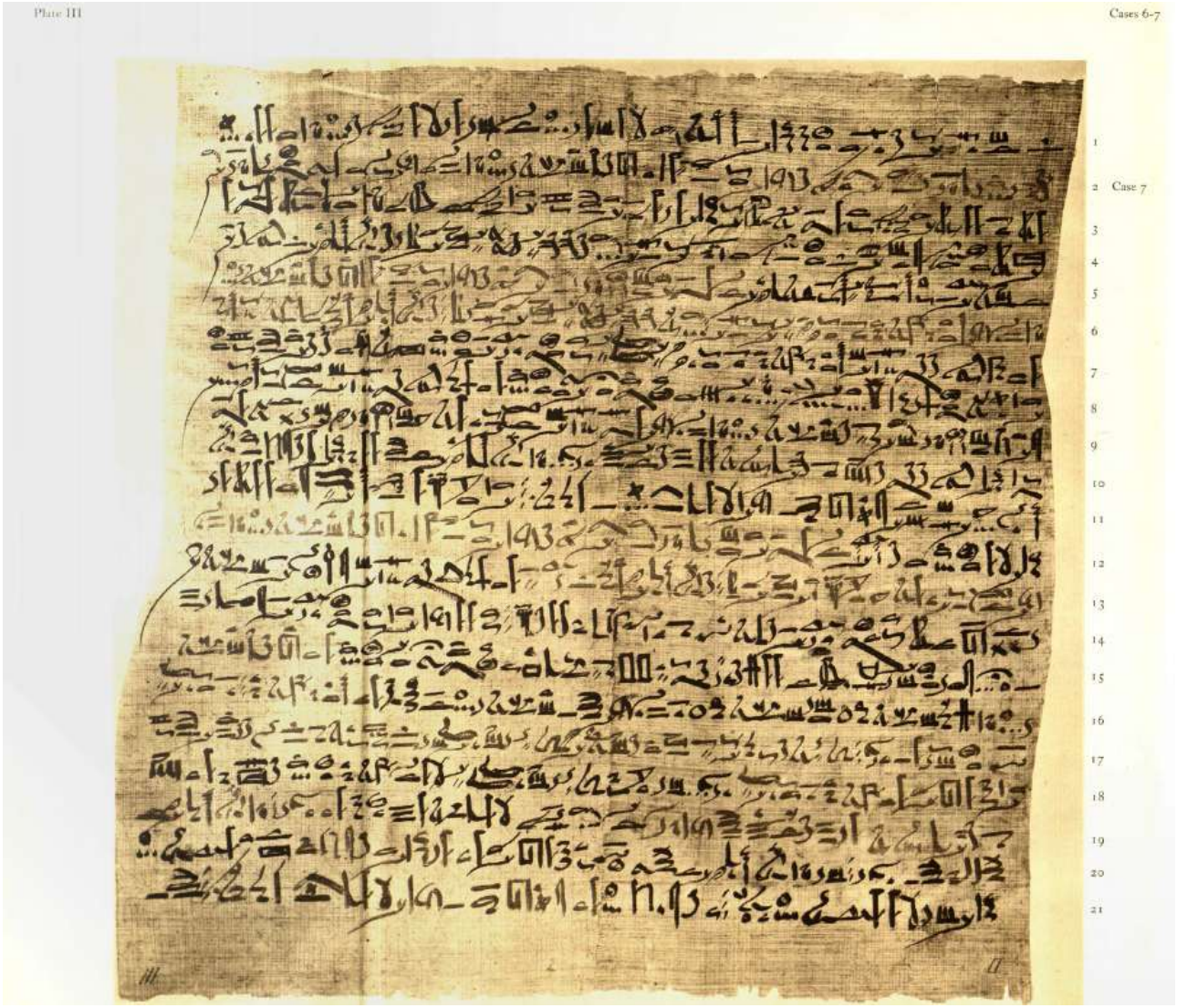
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

11-  **ḥmty** *chaudronnier* – Bonnamy 415.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

III TAVOLA



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3-1





n pds.t.f [1] **m ᶜ3t** [2] **r ỉḫt ḥr.f** [3] **n ḥ3ỉt** [4] **mỉ pỉw** [5] **dd pw ỉw mỉ** [6] **wrmw** [7] **nw** [8] **ryt** [9]

di essere impresso in uno stampo in pietra, a causa di un qualcosa sulla sua superficie di sgradevole, come delle pustole. Allora dice: queste sono come una massa di pus.

1 –  **n pds.t.f** *breitschlagen* – HWB 299.

2 –  **m ᶜ3t** *vase* / *récipient en pierre* – Bonnamy 95.

3 –  **r ỉḫt ḥr.f** *a causa di un qualcosa sulla sua superficie.*

4 –  **n ḥ3ỉt** Unangenehmes WB III – 15.

5 -  **mỉ pỉw** *come delle pustole* (**pỉw** var. di **pyt** *pustules* – Bonnamy 213.

6 –  **dd pw ỉw mỉ** *dice*: *queste sono come.*

7 –  **wrmw** *Eitermasse* – HWB 205.

8 –  **nw** *de* – Bonnamy 311.

9 –  **ryt** *pus* – Bonnamy 359.

3-2



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



šs3w [1] **wbnw n kft** [2] **m tp.f** [3] **ᶜr n** [4] **ḳs** [5] **thm** [6] **tp3w** [7] **nw** [8] **d̲nnt.f** [9] **d̲ᶜr.ḫr.k** [10] **wbnw.f** [11]

Medicina per una ferita aperta sulla testa che ha raggiunto l'osso della scatola cranica. Dovrai esaminare la sua ferita

1 -  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

2 -  **wbnw n kft** *eine klaffende Wunde* HWB 881.

3 –  **m tp.f** *sulla testa.*

4 -  **ᶜr n** vb. **ᶜr** *monter* – Bonnamy 113.

5 -  **ḳs** *bone* – Gardiner 514.

6 -  **thm** *perforer / pénétrer* – Bonnamy 720.

7 -  **tp3w** *Knochennähte* - HWB 930.

8 -  **nw** *de* – Bonnamy 311.

9 -  **d̲nnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

10-  **d̲ᶜr.ḫr.k** vb. *search for* – Gardiner 513, nella particolare forma suffissa ***sd̲m.ḫr.f*** esprimente il concetto di dover fare un qualcosa.

11–  **wbnw.f** *la sua ferita.* * Nel presente caso è stata omessa la consueta dicitura "se esamini un uomo ecc."

3-3



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



ỉnry r.f wrt [1] **rdỉ.ỉn.k** [2] **f3ỉ.f** [3] **ḥr.f** [4] **ỉw ḳsn r.f** [5] **wn** [6] **r.f** [7] **wrd** [8] **ỉb.f** [9] **r mdwt** [10] **ỉr ḫ3ỉ.k** [11] **ỉš.f** [12]

lui trema molto. Dovrai convincerlo a sollevare il suo viso, è doloroso per lui aprire la sua bocca bocca, il suo cuore è stanco per parlare, se esamini la sua saliva

1 -  **ỉnry r.f wrt** *lui trema molto* (**ỉnry** *schaudern* – HWB 78).

2 -  **rdỉ.ỉn.k** forma suffissa del genere ***sḏm.ḥr.f*** relativa al verbo aanomalo **rdỉ** *veranlassen* WB II – 468.

3 -  **f3ỉ.f** vb. 3æ-inf. *lever* / *soulever* – Bonnamy 237.

4 –  **ḥr.f** *il suo viso.*

5 -  **ỉw ḳsn r.f** *è doloroso per lui* (**ḳsn–** *être douloureux* - Bonnamy 666).

6 –  **wn** vb. *ouvrir* – Bonnamy 150.

7 –  **r.f** sostantivo **r** *bouche* – Bonnamy 356.

8 –  **wrd** *molto stanco* (**wrd** *tire* – Gardiner 442 // *être fatigué* – Bonnamy 161).

9 -  **ỉb.f** *il suo cuore.*

10-  **r mdwt** / **mwdwt** vb. ult. inf. intransitivo *speak* – DME 122, nella forma pseudo verbale **r** e infinitivo (cfr. Allen §. 15.1).

11-  **ỉr ḫ3ỉ.k** *examine* – Gardiner 455.

12-  **ỉš.f** *crachat* / *salive* – Bonnamy 80. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3-4



ḫr [2] **r spty.f** [3] **n ḫr** [4] **n r t3** [5] **dỉ.f snf** [6] **m šrtwỉ.fy** [7] **msdrwỉ.fy** [8] **mn.f** [9] **tsw** [10] **m nḥbt.f** [11] **gm(ỉ).n.f** [12]

che è caduta sulle sue labbra e non cadendo in terra. Sanguina da entrambe le narici e da entrambe le orecchie, soffre di rigidità al collo, non riesce

1 -  rfr. nota 12 della precedente linea.

2 -  **ḫr** vb. *tomber* – Bonnamy 477.

3 –  **r spty.f** *lips* – Gardiner 453.

4 –  **n ḫr** cfr. nota 2. * la saliva che sta nelle sue labbra, non quella che cade in terra.

5 –  **n r t3** *in terra.*

6 -  **dỉ.f snf** *sanguina.* Ad literam: lui emette del sangue (**dỉ** vb. anomalo **rdỉ** *dare*, nel caso in esame *emette* ecc.

7 –  **m šrtwỉ.fy** duale *narine* – Bonnamy 642.

8 –  **msdrwỉ.fy** duale *ear* – Gardiner 463.

9 –  **mn.f** *souffrir de* – Bonnamy 263.

10-  **tsw** Versteifung WB V – 409.

11-  **m nḥbt.f** *dal suo collo* (**nḥbt** *neck* – Gardiner 575).

12-  **n gm(ỉ).n.f** vb. 3æ-inf. *trouver* / *découvrir* – Bonnamy 689.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3-5

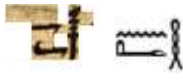


dg3ỉ.f [1] **n ḳᶜḥwy.fy** [2] **ḥnᶜ** [3] **ḳ3bt.f** [4] **ḏd.ỉn.k** [5] **rf** [6] **ḥr** [7] **wbnw n kft** [8] **m tp.f** [9] **ᶜr** [10] **n ḳs** [11] **thm** [12] **tp3w** [13]

a vedere le spalle e il petto. Devi quindi dire: uno con una ferita sulla testa che, arrivata all'osso, ne ha perforato la sutura

1 -  **dg3ỉ.f** var. di **dgỉ** vb. 3æ-inf. *voir* / *apercevoir* – Bonnamy 755.

2 –  **n ḳᶜḥwy.fy** duale di **ḳᶜḥ** *épaule* – Bonnamy 657.

3 -  **ḥnᶜ** *und* – HWB 538.

4 -  **ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

5 -  **ḏd.ỉn.k** con. suff. del tipo ***sḏm.ỉn.f*** (cfr. Allen ME §. 22.4) *tu devi dire.*

6 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

7 –  **ḥr** *Unterseite* – HWB 642.

8 –  **wbnw n kft** *eine klaffende Wunde* - HWB 881.

9 -  **m tp.f** *Kopf* – HWB 923.

10–  **ᶜr** var. di **ỉᶜr** herankommen WB I – 41.

11-  **n ḳs** *Knochen* - HWB 865.

12-  **thm** *durchlöchern* – HWB 937.

13-  **tp3w** *Knochennähte* – HWB 930.

3-6

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





nw dnnt.f [1] **ḥtr** [2] **w3t** [3] **nt ᶜrtỉ.fy** [4] **dỉ.f** [5] **snf** [6] **m šrtwỉ.fy** [7] **msdrwỉ.fy** [8] **mn.f** [9] **tsw** [10] **m nḥbt.f** [11] **mr** [12] **ᶜḥ3.ỉ** [13] **ḥnᶜ** [14]

del suo cranio. Il collegamento delle sue due mascelle è legato, sanguina dalle due narici e dalle sue orecchie, soffre di rigidità del collo. Una malattia che io curerò.

1 -  **nw dnnt.f** *del suo cranio* (**dnnt** *Schädel* - HWB 1008).

2 -  **ḥtr** *être contracté* / *noué* (pathologie) – Bonnamy 443.

3 -  **w3t** *lien* – Bonnamy 129.

4 –  **nt ᶜrtỉ.fy** duale di **ᶜrt** *mâchoire* – Bonnamy 113.

5 -  **dỉ.f** vb. anomalo **rdỉ** dal significato estremamente estensivo di dare, nel caso in specie *emette* i.e. *sanguina*, verbo collegato con la parola successiva – ME §. 18-2.

6 –  **snf** *blood* – Gardiner 590.

7 -  **m šrtwỉ.fy** duale *narine* – Bonnamy 642.

8 -  **msdrwỉ.fy** duale *ear* – Gardiner 463.

9 -  **mn.f** *souffrir de* – Bonnamy 263.

10-  **tsw** Versteifung WB V – 409.

11-  **m nḥbt.f** *dal suo collo* (**nḥbt** *neck* – Gardiner 575).

12-  **mr** *una malattia.*

13-  **ᶜḥ3.ỉ** *fight* – Gardiner 453.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

14 -  **ḥnᶜ** congiunzione *e che.*

3-7



ỉr d̲r [1] **gmm.k** [2] **s** [3] **pf** [4] **ḫtr** [5] **w3t** [6] **nt ᶜrtỉ.fy** [7] **ᶜrtỉ.fy** [8] **rdỉ.ḫr.k** [9] **ỉr(ỉ).tw** [10] **n.f** [11] **ỉḫt šm** [12] **r nd̲m.f** [13] **wn** [14] **ḫr** [15]

Se ora trovi quest'uomo con il collegamento delle due mascelle legate con le mascelle inferiori, allora dovrai fare in maniera di dargli qualcosa di caldo e per lui gradevole, così ché dovrebbe aprirsi

1 -  **ỉr d̲r** *se ora.*

2 -  **gmm.k** imperfettivo del vb. 3æ-inf. **gmỉ** *finden* – HWB 899.

3 -  **s** *Mann* - HWB 647.

4 –  **pf** pron. dim. *quest'*(uomo).

5 -  **ḫtr** *être contracté* / *noué* (pathologie) – Bonnamy 443.

6 -  **w3t** *lien* – Bonnamy 129.

7 -  **nt ᶜrtỉ.fy** duale di **ᶜrt** *mâchoire* – Bonnamy 113.

8 -  **ᶜrtỉ.fy** cfr. nota 7.

9 -  **rdỉ.ḫr.k** forma verb. del tipo ***sd̲m.ḫr.f*** che esprime il concetto di

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

dover fare qualcosa (ME §. 22.5) del vb. anomalo **rdỉ** *dare.*

10-  **ỉr(ỉ).tw** vb. 3æ-inf. *machen* – HWB 88.

11-  **n.f** *per lui.*

12-  **ỉḫt šm** *something hot* – Breasted 180.

13-  **r ndm.f** (*être*) *doux* / *68greeable* – Bonnamy 351.

14-  **wn** *open* – Gardiner 496.

15-  **ḫr** *alors* – Bonnamy 477.

3-8



r.f [1] **wt.ḫr.k** [2] **sw ḥr mrḥt** [3] **bỉt** [4] **ftt** [5] **r rḫ.k** [6] **spr.f** [7] **r ỉḫt** [8] **ỉr swt** [9] **gmỉ.k** [10] **s pf**[11] **šdỉ** [12] **n ḥᶜw.f** [13]

la sua bocca. Dovrai impomatarlo con unguento, miele e fibre vegetali fino a che puoi capire che è pervenuto a un qualcosa (di positivo). Ma se trovi che la carne di quest'uomo ha preso

1 –  **r.f** *Mund* – HWB 454.

2 –  **wt.ḫr.k** forma verbale suffissa del tipo ***sdm.ḫr.f*** (esprimente il concetto di fare un'azione necessaria, indispensabile) del vb. **wt** *bander* / *envelopper* – Bonnamy 174.

3 –  **sw ḥr mrḥt** *unguent* / *oil* – Gardiner 527.

4 -  **bỉt** *Honig* - HWB 244.

5 -  **ftt** *charpie végétale* – Bonnamy 240.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

6 –  **r rḫ.k** forma pseudo verbale di **r** più l'infinitivo (cfr. ME §. 15.1) del vb. **rḫ** *connaître* / *reconnaître* – Bonnamy 370.

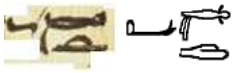
7 –  **spr.f** *parvenir à* – Bonnamy 540.

8 –  **r ỉḫt** *a un qualcosa.*

9 –  **ỉr swt** part. encl. *but* – Gardiner § 254.

10-  **gmỉ.k** vb. 3æ-inf. *find* – Gardiner 598.

11-  **s pf** *quest' uomo.*

12-  **šdỉ** vb. 3æ-inf. *prendre* – Bonnamy 648.

13-  **n ḥᶜw.f** *chair* – Bonnamy 401.

3-9



srf [1] **ḫr wbnw pf** [2] **nty** [3] **tp3w** [4] **nw ḏnnt.f** [5] **ỉsk** [6] **s pf** [7] **šdỉ** [8] **n.f tỉ3** [9] **ḫr wbnw pf** [10] **wd(ỉ).ỉn.k** [11]

la febbre da questa ferita, che è nella sutura del suo cranio, ma ora quest'uomo ha contratto un forte mal di denti a causa di questa ferita. Allora devi mettere

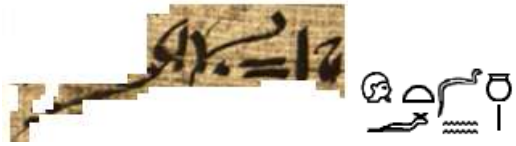
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **srf** (be) *warm* / *temperature* – Gardiiner 591.

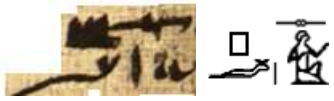
2 –  **<u>h</u>r wbnw pf** *per la ferita / da questa ferita*.

3 –  **nty** *which* – Gardiner 576.

4 -  **tp3w** *Knochennähte* – HWB 930.

5 -  **nw <u>d</u>nnt.f** *del suo cranio* (**<u>d</u>nnt** *Schädel* - HWB 1008).

6 -  **ỉsk** var. di **ỉs<u>t</u>** *nun* – HWB 105.

7 –  **s pf** *quest'uomo.*

8 -  **šdỉ** vb. 3æ-inf. *prendre* – Bonnamy 648.

9 –  **n.f tỉ3** *Zahnschmerzen* – HWB 917.

10-  **<u>h</u>r wbnw pf** *per quella ferita.*

11-  **wd(ỉ).ỉn.k** particolare forma suffissa del tipo ***s<u>d</u>m.ỉn.f*** (ME §. 22.4), che denota un'azione susseguente ad un'altra, del vb. 3æ-inf. **wdỉ** *geben* -WB 226.

3-10





© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

ᶜ.k ḥr.f [1] **gmm.k** [2] **m ḫnt.f** [3] **b3y m fdt** [4] **mtw** [5] **nw nḥbt.f** [6] **dwny** [7] **ḥr.f** [8] **tms** [9] **nḥdwt.f** [10]

la tua mano sulla sua fronte lo trovi sudato, i legamenti del suo collo sono tesi, la sua faccia è arrossata, i suoi denti

1 –  **ᶜ.k ḥr.f** *la tua mano su di lui* (ᶜ *Hand* - HWB 121).

2 –  **gmm.k** vb. 3æ-inf. **gmi** *finden* – HWB 899.

3 –  **m ḫnt.f** *Stirn* – HWB 607.

4 –  **b3y m fdt** *schweißnaß* – HWB 239.

5 –  **mtw / mt** *Strang* (*im Körper*) – HWB 373.

6 –  **nw nḥbt.f** *del suo collo* (**nḥbt** *der Nacken* – HWB 422).

7 –  **dwny** part. perf. del verbo **dwn** *ausstrecken* - HWB 972.

8 -  **ḥr.f** *la sua faccia*.

9 –  **tms** var. di **tms** *rot sein* - 954.

10-  **nḥdwt.f** sost. pl. femm. di **nḥdt** *Zahn* – HWB 425. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

3-11



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

psd.f [2] **st** [3] **hn n tp.f** [4] **mỉ bkn** [5] **n ᶜwt** [6] **r.f** [7] **mrw** [8] **ỉnḥ.fy** [9] **sdy** [10] **ỉw** [11]

i denti e la sua spina dorsale (*). L'odore del cranio è come l'escremento di una pecora, la sua bocca è legata, le sue sopracciglia sono distorte.

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

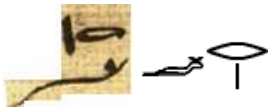
2 –  **psd.f** *Rückenpartie* – HWB 295. (*) non chiara questa parte. Si presume che lo scriba abbia, forse per dimenticanza, omesso la conclusione relativa ai due soggetti (si potrebbe desumere *doloranti* / *sofferenti*).

3 –  **st** var. di **st** *odeur* – Bonnamy 606.

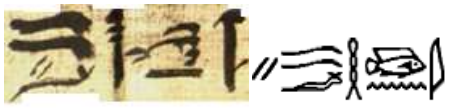
4 –  **hn n tp.f** *della sua scatola cranica* (**hn** *boîte* / *caisse* - Bonnamy 388).

5 -  **mỉ bkn** *Exkremente* – HWB 264.

6 –  **n ᶜwt** *Kleinvieh* / *Schaf* – HWB 132.

7 –  **r.f** *la sua bocca.*

8 –  **mrw** *binden* – HWB 347.

9 -  **ỉnḥ.fy** *sourcils* – Bonnamy 64.

10-  **sdy** *drawn* / *distorted* – Breasted 181.

11-  **ỉw** part. procl. introduttiva – ME §. 16.6.1.

3-12

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





ḥr.f [1] **mỉ ỉḫt rmỉ.f** [2] **ḏd.ỉn.k** [3] **rf** [4] **ḫr wbnw** [5] **kft** [6] **m tp.f** [7] **ᶜr** [8] **n ḳs** [9] **thm** [10] **tp3w** [11] **nw ḏnnt.f** [12]

mentre il suo viso è come se piangesse. Allora devi dire: quando uno ha subito una ferita aperta sulla testa, che è arrivata all'osso e ne ha perforato la sutura del suo cranio.

1 -  **ḥr.f** *il suo viso.*

2 -  **mỉ ỉḫt rmỉ.f** *come se piangesse* (**rmỉ** *weep* – Gardiner 451).

3 –  **ḏd.ỉn.k** particolare forma suffissa del tipo ***sḏm.ỉn.f*** (ME §. 22.4), che denota un'azione susseguente ad un'altra, del vb. **ḏd** *say* – Gardiner 604.

4 –  **rf** *or / quand* – Bonnamy 364.

5 –  **ḫr wbnw** *ha subito una ferita.*

6 –  **kft** *plaie béante* – Bonnamy 678.

7-  **m tp.f** *tête* – Bonnamy 708.

8 -  **ᶜr** var. di **ỉᶜr** herankommen WB I – 41.

9 -  **n ḳs** *Knochen* - HWB 865.

10-  **thm** *durchlöchern* – HWB 937.

11-  **tp3w** *Knochennähte* – HWB 930.

12-  **nw ḏnnt.f** *del suo cranio* (**ḏnnt** *crane* – Bonnamy 768). * parte della parola ad inizio della linea successiva.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



šdỉ [2] **n.f tỉ3** [3] **mrw r.f** [4] **mn.f** [5] **ṯsw** [6] **m nḫbt.f** [7] **mr** [8] **n ỉrw ny** [9] **ỉr swt gm.k** [10] **s pf** [11] **p3ỉ.n.f** [12]

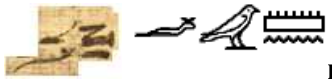
E' preso dal mal di denti *, la sua bocca è legata, soffre dell'irrigidimento del collo. Un male che non può esser trattato. Ma se trovi quell'uomo che che è divenuto pallido

1 -  rfr. nota 12 della precedente linea.

2 -  **šdỉ** vb. 3æ-inf. *prendre* – Bonnamy 648.

3 –  **n.f tỉ3** * la parola **tỉ3** ha un significato incerto. Forse si deve intendere il *mal di denti* (cfr. Breasted 182).

4 -  **mrw r.f** *la sua bocca è legata* (**mrw** *binden* – HWB 347).

5 -  **mn.f** *souffrir de* – Bonnamy 263.

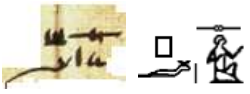
6 -  **ṯsw** Versteifung WB V – 409.

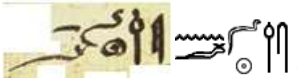
7 -  **m nḫbt.f** *del suo collo* (**nḫbt** *neck* – Gardiner 575).

8 -  **mr** *una malattia.*

9 –  **n ỉrw ny** *on ne peut agir sur elle* (**ny** remplaçant **n.sn** – Bonnamy 305).

10-  **ỉr swt gm.k** *ma se trovi* (**ỉr** *mais / par contre* – Bonnamy 66).

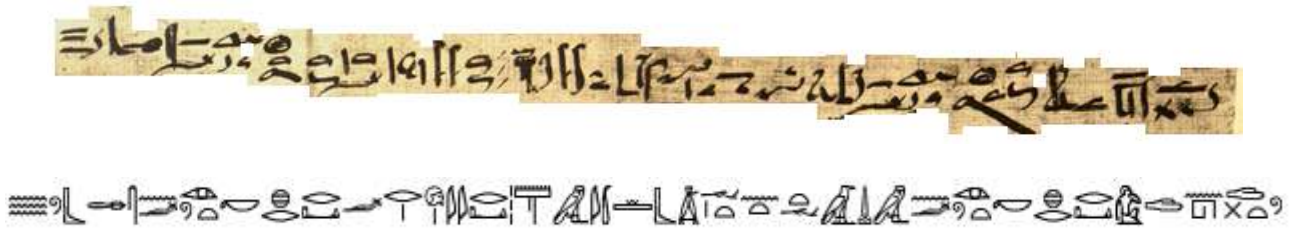
11-  **s pf** *quell'uomo*.

12-  **sḫd.n.f** *devenir pale* – Bonnamy 573.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

13-  **p3ỉ.n.f** vb. 3æ-inf. esprime un'azione già avvenuta in passato (cfr.Bonnamy 210), nel caso in specie *che ha già subito*.

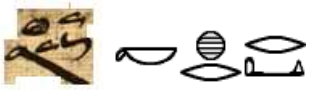
3-14



wdỉ nhd [1] **rdỉ.ḫr.k** [2] **ỉrtw** [3] **n.f** [4] **mḏ3t nt ḫt ḫbᶜ.tỉ m ḥbsw** [5] **rdy** [6] **tp r.f** [7] **rdỉ.ḫr.k** [8] **ỉrtw n.f** [9] **shbw** [10]

e ha subito un attacco di svenimento. Gli devi dare una stecca di legno rivestita di stoffa e messa nella bocca. Gli devi dare per lui una pozione

1 -  **wdỉ nhd** vb. 3æ-inf. *einen Schwächeanfall* - HWB 226.

2 -  **rdỉ.ḫr.k** particolare forma suffissa del tipo ***sḏm.ḫr.f*** (ME §. 22.5), che denota il fare un'azione necessaria, del vb. anomalo **rdỉ** *dare.*

3 -  **ỉrtw** vb. 3æ-inf. *done* ME §. 23.7.

4 –  **n.f** *per lui*.

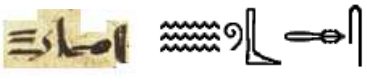
5 -  **mḏ3t nt ḫt ḫbᶜ.tỉ m ḥbsw** *Stechbeitel aus Holz, mit Stoff umwickelt* – HWB 381.

6 –  **rdy** *put* – ME §. 23.7.

7 –  **tp r.f** *nella sua bocca*.

8 -  **rdỉ.ḫr.k** cfr. nota 2.

9 -  **ỉrtw n.f** cfr. note 3 e 4.

10-  **shbw** *Trankmittel* – HWB 752.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3-15





n wᶜḥ [1] **srwḏ.f** [2] **pw ḥmsỉt** [3] **dy** [4] **ỉmy-tw** [5] **mk-ty** [6] **nty dbt** [7] **r rḏ.k** [8] **spr.f r ỉḫt** [9] **ỉr** [10] **thm** [11] **tp3w** [12]

per lui di zigolo dolce. Il suo trattamento consiste questo nello star seduto sistemato in mezzo a due sostegni finché non ti accorgi che ha ottenuto un qualche risultato. Per quanto riguarda la perforazione della dura **

1-  **n wᶜḥ** *Erdmandel* (Cyperus esculentus) – HWB 186.

2 -  **srwḏ.f** *Behandlung* – HWB 729.

3 –  **pw ḥmsỉt** vb. 4æ-inf. **ḥmsỉ** *sitzen* WB III – 96.

4 –  **dy** vb. **d(w)** *placer* / *mettre* – Bonnamy 739.

5 -  **ỉmy-tw** *in mezzo* / *tra*.

6 –  **mk-ty** *two supports* – Breasted 184.

7 –  **nty dbt** *brick* – Gardiner 469.

8 –  **r rḏ.k** *finché non ti accorgi*.

9 –  **spr.f r ỉḫt** *di aver ottenuto un qualche risultato / beneficio* (**spr** *approach* – Gardiner 466).

10-  **ỉr** part. procl. *quant à* - Bonnamy 67.

11-  **thm** *durchlöchern* – HWB 937.

12-  **tp3w** *vésicules tépau* (dans la tête d'un home, pathologie) // *sutures* – Breasted 185. – Bonnamy 712. ** Si tratta probabilmente della dura (o pachimeninge). * parte della parola ad inizio della linea successiva.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3-16



nw [2] **ỉmy-tw** [3] **p3ḳyt pw** [4] **r p3ḳyt nt <u>d</u>nnt.f** [5] **wnn** [6] **tp3w** [7] **n dḥr** [8] **ỉr ḥtr** [9] **w3t** [10] **nt ᶜrtỉ.fy** [11]

del (cranio): (significa che la ferita) è tra questa (parte interna) del cranio e la sutura (calotta). La sutura è composta di cartilagine. Il legamento delle due mascelle

1 -  rfr. nota 12 della precedente linea.

2 –  **nw** *del*. L'articolo si riferisce sicuramente al *cranio* , non citato nel reperto forse per mera dimenticanza.

3 –  **ỉmy-tw** *fra.*

4 -  **p3ḳyt pw** *parte del guscio* (*interna*) (**p3ḳyt** *Schale* - HWB 272).

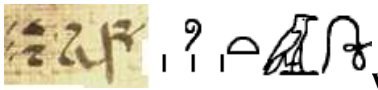
5 -  **r p3ḳyt nt <u>d</u>nnt.f** *Schale des Schädels* – HWB 272.

6 –  **wnn** *to be* – Breasted 185.

7 -  **tp3w** *e la sutura* (cfr. nota 1).

8 –  **n dḥr** *Leder* – HWB 985.

9 -  **ỉr ḥtr** *lier* / *attacher ensemble* – Bonnamy 443.

10-  **w3t** *lien* – Bonnamy 129.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

11–  **nt ᶜrtỉ.fy** *delle due mascelle* * sott. i due lati delle inferiori (**ᶜrt** *jaw* – Gardiner 463).

3-17



nḫt [1] **pw ỉn mtw** [2] **pḥwỉ** [3] **3mᶜwt.f** [4] **ny** [5] **mn m** [6] **gm3.f** [7] **pḥwy** [8] **wgyt.f** [9] **pw** [10] **nn ỉṯt ỉnt** [11] **nn nḏm n n.f** [12] **wn** [13]

sono diventate rigide, questo significa che i legamenti dell'estremità delle sue articolazioni mascellari sono fissati all'osso temporale. Questa è l'estremità della sua mascella che non si muove né avanti né indietro. Non è piacevole per lui aprire

1 -  **nḫt** (*être*, *devenir*) *rigide* / *dur* – Bonnamy 338.

2 –  **pw ỉn mtw** *questo significa che i legamenti* (**mt** *Strang* – HWB 373).

3 -  **pḥwỉ** *Ende* – HWB 288.

4 -  **3mᶜwt.f** var. di **3mᶜt** *articulation de la mâchoire* - Bonnamy 14.

5 –  **ny** significato incerto (cfr. Breasted 188 "this particle is not clear in this connection").

6 –  **mn m** *fissati* / *legati*.

7 -  **gm3.f** *Joch-Schläfenbein* – HWB 900.

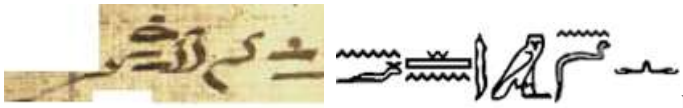
8 -  **pḥwy** cfr. nota 3.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 –  **wgyt.f** *mâchoire* – Bonnamy 173.

10-  **pw** pr. dim. *questa*.

11-  **nn ỉtt ỉnt** *sans faire d'allées et vennes* – Bonnamy 87.

12-  **nn ndm n n.f** *non è piacevole per lui* (**ndm** süß sein – HWB 449).

13-  **wn** *öffnen* – HWB 195.

3-18



r.f [1] **mᶜ ỉh.f** [2] **ỉr w3t** [3] **nt ᶜrtỉ.fy** [4] **mwt** [5] **pw mr** [6] **pḥwỉ** [7] **wgtỉ.fy** [8] **mỉ dd** [9] **w3t** [10] **ỉḫt** [11] **m sš(d)** [12] **ỉr** [13] **ḫnt.f** [14]

la bocca a causa della sua sofferenza. Per quanto riguarda il legamento delle due mascelle inferiori: sono questi fili (legamenti) che collegano le due mascelle inferiori, come uno che dice filo o qualcosa (come) un laccio. Quanto alla sua fronte

1 –  **r.f** *la sua bocca* (**r** *mund* – HWB 454).

2 –  **mᶜ ỉh.f** *a causa della sua sofferenza* (**mᶜ** *à cause de* - Bonnamy 258 - **ỉh** *souffrance* – Bonnamy 73).

3 -  **ỉr w3t** *Band* - HWB 169.

4 -  **nt ᶜrtỉ.fy** duale **ᶜrt** *jaw* – Gardiner 463.

5 –  **mwt** pl. femm. di **mt** (*Strang* – HWB 373).

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

6 –  **pw mr** *sono questi che collegano* (**mr** *binden* – HWB 347).

7 -  **pḥwỉ** *Ende* – HWB 288.

8 -  **wgtỉ.fy** duale var. di **wgyt** *mâchoire* – Bonnamy 173.

9 –  **mỉ dd** *come uno dice.*

10-  **w3t** *Band* – HWB 169.

11-  **ỉḫt** *qualcosa.*

12-  **m sš(d)** *bandeau* / *laisse* – Bonnamy 587.

13-  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66.

14-  **mḫnt.f** *Gesicht* – HWB 358. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

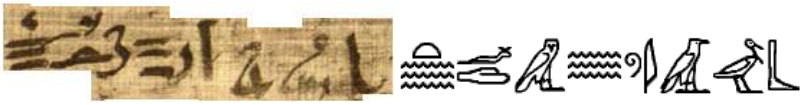
3-19



b3y(w) m fdt [2] **wnn tp.f pw fd nds** [3] **mỉ** [4] **b3ỉ(w)** [5] **ỉḫt** [6] **ỉr** [7] **mtw** [8] **nw nḥbt.f** [9] **dwny** [10]

è bagnata di sudore: questo significa che la sua testa traspira un po', come un qualcosa che si bagna. Per quanto riguarda i legamenti (questi) si sono allungati:

1 -  rfr. nota 14 della precedente linea.

2 -  **b3y(w) m fdt** *être trempé de sueur* – Bonnamy 189.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 –  **wnn tp.f pw fd nd̲s** *cela signifie que sa tête transpire un peu* – Bonnamy 353.

4 -  **mỉ** *like* – Gardiner §. 170.

5 -  **b3ỉ(w)** *être humide* / *être mouillé* – Bonnamy 189.

6 -  **ỉḫt** *qualcosa.*

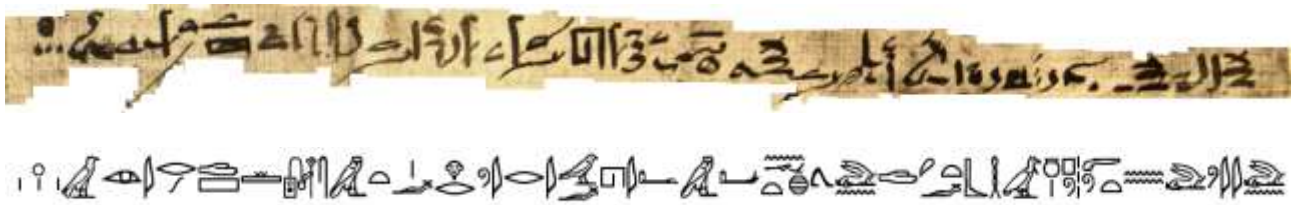
7 -  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66.

8 -  **mtw** *Strang* – HWB 373.

9 –  **nw nḫbt.f** *del suo collo* (**nḫbt** *neck* – Gardiner 575).

10-  **dwny** dal vb. **dwn** *ausstrecken* – HWB 972. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

3-20



wnn [2] **mtw** [3] **pw** [4] **nw nḫbt.f** [5] **dwn** [6] **nḫt** [7] **m-ᶜ ỉh.f** [8] **ỉr** [9] **ỉw** [10] **ḥr.f** [11] **tms** [12] **dšr** [13] **ỉrtỉw** [14]

questo significa che i legamenti del suo collo si sono induriti a causa della sua sofferenza. Quanto al suo viso arrossato: (questo significa) che il rosso è il colore

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 –  **wnn** *significa.* * lett. *è* (*la conseguenza*).

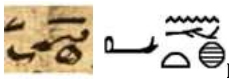
3 -  **mtw** *Strang* – HWB 373.

4 –  **pw** pr. dim. *questo*.

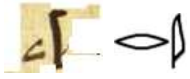
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 –  **nw nḥbt.f** *neck* – Gardiner 575.

6 –  **dwn** *ausstrecken* – HWB 972.

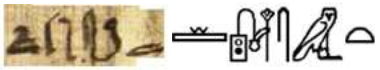
7 -  **nḫt** *induriti* / *irrigiditi*.

8 –  **m-ᶜ ỉh.f** *a causa della sua sofferenza* (**m-ᶜ** *à cause de* – Bonnamy 258 // **ỉh** *souffrance* op.cit. 73).

9 -  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66.

10-  **ỉw** part. procl. introduttiva ME §. 16.6.1.

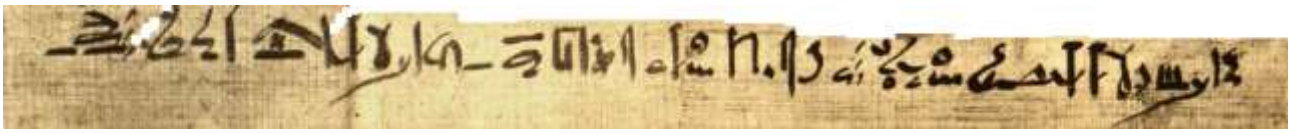
11-  **ḥr.f** *Gesicht* - HWB 544.

12-  **tms** var. di **ṯms** *rot sein* – HWB 954.

13-  **dšr** *Röte* – HWB 987.

14 -  **ỉrtỉw** *Farbe* – HWB 94.

3-21



ḥr.f [1] **pw** [2] **mỉ ỉrtỉw** [3] **prt tmst** [4] **ỉr** [5] **st(y)** [6] **hnw** [7] **n tpf** [8] **mỉ bkn** [9] **ᶜwt** [10] **wnn** [11]

di questo suo viso come il colore del seme della pianta temset. Riguardo all'odore della sua testa: (significa) che è …

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

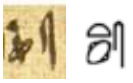
1 -  **ḥr.f** *Gesicht* - HWB 544.

2 -  **pw** pr. dim. *questo*.

3 -  **mỉ ỉrtỉw** *Farbe* – HWB 94.

4 –  **prt tmst** *Samen der Tjemset* (Pflanze) – HWB 954.

5 -  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66.

6 –  **st(y)** *odeur* – Bonnamy 602.

7 –  **hnw / hn** *Kasten* - HWB 493.

8 –  **n tp.f** *della sua testa*.

9 -  **mỉ bkn** *Exkremente* – HWB 264.

10–  **ᶜwt** *Kleinvieh* / *Schaf* – HWB 132.

11-  **wnn** (*significa*) *che è*

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

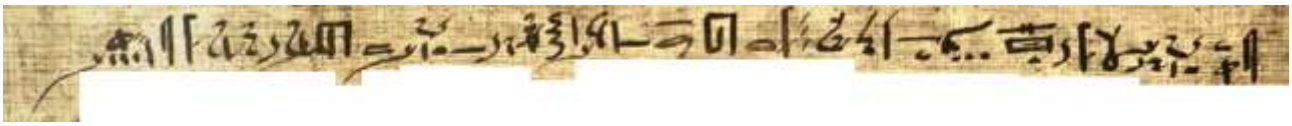
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

IV TAVOLA



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

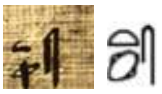
4-1





stỉ [1] **wpt.f** [2] **pw mỉ** [3] **wsšt** [4] **nt ᶜwt** [5] **ỉr** [6] **hn** [7] **n tp.f** [8] **ḥry-ỉb** [9] **pw n wpt.f** [10] **r-ḥ3w** [11] **3ỉs.f** [12]

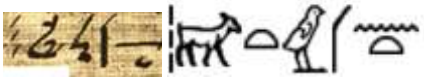
… l'odore della parte superiore della sua testa, questo è come l'urina delle greggi. Per quanto riguarda la scatola (cranica) della sua testa: che si trova questa nella parte superiore in prossimità del cervello.

1 –  **stỉ** var. di **st(y)** Geruch IV – 349.

2 –  **wpt.f** *top* (of forehead) – Gardiner 462.

3 –  **pw mỉ** *questo è come.*

4 –  **wsšt** *Urin* – HWB 217.

5 –  **nt ᶜwt** *Kleinvieh* – HWB 132.

6 -  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66.

7 –  **hn** *caisse* – Bonnamy 388.

8 –  **n tp.f** *della sua testa.*

9 -  **ḥry-ỉb** *qui reside dans* – Bonnamy 428.

10-  **pw n wpt.f** cfr. nota sub 2.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

11-  **r-h3w** *à proximité de* / *près de* – Bonnamy 384.

12-  **3ỉs.f** *Gehirn* – HWB 2.

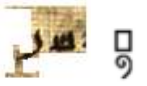
4-2



stwt.f [1] **pw** [2] **n hn** [3] **ỉr** [4] **r.f** [5] **mr** [6] **ỉnḥwy.fy** [7] **sdỉ** [8] **ḥr.f** [9] **mỉ-ḫt** [10] **rmỉ.f** [11] **tm.f wn** [12]

Questa somiglia a una scatola. Quanto alla bocca risulta contratta, entrambe le sue sopracciglia tremolano come in un pianto, (questo significa) che non può aprire

1 –  **stwt.f** vb. caus. 3æ-lit. *être semblable* – Bonnamy 603

2 –  **pw** pr. dim. questa (sott. il cranio / la scatola cranica).

3 –  **n hn** *caisse* – Bonnamy 388.

4 -  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66.

5 –  **r.f** *la sua bocca*.

6 –  **mr** *gebunden sein* – HWB 347.

7 -  **ỉnḥwy.fy** duale di **ỉnḥ** *Augenbraue* – HWB 78.

8 -  **sdỉ** *zittern* (krankhafte Bewegung der Augenbrauen) – HWB 788.

9 -  **ḥr.f** *in* / *su di lui*.

10-  **mỉ-ḫt** *de même* - Bonnamy 255.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

11-  **rmỉ.f** *weep* – Gardiner 451.

12-  **tm.f wn** *non può aprire.*

4-3



r.f [1] **pw mdwỉ.f** [2] **ỉ3t** [3] **ỉnḥwy.fy** [4] **sp n sfrỉt** [5] **n ḥrw** [6] **sp n k3p** [7] **n ḫrw** [8] **mỉ nty** [9] **ḥr ṯrm** [10] **ḥr.f** [11]

la sua bocca questo in modo che possa parlare. Le sue sopracciglia sono distorte, una volta tirandole su , un'altra abbassandole come uno che fa l'occhiolino perché la sua faccia

1 –  **r.f** *la sua bocca.*

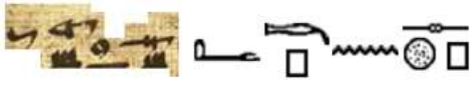
2 –  **pw mdwỉ.f** vb. 4æ-inf. *parler* / *exprimer* – Bonnamy 297.

3 –  **ỉ3ṯ** *werkrampft* – HWB 26.

4 -  **ỉnḥwy.fy** duale di **ỉnḥ** *Augenbraue* – HWB 78.

5 –  **sp n sfrỉt** infinitivo del vb. 4æ-inf. **sfrỉ** *hochziehen* (krankhafte Tätigkeit der Augenbrauen) – HWB 697.

6 –  **n ḥrw** *die Oberseite* – HWB 554.

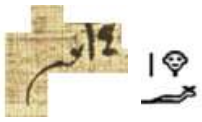
7 –  **sp n k3p** *klappen* (Augenbrauen) **–** HWB 876.

8 –  **n ḫrw** *in basso*.

9 -  **mỉ nty** *come colui.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **ḥr ṯrm** *to wink* - Breasted 199.

11-  **ḥr.f** *la sua faccia.*

4-4

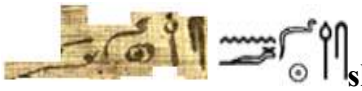


rmt [1] **ỉr** [2] **sḥḏ.n.f** [3] **p3.n.f** [4] **wdt 3ht** [5] **sḥḏt** [6] **ntt sw pw** [7] **m ᶜḳ** [8] **m bṯw** [9] **ḫft** [10] **ḥr 3ht** [11]

sta piangendo. Per ciò che concerne il suo pallore e il sentirsi svenire, è questo il motivo del suo pallore. Lui è in uno stato di malattia incurabile, non lasciatelo davanti alla sua sofferenza.

1 -  **rmt** dal vb. 3æ-inf. **rmỉ** *weinen* – HWB 465.

2 -  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

3 -  **sḥḏ.n.f** *devenir pâle / blemir* – Bonnamy 573.

4 -  **p3.n.f** dal vb. 3æ-inf. **p3ỉ** *etwas getan haben* – HWB 270.

5 –  **wdt 3ht** *svenire* (**wdt** *hinlegen* – HWB 226 e **3ht** *Schwäche* – HWB 10).

6 -  **sḥḏt** cfr. nota sub 3.

7 –  **ntt sw pw** *in that he is* – Breasted 200.

8 –  **m ᶜḳ** forma pseudo-verbale di m e l'infinitivo del vb. **ᶜḳ** *eintreten* / *betreten* – HWB 160.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 –  **m bṯw** *unheilbare Krankheit* – HWB 266.

10-  **ḫft** *devant* – Bonnamy 464.

11-  **ḥr 3ht** *alla sua sofferenza.* * Il significato di **ḫ** è *entrare*, *penetrare* ecc. ecc. Il *non lasciarlo* / *non abbandonarlo* è l'equivalente in pratica di questo concetto. L'esortazione è *entrate*, *penetrate in lui* i.e. aiutatelo perché ne ha bisogno od anche appunto *non abbandonatelo*.

4-5





šs3w [1] **sḏ** [2] **m ḏnnt** [3] **ḥr ỉnm** [4] **n tp** [5] **ỉr ḫ3ỉ.k s** [6] **n sḏ n dnnt.f ḥr ỉnm n tp.f** [7] **nn wnt ḫt nbt** [8] **ḥr.f** [9] **ḏᶜr.ḫr.k** [10]

Rimedio per la frammentazione del cranio sotto il cuoio capelluto della testa. Se esamini un uomo con una frammentazone del cranio sotto il cuoio capelluto della sua testa, non c'è nulla su di esso, allora devi esaminare

1 -  **šs3w Behandlung einer Krankheit** WB IV – 544.

2 –  **sḏ** *Splitterbruch* – HWB 791.

3 –  **m ḏnnt** *Schädel* - HWB 1008.

4 –  **ḥr ỉnm** *Haut* – HWB 77.

5 –  **n tp** *della testa.*

6 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

7 –  **n sḏ n**

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

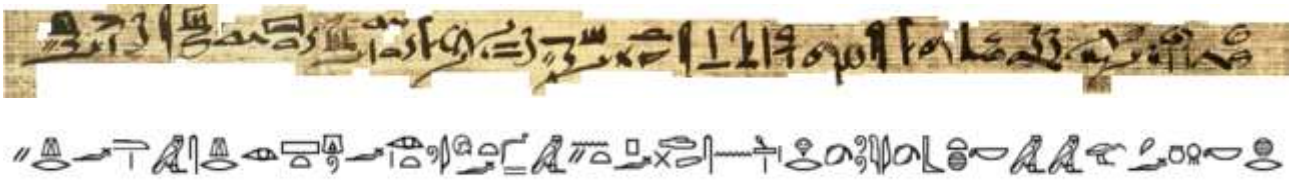
dnnt.f ḫr ỉnm n tp.f cfr. le note sub 2-3-4-5.

8 –  **nn wnt ḫt nbt** *non c'è alcuna cosa.* * Il senso è "non c'è alcun gonfiore / protuberanza".

9 -  **ḥr.f** *su di lui.*

10-  **dᶜr.ḫr.k** *examiner* – Bonnamy 763, nella speciale forma suffissa ***sdm.ḥr.f*** esprimente il concetto di dover far qualcosa. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

4-6



wbnw.f [2] **gmm.k** [3] **tḫb-ỉšww** [4] **ḥr s3 n** [5] **sḏ** [6] **pf nty** [7] **m ḏnnt** [8] **ỉw ỉrt.f** [9] **gwšt** [10] **ḫr.s** [11] **m gs.f** [12] **ḫry** [13]

la sua ferita. Tu troverai un rigonfiamento che è al di fuori della frattura del suo cranio. Mentre il suo occhio mostra avversione mettendosi di traverso al fianco che

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 –  **wbnw.f** *offene Wunde* / *Verletzung* – HWB 188.

3 -  **gmm.k** *finden* - HWBb 899.

4 –  **tḫb-ỉšww** *aufschwellen* – HWB 809.

5 -  **ḥr s3 n** *Außenseite* – HWB 551.

6 -  **sḏ** *Splitterbruch* – HWB 791.

7 –  **pf nty** *che è.*

8 -  **m ḏnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 -  **ỉw ỉrt.f** *mentre il suo occhio.*

10-  **gwšt** *verdreht / schielen* – HWB 897.

11-  **ḥr.s** *sous cela* – Bonnamy 494.

12-  **m gs.f** *sul suo lato.*

13-  **ḥry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

4-7





sḳr [1] **pf nty m dnnt.f** [2] **šm.f** [3] **sỉ** [4] **m tbwt.f** [5] **m gs.f** [6] **ḥry** [7] **sḳr** [8] **pf nty** [9] **m dnnt.f** [10] **wp(ỉ).k** [11] **sw r sḳr** [12]

(soffre) per la ferita che ha sul cranio; cammina trascinando la pianta dei suoi piedi sul lato ove c'è la ferita che è sul suo cranio. Puoi individuarlo come uno che è stato colpito

1 -  **sḳr** *coup / blessure* - Bonnamy 595.

2 –  **pf nty m dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

3 –  **šm.f** *aller / marcher* – Bonnamy 633.

4 -  **sỉ** *traîner les pieds* – Bonnamy 517.

5 –  **m tbwt.f** *plante de pied* – Bonnamy 708.

6 -  **m gs.f** *sul suo lato.*

7 -  **ḥry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

8 -  **sḳr** cfr. nota sub 1.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

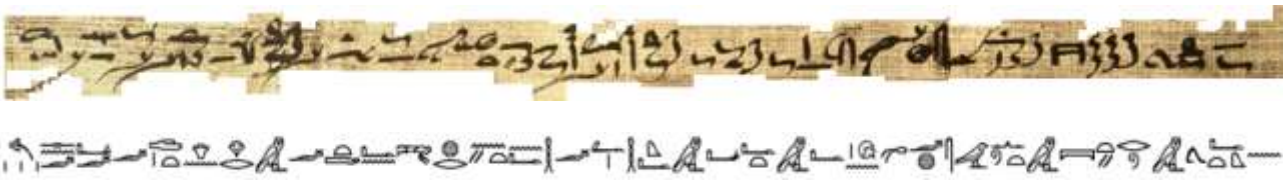
9 –  **pf nty** *che è***.**

10-  **m <u>d</u>nnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

11-  **wp(ỉ).k** vb. 3æ-inf. *analyser* / *distinguer* – Bonnamy 146.

12-  **sw r sḳr** nel presente caso risulta più appropriato il significato id *ricevere un colpo* / *essere colpito* ecc.

4-8



n ᶜḳ [1] **m rwtỉ** [2] **m ỉwty** [3] **sfḫ** [4] **tp** [5] **n 3mᶜt** [6] **m ḳᶜḥ.f** [7] **ḥnᶜ nty ḫr ᶜnt.f** [8] **m ḥr-ỉb** [9] **n <u>d</u>rt.f** [10] **dỉ.f** [11] **snf** [12]

da un qualcosa che è entrato dall'esterno, come uno che non è riuscito a sciogliere la testa dell'articolazione della spalla alzando il braccio e come uno il cui pollice (non riesce) a cadere nel mezzo della sua mano. Sta sanguinando

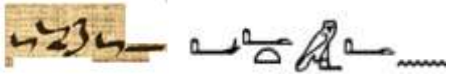
1 -  **n ᶜḳ** *eintreten* – HWB 160.

2 –  **m rwtỉ** *das Außen* – HWB 460.

3 –  **m ỉwty** *qui n'est pas* – Bonnamy 40. * da rilevare un errore dello scriba nell'indicare **ntw**. cfr. Breasted 206.

4 -  **sfḫ** *libérer* – Bonnamy 543.

5 –  **tp** *la testa*.

6 –  **n 3mᶜt** *articulation* – Bonnamy 14. * anche in questo caso lo scriba ha erroneanebte inserito ab initio il segno **ᶜ** anziché il segno corretto **3** - cfr. Breasted 206.

7 –  **m ḳᶜḥ.f** *la courbure du bras* (geste protecteur) – Bonnamy

657.

8 -  **ḫnᶜ nty ḫr ᶜnt.f** *e uno il cui pollice (non) cade.*

9 –  **m ḥr-ỉb** *qui réside dans* – Bonnamy 428.

10-  **n drt.f** *la sua mano*.

11-  **dỉ.f** vb. anomalo **rdỉ** *it makes* – ME §. 20.2.2.

12-  **snf** *sangue*.

4-9



m šrtỉ.fy [1] **m ᶜnḫwy.fy** [2] **mn.f** [3] **ṯsw** [4] **m nḥbt.f** [5] **mr** [6] **n ỉrỉw ny** [7] **srwḏ.f** [8] **ḥmsỉ** [9] **r nᶜᶜ.f** [10] **r rḫ.k** [11] **spr.f** [12] **ḫt** [13]

dalle narici e dale orecchie, soffre l'irrigidimento del collo, una malattia incurabile. Il trattamento medico (consiste) nello star seduto fino a che non si è ammorbidita (la lesione) e finché non ti rendi conto che lui ha ottenuto un qualche beneficio.

1 –  **m šrtỉ.fy** duale di **šrt** *Nasenlöcher* HWB 832.

2 –  **m ᶜnḫwy.fy** duale *the two ears* – Gardiner 463.

3 –  **mn.f** *leiden* – HWB 335.

4 –  **ṯsw** Versteifung WB V – 409.

5 –  **m nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

6 –  **mr** *Krankheit* – HWB 344.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 –  **n ỉrỉw ny** *not to be treated* - Breasted 206. * il vb. 3æ-inf. **ỉrỉ** ha significato estremamente estensivo di"fare", nel presente caso risulta appropriato il senso di *curare / trattare* ecc.

8 -  **srwḫ.f** *Behandlung* – HWB 729.

9 -  **ḥmsỉ** *setzen* – HWB 533.

10-  **r n^{cc}.f** *Weichheit* – HWB 395.

11-  **r rḫ.k** *kennen* – HWB 474.

12-  **spr.f** *gelangen* - HWB 693.

13-  **ḫt** *qualcosa* i.e. *un qualche risultato positivo*.

4-10



ỉr dr [1] **gmm.k** [2] **sd** [3] **pf nty m dnnt.f** [4] **mỉ** [5] **wrmw** [6] **ỉpn** [7] **ḫprw** [8] **r bỉ3** [9] **n ᶜdnt** [10] **ḫt ỉm nhnhd** [11] **np3p3** [12]

Ora se trovi una frammentazione che è nel suo cranio come quelle ondulazioni che si generano sul rame nella fornace e c'è qualcosa che pulsa e svolazza

1 -  **ỉr dr** *se ora.*

2 -  **gmm.k** imperfettivo del vb. 3æ-inf. **gmỉ** *finden* – HWB 899.

3 -  **sd** *Splitterbruch* – HWB 791.

4 -  **pf nty m dnnt.f** *Schädel* - HWB 1008.

5 -  **mỉ** *come.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

6 –  **wrmw** *Windungen* – HWB 205.

7 -  **ỉpn** pr. dim. *ces* – Bonnamy 47.

8 -  **ḫprw** *entstehen* – HWB 594.

9 –  **r bỉ3** *copper* - Gardiner 490.

10-  **n ᶜdnt** *creuset* – Bonnamy 28.

11-  **ḫt ỉm nhnhd** *palpiter* / *battre* – Bonnamy 332.

12-  **np3p3** *voleter* (pour décrire les battements des méninges après une blessure du crane) – Bonnamy 319. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

4-11



ḥr dbᶜw.k [2] **mỉ** [3] **hd** [4] **whnn** [5] **n ḥrd** [6] **n ṯst.f** [7] **ḫpr.n.f** [8] **n nhnhd** [9] **np3p3** [10] **ḥr dbᶜw.k** [11] **dr** [12] **n šsšs** [13]

sotto le tue dita, come un punto debole della fronte di un bambino non ancora consolidata. Esiste una pulsazione e uno svolazzare dopo che ha subito le lesioni

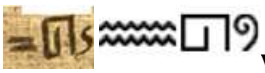
1 -  cfr. nota 12 della precedente linea.

2 -  **ḥr dbᶜw.k** *finger* – Gardiner 456.

3 -  **mỉ** *come.*

4 –  **hd** schwache Stelle – HWB 499.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 –  **whnn** *sommet* (de la tête) / *front* – Bonnamy 162.

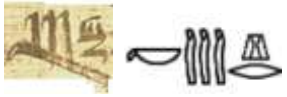
6 –  **n <u>h</u>rd** *child* - Gardiner 443. * probabile errore dello scriba nell'aver inserito il segno N1 in luogo con ogni probabilità di D1 (cfr. Breasted 207).

7 –  **n <u>t</u>st.f** letteralmente *non è annodato insieme*. * Il segno **n** è identificabile con la negazione espressa generalmente dal segno D35.

8 -  **ḫpr.n.f** *entstehen* – HWB 594.

9 –  **n nhnhd** *palpiter* / *battre* – Bonnamy 332.

10-  **np3p3** *voleter* (pour décrire les battements des méninges après une blessure du crane) – Bonnamy 319.

11-  **<u>h</u>r db^cw.k** cfr. nota sub 2.

12-  **<u>d</u>r** *depuis que* – Bonnamy 769.

13-  **n šsšs** *to hide* (?) - Budge II 751A // *rent open* - Breasted 208. * segni di difficile interpretazione, comunque è probabile che indichino il concetto di *lesione cerebrale*.

4-12



3ỉs n <u>d</u>nnt.f [1] **dỉ.f** [2] **snf** [3] **m šrtỉ.fy** [4] **m ^cnḫwy.fy** [5] **mn.f** [6] **<u>t</u>sw** [7] **m nḥbt.f** [8] **mr** [9] **n ỉrỉw ny** [10] **ỉr <u>s</u>d** [11] **m <u>d</u>nnt.f** [12] **<u>h</u>r ỉnm** [13]

al suo cervello. Sanguina dalle narici e dalle orecchie, soffre dell'irrigidimento del collo. Un male che non può essere curato. Per quanto riguarda la frammentazione del cranio sotto la pelle

1 -  **3ỉs n <u>d</u>nnt.f** *cerveau* – Bonnamy 10.

2 -  **dỉ.f** vb. anomalo **rdỉ** *it makes* – ME §. 20.2.2.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 -  **snf** *sangue*.

4 -  **m šrtỉ.fy** duale di **šrt** *Nasenlöcher* HWB 832.

5 –  **m ᶜnḫwy.fy** duale *the two ears* – Gardiner 463.

6 -  **mn.f** *leiden* – HWB 335.

7 -  **tsw** Versteifung WB V – 409.

8 -  **m nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

9 -  **mr** *Krankheit* – HWB 344.

10–  **n ỉrỉw ny** *not to be treated* - Breasted 206. * il vb. 3æ-inf. **ỉrỉ** ha significato estremamente estensivo di"fare", nel presente caso risulta appropriato il senso di *curare* / *trattare* ecc.

11-  **ỉr sḏ** *Splitterbruch* – HWB 791.

12–  **m ḏnnt.f** *crâne* – Bonnamy 768.

13-  **ḥr ỉnm** *sotto la pelle* **(***peau* – Bonnamy 63). * parte della parola ad inizio della linea successiva.

4-13



n tp.f [2] **n wn.t wbnw nb ḥr.f** [3] **sḏ** [4] **p3wt** [5] **pw nt ḏnnt.f** [6] **ḥᶜ** [7] **nty ḏ3ḏ3.f** [8] **wḏ3** [9] **ỉr** [10] **šm.f** [11] **sỉ.f** [12] **m** [13]

non c'è alcuna ferita su di essa, (questo sta ad indicare) la rottura della scatola cranica ma la carne della sua testa è intatta. Quanto a (lui), cammina trascinandosi sulle

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  cfr. nota 13 dellla precedente linea.

2 -  **n tp.f** *della sua testa.*

3 -  **n wn.t wbnw nb ḥr.f** *non c'è alcuna ferita su di essa.*

4 -  **sḏ** *Splitterbruch* – HWB 791.

5 -  **p3wt** *conchiglia* / *guscio* . * si tratta di un probabile errore dello scriba, lo scritto dovrebbe evidenziare **p3ḳt** (cfr. *shell* Breasted 210 "is obviously a scribal error for  ").

6 –  **pw nt ḏnnt.f** *del suo cranio* **(ḏnnt** *crâne* – Bonnamy 768).

7 -  **ḥᶜ** *flesh* – Gardiner 580.

8 –  **nty ḏ3ḏ3.f** che è nella sua testa (**ḏ3ḏ3** *tête* – Bonnamy 762.

9 –  **wḏ3** (*être*) *intact* – Bonnamy 181.

10-  **ỉr** part. procl. che precede un nome *quant à* – Bonnamy 66.

11-  **šm.f** *go* – Gardiner 492.

12-  **sỉ.f** *trainer les pieds* (en marchant) – Bonnamy 517.

13-  **m** *sulle.*

4-14



tbwt.f [1] **ḏd.f** [2] **r šm.f** [3] **tbt.f** [4] **nnỉt** [5] **n nḏm** [6] **n snf r šmt** [7] **gnn.ti** [8] **p3ḫd.ti** [9] **tpw** [10] **s3ḥw.f** [11]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Piante dei piedi. Lo dice (sott. il manoscritto): chi cammina con le suole stanche (sott. i piedi) non è piacevole per lui camminare perché è stanco e cadente. Le punta delle sue dita

1 –  **tbwt.f** pl. var. di **<u>t</u>bt** *Fußsohle* – HWB 951.

2 –  **<u>d</u>d.f** *sagen* - HWB 1016. * si sottintende il manoscritto “Quanto alle ferite”.

3 -  **r šm.f** vb. 2æ-rad. *Losgehen* – HWB 818.

4 –  **tbt.f** cfr. nota sub 1.

5 –  **nnỉt** vb. 3æ-inf. infinitivo *müde* – HWB 416.

6 –  **n n<u>d</u>m** *angenehm* – HWB 449.

7 –  **n snf r šmt** *per lui camminare*.

8 –  **gnn.ti** vb. 2æ-gem. *schwach* – HWB 901.

9 –  **p3ḫd.ti** *herabhängen* – HWB 272.

10-  **tpw** pl. *le estremità*.

11-  **s3ḥw.f** pl. *toe* - Gardiner 458. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

4-15



wᶜf [2] **n <u>ḥ</u>t** [3] **nt tbt.f** [4] **šm.sn** [5] **ḥr ḫ3ḫ3** [6] **s3tw** [7] **<u>d</u>d.f** [8] **sỉ.f rs** [9] **ỉr sḳr** [10] **n ᶜḳt** [11] **m rwty m gs.f** [12] **<u>ḥ</u>ry** [13] **ỉh** [14]

sono piegate sulla “pancia” dei suoi sandali e vanno annaspando sul terreno. Dice: trascina i piedi per questo. Riguardo a (uno) che ha ricevuto un colpo dall’esterno e che soffre di un dolore:

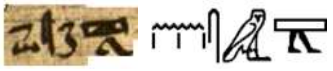
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 11 della precedente linea.

2 –  **wᶜf** *être courbé*, *plié* – Bonnamy 142.

3 –  **n ḫt** Bauch – HWB 629.

4 –  **nt tbt.f** var. di **ṯbt** *sandal* – Gardiner 507.

5 –  **šm.sn** *vanno.*

6 -  **ḥr ḥ3ḥ3** *trébucher* – Bonnamy 399.

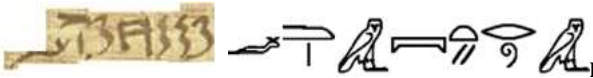
7 -  **s3tw** *sol* – Bonnamy 516.

8 –  **ḏd.f** *dice*. * sott. il manoscritto “quanto alle ferite”.

9 -  **sỉ.f rs** *si trascina per questo* (**sỉ** *traîner les pieds* – Bonnamy 517).

10-  **ỉr sḳr** *battre* - Bonnamy 595.

11-  **n ᶜḳt** *venir en* – Bonnamy 123.

12-  **m rwty m gs.f** *dall’esterno sul suo fianco.*

13-  **ḫry** *qui souffre de* - Bonnamy 495.

14-  **ỉh** *douleur* / *souffrance* – Bonnamy 73. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

4-16





mdd [2] **ᶜḳt** [3] **m rwty** [4] **pw m gs.f** [5] **ḫry ỉh** [6] **ỉr ᶜḳt** [7] **m rwty** [8] **ṯ3w pw n nṯr** [9] **n rwty** [10] **mwt** [11] **r pw** [12]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

(significa) che un colpo ricevuto dall'esterno sul suo fianco ha generato sofferenza. Riguardo ciò che è venuto dall'esterno: questo è il respiro di un dio dall'esterno o di una persona morta.

1 -  rfr. nota 14 della linea precedente.

2 –  **mdd** *hit* (*a mark*) – Gardiner 520.

3 -  **ꜥḳt** *venir en* – Bonnamy 123.

4 –  **m rwty** *das Außen* – HWB 461.

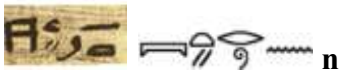
5 –  **pw m gs.f** *sul suo fianco.*

6 –  **ḥry ỉh** *douleur* / *souffrance* – Bonnamy 73.

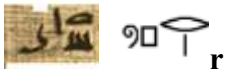
7 -  **ỉr ꜥḳt** cfr.nota 3.

8 -  **m rwty** cfr.nota 4.

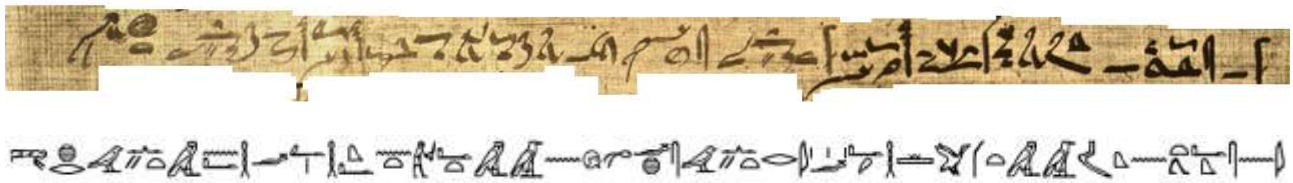
9 -  **t3w pw n ntr** *questo è il respiro di un dio* (**t3w** *breath* – Gardiner 499).

10-  **n rwty** cfr.nota 4.

11-  **mwt** *die* - Gardiner 443.

12-  **r pw** part. encl. *ou* – Bonnamy 358.

4-17



ỉn [1] **sꜥḳt** [2] **n ḳm3t** [3] **ḥꜥ.f** [4] **ỉr** [5] **ỉwtỉ** [6] **sfḫ tp** [7] **n 3mꜥt** [8] **nt ḳꜥḥ.f** [9] **ḥnꜥ m ỉwtỉ ḫr**[10]

Non c'è un'intromissione nell'aspetto delle sue membra. Per ciò che concerne uno che non riesce a raggiungere la scapola della sua spalla e che non riesce a far cadere

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **ỉn** *not* – Breasted 212. E' una variante della particella **nỉ**.

2 -  **sᶜḳt** vb. caus 2æ-lit. **eintreten lassen** WB IV 55, nella particolare forma suffissa ***sḏmt.f*** particolarmente utilizzata dopo la particella negativa (cfr. ME §. 22.13).

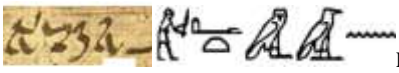
3 –  **n ḳm3t** *Gestalt* – HWB 856.

4 -  **ḫᶜ.f** *Fleisch* – HWB 512.

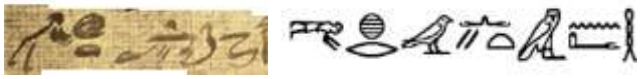
5 -  **ỉr** *was anbetrifft* - HWB 81.

6 -  **ỉwtỉ** *welcher nicht* – HWB 37.

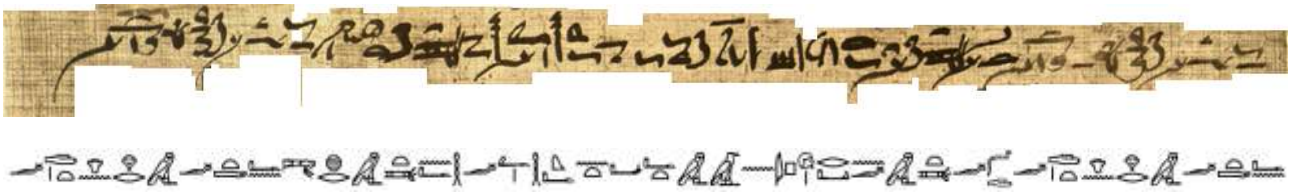
7 -  **sfḫ tp** *liberare la testa* **(sfḫ** vb. 2æ-caus. *lösen* – HWB 698).

8 –  **n 3mᶜt** *Krallenknochen* – HWB 9.

9 –  **nt ḳᶜḥ.f** *Schulter* – HWB 852.

10-  **ḫnᶜ m ỉwtỉ ḫr** *e che non* (*riesce*) *a far cadere* (**ḫr** *fallen* – HWB 612).

4-18



ᶜnt.f [1] **m ḥr-ỉb** [2] **n dt.f** [3] **ḏd.f** [4] **tm.n.f rdỉ** [5] **p n 3mᶜt** [6] **nt ḳᶜḥ.f** [7] **ḫnᶜ tm ḫr** [8] **ᶜnt.f** [9] **m ḥr-ỉb** [10] **n dt.f** [11]

il suo dito nel mezzo della sua mano. Egli afferma: la scapola della sua spalla non è allentata e non cade il suo dito nel mezzo della sua mano.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

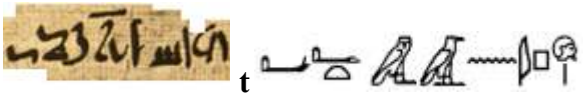
1 –  **ᶜnt.f** *Finger* – HWB 142.

2 -  **m ḥr-ỉb** *parmi* – Bonnamy 427.

3 –  **n dt.f** *della sua mano.*

4 –  **<u>d</u>d.f** *Egli afferma*. * sott. il manuale "sulle ferite".

5 –  **tm.n.f rdỉ** *non è stata data* (nel caso in specie *allentata*).

6 –  **t p n 3mᶜt** *Krallenknochen* – HWB 9.

7 -  **nt ḳᶜḥ.f** *Schulter* – HWB 852.

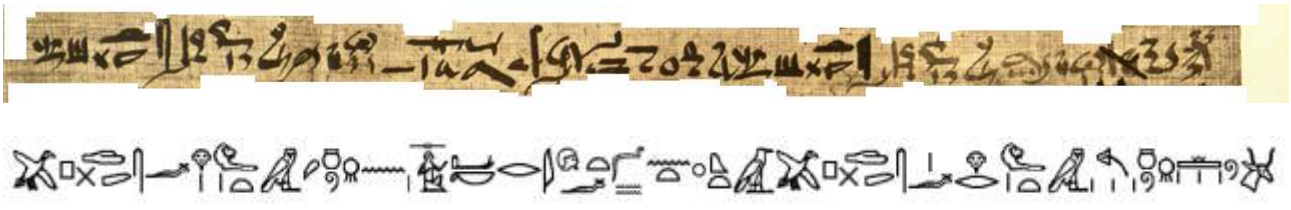
8 -  **ḥnᶜ tm ḫr** *e non cade*.

9 -  **ᶜnt.f** cfr. nota 1.

10-  **m ḥr-ỉb** cfr. nota 2.

11-  **n dt.f** cfr. nota 3.

4-19



šs3w [1] **wbnw** [2] **m ḥ3t** [3] **ḥr.f** [4] **<u>s</u>d** [5] **pḳt** [6] **m <u>d</u>nnt.f** [7] **ỉr ḫ3ỉ.k s** [8] **n wbnw** [9] **m ḥ3t ḥr.f** [10] **<u>s</u>d** [11] **pḳt** [12]

Medicina per una ferita sulla fronte, la scatola cranica è lesionata: se esamini un uomo che ha una una ferita sulla fronte del suo viso, una frattura della scatola

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

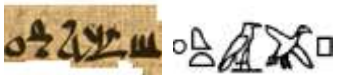
1 -  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544. * gli ultimi due segni risultano cancellati dallo scriba.

2 -  **wbnw** Wunde HWB 188.

3 –  **m ḥ3t** *front* – Gardiner 462.

4 -  **ḥr.f** *suo viso.*

5 –  **sḏ** *Splitterbruch* – HWB 791.

6 -  **pḳt** *Schale* - HWB 272. * la scatola cranica.

7 –  **m ḏnnt.f** *crâne* – Bonnamy 768.

8 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

9 –  **n wbnw** Wunde HWB 188.

10-  **m ḥ3t ḥr.f** cfr. note 3-4.

11-  **sḏ** cfr. nota 5.

12-  **pḳt** cfr. nota 6. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

4-20



nt ḏ3ḏ3.f [2] **ỉr(ỉ).ḫr.k** [3] **n.f** [4] **swḥt** [5] **nt nỉw** [6] **nḏ.tỉ** [7] **ḥr mrḥt** [8] **rdỉ m r n wbnw.f** [9] **ỉr m-ḫt** [10] **ỉr(ỉ).ḫr.k** [11] **n.f** [12]

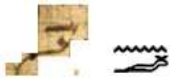
del suo cranio, (allora) gli preparerai: un uvo di struzzo sbattuto nell'olio. Dopodiché gli somministrerai:

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 12 della precedente linea.

2 –  **nt d3d3.f** *head* – Gardiner 603.

3 -  **ỉr(ỉ).ḫr.k** part. forma verbale suffissa del genere ***sḏm.ḫr.k*** esprimente il concetto del fare necessariamente un qualcosa, del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *fare.*

4 –  **n.f** *per lui*.

5 -  **swḫt** *œuf* – Bonnamy 528.

6 –  **nt nỉw** *autruche* – Bonnamy 308.

7 –  **nḏ.tỉ** *frotter* / *moudre* – Bonnamy 349.

8 -  **ḫr mrḥt** *Ől* – HWB 349.

9 -  **rdỉ m r n wbnw.f** *dare all'apertura della sua ferita.*

10-  **ỉr m-ḫt** *after* – Gardiner 586.

11-  **ỉr(ỉ).ḫr.k** cfr. nota 3.

12-  **n.f** *a lui* / *per lui*.

4-21

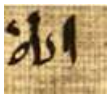




swḫt [1] **nt nỉw** [2] **nḏ.tỉ** [3] **ỉr(ỉ).tỉ m tmtw** [4] **sšwỉ** [5] **wbnw** [6] **pw** [7] **rdỉ.ḫr.k** [8] **n.f** [9] **ḫ3yt** [10] **ḫr.f** [11] **nt ḫn swnw** [12]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

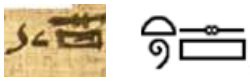
uovo di struzzo grattugiato e preparato in polvere, questo asciuga la ferita. Dovrai quindi mettergli una benda sul suo viso secondo le modalità del manuale dei fisici.

1 -  **swḫt** *œuf* – Bonnamy 528.

2 -  **nt nỉw** *autruche* – Bonnamy 308.

3 -  **nḏ.tỉ** *frotter* / *moudre* – Bonnamy 349.

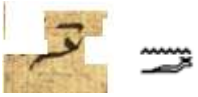
4 -  **ỉr(ỉ).tỉ m tmtw** *e preparato in polvere* (**tmtw** *poudre* – Bonnamy 716).

5 -  **ssẘỉ** trocknen WB IV – 281.

6 –  **wbnw** Wunde HWB 188.

7 –  **pw** pr. dim. *questo*.

8 -  **rdỉ.ḫr.k** part. forma verbale suffissa del genere ***sḏm.ḫr.k*** esprimente il concetto del fare necessariamente un qualcosa, del verbo anomalo **rdỉ** *dare* e concetti analoghi.

9 –  **n.f** *per lui.*

10-  **ḫ3yt** *bandage* – Bonnamy 395.

11-  **ḫr.f** *sul suo viso*.

12-  **nt ḥn swnw** *ad uso dei fisici* (**ḥn** *use* – Breasted 220 e **swnw** *physician* – Gardiner 512). * Il concetto è: mettere una benda sul viso secondo le modalità previste dal manuale di medicina.

3 ḫ ỉ š ḫ Ḫ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

V TAVOLA

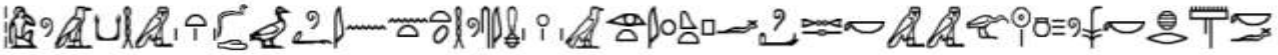
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



5-1



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



kfỉ.ḫr.k [1] **sw ḫmt.nw** [2] **r-ᶜ** [3] **gmm.k** [4] **ṯs.f** [5] **pḳt** [6] **ỉrtỉw** [7] **mỉ** [8] **swḥt** [9] **nt nỉw** [10] **ḏdwt** [11] **m ḥk3w** [12]

Dovrai pertanto eliminare (la ferita) il terzo giorno. Troverai che l'ossatura si è solidificata, la consistenza è come quella di un uovo di struzzo. Parlando come in una formula magica

1 -  **kfỉ.ḫr.k** vb. 3æ-inf. *frei machen* (Wunde) – HWB 880, nella particolare forme suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di dover fare un qualcosa.

2 –  **sw ḫmt.nw** *der dritte* – HWB 600.

3 –  **r-ᶜ** *giorno.*

4 –  **gmm.k** imperfettivo del vb. 3æ-inf. **gmỉ** *finden* – HWB 899.

5 –  **ṯs.f** *vereinigen* / *umbinden* - HWB 962.

6 -  **pḳt** *shell* - Breasted 223.

7 -  **ỉrtỉw** *Beschaffenheit* - HWB 94.

8 -  **mỉ** *come.*

9 -  **swḥt** *œuf* – Bonnamy 528.

10-  **nt nỉw** *autruche* - Bonnamy 308.

11-  **ḏdwt** *saying* - ME 472.

12-  **m ḥk3w** *formules magiques* / *magie* – Bonnamy 438.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





ḥr pḫrt [1] **tn** [2] **dr** [3] **ḫfty** [4] **ỉmy wbnw** [5] **snwr** [6] **w3w.tỉ** [7] **ỉmy snf** [8] **ꜥw3tỉ** [9] **Ḥrw** [10] **gs** [11] **nb n** [12] **r n** [13] **3ḫt** [14]

su questo rimedio : elimina il nemico che è nella ferita. Trema il cospiratore che è nel sangue, il ladro di Horus. (Ogni) protezione da parte di Isis.

1 –  **ḥr pḫrt** *Heilmittel* – HWB 292.

2 –  **tn** pr. dimostr. femm. *cette* – HWB 716.

3 –  **dr** *réprimer* (un fauter de mal) – Bonnamy 751.

4 -  **ḫfty** *ennemi* - Bonnamy 464.

5 -  **ỉmy wbnw** *che è nella ferita*.

6 –  **snwr** *faire trembler* – Bonnamy 557.

7 -  **w3w.tỉ** Verschwörer WB I – 245.

8 -  **ỉmy snf** *che è nel sangue*.

9 -  **ꜥw3tỉ** *Räuber* – HWB 132.

10-  **Ḥrw** *Horus* – HWB 1225.

11-  **gs** *side* – Gardiner 542.

12-  **nb n** segni di difficile interpretazione (cfr. Breasted 223). Ipotizzo l'aggettivo "ogni", nel senso di: tutte le protezioni che concede la dea Iside.

13-  **r n** *formule pour* – Bonnamy 357.

14-  **3ḫt** letteralmente "la splendida", uno degli appellativi di Iside.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5-3





nn [1] **sbn** [2] **m3ᶜ** [3] **pn** [4] **n npw** [5] **mt** [6] **ỉm** [7] **ỉw.ỉ** [8] **m mkt** [9] **3ḫt** [10] **ỉw nḥm.t** [11] **s3** [12] **Wsỉr** [13] **ỉr m-ḫt** [14]

Non far rovinare questa tempia, non far ammalare i vasi che sono là ! Io sono sotto la protezione magica di Iside ! Il figlio di Osiride è salvo. Dopo di ché

1 –  **nn** *non*

2 -  **sbn** *glisser* / *dériver* / *s'écarter de* – Bonnamy 534.

3 -  **m3ᶜ** temple (of head) – Gardiner 474. * da rilevare che molti autori traducono il concetto di tempio (luogo sacro). Rifacendomi al Gardiner ritengo al contrario che il segno H2 evidenzi il concetto di tempia della testa. Il significato pertanto, ad avviso di chi scrive, è l'augurio che la tempia sia salvata.

4 –  **pn** *questa*.

5 –  **n npw** *krankhafter Zustand* - HWB 406.

6 –  **mt** *Hohlgefäß* – HWB 373.

7 -  **ỉm** *là-dedans* / *de là* – Bonnamy 48.

8 -  **ỉw.ỉ** *io sono*.

9 –  **m mkt** *Zauberschutz* - HWB 370.

10-  **3ḫt** letteralmente "la splendida", uno degli appellativi di Iside.

11-  **ỉw nḥm.t** dal vb. **nḥm** *befreien* – HWB 423.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

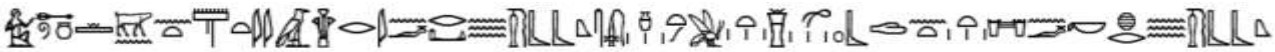
12-  **s3** *son* – Gardiner 587.

13-  **Wsỉr** *Osiris* – Gardiner 500.

14 -  **ỉr m-ḫt** *après que* – Bonnamy 66.

5-4





ḳbb.ḫr.k [1] **n.f** [2] **mḏt** [3] **nt d3b** [4] **mrḥt** [5] **bỉt** [6] **psỉ** [7] **ḳbb** [8] **rdỉ** [9] **n.f** [10] **ỉr ḥ3yt** [11] **nt ḫnw swnw** [12]

questi dovresti raffredarli per lui con un impacco di fichi, unguento, miele. (Poi) far bollire e raffreddare e applicare su di lui. Riguardo la fasciatura che è in uso da parte del medico

1 -  **ḳbb.ḫr.k** vb. 2æ-gem. *kühl sein* - HWB 853, nella particolare forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di dover fare un qualcosa.

2 –  **n.f** *per lui.*

3 –  **mḏt** *compress* – Breasted 223.

4 –  **nt d3b** Feigen WB V – 417.

5 -  **mrḥt** *Öl / Fett* – HWB 349.

6 -  **bỉt** *Honig* – HWB 245.

7 -  **psỉ** *bollire / cuocere*.

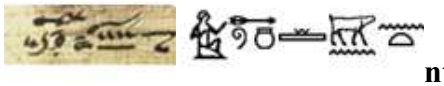
8 -  **ḳbb** cfr. nota sub 1.

9 -  **rdỉ** vb. anomalo dal significato estensivo di dare, nel caso in specie *applicare*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **n.f** *su di lui.*

11-  **ỉr ḥ3yt** *bandage* – Bonnamy 395.

12-  **nt ḫnw swnw** il significato è *in uso/ nelle mani del medico.*

5-5



sšd [1] **pw** [2] **wnn ḫr-ᶜ** [3] **p3 wt** [4] **dd.f** [5] **ḥr t3** [6] **pḫrt** [7] **ntt** [8] **ḥr p3 wbnw** [9] **nty m ḥ3t ḥr.f** [10] **šs3w** [11] **wbnw** [12] **m tp n** [13]

questa fasciatura è fatta sotto la responsabilità del medico che egli avvolge attorno a questa ferita che è sulla sua fronte. Cura per una ferita posta sopra il

1 –  **sšd** *bandeau de tête* / *bandage* – Bonnamy 593.

2 –  **pw** pr. dim. *questo.*

3 –  **wnn ḫr-ᶜ** *sous la responsabilité de* / *sous la main de* – Bonnamy 494.

4 -  **p3 wt** *embaumeur* (spécialiste de la pose des bandelettes) – Bonnamy 174.

5 –  **dd.f** *he puts* – ME §. 24.3.1.

6 -  **ḥr t3** *this* / *the* - Gardiner 598.

7 –  **pḫrt** *turn* – Gardiner 466.

8 –  **ntt** pr. rel. femm. *qui* / *que* / *ce que* - Bonnamy 345.

9 -  **ḥr p3 wbnw** Wunde HWB 188.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **nty m ḥ3t ḥr.f** *che è sulla sua fronte.*

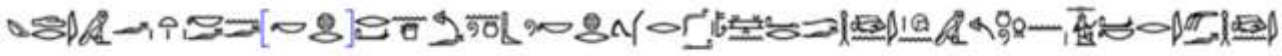
11-  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

12-  **wbnw** cfr. nota 9.

13-  **m tp n** *all'estremità del.*

5-6





ỉnḥ.f [1] **ỉr ḫ3ỉ.k s** [2] **n wbnw** [3] **m tp n** [4] **ỉnḥ.f** [5] **ᶜr n** [6] **ḳs** [7] **dᶜr.ḫr.k** [8] **wbnw.f** [9] **ndrỉ.(ḫr.k)** [10] **n.f kft.f mỉdr** [11]

sopracciglio: se esamini un uomo che ha una ferita all'estremità del sopracciglio che ha raggiunto l'osso, dovrai sentire la sua ferita, dovrai poi raccogliere

1 -  **ỉnḥ.f** *Augenbraue* - HWB 78.

2 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

3 -  **n wbnw** Wunde HWB 188.

4 -  **m tp n** *all'estremità del.*

5 -  **ỉnḥ.f** cfr. nota sub 1.

6 -  **ᶜr n** vb. **ᶜr** *monter* – Bonnamy 113.

7 -  **ḳs** *bone* – Gardiner 514.

8 –  **dᶜr.ḫr.k** vb. *search for* – Gardiner 513, nella particolare forma

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di dover fare un qualcosa.

9 –  **wbnw.f** cfr. nota sub 3.

10-  **nḏrỉ.(ḫr.k)** vb. 4æ-inf. *zusammenfassen* – HWB 450. * da sottolineare che i segni infissi del genere ***sḏm.ḫr.f*** non sono rilevati nello scritto ma certamente devono essere inseriti (cfr. Breasted 225).

11-  **n.f kft.f mỉdr** *die Wundränder mit einem Faden* - HWB 881.

5-7





ḏd.ỉn.k[1] **rf**[2] **(ḥry)**[3] **wbnw**[4] **m ỉnḥ.f**[5] **mr**[6] **ỉr(ỉ)y.ỉ**[7] **ỉr m ḫt**[8] **ỉdr.k sw**[9] **(wt.ḫr.k sw)**[10] **ḫr ỉwf wᶜḏ**[11] **hrw**[12] **tpy**[13] **ỉr**[14] **gm.k**[15]

Quindi devi dire: se una persona ha una ferita sul sopracciglio. Un male che io curerò. Dopo aver cucito (dovresti bendarlo) con carne fresca il primo giorno. Se trovi

1 –  **ḏd.ỉn.k** con. suff. del tipo ***sḏm.ỉn.f*** (cfr. Allen ME §. 22.4) *tu devi dire.*

2 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

3 –  **ḥry** *Unterseite* – HWB 642. * Questi segni non appaiono nel reperto ma dovrebbe trattarsi, secondo il Brested, di una dimenticanza dello scriba.

4 -  **wbnw** Wunde HWB 188.

5 –  **m ỉnḥ.f** *Augenbraue* - HWB 78.

6 -  **mr** der Kranke WB II – 95.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 -  **ỉr(ỉ)y.ỉ** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io curerò*.

8 -  **ỉr m ḫt** *après* / *à la suite* – Bonnamy 483/ 66.

9 -  **ỉdr.k sw** *Faden* / *Naht* / *nähen* – HWB 118.

10-  (**wt.ḫr.k sw**) *dovrai bendarlo,* vb. **wt** *verbinden* – HWB 223. * Questi segni non appaiono nel reperto ma dovrebbe trattarsi, secondo il Brested, di una dimenticanza dello scriba.

11-  **ḥr ỉwf wᶜd** *con carne fresca.*

12-  **hrw** *jour* – Bonnamy 390.

13-  **tpy** *il primo*.

14-  **ỉr** cfr. nota sub 2.

15-  **gm.k** vb. 3æ-inf. **gmỉ** *finden* – HWB 899.

5-8



wbnw [1] **pn** [2] **wnḫ** [3] **ỉdr.f** [4] **ndrỉ.ḫr.k** [5] **n.f m 3wy** [6] **srwḫ.k** [7] **sw m mrḥt** [8] **bỉt** [9] **hrw nb** [10] **r ndm.f** [11]

in questa ferita allentata la sua cucitura dovrai tenerla unita con due bende. Puoi trattarla con unguento e miele ogni giorno fino a che non guarisca.

1 -  **wbnw** Wunde HWB 188.

2 –  **pn** pr. dim. *questa*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 -  **wnḫ** *verschieben* – HWB 200.

4 -  **ỉdr.f** *Faden* / *Naht* / *nähen* – HWB 118.

5 -  **ndrỉ.ḫr.k** vb. 4æ-inf. *zusammenfassen* – HWB 450, nella particolare forma suffissa ***sdm.ḫr.f*** esprimente il concetto di dover fare un qualcosa.

6 –  **n.f m 3wy** var. di **3rwy** sostantivo duale *two strips* – Breasted 233.

7 -  **srwḫ.k** *traiter médicalement* - Bonnamy 566-567.

8 –  **sw m mrḥt** *Ől* / *Fett* – HWB 349.

9 -  **bỉt** *Honig* – HWB 245.

10–  **hrw nb** *ogni giorno.*

11-  **r ndm.f** *guérir* – Bonnamy 352.

5-9





ỉr 3wy [1] **n ḫbsw**[2] **sšdwy** [3] **pw n ḫbsw** [4] **dd(ỉ)** [5] **tw ḫr sptwy** [6] **wbnw** [7] **n kft** [8] **r rdỉt** [9] **dmỉ** [10] **wᶜt r wᶜt** [11]

(Per ciò che concerne) le due bende di stoffa per la fasciatura: queste **s**ono due bende di stoffa che sono messe sulle due labbra della ferita aperta in modo tale che un (labbro della ferita) sia attaccato all'altro.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **ỉr 3wy** var. di **3rwy** sostantivo duale *two strips* – Breasted 233.

2 -  **n ḥbsw** pl. di **ḥbs** *clothe* / *clothing* - Gardiner 507.

3 –  **sšdwy** duale di **sšd** *bandage* – Bonnamy 593.

4 –  **pw n ḥbsw** cfr. nota sub 2.

5 –  **dd(ỉ)** part. imperfettivo del vb. anomalo **rdỉ** *who gives* - ME §.23.6.

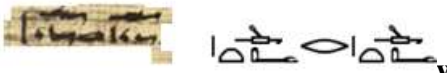
6 –  **tw ḥr sptwy** *sulle due labbra*.

7 -  **wbnw** Wunde HWB 188.

8 –  **n kft** *balafre* – Bonnamy 678.

9 –  **r rdỉt** *per fare in modo*.

10-  **dmỉ** *toucher* – Bonnamy 748.

11-  **wᶜt r wᶜt** *l'uno all'altro.*

5-10



šs3w [1] **ḥsb** [2] **m ỉwn** [3] **n fnd.f** [4] **ỉr ḫ3ỉ.k s** [5] **n ḥsb m ỉwn n fnd.f** [6] **ỉw fnd.f** [7] **pds** [8] **mk3** [9] **ḥr.f** [10] **ỉšww** [11] **ṯḫb** [12] **ṯḫb** [13]

Cura per la frattura del setto nasale: se esamini un uomo con una frattura al setto nasale, il suo naso deve essere premuto e appiattito, emerge un rigonfiamento su di esso,

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

2 –  **ḥsb** *Bruch* / *Fraktur* – HWB 560.

3 –  **m ỉwn** *column* – Gardiner 495.

4 –  **n fnd.f** *nose* – Gardiner 452.

5 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

6 –  **n ḥsb m ỉwn n fnd.f** cfr. note sub 2,3 e 4.

7 -  **ỉw fnd.f** *il suo naso.*

8 –  **pds** *breitdrücken* – HWB 299.

9 –  **mk3** *einebnen* – HWB 371.

10-  **ḥr.f** *su di esso.*

11-  **ỉšww** *protrudes* – Breasted 234.

12-  **tḫb** *Flüssigkeitsabsonderung* – HWB 939.

13-  **nty ḥr.f** *su di esso.*

5-11





© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

rdỉ.n.f [1] **snf** [2] **m fndwỉ.fy** [3] **ḏd.ỉn.k** [4] **rf** [5] **ḥry** [6] **ḥsb** [7] **m ỉwn** [8] **n.fnd.f** [9] **mr** [10] **ỉr(ỉ)y.ỉ** [11] **sk.ḫr.k** [12] **n.f** [13] **sšmwy** [14] **n ḥbsw** [15] **wdỉ.ḫr.k** [16]

e sanguina dalle sue narici. Allora devi dire: se uno ha una lesione al setto nasale, è una malattia che io curerò. Tu dovrai ripulire (le narici) per lui con due tamponi di stoffa, inserendo

1 -  **rdỉ.n.f** perfetto del vb. anomalo **rdỉ** dal significato estremamente estensivo di dare, nel caso in specie *emette* i.e. *sanguina*, verbo collegato con la parola successiva – ME §. 18-2.

2 –  **snf** *blood* – Gardiner 590.

3 –  **m fndwỉ.fy** sost. **fnd** *nose* – Gardiner 452.

4 -  **ḏd.ỉn.k** con. suff. del tipo ***sḏm.ỉn.f*** (cfr. Allen ME §. 22.4) *tu devi dire.*

5 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

6 –  **ḫry** *Unterseite* – HWB 642.

7 -  **ḥsb** *cassure* / *fracture* - Bonnamy 435.

8 -  **m ỉwn** *column* – Gardiner 495.

9 -  **n fnd.f** *nose* – Gardiner 452.

10-  **mr** der Kranke WB II – 95.

11-  **ỉr(ỉ)y.ỉ** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io curerò*.

12–  **sk.ḫr.k** *herauswischen* – HWB 772, nella particolare forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di dover fare un qualcosa.

13-  **n.f** *per lui*.

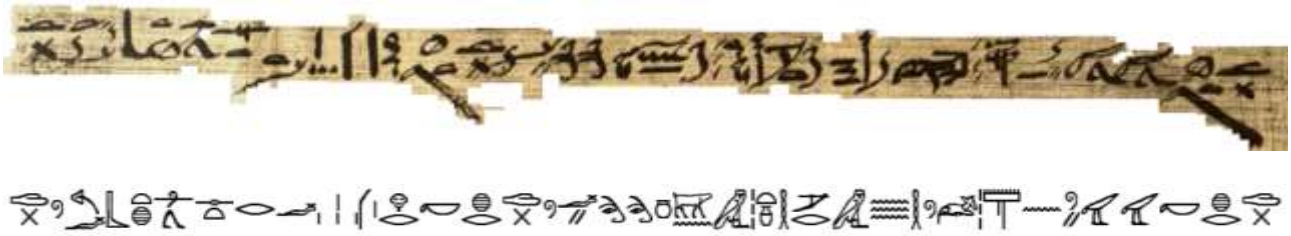
14–  **sšmwy** duale di **sšm** Tupfer (aus Leinen) WB IV - 292.

15-  **n ḥbsw** pl. di **ḥbs** *clothe* / *clothing* - Gardiner 507.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

16-  **wdỉ.ḫr.k** vb. 3æ-inf. *legen* – HWB 226, nella particolare forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di dover fare un qualcosa. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

5-12



sšmwy [2] **n ḥbsw** [3] **ỉwḥ** [4] **m mrḥt** [5] **m ḫnw** [6] **šrtỉ.fy** [7] **wdỉ.ḫr.k** [8] **ḥr mnỉw.f** [9] **r sṯ3** [10] **tḫb.f** [11] **wdỉ.ḫr.k** [12]

due tamponi di stoffa inumiditi con unguento all'interno dei setti nasali. Dovrai quindi metterlo sul suo letto fino a quando il suo gonfiore non si sarà ridotto. Allora lo dovrai mettere

1 -  rfr. nota 16 della linea precedente.

2 -  **sšmwy** duale di **sšm Tupfer (aus Leinen)** WB IV - 292.

3 –  **n ḥbsw** pl. di **ḥbs** *clothe* / *clothing* - Gardiner 507.

4 -  **ỉwḥ** *befeuchten* – HWB 36.

5 –  **m mrḥt** *Ől* / *Fett* – HWB 349.

6 -  **m ḫnw** *interior* – Gardiner 464.

7 –  **šrtỉ.fy** duale di **šrt** *nostril* - Gardiner 452.

8 -  **wdỉ.ḫr.k** vb. 3æ-inf. *legen* – HWB 226, nella particolare forma suffissa

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

sḏm.ḫr.f esprimente il concetto di dover fare un qualcosa.

9 -  **ḥr mnỉw.f** *Ruhebett* – HWB 337.

10-  **r sṯ3** *déplacer* / *tirer* – Bonnamy 607.

11-  **tḫb.f** *gonflement* – Bonnamy 721.

12 -  **wdỉ.ḫr.k** cfr. nota sub 8. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

5-13





n.f bḏ3 [2] **n ḥbsw** [3] **gw3.n.sn** [4] **fnd.f** [5] **srwḫ.k** [6] **sw m ḫt** [7] **mrḥt** [8] **bỉt** [9] **ftt** [10] **rᶜ-nbt** [11]

un rotolo di stoffa dura che gli stringa il suo naso. Dopo puoi medicarlo con unguento, miele e fibre vegetali ogni giorno

1 -  cfr. nota 12 della precedente linea.

2 –  **n.f bḏ3** *rouleau de toile raide* (pour attelle) – Bonnamy 208.

3 -  **n ḥbsw** pl. di **ḥbs** *clothe* / *clothing* - Gardiner 507.

4 -  **gw3.n.sn** *serrer* – Bonnamy 686.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 –  **fn<u>d</u> / fnd.f** *nose* - Gardiner 452.

6 -  **srwḫ.k** *traiter médicalement* - Bonnamy 566.

7 –  **sw m ḫt** *après / à la suite* – Bonnamy 483.

8 -  **mrḥt** *Ől / Fett* – HWB 349.

9 -  **bỉt** *Honig* – HWB 245.

10-  **ftt** *charpie végétale* – Bonnamy 240.

11–  **r^{c}-nbt** *ogni giorno.*

5-14





r n<u>d</u>m.f [1] **ỉr** [2] **ỉwn** [3] **n fn<u>d</u>** [4] **tp pw ḥry** [5] **n fn<u>d</u>.f** [6] **nfryt** [7] **r gs.(wy).f(y)** [8] **ḥrỉ-ḥrỉw fnd.f** [9] **m <u>h</u>nw fnd.f** [10] **m ḥry-ỉb** [11] **msdty** [12]

fino alla guarigione. Per quanto riguarda il setto nasale: questo è posto sopra il suo naso in fondo, alla sommità del suo naso, all'interno nel mezzo delle due narici.

1 -  **r n<u>d</u>m.f** *guérir* – Bonnamy 352.

2 -  **ỉr** part. procl. davanti a sostantivo *quant à* – Bonnamy 66.

3 -  **ỉwn** *column* – Gardiner 495.

4 -  **n fn<u>d</u> / fnd.f** *nose* - Gardiner 452.

5 –  **tp pw ḥry** *questo è posto alla sommità.*

6 -  **n fn<u>d</u>.f** cfr. nota sub 4.

7 –  **nfryt** *bas* / *fond* - Bonnamy 323.

8 –  **r gs.(wy).f(y)** *its two sides* – Breasted 241. * Nel caso in specie si devono intendere le due narici. In pratica il setto nasale si trova "all'interno del naso giusto in mezzo alle due narci".

9 -  **ḥrỉ-ḥrỉw fnd.f** *posti alla sommità del suo naso.*

10–  **m <u>ḥ</u>nw fnd.f** *all'interno del suo naso*.

11-  **m ḥry-ỉb** *qui est au milieu* – Bonnamy 428.

12-  **msdty** duale *narines* / *nez* – Bonnamy 288. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

5-15



ỉr msdty.fy [2] **<u>d</u>rwy** [3] **n fn<u>d</u>.f** [4] **ḫr** [5] **n mndt(y).f(y)** [6] **nfryt** [7] **r pḥwy fnd.f** [8] **fḫ** [9] **ḥrw fn<u>d</u>.f** [10]

Per quanto riguarda le sue due narici: i due lati del naso raggiungono le due sue guance e la parte posteriore del suo naso, la punta del naso è ammorbidita.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

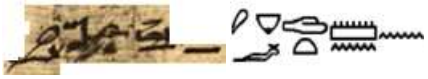
1 -  rfr. nota 12 della precedente linea.

2 -  **ỉr msdty.fy** duale *narines* / *nez* – Bonnamy 288.

3 –  **drwy** duale *i due posti.*

4 -  **n fnd.f / fnd** *nose* - Gardiner 452.

5 –  **ᶜr** *mount up* (and derivates) – Gardiner 489.

6 –  **n mndt(y).f(y)** *Wange* - HWB 344.

7 -  **nfryt** *bas* / *fond* - Bonnamy 323.

8 –  **r pḫwy fnd.f** la parte posteriore del suo naso (**pḫwy** *Ende* – HWB 28).

9 -  **fḫ** *aufhören* – HWB 307.

10-  **ḥrw fnd.f** *la punta del suo naso* (**ḥrw** *supérieur* / *élevé* – Bonnamy 428).

5-16





šs3w [1] **wbnw** [2] **m štyt** [3] **nt fnd.f** [4] **ỉr ḫ3ỉ.k s** [5] **n wbnw** [6] **m štyt nt fnd.f** [7] **gmm.k** [8] **fnd.f** [9] **h3b** [10]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Medicina per una lesione della cavità del suo naso: se esamini un uomo che ha una ferita aperta nella camera del suo naso e trovi che il suo naso è storto

1 -  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

2 –  **wbnw** *offene Wunde* – HWB 188.

3 –  **m štyt** *Kammer* (der Nase) – HWB 841.

4 –  **nt fnd.f** *del suo naso*.

5 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

6 –  **n wbnw** cfr. nota sub 2.

7 -  **m štyt nt fnd.f** cfr. note sub 3 e 4.

8 -  **gmm.k** imperfettivo del vb. 3æ-inf. **gmỉ** *finden* – HWB 899.

9 -  **fnd.f** cfr. nota sub 4.

10-  **ḫ3b** aggettivo *Krumm* – HWB 630.

5-17





pds ḥr.f [1] **ỉšwy** [2] **tḫb nty ḥr.f** [3] **dd.ỉn.k** [4] **rf** [5] **ḥry wbnw** [6] **m štyt** [7] **nt fnd.f** [8] **mr** [9] **ỉr(ỉ)y.ỉ** [10] **sḫr.n.k** [11]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

e schiacciato. Si forma un gonfiore che è su di lui. Allora devi dire: se uno ha una ferita aperta nella cavità nasale, è un male che io curerò. Dovrai ridurre (la frattura del setto nasale)

1 –  **pds ḥr.f** *e schiacciato* (**pds** *écraser* – Bonnamy 235).

2 -  *the swelling protruding* - Breasted 263.

3 -  **ṯḫb nty ḥr.f** *un gonfiore che è su di lui* (**ṯḫb** *gonflement* – Bonnamy 721).

4 -  **dd.ỉn.k** con. suff. del tipo ***sdm.ỉn.f*** (cfr. Allen ME §. 22.4) *tu dovrai dire.*

5 –  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

6 -  **ḫry wbnw** *offene Wunde* – HWB 188.

7 -  **m štyt** *Kammer* (der Nase) – HWB 841.

8 -  **nt fnd.f** *del suo naso*.

9 -  **mr** der Kranke WB II – 95.

10-  **ỉr(ỉ)y.ỉ** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io curerò*.

11-  **sḫr.n.k** *remettre en place* (un os déboité) / *réduire* (une fracture) – Bonnamy 580. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

5-18



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



sw [2] **d(w)** [3] **m st.f** [4] **sk** [5] **n.f** [6] **ỉmyw fndwy.fy** [7] **m sšwy** [8] **n ḥbs** [9] **r prrỉ** [10] **ᶜnᶜrt** [11] **nbt nt snf** [12]

mettendolo al suo posto e pulendogli la cavità di entrambe le narici con due tamponi di stoffa fino a che non sia uscito il verme di sangue

1 -  rfr. nota 11 della precedente linea.

2 –  **sw** pr. dip. III p.s.m. *lui.*

3 –  **d(w)** *placer* / *mettre en place* – Bonnamy 739.

4 –  **m st.f** *al suo posto*. * sott. il naso.

5 –  **sk** *essuyer* – Bonnamy 597.

6 –  **n.f** *per lui*.

7 -  **ỉmyw fndwy.fy** *l'interno di entrambe le narici* (forma duale).

8 –  **m sšwy** duale *two swabs* – Breasted 247.

9 –  **n ḥbs** *di stoffa.*

10-  **r prrỉ** part. imperf. del vb. 3æ-inf. **prỉ** *sortir* - Bonnamy 221.

11-  **ᶜnᶜrt** *worm* – Breasted 247.

12-  **nbt nt snf** ogni (residuo) del sangue (coagulato). * il verme del sangue è in pratica il sangue coagulato.

5-19



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



ntt [1] **ṯs.tỉ** [2] **m ḫnw** [3] **šrtỉ.fy** [4] **ỉr m ḫt** [5] **wdỉ.ḫr.k** [6] **sšmwy** [7] **n ḥbsw** [8] **ỉwḥ** [9] **m mrḥt** [10] **rdỉ** [11] **m šrtỉ.fy** [12]

in modo completo da entrambe le sue narici. Successivamente dovrai mettere due tamponi di stoffa imbevuti di unguento applicandoli in entrambe le narici.

1 -  **ntt** pr. relativo femm. *che*.

2 –  **ṯs.tỉ** *zusammenfügen* - HWB 962.

3 –  **m ḫnw** *interior* – Gardiner 464.

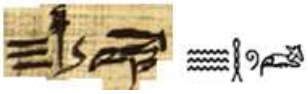
4 –  **šrtỉ.fy** duale di **šrt** *nostril* - Gardiner 452.

5 -  **ỉr m ḫt** *après* / *à la suite* – Bonnamy 483/ 66.

6 -  **wdỉ.ḫr.k** vb. 3æ-inf. *legen* – HWB 226, nella particolare forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di dover fare un qualcosa.

7 -  **sšmwy** duale di **sšm** Tupfer (aus Leinen) WB IV - 292.

8 –  **n ḥbsw** pl. di **ḥbs** *clothe* / *clothing* - Gardiner 507.

9 -  **ỉwḥ** *befeuchten* – HWB 36.

10–  **m mrḥt** *Öl* / *Fett* – HWB 349.

11-  **rdỉ** vb. anomalo dal significato estensivo di dare, nel caso in specie *applicare*.

12–  **m šrtỉ.fy** duale di **šrt** *nostril* - Gardiner 452.

5-20



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

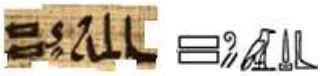


wdỉ.ḫr.k [1] **n.f** [2] **bd3wy** [3] **n ḥbsw** [4] **wt.ḫr.s** [5] **srwḫ.k** [6] **sw m ḫt** [7] **m mrḥt** [8] **bỉt** [9] **ftt** [10] **rᶜ-nb** [11] **r ndm.f** [12] **ỉr** [13] **wbnw** [14]

Dovrai mettere due rotoli di stoffa e fasciarlo. Lo curerai poi con unguento, miele e fibre vegetali ogni giorno fino alla guarigione. Riguardo la lesione

1 -  **wdỉ.ḫr.k** vb. 3æ-inf. *legen* – HWB 226, nella particolare forma suffissa ***sdm.ḫr.f*** esprimente il concetto di dover fare un qualcosa.

2 –  **n.f** *per lui*.

3 -  **bd3wy** duale di **bd3** *rouleau de toile raide* (pour attelle) – Bonnamy 208.

4 -  **n ḥbsw** pl. di **ḥbs** *clothe* / *clothing* - Gardiner 507.

5 –  **wt ḫr.s** *bander* / *envelopper* – Bonnamy 174.

6 -  **srwḫ.k** vb. caus. 3æ-lit. *traiter médicalement* – Bonnamy 566.

7 –  **sw m ḫt** *après* / *à la suite* – Bonnamy 483/ 66.

8 -  **m mrḥt** *Öl* / *Fett* – HWB 349.

9 -  **bỉt** *Honig* – HWB 245.

10-  **ftt** *charpie végétale* – Bonnamy 240.

11–  **rᶜ-nb** *ogni giorno.*

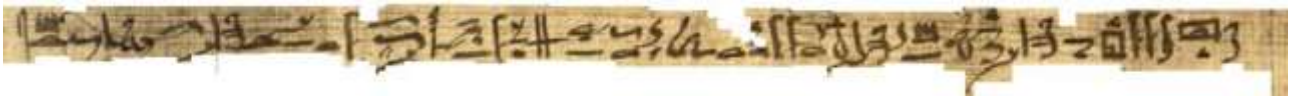
12-  **r ndm.f** *guérir* – Bonnamy 352.

13-  **ỉr** part. procl. davanti a sostantivo *quant à* – Bonnamy 66.

14-  **wbnw** *wound* – Gardiner 539.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5-21





m štyt [1] **nt fnd.f** [2] **ḥry-ỉb** [3] **pw n fnd.f** [4] **nfryt** [5] **r pḥwy** [6] **ᶜr** [7] **n ỉmy m ỉnḥ.fy** [8] **ỉr fnd.f** [9] **<u>ḥ</u>3b** [10] **pds** [11]

della cavità delle sue narici, questo significa che (la lesione) si estende a metà del suo naso sino alla fine tra le sue sopracciglie. Quanto al suo naso è storto e appiattito

1 -  **m štyt** *Kammer* (der Nase) – HWB 841.

2 -  **nt fnd.f** *del suo naso*.

3 -  **ḥry-ỉb** *le moyen* - Bonnamy 428.

4 -  **pw n fnd.f** *del suo naso*.

5 -  **nfryt** *bas* / *fond* - Bonnamy 323.

6 -  **r pḥwy** *alla fine.*

7 -  **ᶜr** *mount up* (and derivates) – Gardiner 489.

8 –  **n ỉmy m ỉnḥ.fy** *tra le sue sopracciglie* (**ỉnḥ** *Augenbraue* - HWB 78).

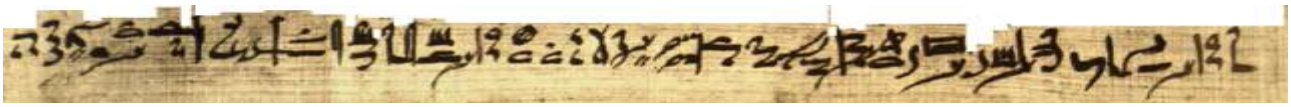
9 -  **ỉr fnd.f** *quanto al suo naso.*

10-  **<u>ḥ</u>3b** aggettivo *Krumm* – HWB 630.

11-  **pds** *aplatir* – Bonnamy 235. * parte della parola ad inizio della linbea successiva.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

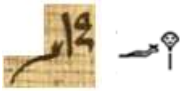
5-22



ḥr.f [2] **dnb** [3] **fnd.f** [4] **pw šfw** [5] **r dr.f** [6] **wr** [7] **mndtwy.fy** [8] **m mỉtt** [9] **ḫr** [10] **ḥr.f** [11] **pds** [12] **ḥr.s** [13] **nn sw m ḳd.f** [14] **mtỉ** [15] **m-ᶜ ntt** [16]

per questo. Significa che il suo naso è storto, completamente gonfio è grande, entrambe le sue guance sono allo stesso modo, così che la sua faccia è appiattita. Per questo lui non ha un aspetto normale in considerazione del fatto che …

1 -  rfr. nota 11 della precedente linea.

2 -  **ḥr.f** ad literam *su di lui*.

3 –  **dnb** *verkrümmt* / *krumm* (gebrochene Nase).

4 -  **fnd.f** *il suo naso*.

5 –  **pw šfw / šfỉ** vb. 3æ-inf. *geschwollen sein* – HWB 816.

6 –  **r dr.f** *throughout* - Breasted 249.

7 –  **wr** *grande*.

8 -  **mndtwy.fy** variante di **mndt** *Wange* – HWB 344.

9 -  **m mỉtt / mr** *ebenso* – HWB 324.

10-  **ḫr** *così che.*

11-  **ḥr.f** *la sua faccia*.

12-  **pds** *aplatir* – Bonnamy 235.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

13-  **<u>h</u>r.s** *sous cela* / *de ce fait* – Bonnamy 494.

14-  **nn sw m ḳd.f** *non ha il suo aspetto normale* [**ḳd** *fashion* (*pots*) – Gardiner 543].

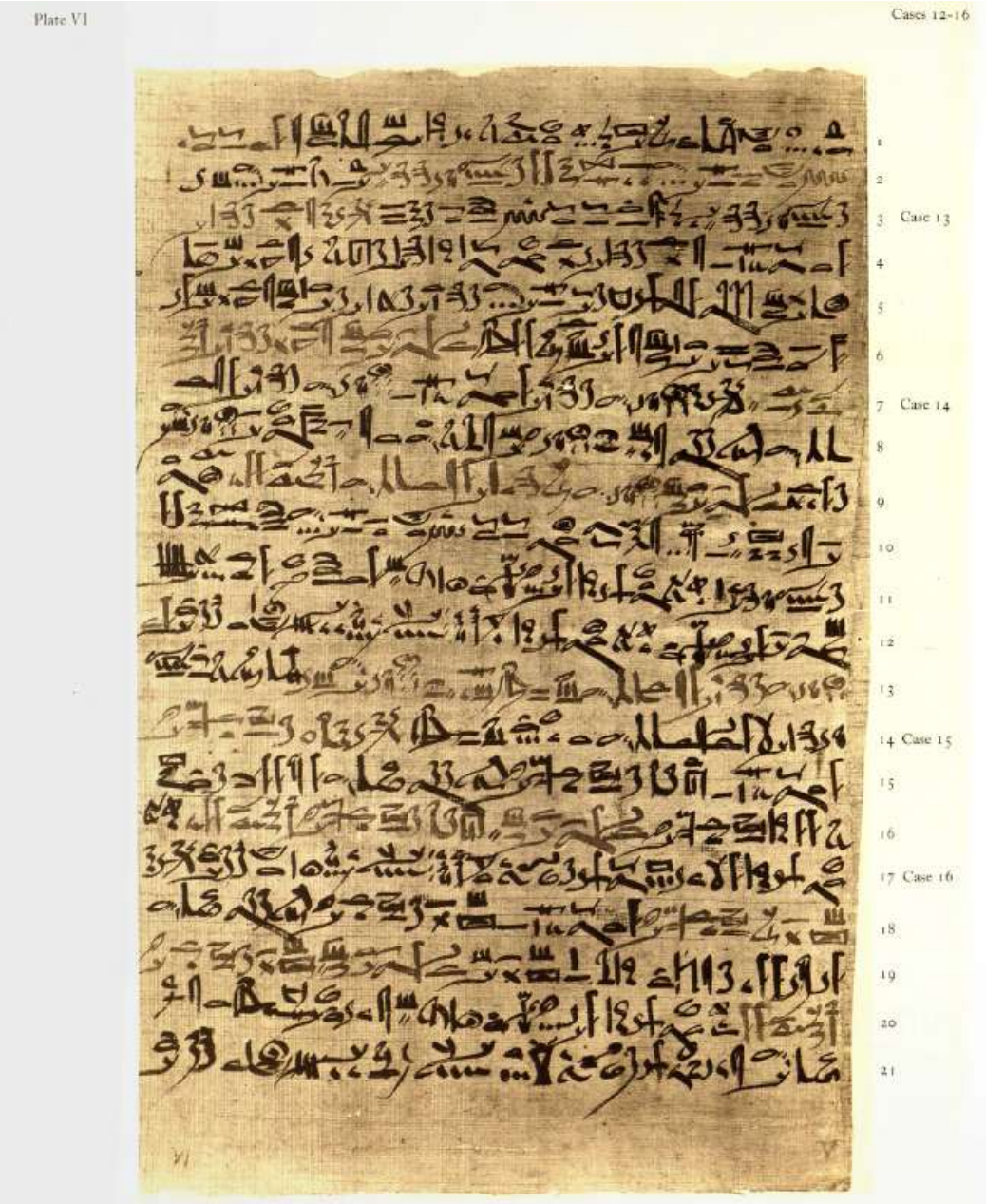
15-  **mtỉ** vb. 3æ-inf. (*être*) *reguler* (pour la forme, l'aspect) – Bonnamy 293.

16 –  **m-ᶜ ntt** locuzione *étant donné que* / *vu que* – Bonnamy 258.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

VI TAVOLA

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



6-1

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



ḳrt [1] **nbt** [2] **db3** [3] **m šfwt** [4] **ḫr** [5] **m33.tw** [6] **ḥr.f** [7] **pds** [8] **ḫr.s** [9] **ỉr** [10] **ꜥnꜥnrt** [11]

… ogni cavità è coperta da un rigonfiamento. Tu puoi vedere il suo viso sfigurato da questo. Per quanto concerne il coagulo di sangue:

1 -  **ḳrt** *Höhle* – HWB 862.

2 –  **nbt** agg. *ogni.*

3 -  **db3** *clothe* – Gardiner 514.

4 –  **m šfwt** *enflure* – Bonnamy 632.

5 -  **ḫr** *auprès de* .- Bonnamy 476.

6 -  **m33.tw** dal vb. 2**æ**-gem. **m33** *sehen* – HWB 314, nella forma stativa II p.s. (ME . 17.2).

7 -  **ḥr.f** *sul suo viso*.

8 –  **pds** *breitschlagen* - HWB 299. Stricto sensu il termine indica *differenza*, quindi un viso differente dalla norma ergo *trasfigurato.*

9 –  **ḫr.s** *da questo.*

10-  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66.

11-  **ꜥnꜥnrt** *Blut-Gerinnsel* – HWB 143. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

.

6-2

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





nbt [2] **nt snf** [3] **ntt** [4] **ṯs.tỉ** [5] **m ḥnw** [6] **šrtỉ.fy** [7] **ḳfn** [8] **snf** [9] **pw** [10]

ogni (grumo) di sangue che allora si accumula all'interno delle sue due narici: (indica) che questo sangue si è accumulato

1 -  rfr. nota 11 della linea precedente.

2 -  **nbt** agg. *ogni.*

3 -  **nt snf** *blood* – Gardiner 590.

4 –  **ntt** pr. relativo femm. *che*.

5 –  **ṯs.tỉ** *zusammenfügen* - HWB 962.

6 –  **m ḥnw** *interior* – Gardiner 464.

7 –  **šrtỉ.fy** duale di **šrt** *nostril* - Gardiner 452.

8 -  **ḳfn** *caillot* (de sang) – Bonnamy 660.

9 –  **snf** cfr. nota sub 3.

10-  **pw** pr. dim. *questo.*

6-3





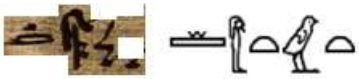
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

m <u>ḥ</u>nw [1] **šrtỉ.fy** [2] **twt** [3] **n ᶜnᶜnrt** [4] **wnn.t** [5] **mm** [6] **mw** [7] **šs3w** [8] **sd** [9] **m šrt.f** [10]

all'interno delle sue due narici come il verme anaret che sussiste nell'acqua. Un altro rimedio per la rottura del suo naso:

1 -  **m <u>ḥ</u>nw** *interior* – Gardiner 464.

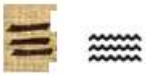
2 -  **šrtỉ.fy** duale di **šrt** *nostril* - Gardiner 452.

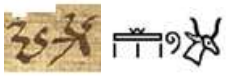
3 –  **twt** (*be*) *like* – Gardiner 599.

4 -  **n ᶜnᶜnrt** *Blut-Gerinnsel* – HWB 143 // *ver ânâret* (intestinal) – Bonnamy 107.

5 –  **wnn.t** *which subsists* - Breasted 251.

6 –  **mm** *dans* - Bonnamy 261.

7 –  **mw** *acqua*.

8 -  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

9 -  **sd** *brechen / zersplittern* - HWB 790.

10-  **m šrt.f** *nostril* - Gardiner 452.

6-4





ỉr ḫ3ỉ.k s [1] **n sd** [2] **m šrt.f** [3] **wdỉ.ḫr.k** [4] **ᶜ.k** [5] **ḥr šrt.f** [6] **m h3w** [7] **sd** [8] **pf** [9] **nḫbḫb.f** [10]

se esamini un uomo con una rottura al naso, (allora) dovrai mettere la tua mano sulla sua narice ove c'è questa lesione aperta, (sentirai) un crepitio

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

2 -  **n sd** *brechen* / *zersplittern* - HWB 790.

3 -  **m šrt.f** *nostril* - Gardiner 452.

4 -  **wdỉ.ḥr.k** vb. 3æ-inf. *placer* / *mettre* – Bonnamy 176, nella speciale forma suffissa ***sdm.ḥr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

5 –  **ᶜ.k** *Hand* – HWB 121.

6 -  **ḥr šrt.f** *sulla sua narice*.

7 -  **m h3w** *près de* – Bonnamy 384.

8 –  **sd** cfr. nota sub 2.

9 –  **pf** pr. dim. *questa*.

10-  **nḫbḫb.f** *öffnen* / *verschieben* – HWB 426 // *crépiter* / *craquer* – Bonnamy 337. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

6-5





ḥr [2] **ḏbᶜw.k** [3] **ỉsk sw** [4] **ḥm** [5] **dỉ.f snf** [6] **m šrt.f** [7] **m msḏr.f** [8] **m gs.f** [9] **ḥr sd** [10] **pf** [11] **ỉw** [12]

sotto le tue dita e, nel mentre si sposta, sanguina dalla sua narice, dall'orecchio nel posto ove c'è questa lesione.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 -  **<u>h</u>r** *sotto*.

3 –  **<u>d</u>bᶜw.k** *finger* – Gardiner 456.

4 -  **ỉsk sw** *while* – Breasted 268.

5 –  **ḫm** *s'éloigner* - Bonnamy 414.

6 -  **dỉ.f snf** ad litteram *emette sangue*, i.e. *sanguina*, ove **rdỉ** è verbo anomalo dal significato estremamente estensivo di *dare*.

7 -  **m šrt.f** *dalla sua narice*.

8 –  **m ms<u>d</u>r.f** *dal suo orecchio*.

9 –  **m gs.f** * da rilevare che lo scriba ha indicato il segno D21 (*bocca*), anziché Aa15. Ciò premesso, condividendo le argomentazioni del Breasted (cfr. Breasted 255) il segno corretto è Aa15 **sd**, segno che evidenzia il significato di *posto.* Altri autori comunque optano per il significato di *bocca*.

10-  **<u>h</u>r sd** *brechen / zersplittern* - HWB 790.

11-  **pf** pr. dim. *questa*.

12 -  **ỉw** particella proclitica introduttiva di proposizione. – ME §. 16.6.1.

6-6

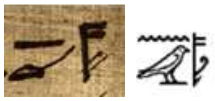


© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



ḳsn [1] **wn.f** [2] **r.f** [3] **ḫr.s** [4] **ỉw.f dgmy** [5] **ḏd.ỉn.k** [6] **rf** [7] **ḫr sd** [8] **m šrt.f** [9] **mr** [10]

(Avverte) dolore quando apre la sua bocca per questo motivo, è in uno stato di incoscienza. Allora tu dovrai dire: se uno ha una frattura sul naso è un male

1 -  **ḳsn** (*être*, *devenir*) *douloureux* – Bonnamy 666.

2 –  **wn.f** *open* – Gardiner 496.

3 –  **r.f** *la sua bocca*.

4 –  **ḫr.s** *de ce fait* / *sous cela* – Bonnamy 494.

5 -  **ỉw.f dgmy** (vb. **dgm**) *bewußtlos* – HWB 989.

6 -  **ḏd.ỉn.k** con. suff. del tipo ***sḏm.ỉn.f*** (cfr. Allen ME §. 22.4) *tu dovrai dire.*

7 –  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

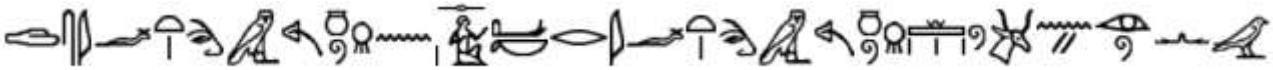
8 -  **ḫr sd** *brechen* / *zersplittern* - HWB 790.

9 -  **m šrt.f** *sul suo naso*.

10-  **mr** *die Krankheit* – HWB 344. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

6-7





© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

n [2] **ỉr(ỉ)w n.y** [3] **šs3w** [4] **wbnw** [5] **m šrt.f** [6] **ỉr ḫ3ỉ.k** [7] **n wbnw** [8] **m šrt.f** [9] **ỉsdb** [10]

che non può essere curato. Una terapia per una ferita sulla sua narice: se esamini un uomo con una ferita sulla sua narice che è ammorbidita

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 –  **n** *non.*

3 -  **ỉr(ỉ)w ny** *può essere curata.* **ny** part. gen. indiretto (cfr. HWB 388).

4 -  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

5 -  **wbnw** Wunde HWB 188.

6 -  **m šrt.f** *sul suo naso*.

7 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

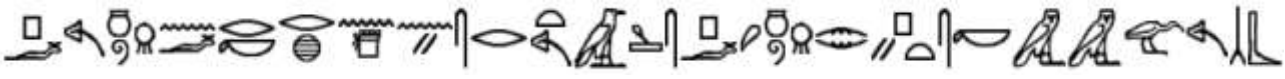
8 –  **n wbnw** cfr. nota sub 5.

9 -  **m šrt.f** *sul suo naso*.

10-  **ỉsdb** variazione di **sḏb** *aufgeweicht* (*sein*) - HWB 105. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

6-8





gmm.k [2] **sptỉ** [3] **wbnw** [4] **pf** [5] **s3t** [6] **r sny** [7] **nḏr.ḫr.k** [8] **n.f** [9] **wbnw** [10] **pf** [11]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

e trovi le due labbra della ferita, distanti l'una dall'altra. Tu dovrai serrargli questa piaga

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 –  **gmm.k** vb. 3æ-inf. **gmỉ** *finden* – HWB 899.

3 -  **sptỉ** duale di **spt** *Lippe* – HWB 690.

4 -  **wbnw** 𝔚𝔲𝔫𝔡𝔢 HWB 188.

5 –  **pf** pr. dim. *questa.*

6 -  **s3t** *verschoben sein* - HWB 663.

7 –  **r sny** *ils* / *elles* – Bonnamy 554.

8 –  **nd<u>r</u>.ḫr.k** forma verbale suffissa del tipo del tipo ***s<u>d</u>m.ḫr.f*** (cfr. Allen ME §. 22.5) del vb. 4æ-inf. **nd<u>r</u>ỉ** *maintenit serré*(*es*) / *rapprocher* (les lèvres d'une plaie) – Bonnamy 352.

9 –  **n.f** *a lui*.

10-  **wbnw** cfr. nota sub 4.

11-  **pf** pr. dim. *questa*.

6-9





m ỉdr [1] **<u>d</u>d.ỉn.k** [2] **rf** [3] **<u>ḥ</u>r wbnw** [4] **m šrt.f** [5] **ỉsdb** [6] **mr** [7] **ỉr(ỉ)y.ỉ** [8] **ỉr(ỉ).ḫr.k** [9]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

con una cucitura. Dovrai allora dire: se uno ha una ferita sulla narice che è ammorbidita, un male che io curerò. Quindi devi fare

1 –  **m ỉdr** *Faden* – HWB 118.

2 -  **dd.ỉn.k** con. suff. del tipo ***sdm.ỉn.f*** (cfr. Allen ME §. 22.4) *tu dovrai dire.*

3 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

4 –  **ḥr wbnw** *una ferita.*

5 -  **m šrt.f** *sul suo naso*.

6 -  **ỉsdb** variazione di **sḏb** *aufgeweicht* (*sein*) - HWB 105.

7 -  **mr der Kranke** WB II – 95.

8 -  **ỉr(ỉ)y.ỉ** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io curerò*.

9 -  **ỉr(ỉ).ḫr.k** forma verbale suffissa del tipo del tipo ***sdm.ḫr.f*** (cfr. Allen ME §. 22.5) del vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88.

6-10





n.f [1] **swšwy** [2] **n ḫbsw** [3] **sk.ḫr.k** [4] **ᶜnᶜnrt** [5] **nbt** [6] **nt snf** [7] **wnnt ṯs.tỉ** [8]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

per lui due bende di stoffa. Dovrai poi pulire tutti i coaguli del sangue che sono diventati solidi

1 –  **n.f** *su di lui* / *per lui*.

2 –  **swšwy** duale di **swš** *Band* – HWB 680.

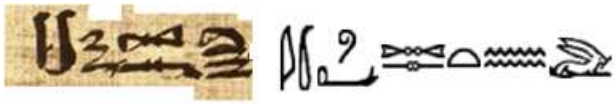
3 -  **n ḥbsw** pl. di **ḥbs** *clothe* / *clothing* - Gardiner 507.

4 –  **sk.ḫr.k** forma verbale suffissa del tipo del tipo ***sḏm.ḫr.f*** (cfr. Allen ME §. 22.5) del vb. **sk** *wipe* – Gardiner 525.

5 -  **ᶜnᶜnrt** *Blut-Gerinnsel* – HWB 143.

6 -  **nbt** aggettivo *tutto* / *ogni*.

7 –  **nt snf** *sang* – Bonnamy 558.

8 –  **wnnt ṯs.tỉ** *zusammenknoten* WB V – 396.

6-11



m ḫnw [1] **šrt.f** [2] **wt.ḫr.k** [3] **sw** [4] **ḥr** **ỉwf** [5] **w3ḏ** [6] **r-ᶜ-tpy** [7] **ỉr** [8] **wnḫ** [9] **ỉdr.f** [10] **šsp.n.k** [11]

all’interno della narice. Dovrai quindi applicargli della carne fresca il primo giorno. Ove si dovesse allentare la cucitura, quando hai tolto

1 -  **m ḫnw** *interior* – Gardiner 464.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

2 -  **šrt.f** *nel suo naso* / *narice*.

3 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt** verbinden WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

4 -  **sw** pr. dip. III p.s.m. *lui.*

5 -  **ḥr ỉwf** *Fleisch* – HWB 34.

6 -  **w3ḏ** *fresca.*

7 –  **r-ᶜ-tpy** *il primo giorno.*

8 -  **ỉr** *si* – Bonnamy 66.

9 –  **wnḫ** *lösen* – HWB 200.

10-  **ỉdr.f** *Naht* - HWB 118.

11-  **šsp.n.k** *empfangen* - HWB 835 // *prendre* – Bonnamy 644. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

6-12



n.f [2] **ỉwf** [3] **w3ḏ** [4] **wt.ḫr.k** [5] **sw** [6] **ḥr mrḥt** [7] **bỉt** [8] **ftt** [9] **rᶜ-nb** [10] **r nḏm.f** [11] **ỉr** [12]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

a lui la carne fresca dovrai fasciarlo con unguento, miele e fibre vegetali ogni giorno fino a che non starà meglio. Per ciò che concerne

1 -  rfr. nota 11 della linea precedente.

2 –  **n.f** *a lui.*

3 -  **ỉwf** *Fleisch* – HWB 34.

4 -  **w3d** *fresca.*

5 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt** verbinden WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sdm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

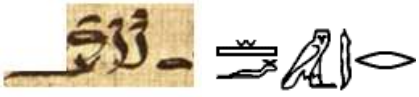
6 –  **sw** pr. dip. III p.s.m.

7 -  **ḫr mrḥt** *Öl* / *Fett* – HWB 349.

8 -  **bỉt** *Honig* – HWB 245.

9 -  **ftt** *charpie végétale* – Bonnamy 240.

10–  **r^{c}-nb** *ogni giorno.*

11-  **r n<u>d</u>m.f** *guérir* – Bonnamy 352.

12-  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

6-13

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





wbnw [1] **m šrt.f** [2] **ỉsdb** [3] **gnn** [4] **sptỉ** [5] **wbnw.f** [6] **pw** [7] **wb3** [8] **n hnw** [9]

una ferita sulla narice che è ammorbidita: questo (significa) che le due labbra della ferita si sono indebolite, perché è aperta all'interno

1 –  **wbnw** Wunde HWB 188.

2 -  **m šrt.f** *sul suo naso*.

3 -  **ỉsdb** variazione di **sdb** *aufgeweicht* (*sein*) - HWB 105.

4 –  **gnn** *Schwäche* – HWB 901.

5 -  **sptỉ** duale di **spt** *Lippe* – HWB 690.

6 -  **wbnw.f** Wunde HWB 188.

7 –  **pw** *questo.*

8 -  **wb3** *open up* – Gardiner 519.

9 -  **n hnw** *interior* – Gardiner 464. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

6-14



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



šrt.f [2] **mỉ** [3] **dd** [4] **sdb** [5] **r ḫt gnn** [6] **šs3w** [7] **thm** [8] **m mndt.f** [9]

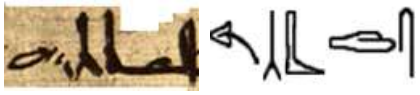
del suo naso. Come uno che dice: è “ammorbidito” a qualche cosa di morbido. Medicina per la perforazione di una guancia:

1 -  rfr. nota 9 della precedente linea.

2 -  **šrt.f** *il suo naso*.

3 -  **mỉ** *come*.

4 –  **dd** *sagen* – HWB 1016.

5 -  **sdb** *aufgeweicht* (*sein*) - HWB 105.

6 –  **r ḫt gnn** *der weiche Teil* - HWB 901.

7 -  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

8 –  **thm** *perforation* / *pénétration* - Bonnamy 720.

9 –  **m mndt.f** variante di **mndt** *Wange* – HWB 344.

6-15





ỉr ḫ3ỉ.k s [1] **n thm** [2] **m mndt.f** [3] **gmm.k** [4] **tḫb** [5] **ỉšwy** [6] **km** [7] **šm3** [8]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

se esamini un uomo con una perforazione della sua guancia e trovi del liquido che si gonfia dal colore anomalo nero

1 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

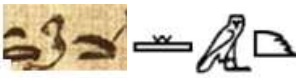
2 –  **n thm** *perforation* / *pénétration* - Bonnamy 720.

3 -  **m mndt.f** variante di **mnd̲t** *Wange* – HWB 344.

4 –  **gmm.k** vb. 3æ-inf. **gmỉ** *trouver* - Bonnamy 689.

5 –  **ṯḫb** *Flüssigkeitsabsonderung* – HWB 939.

6 -  **ỉšwy** *the swelling protruding* - Breasted 263.

7 –  **km** *nero.*

8 -  **šm3** *anomal* - HWB 820. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

6-16





ḥr mndt.f [2] **d̲d.ỉn.k** [3] **rf** [4] **ḫry** [5] **thm** [6] **m mndt.f** [7] **mr** [8] **ỉr(ỉ)y.ỉ** [9] **wt.ḫr.k** [10]

sulla sua guancia, allora devi dire: se uno ha una perforazione sulla sua guancia, un male che io curerò. Tu dovrai trattarlo

1 –  rfr. nota 8 della linea precedente.

2 -  **ḥr mndt.f** variante di **mnd̲t** *Wange* – HWB 344.

3 -  **d̲d.ỉn.k** con. suff. del tipo ***sd̲m.ỉn.f*** (cfr. Allen ME §. 22.4) *tu devi dire.*

4 –  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

5 –  **ḫry** *Unterseite* – HWB 642.

6 -  **thm** *perforation* / *pénétration* - Bonnamy 720.

7 -  **m mndt.f** cfr. nota sub 2.

8 -  **mr** der Kranke WB II – 95.

9 -  **ỉr(ỉ)y.ỉ** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io curerò*.

10-  **wt.ḫr.k** vb. **wt** verbinden WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sd̲m.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

6-17





sw ḥr ỉmrw [2] **srwḫ.k** [3] **sw m ḫt** [4] **mrḥt** [5] **bỉt** [6] **rᶜ-nb** [7] **r nd̲m.f** [8] **šs3w** [9]

con della pietra pomice. Poi (mettere) dell'unguento e miele ogni giorno fino a che non sia guarito. Medicina

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 10 della precedente linea.

2 –  **sw ḫr ỉmrw** *mineral imru* (peut-être una sorte de pierre-ponce) – Bonnamy 58.

3 -  **srwḫ.k** vb. caus. 3æ-lit. *traiter médicalement* – Bonnamy 566.

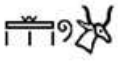
4 –  **sw m ḫt** *après* / *à la suite* – Bonnamy 483.

5 -  **mrḥt** *Öl* / *Fett* – HWB 349.

6 -  **bỉt** *Honig* – HWB 245.

7 -  **r^{c}-nb** *ogni giorno.*

8 -  **r ndm.f** *guérir* – Bonnamy 352.

9 -  **šs3w Behandlung einer Krankheit** WB IV – 544.

6-18

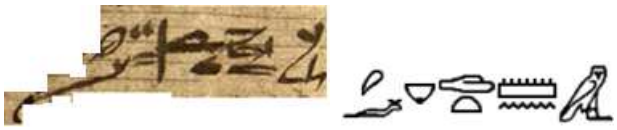


pšn [1] **m mndt.f** [2] **ỉr ḫ3ỉ.k s** [3] **n pšn** [4] **m mndt.f** [5] **gmm.k** [6] **tḫb** [7]

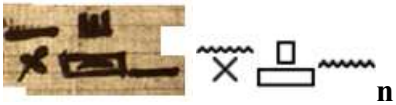
per una crepa sulla sua guancia: se esamini un uomo che ha una crepa sulla sua guancia e trovi un liquido

1 –  **pšn Spalt** WB I – 560.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

2 -  **m mndt.f** variante di **mn<u>d</u>t** *Wange* – HWB 344.

3 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

4 –  **n pšn** cfr. nota su 1.

5 –  **m mndt.f** cfr. nota su 2.

6 -  **gmm.k** vb. 3æ-inf. **gmỉ** *trouver* - Bonnamy 689.

7 -  **tḫb** *Flüssigkeitsabsonderung* – HWB 939.

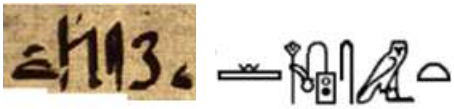
6-19



ỉšwy [1] **tms** [2] **ḥr s3** [3] **n pšn** [4] **pf** [5] **<u>d</u>d.ỉn.k** [6] **rf** [7] **<u>ḥ</u>ry** [8] **pšn** [9] **m mndt.f** [10]

in un gonfiore sporgente di color rosso dietro quella lesione. Devi allora dire : se uno ha una lesione nella parte inferiore della sua guancia

1 -  **ỉšwy** *the swelling protruding* - Breasted 263.

2 –  **tms** var. di **<u>t</u>ms** (*être*, *devenir*) *rouge* – Bonnamy 731.

3 -  **ḥr s3** *back* – Gardiner 542.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

4 -  **n pšn** Spalt WB I – 560.

5 –  **pf** pr. dim. *quella*.

6 -  **dd.ỉn.k** con. suff. del tipo ***sdm.ỉn.f*** (cfr. Allen ME §. 22.4) *tu devi dire.*

7 –  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

8 –  **hry** *Unterseite* – HWB 642.

9 -  **pšn** cfr. nota sub 4.

10 -  **m mndt.f** variante di **mndt** *Wange* – HWB 344.

6-20



mr [1] **ỉr(ỉ)y** [2] **wt.ḫr.k** [3] **sw ḥr ỉwf** [4] **w3d** [5] **r-ᶜ tpy** [6] **srwḏ.f** [7] **ḥmst** [8] **r st3** [9]

un male che curerò. Tu dovrai trattarlo con carne fresca il primo giorno. Il suo trattamento è stare seduto fino a che non sia rassorbito

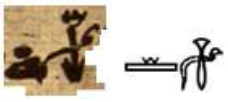
1 -  **mr** der Kranke WB II – 95.

2 -  **ỉr(ỉ)y** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che curerò*.

3 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt** verbinden WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sdm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

4 –  **sw ḥr ỉwf** *Fleisch* – HWB 34.

5 -  **w3d** *fresca.*

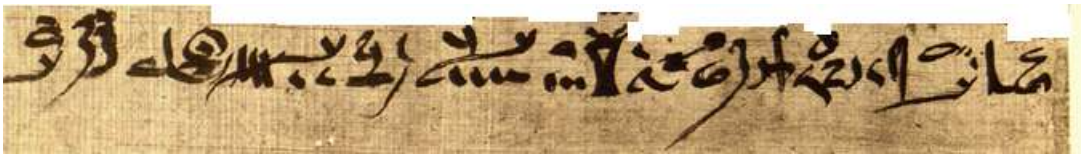
6 -  **r-ᶜ tpy** *il primo giorno.*

7 -  **srwḫ.f** behandeln (Krankheit) WB IV – 193.

8 -  **ḥmst** vb. 4æ-inf. nella forma infinitiva caratterizzata dalla presenza del segno **t** in aggiunta al radicale (ME §. 14.3) del vb. **ḥms** *s'asseoir* / *être assis* – Bonnamy 416.

9 -  **r st3** forma pseudo verbale di **r** e l'infinitivo del vb. **st3** *réduire* / *faire résorber* (gonflement ou œdème – Bonnamy 607, esprimente il concetto di *fino a quando* / *fino a che* ecc. Nel caso in esame quindi *fino a quando non sia riassorbito*.

6-21



ṯḫb.f [1] **srwḫ.k** [2] **sw m ḫt** [3] **mrḥt** [4] **bỉt** [5] **ftt** [6] **rᶜ-nb** [7] **r ndm.f** [8]

quel gonfiore. Dopo puoi trattarlo con unguento, miele e fibre vegetali ogni giorno fino a quando non sarà guarito.

1 -  **ṯḫb.f** *Flüssigkeitsabsonderung* – HWB 939.

2 -  **srwḫ.k** behandeln (Krankheit) WB IV – 193.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 –  **sw m ḫt** *après* / *à la suite* – Bonnamy 483.

4 -  **mrḥt** *unguent* – Gardiner 527.

5 -  **bỉt** *Honig* – HWB 245.

6 -  **ftt** *charpie végétale* – Bonnamy 240.

7 -  **r^{c}-nb** *ogni giorno.*

8 -  **r n<u>d</u>m.f** *guérir* – Bonnamy 352.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

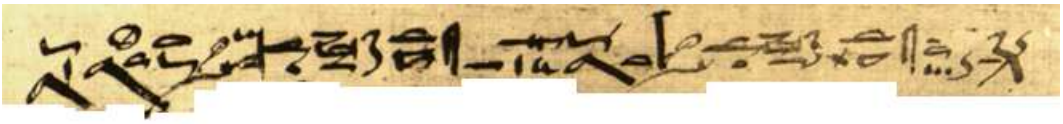
VII TAVOLA



THE SURGICAL TREATISE, COLUMN VII

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

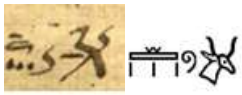
7-1

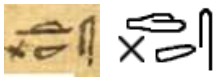


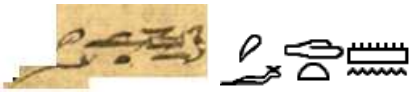


šs3w [1] **sd** [2] **m mndt.f** [3] **ỉr ḫ3ỉ.k** [4] **n sd** [5] **m mndt.f** [6] **rdỉ.ḫr.k** [7] **ꜥ.k** [8]

Un rimedio per la frammentazione della sua guancia: se esamini un uomo che ha una lesione sulla mascella, dovrai (allora) mettere la tua mano

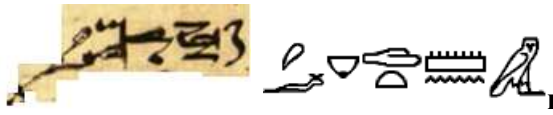
1 -  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

2 -  **sd** *brechen / zersplittern* - HWB 790.

3 –  **m mndt.f** *Wange* – HWB 343.

4 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

5 –  **n sd** cfr. nota sub 2.

6 -  **m mndt.f** *Wange* – HWB 343. * la parola così evidenziata con il segno D27 esprimerebbe il significato di mammella / seno (cfr. **mn<u>d</u>** Brust / Euter – HWB 343-344) e non guancia. La presenza però del segno X1 non lascia dubbi sul concetto di guancia .Si tratta probabilmente di un *lapsus calami* dello scriba *ad abundantiam*.

7 -  **rdỉ.ḫr.k** vb. anom. *dare / mettere*, nella speciale forma infissa ***s<u>d</u>m.ḫr.f*** .

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 –  **ᶜ.k** *Hand* – HWB 121.

7-2





ḥr [1] **m mndt.f** [2] **m h3w** [3] **sd** [4] **pf** [5] **nḫbḫb.f** [6] **ḥr** [7] **ḏbᶜw.k** [8] **ỉsk sw** [9] **rdỉ.f** [10] **snf** [11]

sulla guancia vicino alla lesione. Sentirai là un crepitio nel mentre fuoriesce del sangue

1 -  **ḥr** *sulla.*

2 -  **m mndt.f** *Wange* – HWB 343.

3 –  **m h3w** *proches* – Bonnamy 385.

4 -  **sd** *brechen* / *zersplittern* - HWB 790.

5 -  **pf** *ce ... là* – Bonnamy 215.

6 -  **nḫbḫb.f** *crépiter* / *craquer* – Bonnamy 337.

7 –  **ḥr** *sotto*.

8 –  **ḏbᶜw.k** *finger* – Gardiner 456.

9 -  **ỉsk sw** *while* – Breasted 268.

10-  **rdỉ.f** vb. anomalo dal significato estremamente estensivo di *dare*, nel caso in esame *verser a* / *poser* ecc. – Bonnamy 379.

11-  **snf** *sang* – Bonnamy 558.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7-3



m šrt.f [1] **m msḏr.f** [2] **m gs.f** [3] **ḥry** [4] **sḳr** [5] **pf** [6] **ỉsk sw ḥm** [7] **rdỉ.f** [8] **snf** [9] **m r.f** [10] **ỉw** [11] **ḳsn** [12]

dal suo naso e dall'orecchio dalla parte là ove ha ricevuto il colpo, ed allo stesso tempo sanguina dalla sua bocca ed è doloroso

1 –  **m šrt.f** *nose* – Gardiner 452.

2 –  **m msḏr.f** *ear* – Gardiner 463.

3 –  **m gs.f** *dalla sua parte* / *da quella parte*. * cioè il lato ove trovasi la ferita.

4 -  **ḥry** *sotto.*

5 -  **sḳr** *schlagen* – HWB 771.

6 -  **pf** *ce ... là* – Bonnamy 215.

7 -  **ỉsk sw ḥm** *while at the same time* – Breasted 268.

8 -  **rdỉ.f** vb. anomalo dal significato estremamente estensivo di *dare*, nel caso in esame *verser a* / *poser* ecc. – Bonnamy 379.

9 -  **snf** *sang* – Bonnamy 558.

10-  **m r.f** *dalla bocca*.

11-  **ỉw** part. procl. – ME §. 16.6.1.

12-  **ḳsn** *schwierig* - HWB 866.

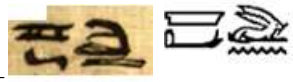
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7-4



wn [1] **r.f** [2] **ḫr.s** [3] **ḏd.ỉn.k** [4] **rf** [5] **ḫry** [6] **sd** [7] **m mndt.f** [8] **dỉ.f** [9] **snf** [10] **m šrt.f** [11]

aprire quella bocca. Allora dovrai dire: chi soffre di una lesione sulla guancia e sanguina dal suo naso,

1 –  **wn** *open* – Gardiner 496.

2 -  **r.f** *dalla bocca*.

3 –  **ḫr.s** *sous cela* – Bonnamy 494.

4 -  **ḏd.ỉn.k** Con. suff. del tipo ***sḏm.ỉn.f*** (cfr. Allen ME §. 22.4) *tu dovrai dire.*

5 –  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

6 -  **ḫry** agg. di relazione *qui souffre de* … Bonnamy 495.

7 -  **sd** *brechen* / *zersplittern* - HWB 790.

8 -  **m mndt.f** *Wange* – HWB 343.

9 -  **dỉ.f** vb. anomalo dal significato estremamente estensivo di *dare*, nel caso in esame *verser a* / *poser* ecc. – Bonnamy 379.

10-  **snf** *sang* – Bonnamy 558.

11-  **m šrt.f** *nose* – Gardiner 452.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7-5





m msḏr.f [1] **m r.f** [2] **dgmy** [3] **mr** [4] **n** [5] **ỉr(ỉ)w n.y** [6] **wt.ḫr.k** [7] **ḥr ỉwf** [8] **w3ḏ** [9] **hrw** [10]

dal suo orecchio e dalla sua bocca ed è in stato di incoscienza. E' un male che non può essere curato. Dovresti combinarlo con carne fresca il giorno

1 -  **m msḏr.f** *ear* – Gardiner 463.

2 -  **m r.f** *dalla bocca.*

3 –  **dgmy** *bewußtlos* – HWB 989.

4 -  **mr** *Krankheit* HWB 344.

5-  **n** *non.*

6 -  **ỉr(ỉ)w n.y** *può essere curata.*

7 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt verbinden** WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

8 -  **ḥr ỉwf** *Fleisch* – HWB 34.

9 -  **w3ḏ** *fresca.*

10–  **hrw** *day* – Gardiner 579.

7-6



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



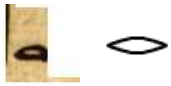
tpy [1] **sry.f** [2] **ḥmst** [3] **r** [4] **st3** [5] **tḫb.f** [6] **srwḫ.k** [7] **sw** [8] **m-ḫt** [9] **mrḥt** [10] **bit** [11]

iniziale. Il suo sollievo è lo star seduto fino a quando non si riduce il suo rigonfiamento. Tu lo dovrai trattare dopo con unguento, miele,

1 –  **tpy** *il primo.*

2 –  **sry.f** *relief* - Breasted 269.

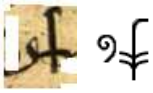
3 -  **ḥmst** vb. 4æ-inf. infinitivo *setzen* - HWB 533.

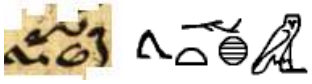
4 –  **r** *fino a quando*.

5 –  **st3** var. di **st3** *fortziehen* - HWB 783-784.

6 -  **tḫb.f** *gonflement* - Bonnamy 721.

7 -  **srwḫ.k** vb. caus. 3æ-lit. *traiter* – Bonnamy 566.

8 –  **sw** pr. dip. III p.s.m. *lui.*

9 –  **m-ḫt** *après* - Bonnamy 483.

10-  **mrḥt** *huile* / *graisse* – Bonnamy 276.

11-  **bit** *miel* – Bonnamy 193. * talvolta anziché il segno L2 viene usato il G41.

7-7



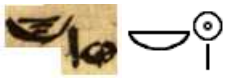
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



ftt [1] **r^{c}-nb** [2] **n<u>d</u>m.f** [3] **šs3w** [4] **wbnw** [5] **m gm3.f** [6] **ỉr ḫ3ỉ.k** [7] **n wbnw** [8] **m gm3.f** [9]

fibre vegetali ogni giorno finché non starà meglio. Rimedio per una ferita sulla tempia: se esamini un uomo con una ferita alla tempia

1 –  **ftt** *charpie végétale* – Bonnamy 240.

2 –  **r^{c}-nb** *ogni giorno.*

3 –  **n<u>d</u>m.f** *guérir* – Bonnamy 352. * trattandosi di un male che non può essere curato (cfr. la linea sub 5) risulta un non senso una guarigione od almeno un miglioramento del paziente con la prescrizione del trattamento anzi riportato. Deve pertanto trattarsi di un errore.

4 -  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

5 -  **wbnw** Wunde HWB 188.

6 –  **m gm3.f** *tempe* – Bonnamy 689 // *Joch-Schläfenbein* – HWB 900.

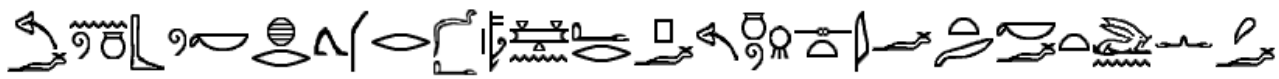
7 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

8 –  **n wbnw** cfr. nota sub 5.

9 -  **m gm3.f** cfr. nota sub 6. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

7-8

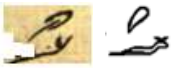




© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

n wnt [2] **kft.f** [3] **ỉst** [4] **wbnw** [5] **pf** [6] **ꜥr n** [7] **ḳs** [8] **ḏꜥr.ḫr.k** [9] **wbnw** [10]

che non ha un'apertura e tuttavia questa ferita raggiunge l'osso. Dovrai (pertanto) esaminare quella ferita

1 -  rfr. nota 9 della precedente linea.

2 –  **n wnt** forma neg. del vb. **wnn** *il n'y a pas* – Bonnamy 154.

3 –  **kft.f** *découvrir* – Bonnamy 678.

4 –  **ỉst** forma che introduce una proposizione circostanziale *e tuttavia*.

5 -  **wbnw** 𝔚unde HWB 188.

6 –  **pf** pr. dim. *quella.*

7 –  **ꜥr n** vb. **ꜥr** *monter* – Bonnamy 113.

8 -  **ḳs** *bone* – Gardiner 514.

9 –  **ḏꜥr.ḫr.k** *examiner* – Bonnamy 763, nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

10-  **wbnw.f** cfr. nota sub 5.

7-9





© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

gmm.k [1] **gm3.f** [2] **wd3** [3] **n wnt** [4] **pšn** [5] **thm** [6] **sd** [7] **ỉm.f** [8] **<u>d</u>d.ỉn.k** [9]

trovando la tempia intatta, non c'è spaccatura né un buco o frammenti. Allora tu dovrai dire:

1 –  **gmm.k** *finden* - HWBb 899.

2 -  **gm3.f** *Joch-Schläfenbein* - HWB 900.

3 –  **wd3** *unverletzt* - HWB 231.

4 -  **n wnt** forma neg. del vb. **wnn** *il n'y a pas* – Bonnamy 154.

5 –  **pšn** *Spalt* – HWB 296.

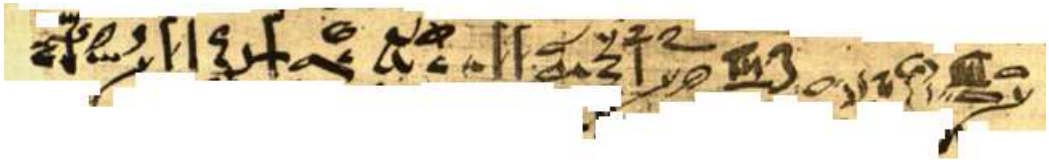
6 –  **thm** *Loch* – HWB 937.

7 -  **sd** *brechen / zersplittern* - HWB 790.

8 -  **ỉm.f** *in esso*.

9 -  **<u>d</u>d.ỉn.k** Con. suff. del tipo ***<u>s</u>dm.ỉn.f*** (cfr. Allen ME §. 22.4) *tu dovrai dire.*

7-10





rf [1] **<u>h</u>ry** [2] **wbnw** [3] **m gm3.f** [4] **mr** [5] **ỉr(ỉ)y.ỉ** [6] **wt.ḫr.k** [7] **sw** [8] **ḥr ỉwf** [9] **w3<u>d</u>** [10]

uno che ha una ferita sulla tempia, un male che io curerò. Dovrai applicare della carne fresca

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **rf** *donc* - Bonnamy 364.

2 –  **ḥry** *qui est sous* / *ce qui se trouve sous* – Bonnamy 495.

3 -  **wbnw** Wunde HWB 188.

4 –  **m gm3.f** *Joch-Schläfenbein* - HWB 900.

5 –  **mr** der Kranke WB II – 95.

6 -  **ỉr(ỉ)y.ỉ** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io curerò*.

7 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt** verbinden WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

8 –  **sw** pr. dip. III p.s.m. *lui.*

9 -  **ḫr ỉwf** *Fleisch* – HWB 34.

10-  **w3ḏ** *fresca.*

7-11

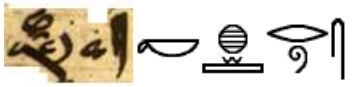


r-ᶜ tpy [1] **srwḫ.k** [2] **m ḫt** [3] **mrḥt** [4] **bỉt** [5] **rᶜ-nb** [6] **r** [7] **nḏm.f** [8] **ỉr** [9] **wbnw** [10]

il prmo giorno. Dovrai poi trattarlo con unguento, miele fino alla guarigione. Una ferita.

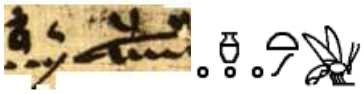
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

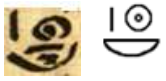
1 –  **r-ᶜ tpy** *il primo giorno.*

2 -  **srwḫ.k** behandeln (Krankheit) WB IV – 193.

3 -  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

4 -  **mrḥt** *unguent* – Gardiner 527.

5 -  **bỉt** *honey* – Gardiner 564.

6 -  **rᶜ-nb** jeden Tag – WB II – 402

7 –  **r** *pendant* – Bonnamy 355

8 –  **nḏm.f** (*être*) *sain* – Bonnamy 351

9 -  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

10-  **wbnw** Wunde WB I – 294. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

7-12



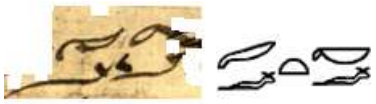
n wnt [2] **kft.f** [3] **ỉst sw** [4] **ᶜr n** [5] **ḳs** [6] **wbnw** [7] **pw** [8] **nḏs** [9] **spr** [10] **r ḳs** [11] **n ḫpr** [12] **kft** [13]

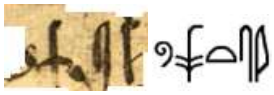
he è priva di apertura ma al tempo stesso penetra fino all'osso. Una ferita questa di piccole dimensioni che arriva all'osso senza che accada che si scopri

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 10 della precedente linea.

2 -  **n wnt** forma neg. del vb. **wnn** *il n'y a pas* – Bonnamy 154.

3 -  **kft.f** *découvrir* – Bonnamy 678.

4 -  **ỉst sw** forma che introduce una proposizione circostanziale ove **sw** è pr. dip. III p.s.m. *mentre allo stesso tempo.*

5 -  **ᶜr n** vb. **ᶜr** *monter* – Bonnamy 113.

6 -  **ḳs** *bone* – Gardiner 514.

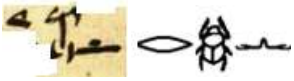
7 -  **wbnw** Wunde HWB 188.

8 –  **pw** pr. dim. *questa.*

9 –  **nḏs** (*être*, *devenir*) *petit* (de taille) – Bonnamy 353.

10-  **spr** gelangen WB IV – 102.

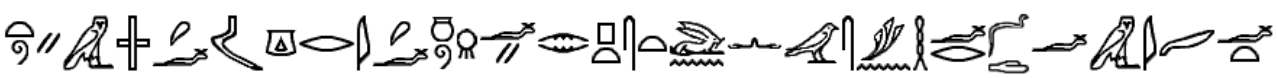
11-  **r ḳs** *bone* – Gardiner 514.

12-  **n ḫpr** *senza che accada*.

13-  **kft** *découvrir* – Bonnamy 678. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

7-13





ỉm.f [2] **ḏd.f** [3] **r ḥns** [4] **n wnt** [5] **spty.fy** [6] **wbnw.f** [7] **ỉr** [8] **gm3.f** [9] **ỉmytw** [10]

quella là. Lui afferma: la sua ferita non ha due labbra. Riguardo la sua tempia: è quella (regione) tra

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 13 della precedente linea.

2 -  **ỉm.f** *là* – Bonnamy 48.

3 –  **dd.f** *dice* / *afferma*.

4 -  **r ḥns** ɐnɡ WB III – 116.

5 -  **n wnt** forma neg. del vb. **wnn** *il n'y a pas* – Bonnamy 154.

6 –  **spty.fy** lips – Gardiner 453. * il senso delle parole vuole intendere che non essendoci alcuna lesione esterna, non vi sono le due labbra della ferita, cioè i bordi della ferita.

7 –  **wbnw.f** Wunde HWB 188.

8 -  **ỉr** *per quanto riguarda.*

9 -  **gm3.f** *Joch-Schläfenbein* - HWB 900.

10-  **ỉmytw** between – Gardiner 553.

7-14





ny [1] **sᶜnd** [2] **pw** [3] **n ỉrt.f** [4] **r gnyt nt msḏr.f** [5] **r pḥwy** [6] **wgyt.f** [7] **šs3w** [8] **thm** [9]

la parte più vicina al suo occhio e il lobo dell'orecchio e l'estremità della mascella inferiore.
Medicina per una penetrazione

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **ny** *thereof* – Breasted 275.

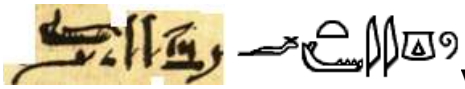
2 -  **sᶜnd** / **sᶜnd** *verringern* / *verkleinern* - HWB 669. * Il Breasted fa rilevare che lo scriba ha cancellato in modo visibile i segni **ᶜn** per cui andrebbe letta la parola **sd.** Con il det. G37 questa parola non trova però alcuna idonea collocazione. Al contrario la parola nella sua originaria scritta **sᶜnd** sta ad indicare un qualcosa di corto, di breve distanza. Significato pertinente ala presente linea, infatti sta ad indicare la idonea collocazione della tempia tra l'occhio e l'orecchio (cfr. Breasted 275).

3 –  **pw** pr. dim. *questo*.

4 –  **n ỉrt.f** *occhio.*

5 –  **r gnyt nt msdr.f** *Ohrläppchen des Ohres* – HWB 901.

6 -  **r pḫwy** *end* – Gardiner 464.

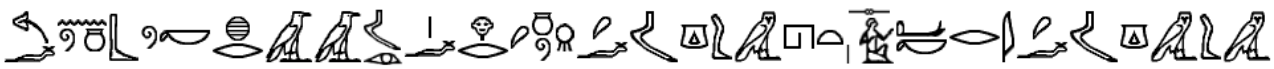
7 –  **wgyt.f** *Unterkiefer* - HWB 222.

8 -  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

9 –  **thm** *perforation* / *pénétration* – Bonnamy 720. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

7-15

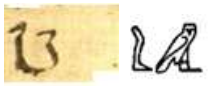




m gm3.f [2] **ỉr ḫ3ỉ.k s** [3] **thm** [4] **m gm3.f** [5] **wbnw** [6] **ḥr.f** [7] **m33.ḫr.k** [8] **wbnw.f** [9]

alla tempia. Se un uomo è colpito da una perforazione alla tempia con una ferita su di essa, dovrai allora esaminare quella ferita

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 9 della linea precedente.

2 -  **m gm3.f** *Joch-Schläfenbein* - HWB 900.

3 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

4 -  **thm** *perforation* / *pénétration* – Bonnamy 720.

5 -  **m gm3.f** cfr. nota sub 2.

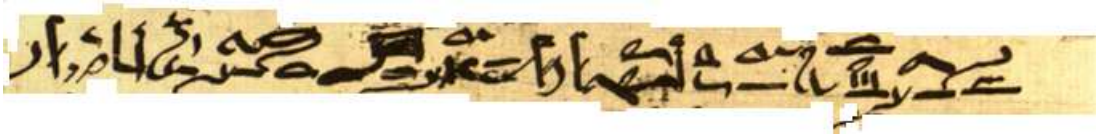
6 -  **wbnw** Wunde HWB 188.

7 -  **ḫr.f** *su di essa.*

8 -  **m33.ḫr.k** vb. 2æ-gem. *vedere* nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

9 -  **wbnw.f** cfr. nota sub 6.

7-16

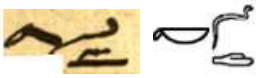




ḏd.k [1] **n.f** [2] **dg3(ỉ)** [3] **n ḳᶜḥwỉ.k** [4] **ỉw ḳsn** [5] **ỉr(ỉ)t.f** [6] **šrt** [7] **pḫr** [8] **n.f** [9] **nḥbt.f** [10] **ỉw** [11]

e dirgli: "guarda le tue spalle", il fastidio gli fa girare poco il suo collo,

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **d̲d.k** *sagen* – HWB 1016.

2 –  **n.f** *a lui.*

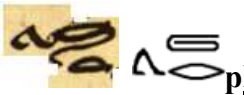
3 -  **dg3(ỉ) / dg(ỉ)** vb. 3æ-inf. *sehen* – HWB 989.

4 –  **n ḳᶜḥwỉ.k** duale di **ḳᶜḥ** *Schulter* – HWB 852.

5 -  **ỉw ḳsn** *irksome* – Gardiner 514.

6 -  **ỉr(ỉ)t.f** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88. * da rilevare che ab initio lo scriba aveva inserito erroneamente il tratto diacritico Z1. Segno poi cancellato perché si sarebbe confuso con il sostantivo *occhio*.

7 –  **šrt** vb. 2æ-gem. *klein* / *verringern* – HWB 832.

8 –  **p̲hr** *turn* - Gardiner 466.

9 -  **n.f** *a lui*.

10-  **nḫbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

11-  **ỉw** part. procl. – ME §. 16.6.1, legata al soggetto ad inizio della linea successiva.

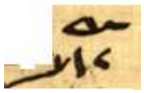
7-17



ỉrt.f [1] **šsm.tỉỉ** [2] **m gs.f** [3] **h̲ry** [4] **sḳr** [5] **pf** [6] **d̲d.ỉn.k** [7] **rf** [8] **h̲ry** [9] **thm** [10] **m gm3.f** [11] ... **wf** [12]

Il suo occhio è arrossato dalla parte dove ha ricevuto il colpo. Allora devi dire: se uno soffre di una penetrazione sulla tempia. Lui

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **ỉrt.f** *Auge* – HWB 87.

2 –  **šsm.tỉỉ** forma stativa III p.f. del vb. **šsm** *être enflammé* (pour l'œil) – Bonnamy 646.

3 –  **m gs.f** *dalla sua parte*.

4 –  **hry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

5 -  **sḳr** *schlagen* – HWB 771.

6 -  **pf** *ce ... là* – Bonnamy 215.

7 -  **dd.ỉn.k** Con. suff. del tipo ***sdm.ỉn.f*** (cfr. Allen ME §. 22.4) *tu dovrai dire.*

8 –  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

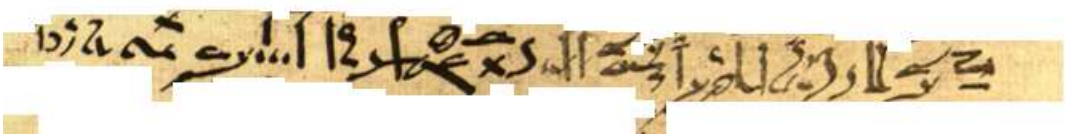
9 -  **hry** agg. di relazione *qui souffre de* … Bonnamy 495.

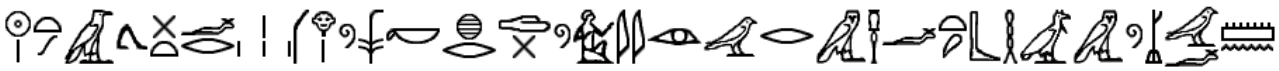
10 -  **thm** *perforation* / *pénétration* – Bonnamy 720.

11-  **m gm3.f** *Joch-Schläfenbein* - HWB 900.

12-  ... **wf** segno illegibile avendo subìto una parziale cancellatura. Breasted ipotizza verosimilmente il segno **ỉw.f** *he is* (cfr. Breasted 280).

7-18





© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

mn.f [1] **ṯsw** [2] **m nḥbt.f** [3] **mr** [4] **ỉr(ỉ)y.ỉ** [5] **wdỉ.ḫr.k** [6] **sw** [7] **ḥr mnỉ-wt.f** [8] **r sw3t** [9] **3t** [10]

soffre di irrigidimento al collo. Una malattia che io curerò. Lo devi stendere sul suo divano fino a quando passerà il periodo

1 –  **mn.f** *leiden* – HWB HWB 335.

2 –  **ṯsw** Versteifung WB V – 409.

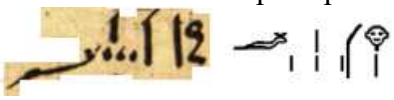
3 –  **m nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

4 -  **mr** der Kranke WB II – 95.

5 -  **ỉr(ỉ)y.ỉ** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io curerò*.

6 -  **wdỉ.ḫr.k** vb. 3æ-inf. *placer* / *mettre* – Bonnamy 176, nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

7 –  **sw** pr. dip. III p.s.m. *lui.*

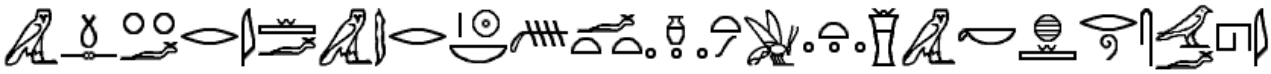
8 -  **ḥr mnỉ-wt.f** *mooring-stakes* – Breasted 281.

9 –  **r sw3t / swỉt** vb. caus. 2æ-lit. **sw3 / swỉ** *passer* – Bonnamy 524-525.

10-  **3t** Zeit WB I – 1.

7-19

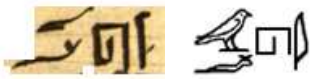




ỉhm.f [1] **srwḫ.k** [2] **m mrḥt** [3] **bỉt** [4] **ftt** [5] **rᶜ-nb** [6] **r nḏm.f** [7] **ỉr** [8] **ḏfdwỉ.f** [9] **šsm.tỉ** [10]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

di sofferenza. Dovrai trattarlo con unguento, miele, fibre vegetali , ogni giorno, fino a quando starà meglio.. Per quanto riguarda l'infiammazione delle pupille

1 -  **ỉhm.f** var. di **3hm** *être en deuil* – Bonnamy 74.

2 -  **srwḫ.k** *behandeln* – HWB 729.

3 –  **m mrḥt** *unguent* – Gardiner 527.

4 -  **bỉt** *honey* – Gardiner 477.

5 -  **ftt** *charpie végétale* – Bonnamy 240.

6 –  **r^{c}-nb** *ogni giorno.*

7 –  **r n<u>d</u>m.f** *guérir* – Bonnamy 352.

8 -  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

9 -  **<u>d</u>fdwỉ.f** duale di **<u>d</u>fd** *pupille* (de l'œil) – Bonnamy 767.

10-  **šsm.tỉ** forma stativa III p.f. del vb. **šsm** *être enflammé* (pour l'œil) – Bonnamy 646. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

7-20





dšr [2] **ỉrtyw** [3] **ỉrtỉwỉ.fy** [4] **pw** [5] **mỉ** [6] **ỉrtyw** [7] **š3s** [8] **ỉw <u>d</u>d n** [9] **<u>t</u>3w** [10]

questo significa che il colore rosso dei suoi occhi è come la pianta Scias. Il trattato nel citare

1 -  rfr. nota 10 della precedente linea.

2 –  **dšr** *Rötung* – HWB 987.

3 -  **ỉrtyw** *Farbe* – HWB 94.

4 -  **ỉrtỉwỉ.fy** duale *die beiden Augen* – HWB 88.

5 –  **pw** pr. dim. *questo*.

6 -  **mỉ** *come*.

7 -  **ỉrtyw** cfr. nota sub 3.

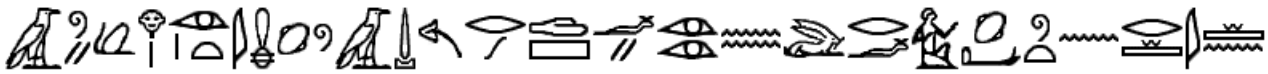
8 -  **š3s** *Schas-Pflanze* – HWB 804, probabile variante di **š3ms**.

9 -  **ỉw <u>d</u>d n** *nel citare.*

10-  **<u>t</u>3w** *treatise* – Breasted 281. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

7-21





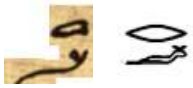
n ỉr n wt [2] **rf** [3] **wnn** [4] **ỉrtỉwỉ.fy** [5] **dšr** [6] **d3** [7] **mỉ** [8] **ỉrt** [9] **ḥr pḥwy** [10]

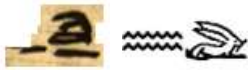
l’imbalsamatore (afferma) dunque: i suoi occhi sono rossi in maniera anormale, come l’occhio alla fine

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 –  **n ỉr n wt** *embaumer* (specialist de la pose des bandelettes) – Bonnamy 174. * l'imbalsamatore, oltre alla funzione pertinente stricto sensu alla imbalsamazione del defunto, espleta anche le funzioni di colui che appone le bende agli infermi.

3 -  **rf** *donc* – Bonnamy 364.

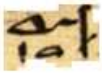
4 –  **wnn** *sono*.

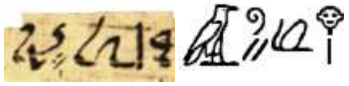
5 -  **ỉrtỉwỉ.fy** duale *die beiden Augen* – HWB 88.

6 -  **dšr** *Rötung* / *rot sein* – HWB 987.

7 -  **d3 / d3w** *krankhafter Zustand des Auges* – HWB 993.

8 -  **mỉ** *come*.

9 -  **ỉrt** *l'occhio.*

10-  **ḥr pḥwy** *at the end* – Breasted 281.

7-22





hd.s [1] **šs3w** [2] **wbnw** [3] **m gm3.f** [4] **ᶜr n** [5] **ḳs** [6] **thm** [7] **gm3.f** [8] **ỉr ḫ3ỉ.k s** [9]

della stanchezza. Rimedio per una ferita alla tempia che ha raggiunto l'osso e che ha perforato la sua tempia: Quando esamini un uomo

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **hd.s** *schwache Stelle* – HWB 499. * significato incerto di questo periodo. E' presumibile ritenere che lo scriba abbia voluto intendere il paragone con un occhio stanco e avvizzito, qundi alla conclusione di un grosso sforzo dell'organo. Secondo altri studiosi dovrebbe trattarsi della parte estrema dell'occhio, quella che risente maggiormente di uno sforzo.

2 -  **šs3w Behandlung einer Krankheit** WB IV – 544.

3 -  **wbnw Wunde** HWB 188.

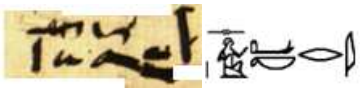
4 -  **m gm3.f** *Joch-Schläfenbein* - HWB 900.

5 -  **ᶜr n** vb. **ᶜr** *monter* – Bonnamy 113.

6 -  **ḳs** *bone* – Gardiner 514.

7 –  **thm** *perforer* – Bonnamy 720, il vb. espresso soltanto dal segno D56.

8 -  **gm3.f** cfr. nota sub 4.

9 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* - HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

7-23

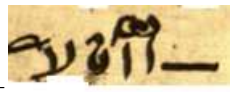




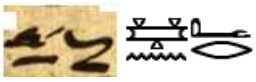
n wbnw [1] **m gm3.f** [2] **ᶜr n** [3] **ḳs** [4] **thm** [5] **gm3.f** [6] **ỉw ỉrtỉwỉ.fy** [7] **šsm.tỉỉ** [8]

con una ferita alla tempia che ha raggiunto l'osso, la tempia è perforata, entrambi gli occhi sono infiammati ,

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **n wbnw** Wunde HWB 188.

2 -  **m gm3.f** *Joch-Schläfenbein* - HWB 900.

3 -  **ḫr n** vb. **ḫr** *monter* – Bonnamy 113.

4 -  **ḳs** *bone* – Gardiner 514.

5 -  **thm** *perforer* – Bonnamy 720, il vb. espresso soltanto dal segno D56.

6 -  **gm3.f** *cfr. nota sub 2.*

7 -  **ỉw ỉrtỉwỉ.fy** duale *die beiden Augen* – HWB 88.

8 -  **šsm.tỉỉ** forma stativa III p.f. del vb. **šsm** *être enflammé* (pour l'œil) – Bonnamy 646.

7-24



dỉ.f [1] **snf** [2] **m fndwỉ.fy** [3] **šr h33** [4] **ỉr dỉ.k** [5] **ḏbḥw.k** [6] **ḥr r** [7] **n wbnw** [8]

lui emette del sangue dalle narici a piccole gocce. Se metti le tue dita sull'apertura della ferita

1 -  **dỉ.f** vb. anomalo **rdỉ** dal significato estremamente estensivo di *dare*. Nel caso in specie *lui emette*.

2 –  **snf** *blood* – Gardiner 590.

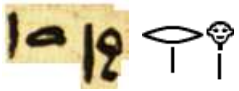
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 –  **m fndwỉ.fy** duale di **fnd** *narice.*

4 –  **šr h33** *a little drops* – Breasted 284.

5 -  **ỉr dí.k** *se metti* (cfr. nota sub 1).

6 –  **<u>d</u>b^{c}w.k** pl. di **<u>d</u>b^{c}** *finger* – Gardiner 456.

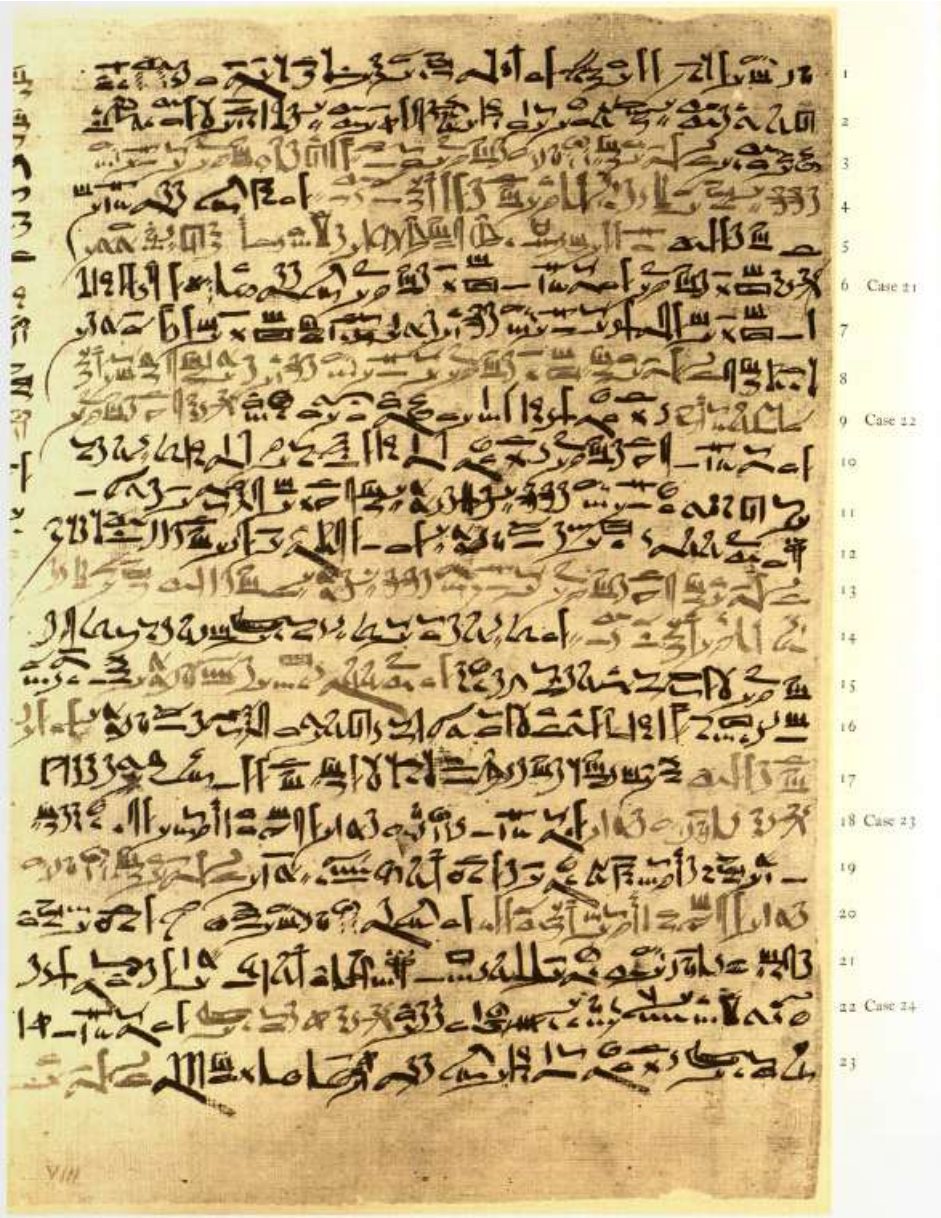
7 –  **ḥr r** *sull'apertura*.

8 –  **n wbnw** 𝔚𝔲𝔫𝔡𝔢 HWB 188. * parte della parola ad inizio della linea VIII.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

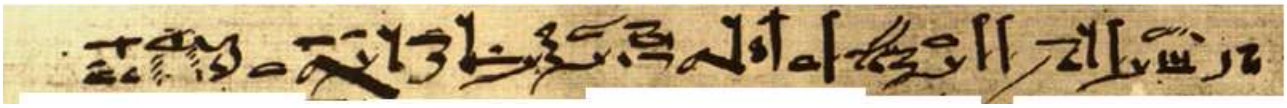
VIII TAVOLA



THE SURGICAL TREATISE, COLUMN VIII

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8-1



… (wb)nw [1] **pf** [2] **ỉ** [3] **nry** [4] **rf** [5] **wrt** [6] **ỉr** [7] **nḏ.k** [8] **mnt.f** [9] **ḥr.f** [10] **n** [11] **mdw(ỉ).n.f** [12] **n.k** [13] **rmt** [14] **ꜥ3t** [15]

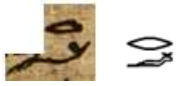
… invero suscita dunque grande impressione in lui. Se gli chiedi della sua sofferenza, non ti parla, una grossa lacrima

1 -  rfr. nota 8 della linea VII-24.

2 -  **pf** pronome dimostrativo.

3 -  **ỉ** interiezione vocativa *Ô!*

4 –  **nry** var. del verbo 3æ-inf. **nrỉ** *impressionare* / *intimidire.*

5 –  **rf** particella enclitica *dunque* e conc. analoghi.

6 –  **wrt** agg. *grande.*

7 -  **ỉr** part. procl. *se.*

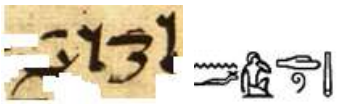
8 –  **nḏ.k** mahlen HWB 447.

9 -  **mnt.f** "Leiden" HWB 335.

10 -  **ḥr.f** *su di lui.*

11 -  **n** *non.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

12 -  **mdw(ỉ).n.f** sprechen – HWB 378.

13 -  **n.k**.

14 –  **rmt** variante di **rmyt** Träne – HWB 465.

15 -  **ᶜ3t** *grande.*

8-2



h3ỉt [1] **m ỉrtwỉ.f** [2] **ỉṯỉ.ḫr.f** [3] **ᶜ.f** [4] **r** [5] **ḥr.f** [6] **ᶜš3 sỉn.f** [7] **ỉrtwỉ** [8] **m s3 n d3t** [9] **mỉ** [10] **ỉr(ỉ)t** [11] **ḫrd** [12] **n**[13]

gli cade dagli occhi. Si prende la sua mano sul viso per asciugarsi gli occhi con il dorso della sua mano, come fa un bambino. Non

1 -  **h3ỉ** herabsteigen – HWB 485.

2 -  **m ỉrtwỉ.f** duale *dai suoi occhi.*

3 -  **ỉṯỉ.ḫr.f** *si prende / si porta.*

4 -  **ᶜ.f** *la sua mano.*

5 -  **r** *sul.*

6 -  **ḥr.f** *sul suo viso.*

7 -  **ᶜš3** viel sein - WB I 228, **sỉn.f** abwischen - WB III – 425.

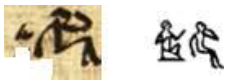
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 -  **ỉrtwỉ.f** *i suoi occhi.*

9 -  **m s3 n d3t** *sul dorso della mano.*

10 -  **mỉ** wie WB II -36.

11 -  **ỉr(ỉ)t** verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** machen WB I – 108 e segg.

12 -  **hrd** *bambino.*

13 –  **n** *non.*

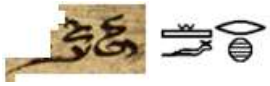
8-3





rḫ.f [1] **ỉr(ỉ)t.f** [2] **dd.ỉn.k** [3] **rf** [4] **hry** [5] **wbnw** [6] **m** [7] **gm3.f** [8] **ḥr n ḳs** [9] **thm** [10] **gm3.f** [11] **dỉ.f** [12] **snf** [13]

sa quello che fa. Quindi tu dici: (una persona) che soffre di una ferita estesa all'osso temporale, l'osso temporale perforato gli procura un sanguinamento

1 -  **rḫ.f** kennen – HWB 474.

2 -  **ỉr(ỉ)t.f** *fare*, quindi *fa.*

3 –  **dd.ỉn.k** Con. suff. del tipo ***sḏm.ỉn.f*** (cfr. Allen ME §. 22.4) *tu dici.*

4 –  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

5 -  **hry** agg. di relazione *qui souffre de …* Bonnamy 495.

6 –  **wbnw** Wunde WB I – 294.

7 –  **m** *sul.*

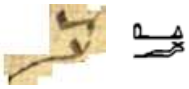
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 -  **gm3.f** Joch-Schläfenbein WB V-470.

9 –  **ꜥr n ḳs** *estesa nell'osso.*

10 –  **thm** *penetra.*

11 -  **gm3.f** cfr. 8.

12 -  **dỉ.f** *gli procura .*

13 -  **snf** Blut WB III – 459.

8-4





m [1] **fnd**w**ỉ.f** [2] **mn.f** [3] **wd** [4] **m** [5] **nḥbt.f** [6] **dgmy** [7] **mr n ỉrw n.ỉ** [8] **ỉr** [9] **dr** [10] **gmm.k** [11] **s** [12] **pf** [13]

dalle narici, (il paziente) soffre di rigidità al collo ed è svenuto. Una malattia incurabile. Se poi trovi quell'uomo

1 -  **m.**

2 –  **fnd**w**ỉ** duale di **fnd** *naso.*

3 –  **mn.f** *souffrir de* – Bonnamy 263.

4 –  **wd** parola indicante un comando o qualcosa del genere, nella fattispecie si deve intendere il concetto come lo stare sugli attenti i.e. *irrigidito.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 -  **m** *sul.*

6 -  **nḫbt.f** Nacken WB II - 292.

7 –  **dgmy** part. imperfettivo att. del verbo **dgm** ohnmächtig sein WB V – 500.

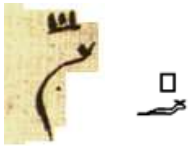
8 –  **mr n ỉrw n.ỉ** unheilbare Krankheit WB I – 110.

9 –  **ỉr** part. procl. *se.*

10-  **dr** *poi* i.e. *da un'ulteriore.*

11-  **gmm.k** variante del verbo 3æ-inf. **gmỉ** *find* – Budge II 807 A.

12-  **s** *uomo.*

13-  **pf** pronome dimostrativo *quello.*

8-5





dgmy [1] **sry.f** [2] **pw** [3] **ḫmst** [4] **sgnn** [5] **tp.f** [6] **mdt** [7] **wdḥ** [8] **mhwỉ** [9] **msdrwỉ.f** [10]

svenuto, (parte saltata). Stenderlo in terra, questa è la sua posizione (corretta). Va unto il suo capo con unguento e versato (un panno) rancido di latte nelle sue due orecchie.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

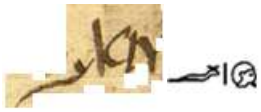
1 -  **dgmy** cfr. 8-4 nota 7.

2 –  **sry.f** *bring to the floor* – M. Vygus Dictionary pag. 1590.

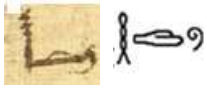
3 –  **pw** pron. dim. *questo* e concetti analoghi.

4 -  **ḥmst** *Position* – HWB 534.

5 –  **sgnn** verbo caus. 2-æ gem. weich machen – WB IV – 321.

6 –  **tp.f** *il suo capo.*

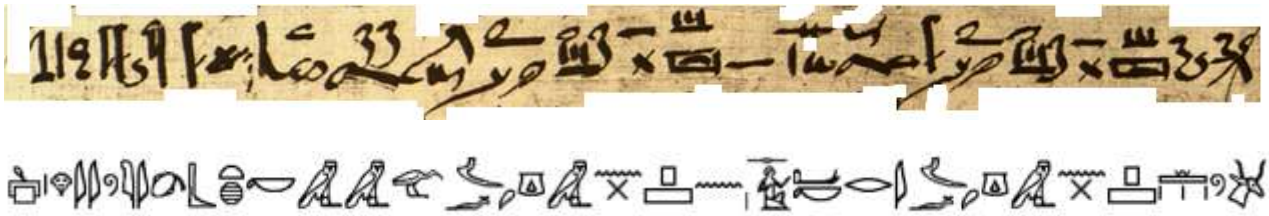
7 –  **mḏt** *huile* -Bonnamy 300.

8 -  **wdḥ** eingießen – WB I – 393.

9 –  **mhwỉ** (*Stoff aus*) *ranzigem Milchfett* – HWB 351.

10-  **msḏrwỉ.f** duale *le sue due orecchie.*

8-6



šs3w [1] **pšn** [2] **m** [3] **gm3.f** [4] **ỉr ḫ3ỉ.k s** [5] **n** [6] **pšn** [7] **m** [8] **gm3.f** [9] **gmm.k** [10] **tḫb** [11] **ỉšwy** [12] **ḥr** [13] **s3** [14]

Medicina per una lesione all'osso-temporale: quando esamini un uomo con una lesione all'osso-temporale, troverai un rigonfiamento rilevante sulla parte posteriore

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

2 –  **pšn** *Spalt* HWB 296.

3 –  **m** *a.*

4 -  **gm3.f** *Joch-Schläfenbein* HWB 900.

5 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

6 –  **n** gen. ind.

7 –  **pšn** cfr. nota 2.

8 -  **m** *a.*

9 -  **gm3.f** cfr. nota 4.

10-  **gmm.k** variante del verbo 3æ-inf. **gmỉ** “find” – Budge II 807 A.

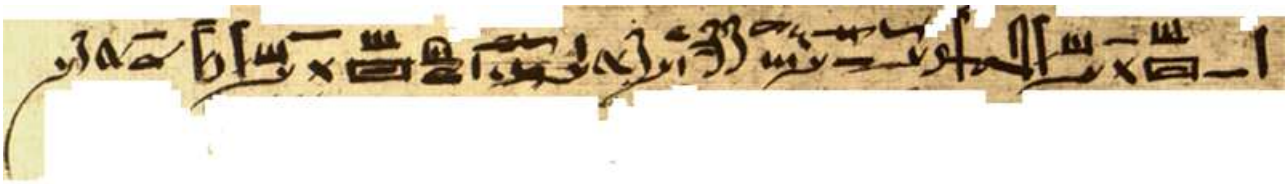
11 -  **ṯḫb** *gonflement* – Bonnamy 721.

12 -  **ỉšwy** *to rise up* / *to elevate* Budge I - 92 A.

13 -  **ḥr** *sulla.*

14 -  **s3** *back* – Gardiner 543 // Rücken HWB 653.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



n [2] **pšn** [3] **pf** [4] **ỉsk** [5] **sw** [6] **dỉ.f** [7] **snf** [8] **m** [9] **fnd.f**[10] **m** [11] **msḏr.f** [12] **wᶜt** [13] **ḥr**[14] **pšn**[15] **pf** [16] **ỉ** [17] **ḳsn** [18] **sḏm.f** [19]

dove c'è questa fenditura. Inoltre gli procura sanguinamento al naso e all'orecchio dalla parte sotto questa ferita. Per lui è difficile sentire

1 -  il segno Z1 ad inizio è strett. collegato al segno di cui alla nota 14 della linea 8-6.

2 –  **n** genitivo indiretto.

3 -  **pšn** *Spalt* HWB 296.

4 –  **pf** pronome dimostrativo *questa.*

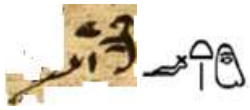
5 -  **ỉsk** part. procl. variante di **ỉs<u>t</u>**.

6 –  **sw** pron. dip. III p.s.m.

7 -  **dỉ.f** verbo anomalo **rdỉ**.

8 –  **snf** verbo 3æ-lit. bluten WB III – 459.

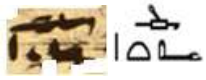
9 –  **m** *a.*

10-  **fnd.f** *nose* Gardiner 452.

11-  **m** *a*

12 -  **msḏr.f** *ear* – Gardiner 463.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

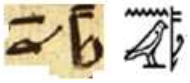
13 –  **wᶜt** *unico*, nella fattispecie si intende dalla *parte* ferita.

14 –  **hr** prep. *unter* HWB 638.

15 –  **pšn** cfr. nota 3.

16 –  **pf** cfr. nota 4.

17 -  **ỉ** variante di **ỉw** part. procl. – Allen §. 16.6.1.

18 –  **ḳsn** schwierig WB V 69.

19 -  **sdm.f** *sentire.*

8-8



mdwt[1] **hr.s** [2] **ddỉn.k**[3] **rf** [4] **hry** [5] **pšn** [6] **m** [7] **gm3.f** [8] **dỉ.f** [9] **snf** [10] **m** [11] **fnd.f** [12] **m**[13] **msdr.f** [14] **hr** [15] **sḳr** [16] **pf** [17] **mr** [18]

il parlare a causa di quello. Quindi affermi: uno che ha subito una lesione all'osso temporale sanguina nella narice e nell'orecchio a causa di quella lesione; una malattia

1 –  **mdwt** Sprache WB II – 181.

2 –  **hr.s** prep. *sotto* i.e. *a causa di quello.*

3 -  **ddỉn.k** la forma verbale con l'infisso **ỉn** esprime il concetto di una

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

prosecuzione, di un seguito. **dd** *parlare* / *sentenziare* ecc.

4 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

5 –  **hry** *qui souffre de* Bonnamy 495.

6 -  **pšn** *Spalt* HWB 296.

7 –  **m** *a.*

8 -  **gm3.f** *Joch-Schläfenbein* HWB 900.

9 -  **dỉ.f** verbo anomalo **rdỉ**. Nel presente caso rende / *determina* ecc.

10-  **snf** verbo 3æ-lit. **bluten** WB III – 459.

11-  **m** *a.*

12-  **fnd.f** *nose* Gardiner 452.

13-  **m** *a.*

14-  **msdr.f** *ear* – Gardiner 463.

15-  **hr** prep. *unter* HWB 638.

16-  **sḳr** *coup* / *blessure* Bonnamy 595.

17 –  **pf** pron. dim. *quella.*

18-  **mr** *Krankheit* HWB 344.

8-9



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



ᶜḥ3.i̯ [2] **ḥnᶜ** [3] **wd(ỉ).ḫr.k** [4] **sw** [5] **ḫr** [6] **mnỉw.f** [7] **r** [8] **rḫ.k** [9] **spr.f** [10] **r** [11] **ḫt** [12] **šs3w** [13] **sd** [14] **m** [15] **gm3.f** [16]

con cui combatterò. Dovresti metterlo su suo letto finché non capirai che cosa gli arriva *.
Trattamento per la rottura del suo osso parietale:

1 -  segno strett. collegato alla parola di cui alla linea 8, nota 18.

2 -  **ᶜḥ3.i̯** kämpfen WB I – 215.

3 -  **ḥnᶜ** *con.*

4 -  **wd(ỉ).ḫr.k** la forma verbale con l'infisso **ḫr** esprime il concetto di una prosecuzione, di un seguito. **wdỉ** verbo 3æ-inf. *setzen* HWB 226.

5 –  **sw** pr. dip. *lui.*

6 -  **ḫr** *sul.*

7 –  **mnỉw.f** *Ruhebett* HWB 337.

8 –  **r** prep. *until* – Gardiner 577.

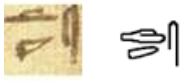
9 -  **rḫ.k** *kennen* HWB 474.

10-  **spr.f** *arriver* Bonnamy 540. Qui deve intendersi .

11-  **r** prep.

12-  **ḫt** *cosa.*

13-  **šs3w** Behandlung einer Krankheit WB IV – 544.

14-  **sd** *to break* Budge II – 713 B.

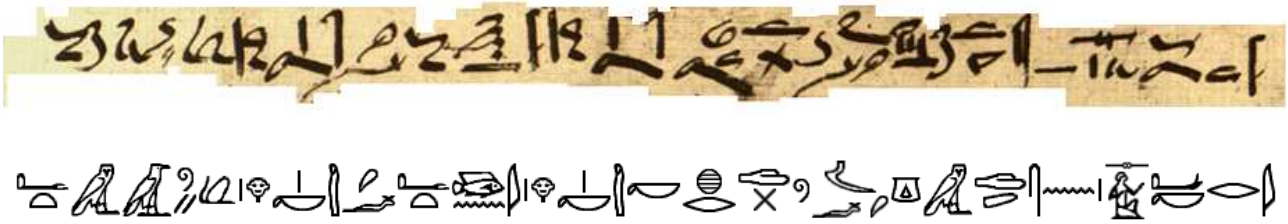
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

15-  **m**

16-  **gm3.f** *Joch-Schläfenbein* HWB 900.

- Qui manca un altro regolamento terapeutico.

8-10

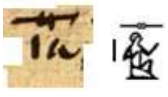


ỉr [1] **ḫ3ỉ.k** [2] **s** [3] **n** [4] **sd** [5] **m** [6] **gm3.f** [7] **wdỉ.ḥr.k** [8] **<u>d</u>b^{c}.k** [9] **ḥr** [10] **ỉn^{c}t.f** [11] **<u>d</u>b^{c}.k** [12] **ḥr** [13] **pḥwy** [14] **3m^{c}t.f** [15]

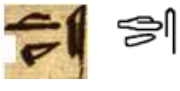
Se esamini un uomo con una rottura del suo osso temporale, in tal caso dovrai mettere il tuo dito sul mento e un (altro) tuo dito alla estremità dell'articolazione della mascella,

1 -  **ỉr** particella condizionale *se.*

2 -  **ḫ3ỉ.k** *examine* Gardiner 455.

3 –  **s** *man* – Gardiner 442 .

4 –  **n** genitivo indiretto.

5 -  **sd** *to break* Budge II – 713 B.

6 –  **m** *sul.*

7 -  **gm3.f** *Joch-Schläfenbein* HWB 900.

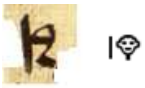
8 -  **wdỉ.ḫr.k** la forma verbale con l'infisso **ḫr** esprime il concetto di una prosecuzione, di un seguito. **wdỉ** *dovresti mettere.*

9 –  **ḏbᶜ.k** *finger* – Gardiner 456.

10-  **ḥr** *sul.*

11-  **ỉnᶜt.f** *menton* – Bonnamy 62.

12-  **ḏbᶜ.k** *finger* – Gardiner 456 (si intende *l'altro dito*).

13-  **ḥr** *sul.*

14-  **pḥwy** *end* - Gardiner 464.

15-  **3mᶜt.f** *articulation de la mâchoire* / *fourche d'os* – Bonnamy 14.

Alcuni segni ad inizio della linea 11.

8-11



h33 [2] **ḫr** [3] **snf** [4] **m** [5] **fndwỉ.f** [6] **m** [7] **ỉmyw** [8] **msḏrwỉ.f** [9] **ḫr** [10] **sd** [11] **pf** [12] **sk n.f** [13] **m** [14] **sšm** [15] **n** [16]

poi il sangue scende dalle sue due narici e dalle sue due orecchie causa quella frattura. Puliscilo con un batuffolo di

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  segni strett. collegati alla parola di cui alla linea 10, nota 15.

2 -  **h33** variante del verbo 3æ-inf. **h3ỉ** *to discend* / *to go down* Budge I 439 A.

3 -  **ḫr** *further* – Gardiner 586.

4 -  **snf** verbo 3æ-lit. **bluten** WB III – 459.

5 –  **m** *dalle.*

6 -  **fndwỉ.f** duale di **fnd** *sue due narici* da *nose* Gardiner 452

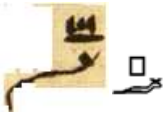
7 -  **m** *dalle.*

8 -  **ỉmyw / ỉmy** *inneres* – WB **I – 72.**

9 -  **msḏrwỉ.f** duale di **msḏr** *delle sue due orecchie.*

10-  **ḫr** *a causa* cfr. *unter* HWB 638.

11-  **sḏ** *to break* Budge II – 713 B / *rompre* / *casser* Bonnamy 610.

12-  **pf** pron. dim. *questa*.

13-  **sk n.f** *puliscilo* dal verbo **sk** *säubern* HWB 772.

14-  **m** con.

15-  **sšm** Tupfer WB IV – 292.

16 – **n** gen. ind. *di.*

8-12

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



ḥbs[1] **r**[2] **m33.k**[3] **wšt.f** [4] **m** [5] **ḥnw** [6] **msḏrwỉ.f** [7] **ỉr** [8] **nỉs** [9] **n f** [10] **ỉw.f** [11] **dgmy** [12] **n** [13] **mdwỉ.n.f** [14]

stoffa, fino a quando si vedranno le schegge all'interno delle orecchie. Se lo chiami, è intontito e non parla.

1 -  **ḥbs** Tuch WB III – 65.

2 –  **r** congiunzione *jusqu'à ce que* – Bonnamy 355.

3 -  **m33.k** verbo 2æ-gem. nella forma imperfettiva evidenziata dalla geminazione *vedranno.*

4 -  **wšt.f** *Splitter* HWB 219.

5 -  **m** *a.*

6 -  **ḥnw** *interior* - Gardiner 464.

7 -  **msḏrwỉ.f** duale di **msḏr** *delle sue due orecchie.*

8 -  **ỉr** *si* - Bonnamy 66.

9 -  **nỉs.n.k** verbo **nỉs** *appeler* - Bonnamy 309.

10-  **n f** *a lui.*

11-  **ỉw.f** pron. *il* - Bonnamy 37-38.

12-  **dgmy** / **dgm** benommen – WB V – 500 / *être muet* - Bonnamy 756.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

13 –  **n** negazione *non.*

14 -  **mdwi̯.n.f** verbo 4æ-inf. **mdwi̯** *sprechen* - HWB 378.

8-13



dd.i̯n.k [1] **rf** [2] **hr** [3] **sd** [4] **m** [5] **gm3.f** [6] **di̯.f** [7] **snf** [8] **m** [9] **fndwi̯.f** [10] **m** [11] **msdrwi̯.f** [12] **dgmy** [13] **mn.f** [14] **tsw** [15] **m** [16]

Quindi devi dire: (una persona) con una lesione all'osso temporale sanguina dalle narici e dalle sue orecchie, è stordito e soffre di rigidità al

1 –  **dd.i̯n.k** forma verbale caratterizzata dall'infisso **i̯n** che evidenzia un'azione susseguente ad una precedente constatazione. *Devi dire.*

2 –  **rf** var. di **i̯r** prep. *wenn* – HWB 81.

3 -  **hr** *a causa* cfr. *unter* HWB 638.

4 -  **sd** *to break* Budge II – 713 B // *rompre* / *casser* Bonnamy 610.

5 -  **m** *a.*

6 -  **gm3.f** *Joch-Schläfenbein* HWB 900.

7 -  **di̯.f** verbo anomalo **rdi̯**. Nel presente caso *rende* / *determina* ecc.

8 -  **snf** verbo 3æ-lit. bluten WB III – 459.

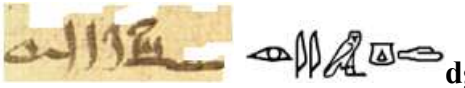
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 -  **m** *dalle.*

10-  **fndwỉ.f** duale di **fnd** *sue due narici* da *nose* Gardiner 452.

11-  **m** *dalle.*

12-  **msdrwỉ.f** duale di **msdr** *delle sue due orecchie.*

13-  **dgmy / dgm** benommen – WB V – 500 / *être muet* - Bonnamy 756.

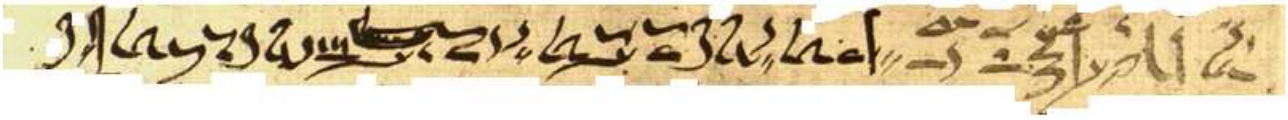
14-  **mn.f** leiden – WB II – 66.

15-  **tsw** Versteifung – WB V – 409.

16-  **m** *a.*

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

8-14



nḥbt.f [1] **mr** [2] **n** [3] **ỉr(ỉ)w n.y** [4] **ỉr** [5] **pḥwy** [6] **3mᶜt.f** [7] **pḥwy** [8] **w** [9] **ᶜrt.f** [10] **pw** [11] **3mᶜt** [12] **pḥ sỉ**[13] **m** [14]

collo ; una malattia che non può essere curata. Quanto all'estremità della sua mascella inferiore, questa è la fine della sua mascella inferiore. La estremità dell'articolazione mascellare è

1 -  **nḥbt.f** der Nacken - WB II – 292.

2 -  **mr** *Krankheit* HWB 344.

3-  **n** *non.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

4 -  **ỉr(ỉ)w n.y** *può essere curata.*

5 –  **ỉr** part. procl. *per ciò che concerne.*

6 -  **ṗḥwy** *end* - Gardiner 464.

7 -  **3mᶜt.f** *articulation de la mâchoire / fourche d'os* – Bonnamy 14.

8 -  **ṗḥwy** cfr. nota sub 6.

9 –  **w** cfr. nel merito Breasted "It is twice written with a **w**, as the fourth radical (III 17 and IX 3)" – pag. 293 vol. I.

10-  **ᶜrt.f** der Unterkiefer WB I – 209.

11-  **pw** pr. dim. *questo.*

12-  **3mᶜt** cfr. nota sub 7.

13-  **ṗḥ sỉ** *la sua estremità.*

14-  **m** *nel.*

8-15



gm3.f [1] **mỉ** [2] **mḥ** [3] **ᶜnt** [4] **3mᶜ** [5] **m ḫt** [6] **ỉr** [7] **m33.k** [8] **wšt.f** [9] **m** [10] **hnw** [11] **msdrwỉ.f** [12] **wnn** [13] **nktw** [14]

nell'osso temporale, come l'artiglio dell'uccello "ama" afferra una preda. Per quanto riguarda (il caso in esame) tu vedi i suoi frammenti all'interno delle sue orecchie: ci sono frammenti

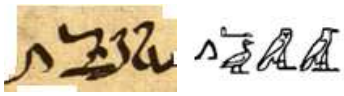
1 -  **gm3.f** *Joch-Schläfenbein* HWB 900.

2 -  **mỉ** wie WB II -36.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 -  **mḥ** *bemächtigen* – HWB 353.

4 –  **ᶜnt** Krolle – WB I – 188.

5 -  **3mᶜ** Vogel (Pluvianus aegyptius) WB I – 10.

6 –  **m ḫt** la parola **ḫt** *cosa* / *oggetto*. In questo caso è appropriata il termine *preda.*

7 -  **ǐr** part. procl. *pour ce qui est de* – Bonnamy 66.

8 -  **m33.k** verbo 2æ-gem. nella forma imperfettiva *tu vedi.*

9 –  **wšt.f** *fragments* – Breasted I – 295.

10-  **m** *nelle.*

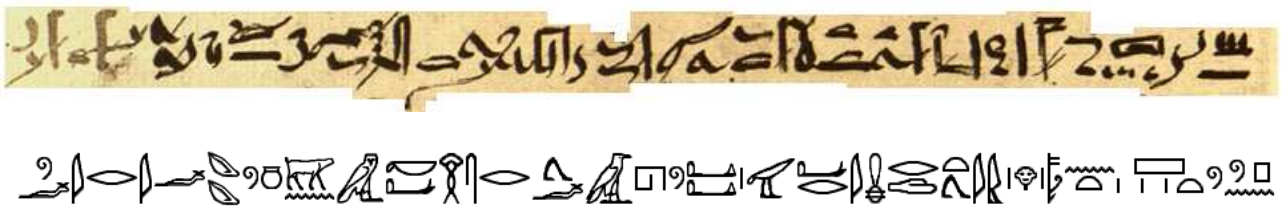
11-  **ḫnw** *interior* - Gardiner 464.

12-  **msḏrwǐ.f** duale di **msḏr** *delle sue due orecchie.*

13-  **wnn** *ci sono*.

14-  **nktw** *fragments* – Bonnamy 344.

8-16



di queste schegge dell'osso che fuoriescono andando a toccare nel tampone messo per arrivare a pulire l'interno delle sue due orecchie. Per ciò che concerne il suo

pw n[1] **wšt**[2] **nt**[3] **ḳs**[4] **ḥr**[5] **ǐǐt**[6] **r dmǐ**[7] r **sšm**[8] **ddw**[9] **h3ǐ.f** [10] **r sk**[11] **m**[12] **ḫnw**[13] **msḏrwǐ.f**[14] **ǐr**[15] **ǐwf**[16]

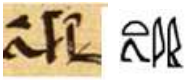
1 –  **pw n** pron. dim. e gen. ind. *di queste.*

2 –  **wšt** Splitter – HWB 219.

3 –  **nt** gen. ind. *questo* .

4 -  **ḳs** *bone* - Gardiner 596.

5 -  **ḥr** *parce que* Bonnamy 426.

6 –  **ỉỉt** forma infinitiva del verbo anomalo **ỉỉ** *zurückkommen* – HWB 27.

7 –  **r dmỉ** forma pseudo verbale del verbo **dmỉ** berühren WB V – 453.

8 –  **r sšm** Tupfer - WB IV – 292, il segno **r** è *dans* / *sur* – Bonnamy 355.

9 –  **ddw** part. pass. del verbo anomalo **rdỉ** *dare* e conc. an. (cfr. Allen §. 23-7).

10-  **h3ỉ.f** verbo **h3ỉ** 3æ-inf. *arriver* – Bonnamy 383.

11-  **r sk** verbo **sk** *ausfegen* – HWB 772, nella forma pseudo verbale ***r sḏm***.

12-  **m** *a.*

13-  **ḫnw** *interior* - Gardiner 464.

14-  **msḏrwỉ.f** duale di **msḏr** *delle sue due orecchie.*

15-  **ỉr** part. procl. *quant à* Bonnamy 66.

16-  **ỉwf** pron. *il*, Bonnamy 38.

8-17



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

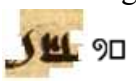


dgmy [1] **wnn.f** [2] **pw** [3] **gr m** [4] **gmw** [5] **nn** [6] **mdt** [7] **mỉ** [8] **hry** [9] **dgy** [10] **n** [11] **ḫt.f** [12] **m** [13] **rwty** [14]

stordimento: ciò significa che è, per debolezza, privo della parola, come (una persona) che ha la debolezza essendo posseduto da una forza (demoniaca) esterna

1-  **dgmy** part. imperfettivo att. del verbo **dgm** ohnmächtig sein WB V – 500.

2 –  **wnn.f / wn.n.f** *lui è.* Nel merito cfr. Bonnamy 153, **wnn.f / wn.n.f** "grafies souvent ambiguës".

3 –  **pw** pr. dim. *ciò.*

4 –  **gr m** *cesser de* – Bonnamy 691.

5 –  **gmw** *faiblesse* - Bonnamy 689.

6 –  **nn** *non.*

7 -  **mdt** *parole* – Bonnamy 298.

8 -  **mỉ** *come.*

9 –  **hry** agg. di relazione *qui est sous* - Bonnamy 495.

10-  **dgy** *feebleness* - Breasted 297.

11-  **n** gen. ind.

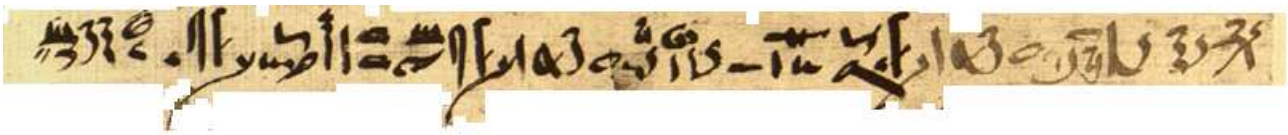
12-  **ḫt.f** part. forma suffissa caratterizzata dal segno **t** in coda alla radice (cfr. Allen §. 22.12) - significato *betreten* - HWB 160.

13-  **m** *dal.*

14-  **rwty** *extérieur* – Bonnamy 361. Da segnalare un *lapsus calami* commesso dallo scriba cancellato con una x in rosso sul segno **f** .

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8-18



šs3w [1] **bnw** [2] **m** [3] **msḏr.f** [4] **ỉr ḫ3ỉ.k s** [5] **n** [6] **wbnw** [7] **m** [8] **msḏr.f** [9] **ỉsp** [10] **rr** [11] **ḥ^{c}w.f** [12] **ỉst** [13] **ỉḫt** [14] **m** [15] **ḥry** [16]

Trattamento per una (ferita) all'orecchio: quando esamini un uomo con una ferita all'orecchio, se qualcosa è rimasto nella parte sottostante

1 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

2 –  **bnw** *Krankheit* – HWB 252.

3 –  **m** *al.*

4 –  **msḏr.f** *suo orecchio.*

5 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

6 –  **n** gen. ind.

7 -  **wbnw** Wunde WB I – 294.

8 –  **m** *al.*

9 -  **msḏr.f** *suo orecchio.*

10-  **ỉsp** *tailler* – Bonnamy 79 // *cutting* – Brasted 298.

11-  **rr** *through* - literally "into the mouth if" – Breasted 299.

12-  **ḥ^{c}w.f** *its flesh* – Breasted 299.

13-  **ỉst** var. di **ỉts** / **ỉst** particella proclitica.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

14-  **ỉḫt** etwas – WB 124.

15-  **m** *nella.*

16-  **ḫry** agg. di relazione *qui est sous* - Bonnamy 495.

8-19



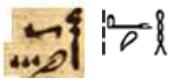
n [1] **msḏr.f** [2] **mn m** [3] **ḥᶜw** [4] **nḏr(ỉ).ḫr.k** [5] **n.f m** [6] **ỉdr** [7] **ḥ3** [8] **ḫntỉ** [9] **n** [10] **msḏr.f** [11] **ḏd.ỉn.k**[12] **rf** [13] **ḫry** [14] **wbn** [15]

del suo orecchio. (Allora dovrai) comprimere la pelle tenendo ferma su di lui la parte posteriore del padiglione del suo orecchio. Quindi devi dire che uno con una ferita

1 –  **n** gen. ind. *del.*

2 –  **msḏr.f** *Ohr* – HWB 366.

3 –  **mn m** *confined to* – Faulkner 299 // *presser* (*avec les doigts*) – Bonnamy 262.

4 -  **ḥᶜw** *il tessuto* / *la pelle.*

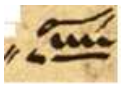
5 –  **nḏr(ỉ).ḫr.k** verbo 4æ-inf. **nḏr(ỉ)** *maintenir serré*(*es*) / *retenir* / *emprissoner* (Bonnamy 352) nella forma suffissa ***sḏm.ḫr.k*** che esprime il concetto del fare un'azione necessaria.

6 –  **n.f m** *su di lui.*

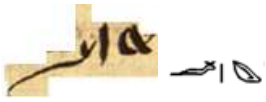
7 –  **ỉdr** *éloigner* / *écarter* – Bonnamy 89.

8 -  **ḥ3** *occiput* / *nuque* / *partie arrière* (*de l'oreille*) – Bonnamy 394.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 -  **ḥntỉ** die Öhrmuschel – WB III – 368.

10-  **n** gen. ind. *del.*

11-  **msḏr.f** *Ohr* – HWB 366.

12-  **ḏd.ỉn.k** forma verbale caratterizzata dall'infisso **ỉn** che evidenzia un'azione susseguente ad una precedente constatazione. *Devi dire.*

13-  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

14-  **ḥry** *a causa* cfr. *unter* HWB 638.

15-  **wbn** Wunde WB I – 294.

8-20



nell'orecchio incisa nella sua pelle è una malattia che sto curando. Se trovi quella ferita tenendo lontano le filettature

1 -  **m** *al.*

2 -  **msḏr.f** *suo orecchio.*

3 -  **ỉsp** *tailler* – Bonnamy 79 // *cutting* – Brasted 298.

4 -  **rr** *through* - literally "into the mouth if" – Breasted 299.

5 -  **ḥᶜw.f** *il tessuto* / *la pelle.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

6 -  **mr** *die Krankheit* - HWB 344.

7 -  **ỉrry.ỉ** forma relativa imperfettiva del verbo 3æ-inf **ỉr(ỉ)** *che io sto curando.*

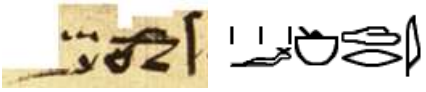
8 -  **ỉr** *if* - Gardiner 554.

9 -  **gmỉ.k** *trovi* dal verbo 3æ-inf **gmỉ(ỉ)** *find* – Gardiner 470.

10-  **wbn** Wunde WB I – 294.

11-  **pf** pr. dim. *quella.*

12-  **wnḫ** verschieben / lösen - HWB 200.

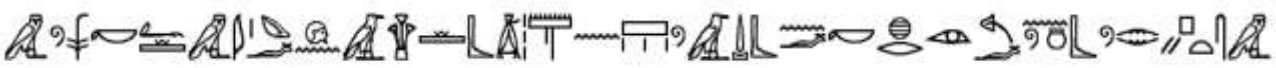
13-  **ỉdr.f** *éloigner* / *écarter* – Bonnamy 89.

14-  **mnw** *faden* - WB II – 72.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

8-21





dai bordi della sua ferita, (in tal caso) dovresti fargli un cuscino e coprire la parte posteriore dell'orecchio. Puoi trattarlo in

1 –  **m** *dal.*

2 –  **spt / spty** lippe – WB IV – 99.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

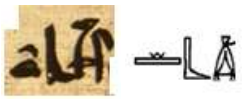
3 –  **wbnw.f** Wunde – WB I 294

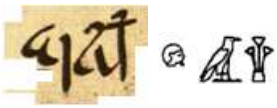
4 -  **ỉr(ỉ).ḫr.k** forma suffissa del genere ***sḏm.ḫr.f*** (denotante il senso di un'azione necessaria, cfr. Allen §. 22.7) del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** dal significato estensivo di *fare.*

5 –  **n f** *a lui.*

6 -  **bḏ3w** *Polster* – HWB 267.

7 –  **n ḫbs** *di stoffa* .

8 -  **ḏb3** *recouvrir* - Bonnamy 765.

9 -  **ḫ3** *derrière* - Bonnamy 394.

10-  **n** gen ind. *del.*

11-  **msḏr.f** *suo orecchio.*

12-  **ỉm** adv. *dedans* ecc. – Bonnamy 48.

13-  **ḫ.k** behandeln WB I – 231. Segni non sufficientemente chiari in quanto appare un segno sotto D41 di difficile interpretazione. Potrebbe verosimilmente trattarsi di N29, nel qual caso risulterebbe accoglibile la ipotesi da me attinta nel WB.

14-  **sw** pr. dip. III p.s.m. *lui* (il paziente).

15-  **m** *in.* Segno strettamente legato alla parola ad inizio della linea 22 (cfr.).

8-22



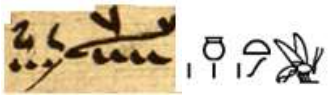
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



seguito con unguento grasso, miele, fibre diverse ogni giorno, fino a quando lui non starà meglio. Medicina per curare la frattura della mascella inferiore: se esamini un uomo con una frattura

1 -  **ḫt** *après / ensuite* – Bonnamy 483.

2 -  **mrḥt** *huile / graisse* – Bonnamy 276.

3 -  **bỉt** *miel* – Bonnamy 193.

4 –  **ftt** *Faserbausch* – HWB 308.

5 –  **r^{c} nb** *giornalmente.*

6 –  **r** *until* Gardiner §. 163, 11.12.13.

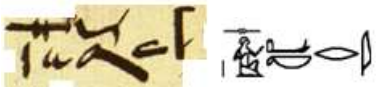
7 –  **nḏm.f** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351.

8 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

9 -  **ḥsb** *fracture* – Breasted 301.

10-  **m** *della / sulla.*

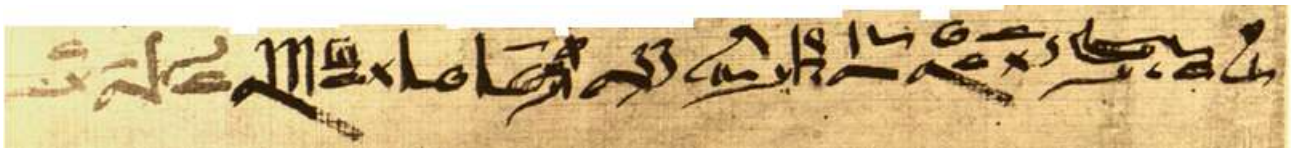
10-  **ꜥrt.f** der Unterkiefer WB I – 209.

11-  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

12-  **n** gen. ind.

13-  **ḥsb** *fracture* – Breasted 301.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





m [1] **ᶜrt.f** [2] **wdỉ.ḫr.k** [3] **ᶜ.k** [4] **ḥr.f** [5] **gmm(ỉ).k** [6] **ḥsb** [7] **pf** [8] **nḫbḫb** [9] **ḫr** [10] **ḏbᶜw.k** [11] **ḏd.ỉn.k** [12] **rf** [13]

sulla mascella inferiore, dovresti metterci una tua mano e trovando quella frattura sentirai lo scrocchiare sotto le tue dita. Quindi devi dire:

1 –  **m** *sulla.*

2 -  **ᶜrt.f** der Unterkiefer WB I – 209.

3 –  **wdỉ.ḫr.k** verbo 3æ-inf. *appliquer* / *mettre* – Bonnamy 176, del genere ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità nel fare un qualcosa.

4 -  **ᶜ.k** *una tua mano.*

5 -  **ḥr.f** *sopra di lui* od anche *sulla sua faccia.*

6 –  **gmm(ỉ).k** forma imperfettiva del verbo 3æ-inf. **gm(ỉ)** finden WB I – 166.

7 -  **ḥsb** *fracture* – Breasted 301.

8 –  **pf** pronome dimostrativo *quella.*

9 -  **nḫbḫb** *crepitate* / *break open* – Breasted 302. Come lo *scrocchiare* delle dita.

10-  **ḫr** *sous* - Bonnamy 494.

11-  **ḏbᶜw.k** pl. di **ḏbᶜ** *finger* – Gardiner 456.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

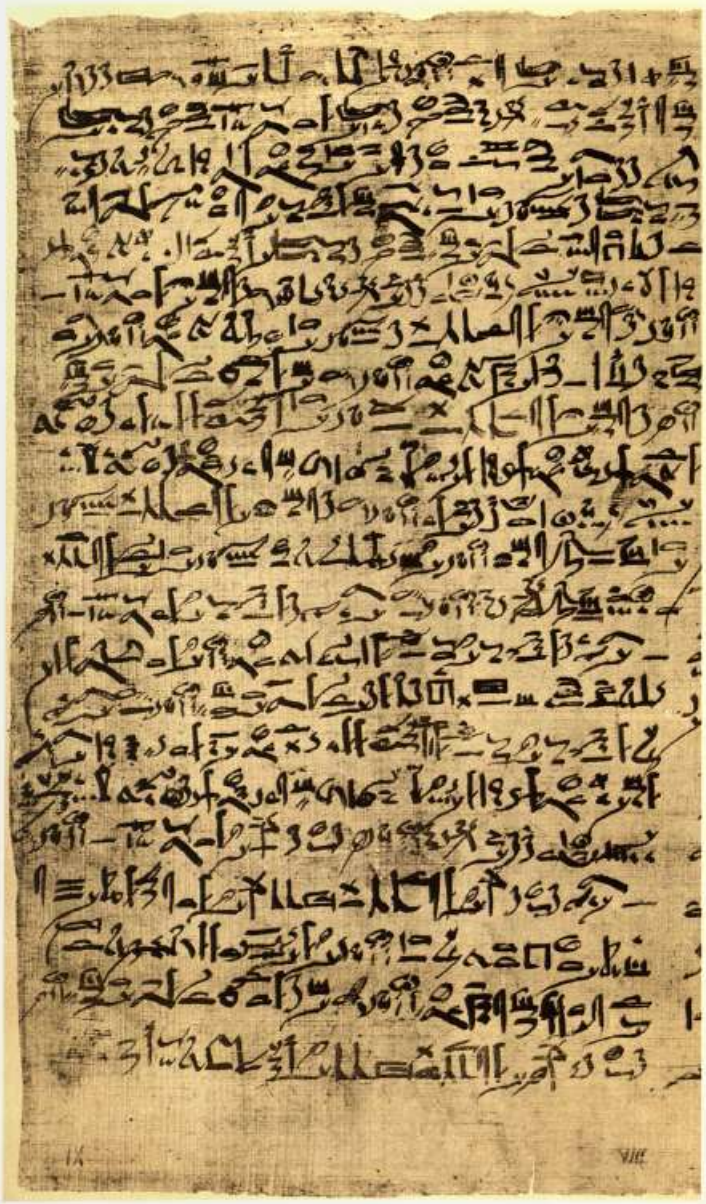
12-  **<u>d</u>d.i̯n.k** forma verbale caratterizzata dall'infisso **i̯n** che evidenzia un'azione susseguente ad una precedente constatazione. *Devi dire.*

13-  **rf** var. di **i̯r** prep. *wenn* – HWB 81.

3 ḥ i̯ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

IX TAVOLA



THE SURGICAL TREATISE, COLUMN IX

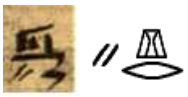
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9-1



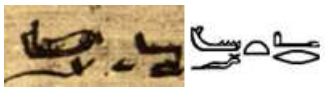
ḫry [1] **ḥsb** [2] **m** [3] **ᶜrt.f** [4] **sd** [5] **wbnw** [6] **ḫr.f** [7] **w3b 3b(ỉ).n.f sp** [8] **šmm.f** [9]

chi ha una lesione sulla mascella inferiore, la ferita si è spaccata (ma) il wAb ha fatto interrompere lo stato di malattia, (la parte) risulta molto infiammata;

1 –  **ḫry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

2 -  **ḥsb** *fracture* – Breasted 301.

3 -  **m** *sulla.*

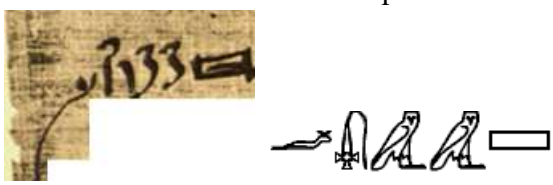
4 -  **ᶜrt.f** der Unterkiefer WB I – 209.

5 –  **sd** *romper* / *casser* – Bonnamy 610.

6 –  **wbnw** Wunde am menschlichen WB – I 294.

7 -  **ḫr.f** *su di lui.*

8 -  **w3b 3b(ỉ).n.f sp** parole di difficile interpretazione, in quanto è intraducibile la parola **w3b**. **3b(ỉ).n.f** può interpretarsi forse come *smettere*, *cessare* ecc. (cfr. aufhören – HWB 5), mentre **sp** denota certamente il concetto di malattia, sofferenza ecc. (cfr. Bonnamy 539 (*être*) *malade* // HWB 692 *Tätigkeit eine Wunde*). Quindi al *reddere ad rationem* questo WAB avrebbe fatto *interrompere lo stato di malattia*.

9 -  **šmm.f** *heiß werden* - HWB 822.

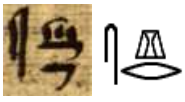
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9-2



ḫr.s [1] **mr** [2] **n** [3] **ỉr(ỉ)w n.y** [4] **šs3w** [5] **wnḫ** [6] **m** [7] **ꜥrt.f** [8] **ỉr ḫ3ỉ.k s** [9] **wnḫ** [10] **m** [11] **ꜥrt.f** [12]

per questo a frattura non può essere curata. Medicina per una lussazione sulla mandibola inferiore: quando esamini un uomo con una lussazione sulla mascella inferiore

1 –  **ḫr.s** *de ce fait / sous cela* – Bonnamy 494.

2 -  **mr** *Krankheit* HWB 344.

3 -  **n** *non.*

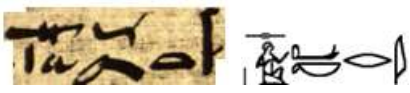
4 -  **ỉr(ỉ)w ny** *può essere curata.* **ny** part. gen. indiretto (cfr. HWB 388).

5 -  **šs3w Behandlung einer Krankheit** WB IV – 544.

6 -  **wnḫ** Verschiebung - HWB 200.

7 -  **m** *sulla.*

8 -  **ꜥrt.f der Unterkiefer** WB I – 209.

9 -  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

10-  **wnḫ** cfr. nota sub 6.

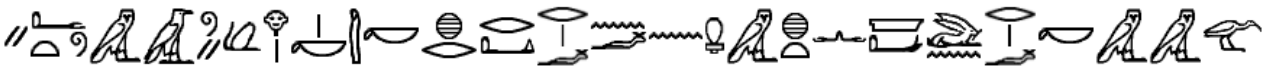
11-  **m** *sulla.*

12-  **ꜥrt.f der Unterkiefer** WB I – 209.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9-3





gmm(ỉ).k [1] **r.f** [2] **wn** [3] **n** [4] **ḫtm** [5] **n n.f** [6] **r.f** [7] **rdỉ.ḥr.k** [8] **ḏb^{c}.k** [9] **ḥr** [10] **pḥwy** [11] **3mcwty** [12]

e trovi la bocca aperta, (perché) la bocca non può chiudersi, devi inserire il tuo dito alle due estremità dell'articolazione della mandibola

1 -  **gmm(ỉ).k** forma imperfettiva del verbo 3æ-inf. **gm(ỉ)** finden WB I – 166.

2 –  **r.f** *la sua bocca.*

3 –  **wn** verbo *ouvrir* – Bonnamy 150.

4 -  **n** *non.*

5 -  **ḫtm** *fermer* - Bonnamy 484.

6 –  **n n.f** *e per lui.*

7 -  **r.f** *la sua bocca.*

8 -  **rdỉ.ḥr.k** forma di suffisso del tipo ***sḏm.ḥr.f*** esprimente il concetto di azione necessaria (cfr. Allen §. 22.7), del verbo anomalo **rdỉ** nel caso in esame, *mettere / inserire.*

9 –  **ḏb^{c}.k** *finger* - Gardiner 456, quindi *il tuo dito.*

10-  **ḥr** *nel.*

11-  **pḥwy** *Ende* – HWB 288.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

12-  **3mcwty** *articulation de la mâchoire / fourche d'os* – Bonnamy 14, qui nella forma duale.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

9-4

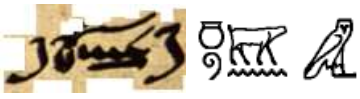


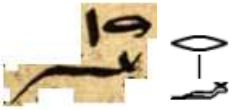
nty [1] **ᶜrtwy** [2] **m-ḫnw** [3] **r.f** [4] **ᶜntyw** [5] **ḫr** [6] **ỉnᶜt.f** [7] **sḫrỉ.n.k** [8] **sn** [9]

sui due lati della mascella inferiore, all'interno della sua bocca, e i tuoi due pollici sotto il mento. Devi quindi farli cadere

1 –  **nty** *qui est* – Bonnamy 345.

2 -  **ᶜrtwy** der Unterkiefer WB I – 209. Poiché è un duale deve ritenersi il concetto ad litteram di *i due lati della mascella inferiore*.

3 -  **m-ḫnw** *à l'intérieur de* – Bonnamy 491.

4 -  **r.f** *della sua bocca.*

5 -  **ᶜntyw** *i tuoi pollici* (duale).

6 -  **ḫr** *sotto.*

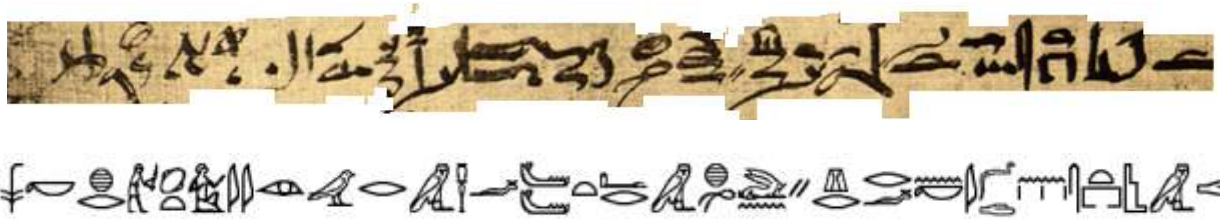
7 -  **ỉnᶜt.f** *Kinn* – HWB 76.

8 -  **sḫr.ỉn.k** verbo causativo **sḫr** fällen WB IV – 257. Forma verbale caratterizzata dall'infisso **ỉn** che evidenzia un'azione susseguente ad una precedente constatazione.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 –  **sn** pr. dip. III p.pl.

9-5



wdỉ [1] **m** [2] **st-sn** [3] **ḏd.ỉn.k** [4] **rf** [5] **ḥry** [6] **wnḫ** [7] **m** [8] **ꜥrtwy.f** [9] **mr** [10] **ỉry.ỉ** [11] **wt.ḫr.k** [12] **sw** [13]

in maniera che siano collocati al loro posto. Quindi devi dire: uno a causa di una lussazione a entrambi i lati della sua mascella inferiore, Una malattia che io sto curando. Per cui dovresti fasciarlo

1 -  **wdỉ** vb. 3æ-inf. in una forma di pseudo-part. (cfr. Erman: Grammatik §. 332 p. 175) *placer* / *mettre* - Bonnamy 176.

2 –  **m** *al.*

3 –  **st-sn** *loro posto.*

4 -  **ḏd.ỉn.k** forma verbale caratterizzata dall'infisso **ỉn** che evidenzia un'azione susseguente ad una precedente constatazione. *Devi dire.*

5 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

6 -  **ḥry** *a causa* cfr. *unter* HWB 638.

7 -  **wnḫ** Verschiebung - HWB 200.

8 –  **m** *di.*

9 -  **ꜥrtwy.f** der Unterkiefer WB I – 209. Poiché è un duale deve ritenersi il concetto ad litteram di *i due lati della mascella inferiore*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **mr** *Krankheit* HWB 344.

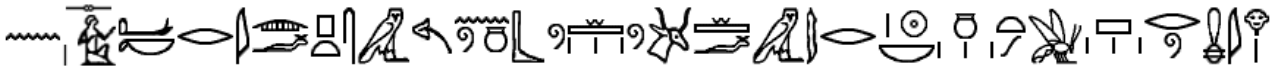
11-  **ỉry.ỉ** participio imperfettivo attivo del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** che, nel presente caso, esprime il concetto di *curare*, quindi *sto curando*.

12-  **wt.ḫr.k** vb. **wt verbinden** WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

13-  **sw** particella **und so** WB IV - 59

9-6



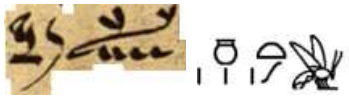


ḫr[1] **ỉmrw**[2] **bỉt**[3] **rᶜ-nb**[4] **r**[5] **nḏm.f**[6] **šs3w**[7] **bnw**[8] **m**[9] **spt.f**[10] **ỉr ḫ3ỉ.k s**[11] **n**[12]

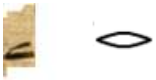
con un bendaggio unito al miele (da mettere) ogni giorno fino a che non starà meglio. Medicina per una ferita sul labbro: se esamini un uomo con

1 -  **ḫr** preposizione *auf* / *über* - HWB 546

2 -  **ỉmrw als Verbandsmittel (neben) Honig** WB I – 87.

3 -  **bỉt Honig** WB I – 434

4 –  **rᶜ-nb jeden Tag** – WB II – 402

5 –  **r** *pendant* – Bonnamy 355

6 –  **nḏm.f** (*être*) *sain* – Bonnamy 351

7 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834

8 -  **wbnw** *offene Wunde* – HWB 188.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 -  **m** *di*

10-  **spt.f** *lèvre* - Bonnamy 536

11-  **ỉr ḫ3ỉ.k s** *wenn du einen Mann untersuchst* HWB 579 (**ḫ3ỉ** verbo 3æ-inf.).

12-  **n** gen. ind.

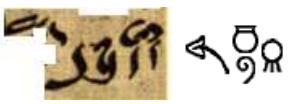
3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

9-7

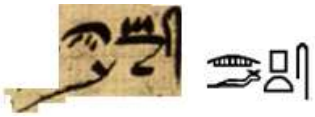


wbn [1] **m** [2] **spt.f** [3] **ỉsdb** [4] **n** [5] **m-ḫnw** [6] **r.f** [7] **ḫ3(ỉ).ḫr.k** [8] **wbn.f** [9] **r** [10]

una ferita sul labbro che è ammorbidita all'interno della sua bocca, dovrai (allora) esaminare la sua ferita fino alla

1 -  **wbn** Wunde WB I – 294

2 -  **m** *sul*

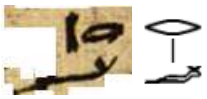
3 -  **spt.f** *lèvre* - Bonnamy 536

4 -  **ỉsdb** *aufgeweicht* (*sein*) – HWB 105 // **ysdb** *piercing through* – Breasted 307.

5 -  **n** gen. ind.

6 -  **m-ḫnw** *à l'intérieur de* – Bonnamy 491

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 -  **r.f** *della sua bocca*

8 -  **ḫ3(ỉ).ḫr.k** *messen* – HWB 578, nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

9 -  **wbn.f** cfr. nota sub 1.

10-  **r-mn (-m)** preposizione *bis … nach* – HWB 333 * parte dei segni ad inizio della linea successiva.

9-8





ywnw n fnd.f [2] **nḏr(ỉ).ḫr.k** [3] **wbn** [4] **pf** [5] **ỉdr** [6] **ḏd.ỉn.k** [7] **rf** [8] **ḥry** [9]

colonna del suo naso. Dovrai tener ferma la ferita con un filo di sutura . Quindi devi dire:

1 -  rfr. nota 10 della linea 7.

2 –  **ywnw n fnd.f** *column of his nose* – Breasted 307.

3 -  **nḏr(ỉ).ḫr.k** verbo 4æ-inf. *tenir ferme* / *maintenir* (*serré*) – Bonnamy 352.

4 -  **wbn** Wunde WB I – 294.

5 –  **pf** pr. dim. *ce* – Bonnamy 215.

6 -  **ỉdr** *lien pour suture* / *suture* – Bonnamy 895.

7 -  **ḏd.ỉn.k** forma verbale caratterizzata dall'infisso **ỉn** che evidenzia

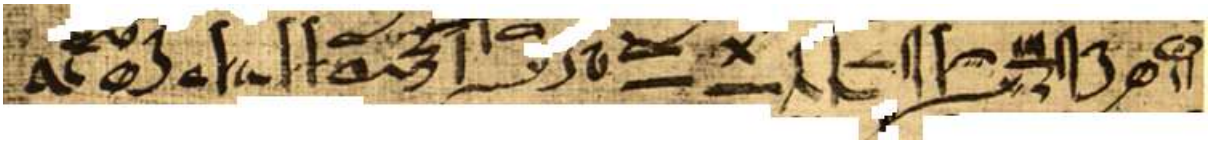
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

un’azione susseguente ad una precedente constatazione. *Devi dire.*

8 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

9 -  **hry** *a causa* cfr. *unter* HWB 638.

9-9



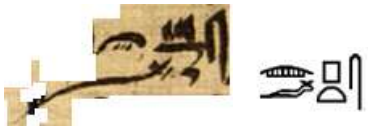


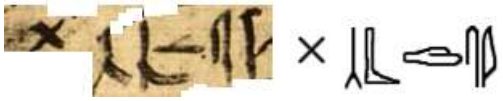
wbn [1] **m** [2] **spt.f** [3] **ỉsdb** [4] **n** [5] **hnw** [6] **r.f** [7] **mr** [8] **ỉry.ỉ** [9] **ỉr** [10] **m** **ḫt** [11]

(uno) con una ferita sul suo labbro che è ammorbidita all’interno della sua bocca, una malattia che sto curando. Dopo che

1 –  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

2 -  **m** *sul*

3 -  **spt.f** *lèvre* - Bonnamy 536.

4 -  **ỉsdb** *aufgeweicht* (*sein*) – HWB 105 // **ysdb** *piercing through* – Breasted 307.

5 -  **n** gen. ind.

6 -  **hnw** *à l’intérieur de* – Bonnamy 491.

7 -  **r.f** *della sua bocca*

8 -  **mr** *Krankheit* HWB 344

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 -  **ỉry.ỉ** participio imperfettivo attivo del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** che, nel presente caso, esprime il concetto di *curare*, quindi *sto curando*.

10-  **ỉr** forma completa della prep. **r** *vers* / *dans* / *sur* – Bonnamy 355.

11-  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

9-10





ỉd.k [1] **sw** [2] **wt.ḫr.k** [3] **sw** [4] **ḫr** [5] **ỉwf** [6] **w3d** [7] **rᶜ-tpy** [8] **srwḫ.k** [9] **sw** [10] **m ḫt** [11] **mrḥt** [12]

lo hai cucito, dovresti mischiarlo con carne fresca il primo giorno. Dopo puoi trattarlo con unguento e

1 –  **ỉd.k** verbinden WB I – 151.

2 -  **sw** particella und so WB IV – 59

3-  **wt.ḫr.k** vb. **wt** verbinden WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sdm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

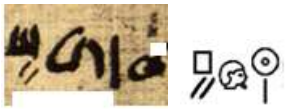
4 -  **sw** cfr. nota sub. 1.

5 -  **ḫr** preposizione *auf* / *über* - HWB 546

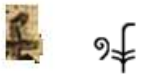
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

6 -  **ỉwf** *flesh* - Gardiner 552.

7 -  **w3d** *be green* – Gardiner 480.

8 –  **r^{c}-tpy** *il primo giorno*.

9 -  **srwḫ.k** vb. caus. 3æ-lit. *traiter* – Bonnamy 566.

10-  **sw** cfr. nota sub. 1.

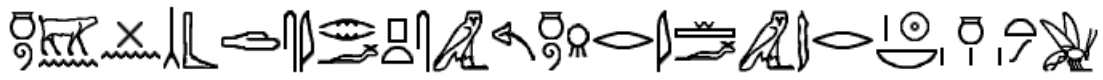
11-  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

12-  **mrḥt** *unguent* – Gardiner 527.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

9-11





bỉt [1] **r^{c}-nb** [2] **r** [3] **ndm.f** [4] **wbnw** [5] **m** [6] **spt.f** [7] **ỉsdb** [8] **n** [9] **hnw** [10]

miele tutti i giorni fino a che non migliori. Per ciò che concerne la ferita sul suo labbro che è penetrata all'interno

1 -  **bỉt** Honig WB I – 434

2 -  **r^{c}-nb** jeden Tag – WB II – 402

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 –  **r** *pendant* – Bonnamy 355

4 –  **n<u>d</u>m.f** (*être*) *sain* – Bonnamy 351

5 -  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

6 -  **wbnw** Wunde WB I – 294

7 –  **m** *sul*

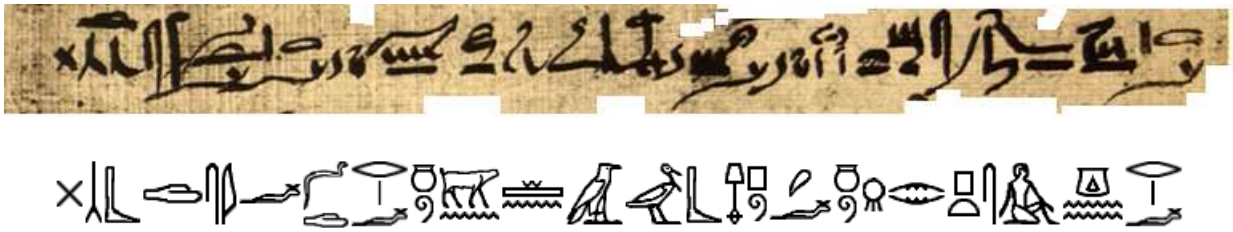
8 –  **spt.f** *lèvre* - Bonnamy 536.

9 -  **ỉsdb** *aufgeweicht* (*sein*) – HWB 105 // **ysdb** *piercing through* – Breasted 307.

10-  **n** gen. ind.

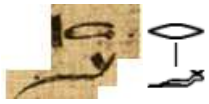
11-  **<u>h</u>nw** *à l'intérieur de* – Bonnamy 491.

9-12



r.f [1] **gnn** [2] **spt** [3] **wbnw.f** [4] **pw** [5] **wbꜣ** [6] **n** [7] **<u>h</u>nw** [8] **r.f** [9] **<u>d</u>d.f** [10] **ỉsdb** [11]

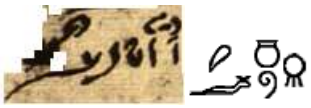
della sua bocca: ciò significa che la ferita sul labbro si è ammorbidita, quando viene aperta all'interno della sua bocca. Uno afferma che è ammorbidito

1 -  **r.f** *della sua bocca*

2 –  **gnn** *Schwäche* – HWB 901.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 -  **spt** *lèvre* - Bonnamy 536.

4 –  **wbnw.f** Wunde WB I – 294

5 –  **pw** pr. dim. *questo*

6 -  **wb3** öffnen – HWB 186.

7 -  **n** gen. ind.

8 -  **hnw** *à l'intérieur de* – Bonnamy 491.

9 -  **r.f** *della sua bocca.*

10-  **dd.f** *Uno dice*

11-  **ỉsdb** *aufgeweicht* (*sein*) – HWB 105 // **ysdb** *piercing through* – Breasted 307.

9-13

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ



r [1] **ḫt** [2] **gnn** [3] **šs3w** [4] **wbnw** [5] **n** [6] **kft** [7] **m** [8] **ỉnᶜt.f** [9] **ỉr** [10] **ḫ3(ỉ).k** [11] **s** [12] **n** [13] **wbn** [14]

perché ha qualcosa di morbid. Medicina per una ferita sul mento: se esamini un uomo con una ferita

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **r** *a*

2 -  **ḫt** *chose*(*s*) – Bonnamy 447.

3 –  **gnn** *amolli* / *amollir* - Bonnamy 690.

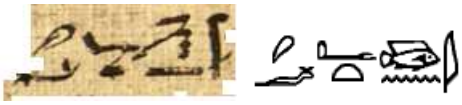
4 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834**šs3w** *Heilkunde* – HWB 834

5 -  **wbnw** Wunde WB I – 294

6 –  **n** gen. ind.

7 –  **kft** *klaffende Wunde* – HWB 881.

8 -  **m** *sul*

9 -  **inᶜt.f** *Kinn* – HWB 76

10-  **ỉr** particella proclitica *si* - Bonnamy 66.

11-  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

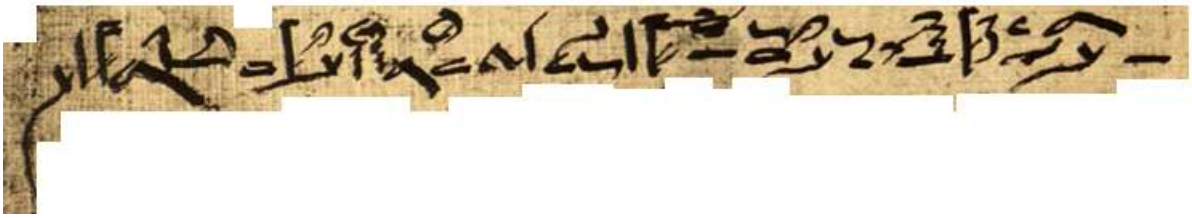
12-  **s** *un uomo*

13-  **n** gen. ind.

14-  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

9-14

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



n [1] **kft** [2] **m** [3] **ỉnᶜt.f** [4] **ᶜr** **n** [5] **ḳs** [6] **dᶜr.ḫr.k** [7] **wbn.f** [8] **ỉr** [9] **gm(ỉ).k** [10] **ḳs.f** [11]

sul suo mento che ha raggiunto l'osso, allora dovrai esaminare la ferita e vedere se il suo osso

1 –  **n** *di*

2 –  **kft** *klaffende Wunde* – HWB 881.

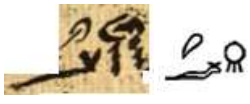
3 –  **m** *sul*

4 -  **ỉnᶜt.f** *Kinn* – HWB 76

5 –  **ᶜr** **n** *pénétrer* - Bonnamy 113.

6 -  **ḳs** Knochen - HWB 865.

7 –  **dᶜr.ḫr.k** *examiner* – Bonnamy 763. nella speciale forma suffissa ***sdm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

8 -  **wbn.f** *wound* – Gardiner 486.

9 -  **ỉr** particella proclitica *si* - Bonnamy 66.

10-  **gm(ỉ).k** vb. **gm(ỉ)** 3æ-inf. *find* – Gardiner 470.

11-  **ḳs.f** *Knochen* - cfr. nota sub 6.

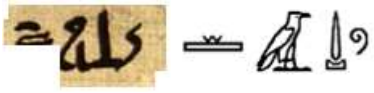
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9-15

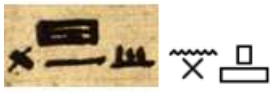


w<u>d</u>3 [1] **n wnt** [2] **pšn** [3] **thm** [4] **ỉm.f** [5] **<u>d</u>d.ỉn.k** [6] **rf** [7] **<u>h</u>ry** [8] **wbnw** [9] **n** [10] **kft** [11]

è intatto, che non ci siano in esso lesioni o perforazioni. Quindi devi dire: uno che ha una ferita con una lesione

1 -  **w<u>d</u>3** (*être*) *intact* - Bonnamy 181.

2 –  **n wnt** forma negativa *il n'y a pas* / *il n'y a aucun* – Bonnamy 150.

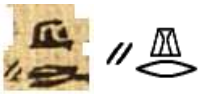
3 -  **pšn** *Spalt* HWB 296.

4 –  **thm** *perforation* / *pénétration* – Bonnamy 720.

5 -  **ỉm.f** avv. *en cela* / *en* – Bonnamy 48.

6 –  **<u>d</u>d.ỉn.k** speciale forma suffissa del tipo ***s<u>d</u>m.ỉn.f*** che denota un'azione susseguente ad un'altra (cfr. Allen §. 22.4) relativa al verbo **<u>d</u>d** *dire* / *parlare.*

7 –  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

8 -  **<u>h</u>ry** *qui est sous* – Bonnamy 495

9 -  **wbnw** Wunde WB I – 294

10–  **n** gen. ind.

11–  **kft** *klaffende Wunde* – HWB 881.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9-16

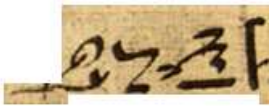




m [1] **ỉnᶜt.f** [2] **ᶜr n** [3] **ḳs** [4] **mr** [5] **ỉry.ỉ** [6] **wd(ỉ).ḫr.k** [7] **nf** [8] **3ỉr.wỉ** [9] **ḫr** [10] **kft** [11]

sul mento che è penetrato nell'osso; una malattia che sto curando. Quindi dovresti mettere là una medicazione con due bende sulla ferita

1 –  **m** *sul*

2 -  **ỉnᶜt.f** *Kinn* – HWB 76

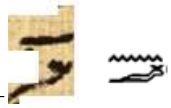
3 -  **ᶜr n** *pénétrer* - Bonnamy 113.

4 -  **ḳs** Knochen - HWB 865.

5 -  **mr** *Krankheit* HWB 344.

6 -  **ỉry.ỉ** participio imperfettivo attivo del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** che, nel presente caso, esprime il concetto di *curare*, quindi *sto curando*.

7 -  **wd(ỉ).ḫr.k** la forma verbale con l'infisso **ḫr** esprime il concetto di una prosecuzione, di un seguito. **wdỉ** verbo 3æ-inf. *setzen* HWB 226

8 –  **nf** dém pl. *ces* / *ces… là* – Bonnamy 320.

9 -  **3ỉr.wỉ** *Art Bindenpaar* – HWB 2.

10-  **ḫr** preposizione *auf* / *über* - HWB 546

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

11-  **kft** *klaffende Wunde* – HWB 881.

9-17



ỉptf [1] **wt.ḫr.k** [2] **sw** [3] **ḫr** [4] **ỉwf** [5] **w3d** [6] **rᶜ-tpy** [7] **srwḫ.k** [8] **sw** [9] **m ḫt** [10] **mrḥt** [11] **bỉt** [12]

e quindi legarla a carne fresco per il primo giorno. Successivamente trattarla con unguento, miele

1 -  **ỉptf** *ces* / *ces ... là* - Bonnamy 47.

2 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt verbinden** WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sdm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

3 -  **sw** particella **und so** WB IV - 59.

4 -  **ḫr** preposizione *auf* / *über* - HWB 546.

5 -  **ỉwf** *Fleisch* - HWB 34.

6 -  **w3d** *grün sein* / *frisch* – HWB 177.

7 –  **rᶜ-tpy** *il primo giorno*.

8 -  **srwḫ.k** vb. caus. 3æ-lit. *traiter* – Bonnamy 566.

9 -  **sw** particella **und so** WB IV – 59

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

11-  **mrḥt** *unguent* – Gardiner 527.

12-  **bỉt** *Honig* - HWB 245. * anziché il segno L2 è riportato, per probabile *lapsus calami* il segno G41.

9-18

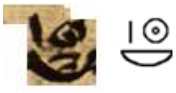




ftt [1] **rᶜ nb** [2] **r** [3] **ndm.f** [4] **šs3w** [5] **wbnw** [6] **m** [7] **ḫᶜm.f** [8] **ỉr** [9] **ḫ3(ỉ).k** [10] **s** [11] **n** [12] **wbn** [13]

con fibre (vegetali) ogni giorno fino a quando non trarrà giovamento. Trattamento per una ferita sul collo

1 –  **ftt** *Faserbausch* – HWB 308

2–  **rᶜ nb** *giornalmente*

3 –  **r** *until* Gardiner §. 163, 11.12.13

4 –  **ndm.f** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351

5 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

6 -  **wbnw** Wunde WB I – 294.

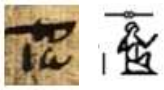
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 -  **m** *sul*

8 -  **ḫᶜm.f** *Hals* - HWB 587.

9 -  **ỉr** particella proclitica *si* - Bonnamy 66.

10-  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

11-  **s** *un uomo*

12-  **n** gen. ind.

13-  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

3 ḫ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

9-19





n [1] **kft** [2] **m** [3] **ḫᶜm.f** [4] **ỉsdb** [5] **r** [6] **šbb.f** [7] **ỉr** [8] **mw** [9] **swỉ.f** [10] **stp.f** [11]

recante un profondo squarcio sul collo penetrato fino alla gola: se beve acqua lui soffoca

1 –  **n** *di*

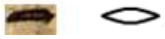
2 –  **kft** *klaffende Wunde* – HWB 881.

3 –  **m** *sul*

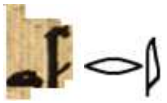
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

4 -  **ḫ^{c}m.f** der Hals – WB III – 243.

5 -  **ỉsdb** *aufgeweicht* (*sein*) – HWB 105 // **ysdb** *piercing through* – Breasted 307.

6 –  **r** prep. *vers* – Bonnamy 355.

7 –  **šbb.f** *gorge* – Bonnamy 628.

8 -  **ỉr** *si* - Bonnamy 66.

9 -  **swỉ.f / swr.f** *trinken* – HWB 678

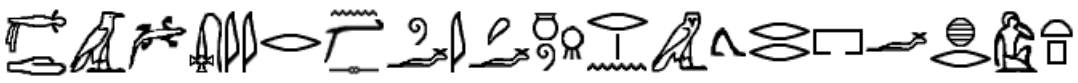
10-  **mw** *acqua*.

11-  **stp. f** verbo **stp** *soffoquer* – Bonnamy 604 - nella speciale forma suffissa ***s<u>d</u>m.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare o subire un qualcosa a seguito di un'altra.

* Parte della parola ad inizio della linea successiva.

9-20



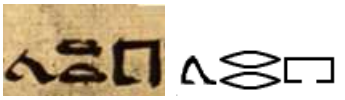


prr(ỉ) [2] **m** [3] **r** [4] **n** [5] **wbnw.f** [6] **ỉwf** [7] **nsry** [8] **^{c}š3** [9] **šd(ỉ)** [10]

ed esce dall'apertura della sua ferita, il tessuto risulta infiammato che ha arrecato molta

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

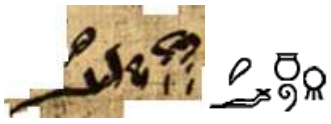
1 –  cfr. nota 10 della linea 19.

2 –  **prr(ỉ)** participio imperfettivo del verbo 3æ-inf. **pr(ỉ)** (*hin*) *augehen* – HWB 283.

3 -  **m** *dalla.*

4 –  **r** *ouverture* / *entrée* – Bonnamy 356-357.

5 –  **n** genitive indiretto *della*.

6 -  **wbnw.f** Wunde WB I – 294.

7 -  **ỉwf** *Fleisch* – HWB 34.

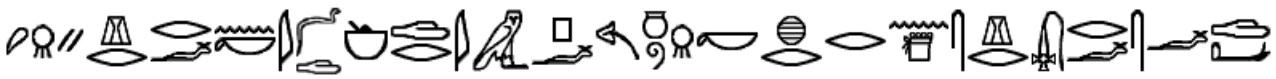
8 –  **nsry** *flamber* / *s'enflammer* - Bonnamy 341.

9 -  **ᶜš3** *many* – Gardiner 475.

10-  **šd(ỉ)** verbo 3æ-inf. *nehmen* / *fortnehmen* – HWB 842.

9-21





dw.f [1] **srf** [2] **ḥr** [3] **ndr(ỉ).ḫr.k** [4] **wbn** [5] **pf** [6] **m** [7] **ỉdr** [8] **ḏd.ỉn.k** [9] **rf** [10] **ḥry** [11] **wbnw.f** [12]

febbre su quella parte, per questo dovrai chiudere questa ferita con un filo. Dovrai quindi dire: colui che ha una ferita

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **dw.f** inf. del verbo **wd(ỉ)** *legen* / *setzen* - HWB 226.

2 –  **srf** *fever* – Breasted 314.

3 -  **ḥr.s** *sous cela* – Bonnamy 494.

4 -  **nḏr(ỉ).ḫr.k** verbo 4æ-inf. *tenir ferme* / *maintenir* (*serré*) – Bonnamy 352.

5 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

6 –  **pf** pr. dim. *questa.*

7 –  **m** *con.*

8 -  **ỉdr** *Faden* – HWB 118.

9 –  **ḏd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sḏm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **ḏd** *dire*.

10-  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

11-  **ḥry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

12-  **wbnw.f** Wunde WB I – 294.

9-22



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



m [1] **ḫᶜm.f** [2] **ỉsdb** [3] **r** [4] **šbb.f** [5] **mr** [6] **ᶜḥ3.ỉ** [7] **ḥnᶜ** [8]

sul collo profonda fino alla gola, (trattasi di un caso) con cui mi dovrò impegnare al massimo.

1 –  **m** *sul.*

2 -  **ḫᶜm.f** der Hals – WB III – 243.

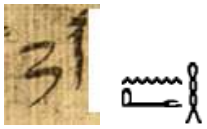
3 -  **ỉsdb** *aufgeweicht* (*sein*) – HWB 105 // **ysdb** *piercing through* – Breasted 307.

4 -  **r** prep. *vers* – Bonnamy 355.

5 -  **šbb.f** *gorge* – Bonnamy 628.

6 -  **mr** *Krankheit* HWB 344.

7 -  **ᶜḥ3.ỉ** *fight* – Gardiner 453.

8 -  **ḥnᶜ** congiunzione *con*.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

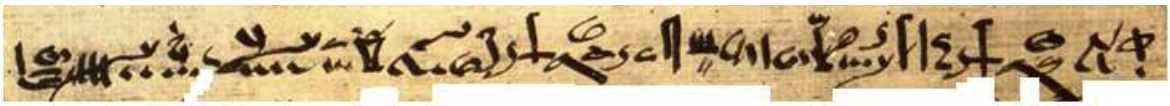
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

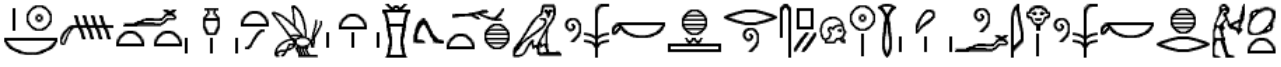
X TAVOLA

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



10-1





wt.ḫr.k [1] **sw** [2] **ḥr** [3] **ỉwf** [4] **w3d** [5] **rᶜ-tpy** [6] **srwḫ.k** [7] **sw** [8] **m ḫt** [9] **mrḥt** [10] **bỉt** [11] **ftt** [12] **rᶜ nb** [13]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Dovresti pertanto coprirlo con carne fresca il primo giorno. Dovrai poi trattarlo con unguento, miele e fibre sfuse, ogni giorno

1 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt** verbinden WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

2 -  **sw** particella und so WB IV - 59.

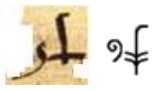
3 -  **ḫr** preposizione *auf* / *über* - HWB 546.

4 -  **ỉwf** *Fleisch* – HWB 34.

5 -  **w3d** *grün sein* / *frisch* – HWB 177.

6 -  **r^{c}-tpy** *il primo giorno*.

7 -  **srwḫ.k** vb. caus. 3æ-lit. *traiter* – Bonnamy 566.

8 -  **sw** particella und so WB IV – 59

9 -  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

10-  **mrḥt** *unguent* – Gardiner 527.

11-  **bỉt** *Honig* - HWB 245.

12-  **ftt** *Faserbausch* – HWB 308.

13-  **r^{c} nb** *giornalmente.*

10-2



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



r nḏm.f [1] **ỉr** [2] **swt** [3] **gmỉ.k** [4] **sw** [5] **šmm.f** [6] **ḥr** [7] **wbn** [8] **pf** [9] **w3ḥ.ḫr.k**[10] **n.f**[11] **ftt** [12] **šwỉ** [13] **m**[14] **r** [15] **n** [16]

fino a che non migliorerà. Tuttavia se trovi che (persiste) lo stato febbrile, a causa di quella ferita, dovrai collocare delle fibre (vegetali) asciutte sull'apertura della

1 –  **r nḏm.f** costruzione pseudo verbale con l'infinitivo del verbo **nḏm** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351.

2 -  **ỉr** *wenn* - HWB 81.

3 -  **swt** particella enclitica *toutefois* – Bonnamy 529.

4 -  **gmỉ.k** *trovi* dal verbo 3æ-inf **gmỉ(ỉ)** *find* – Gardiner 470.

5 -  **sw** particella und so WB IV – 59.

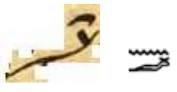
6 –  **šmm.f** *fieberheiß sein* / *Fieber haben* – HWB 822.

7 –  **ḥr** *unter* – HWB 638.

8 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

9 –  **pf** pr. dim. *ce* – Bonnamy 215.

10-  **w3ḥ.ḫr.k** legen / hinlegen – HWB 173, nella forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità.

11-  **n.f** *a lui*.

12-  **ftt** *Faserbausch* – HWB 308.

13-  **šwỉ** *trocken werden* / *trocken sein* – HWB 809.

14-  **m** *nella.*

15-  **r** *apertura.*

16-  **n** gen. indiretto *della*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-3





wbnw.f [1] **rdỉ t3** [2] **ḥr** [3] **ḳm3.f** [4] **r nḏm.f** [5] **šs3w** [6] **wbnw** [7] **n** [8] **kft** [9] **m** [10] **ṯst** [11] **nḥbt.f** [12] **ỉr** [13] **ḫ3(ỉ).k** [14] **s** [15]

ferita Puoi sistemarlo sdraiato sulla terra finché non si sentirà meglio. Medicina per uno squarcio sulla vertebra del collo. Quando esamini un uomo

1 -  **wbnw.f** *wound* – Gardiner 486.

2 -  **rdỉ t3** *puoi sistemarlo in terra*.

3 -  **ḥr** *sulla*.

4 -  **ḳm3.f** werfen WB IV – 33.

5 -  **r nḏm.f** costruzione pseudo verbale con l'infinitivo del verbo **nḏm** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351.

6 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

7 -  **wbnw** Wunde WB I – 294.

8 -  **n** *di*

9 –  **kft** *klaffende Wunde* – HWB 881.

10-  **m** *sulla.*

11-  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

12-  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

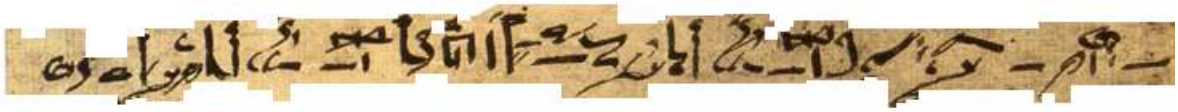
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

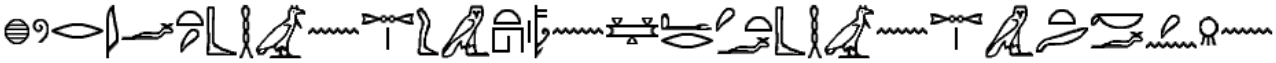
13-  **ỉr** *wenn* - HWB 81.

14-  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

15-  **s** *un uomo*

10-4





n [1] **wbn** [2] **n** [3] **kft** [4] **m** [5] **ṯst** [6] **nḥbt.f** [7] **ᶜr** **n** [8] **ḳs** [9] **thm** [10] **ṯst** [11] **nḥbt.f** [12] **ỉr** [13] **wḫ3.k** [14]

che ha una profonda ferita sulla vertebra del collo che ha raggiunto l'osso, la vertebra del suo collo viene perforata e quando svuoti

1 –  **n** gen. ind.

2 -  **wbn** Wunde WB I – 294.

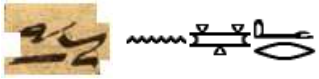
3 -  **n** gen. ind.

4 -  **kft** *klaffende Wunde* – HWB 881.

5 -  **m** *sulla.*

6 -  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

7 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

8 -  **ᶜr** **n** *pénétrer* - Bonnamy 113.

9 -  **ḳs** *Knochen* - HWB 865.

10–  **thm** durchstoßen WB V – 321.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

11-  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

12-  **nḫbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

13-  **ỉr** *wenn* - HWB 81.

14-  **wḫ3.k** *ôter* – Bonnamy 166. * parte della parola ad inizio della successiva.

linea.

10-5





wbnw [2] **pf** [3] **ỉw** [4] **nrw rf** [5] **wr** [6] **n gmỉ.nf** [7] **dg3.n.f** [8] **n ḳᶜḥwỉ.fỉ** [9] **ḥnᶜ** [10]

quella ferita lui rabbrividisce molto. Lui non è capace di vedere le sue spalle e

1 -  rfr. nota 14 della linea precedente.

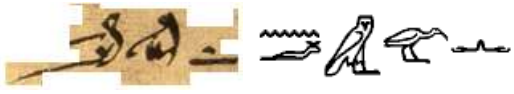
2 -  **wbnw** *wound* – Gardiner 486.

3 –  **pf** pr. dim. *questa*.

4 -  **ỉw / ỉr** part. procl. Non è ben chiaro se trattasi o meno di **r**, perché il segno risulta sovrapposto al G43 (Mö 200). Nel merito cfr. Breasted nota *a*, pag. 317.

5 -  **nrw rf** *he shudders* – Breasted 318.

6 –  **wr** *molto*.

7 –  **n gmỉ.nf** vb. 3æ-inf. **gmỉ** *finden* / *auffinden* – HWB 899 // *pouvoir* / *être capable de* (dans une phrase nég.) – Bonnamy 689.

8 -  **dg3.n.f** / **dgỉ.n.f** vb. 3æ-inf. **dgỉ** *sehen* – HWB 989.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 –  **n ḳᶜḥwỉ.fỉ** duale di **ḳᶜḥ** *épaule* – Bonnamy 657.

10-  **ḥnᶜ** congiunzione *e*.

10-6



ḳ3bt.f [1] **ḏd.ỉn.k** [2] **rf** [3] **wbnw** [4] **m** [5] **nḥbt.f** [6] **ᶜr n** [7] **ḳs** [8] **thm** [9] **ṯst** [10] **nḥbt.f** [11]

il suo petto. Per questo devi dire: uno con una ferita sul collo penetrata fino all'osso della vertebra del suo collo

1 –  **ḳ3bt.f** die Brust WB V – 11.

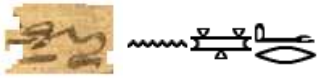
2 -  **ḏd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sḏm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **ḏd** *dire*.

3 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

4 -  **wbnw** *wound* – Gardiner 486.

5 -  **m** *sul*.

6 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

7 -  **ᶜr n** *pénétrer* - Bonnamy 113.

8 -  **ḳs** *Knochen* - HWB 865.

9–  **thm** durchstoßen WB V – 321.

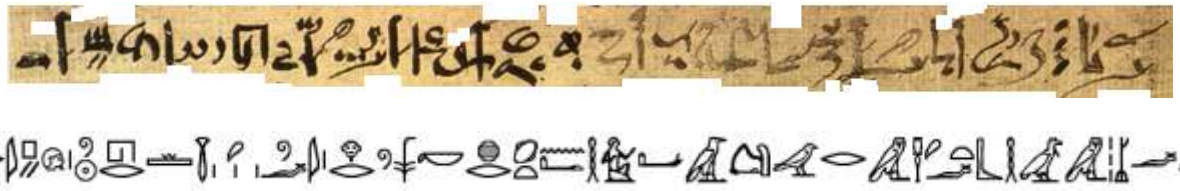
10-  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

11-  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

12-  **mn.f** (*être*) *douloureux* / *suffrir* – Bonnamy 263. * parte della parola ad inizio della linea successiva. Dovrai pertanto applicare (sulla ferita) della carne fresca

10-7



ṯsw [2] **m** [3] **nḥbt.f** [4] **mr** [5] **ꜥḥ3.ỉ** [6] **ḫnꜥ** [7] **wt.ḫr.k** [8] **sw** [9] **ḥr** [10] **ỉwf** [11] **w3ḏ** [12] **hrw** [13] **tpy** [14] **ỉr** [15]

soffre di rigidità al collo; una malattia con cui combatterò. Dovrai pertanto applicare (sulla ferita) della carne fresca il primo giorno. Poi

1 -  rfr. nota 12 della linea precedente.

2 –  **ṯsw** Versteifung WB V – 409. * Lo scriba aveva inizialmente inserito il segno Z7 per poi sostituiro con Z3 (cfr. Breasted 318).

3 –  **m** *al.*

4 –  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

5 -  **mr** *die Krankheit* – HWB 344.

6 -  **ꜥḥ3.ỉ** *fight* – Gardiner 453.

7 -  **ḫnꜥ** congiunzione.

8 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt** verbinden WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

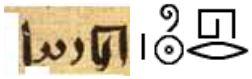
9 -  **sw** particella und so WB IV - 59.

10-  **ḥr** preposizione *auf* / *über* - HWB 546.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

11-  **ỉwf** *Fleisch* – HWB 34.

12-  **w3d** *grün sein* / *frisch* – HWB 177.

13-  **hrw** *tag* – HWB 496.

14-  **tpy** *il primo*.

15-  **ỉr** *wenn* - HWB 81.

10-8

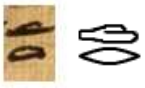




m ḫt [1] **dr** [2] **t3** [3] **ḥr** [4] **ꜥmꜥ3t.f** [5] **r sw3ỉ 3t** [6] **ỉhm.f** [7] **šs3w** [8] **nrwt** [9] **m** [10] **ṯst** [11] **nḫbt.f** [12]

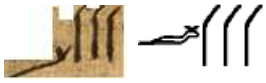
in seguito (lo fai) distendere sul pavimento, sul suo divano, fino a quando non è passato il tempo della sua sofferenza. Medicina per una tensione sulla vertebra del suo collo.

1 -  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

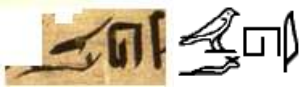
2 –  **dr** *lay down* – Faulkner 315.

3 -  **t3** *terra*, qui intesa come *pavimento*.

4 -  **ḥr** *sul*.

5 -  **ꜥmꜥ3t.f** *throw-stick* – Gardiner 513. Il concetto è mettere in terra il malato e sistemarlo con delle stecche i.e. *divano* / *letto*.

6 –  **r sw3ỉ 3t** *pass by moment* – Gardiner 537 – 538.

7 -  **ỉhm.f** *avoir du chagrin* – Bonnamy 74.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

9 –  **nrwt** *Zerrung* – HWB 418.

10-  **m** *sulla.*

11-  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

12-  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

10-9



ỉr [1] **ḫ3(ỉ).k** [2] **s** [3] **n** [4] **nrwt** [5] **m** [6] **ṯst** [7] **nḥbt.f** [8] **ḏd.n.k** [9] **n.f** [10] **dg3.n.(f)** [11] **ḳ^{c}ḥwỉ.k** [12] **ḥn^{c}** [13] **ḳ3bt.k** [14]

Se esamini un uomo con una distorsione su una vertebra del collo, gli dici: “osserva le tue spalle e il tuo petto !”

1 -  **ỉr** particella proclitica *si* - Bonnamy 66.

2 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

3 -  **s** *un uomo*

4 –  **n** gen. indiretto.

5–  **nrwt** *sprain* – Breasted 320.

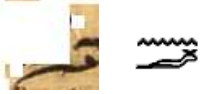
6 -  **m** *sulla.*

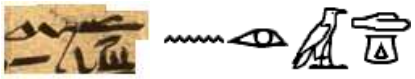
7 -  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

9 -  **dd.n.k** forma suffissa del tipo ***sdm. n.f*** del verbo **dd** *dire*.

10-  **n.f** *a lui*.

11-  **dg3.n.(f)** / **dgỉ.n.(f)** vb. 3æ-inf. **dgỉ** *sehen* – HWB 989.

12-  **ḳᶜḥwỉ.k** duale di **ḳᶜḥ** *épaule* – Bonnamy 657.

13-  **ḥnᶜ** congiunzione *e*.

14-  **ḳ3bt.k** die Brust WB V – 11.

10-10





ỉrr.f [1] **ḳsn** [2] **m33** [3] **ḫpr mᶜ.f** [4] **dd.ỉn.k** [5] **rf** [6] **ḥry** [7] **nrwt** [8] **m** [9] **tst** [10] **nḥbt.f** [11] **mr** [12] **ỉry.ỉ** [13] **wt.ḫr.k** [14]

quando lo fa è difficile vedere cosa gli succede dietro di lui. Quindi devi dire: uno che è sotto la tensione sulla vertebra della nuca, una malattia che sto curando. Dovrai applicare

1 -  **ỉrr.f** forma imperfettiva dle vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88.

2 -  **ḳsn** *Schwirig* - HWB 866

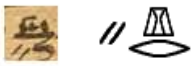
3 –  **m33** vb. 2æ-gem. *sehen* - HWB 314.

4 -  **ḫpr mᶜ.f** *done by him* – Breasted 320 // cfr. anche *devenir* – Bonnamy 460. * letteralmente il senso *è cosa succeda dietro di lui* / *dietro le sue spalle*, perché impossibilitato a voltarsi.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 -  **ḏd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sḏm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **ḏd** *dire*.

6 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

7 -  **ḫry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

8 -  **nrwt** *Zerrung* – HWB 418.

9 -  **m** *sulla.*

10-  **tst** *vertebra* – Gardiner 506.

11-  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

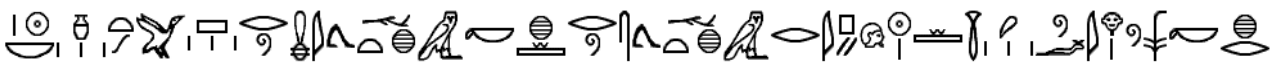
12-  **mr** *Krankheit* HWB 344.

13-  **ỉry.ỉ** participio imperfettivo attivo del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** dal significato estremamente estensivo di *fare* , in questo caso *curare.*

14-  **wt.ḫr.k** vb. **wt** verbinden WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra. * parte della parola ad inizio della successiva linea.

10-11





sw [2] **ḫr** [3] **ỉwf** [4] **w3ḏ** [5] **rᶜ-tpy** [6] **ỉr** [7] **m ḫt** [8] **srwḫ.k** [9] **m ḫt** [10] **ỉmrw** [11] **bỉt** [12] **rᶜ nb** [13]

la carne fresca il primo giorno, dopo dovrai applicare condimenti con il miele ogni giorno,

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 14 della linea precedente.

2 -  **sw** particella und so WB IV - 59.

3 -  **ḫr** preposizione *auf* / *über* - HWB 546.

4 -  **ỉwf** *Fleisch* – HWB 34.

5 -  **w3d** *grün sein* / *frisch* – HWB 177.

6 -  **r^{c}-tpy** *il primo giorno*.

7 -  **ỉr** particella proclitica *si* - Bonnamy 66.

8 -  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

9 -  **srwḫ.k** vb. caus. 3æ-lit. *traiter* – Bonnamy 566.

10-  **m ḫt** rfr. nota sub 7.

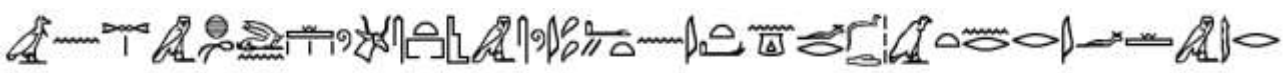
11-  **ỉmrw** als Verbandsmittel (neben) Honig WB I – 87.

12-  **bỉt** *miel* – Bonnamy 193. * Si rileva talvolta sia nel papiro Smith che nel papiro Ebers l'inserimento del segno G41 al posto di L2.

13-  **r^{c} nb** *giornalmente.*

10-12





r ndm.f [1] **ỉr** [2] **nrwt** [3] **dd.f** [4] **r** [5] **ngt** [6] **ỉn** [7] **^{c}ty** [8] **ỉw.s m st.s** [9] **šs3w** [10] **wnḫ** [11] **m** [12] **tst** [13] **nḥbt.f** [14]

fino a quando non sarà migliorato. Per ciò che riguarda lo sforzo (di un muscolo): lui dice che è lussato nelle articolazioni ma è ancora al suo posto. Rimedio per curare lo spostamento di una vertebra del suo collo:

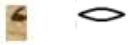
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **r n<u>d</u>m.f** costruzione pseudo verbale con l'infinitivo del verbo **n<u>d</u>m** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351.

2 -  **ỉr** particella proclitica *per ciò che riguarda.*

3 -  **nrwt** *Zerrung* – HWB 418.

4 –  **<u>d</u>d.f** *lui dice*.

5 –  **r** *che***.**

6 –  **ngt** verbo 3æ-inf. **ng(ỉ)** *zerreißen* – HWB 438.

7 -  **ỉn** *nelle*.

8 –  **ᶜty** da **ᶜt** *Glied* – HWB 124.

9 -  **ỉw.s m st.s** *è al suo posto.*

10-  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

11-  **wn<u>ḫ</u>** *Verschiebung* – HWB 200.

12-  **m** *in una*.

13-  **<u>t</u>st** *vertebra* – Gardiner 506.

14-  **n<u>ḥ</u>bt.f** *der Nacken* – HWB 422. * parte della parola ad inizio della successiva linea.

10-13



ỉr [2] **<u>ḫ</u>3(ỉ).k** [3] **s** [4] **n** [5] **wn<u>ḫ</u>** [6] **m** [7] **<u>t</u>st** [8] **n<u>ḥ</u>bt.f** [9] **gmm(ỉ).k** [10] **sw** [11] **<u>ḫ</u>mỉ.n.f** [12] **ᶜwỉ.f** [13] **wᶜrtwỉ.f** [14] **<u>h</u>r.s** [15] **ỉw** [16]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Se esamini un uomo che ha una incrinatura della vertebra del suo collo, rilevi che non è in grado (di utilizzare) le braccia e le sue gambe a causa di ciò.

1 -  rfr. nota 14 della linea precedente.

2 -  **ỉr** particella proclitica *si* - Bonnamy 66.

3 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. **untersuchen ärtzlich** – WB III – 223.

4 -  **s** *un uomo.*

5 -  **n** gen. ind.

6 -  **wnḫ** *Verschiebung* – HWB 200.

7 -  **m** *in una*.

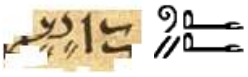
8 -  **t̲st** *vertebra* – Gardiner 506.

9 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

10-  **gmm(ỉ).k** forma imperfettiva del verbo 3æ-inf. **gm(ỉ)** *finden* – HWB 899.

11-  **sw** *ihn* - HWB 674.

12-  **ḫmỉ.n.f** vb. 3æ-inf. *nicht kennengelernt* – HWB 598.

13-  **ᶜwỉ.f** duale *le due braccia*.

14-  **wᶜrtwỉ.f** *le sue due gambe*.

15-  **h̲r.s** *de ce fait* – Bonnamy 494.

16-  **ỉw** part. procl. introduttiva (cfr. Allen §. 16.6.1).

10-14

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





ḥnn nḥt.w [1] **ḫr** [2] **sḫ33(ỉ)** [3] **mwyt** [4] **m ḥnn.f** [5] **n** [6] **rḫ.f** [7] **st** [8] **ỉw** [9] **šsp.n** [10] **ỉwf.f** [11] **ṯ3w** [12]

Il suo pene è rigido per questo. Dal suo pene inizia a fuoriuscire l'urina senza che lui se ne accorga. La sua carne ha ricevuto aria (probabilmente il senso vuol significare che il *midollo spinale malato determina un meteorismo nell'intestino abbastanza rilevante*).

1 -  **ḥnn nḥt.w** *das männliches Glied ist steif* - HWB 540.

2 –  **ḫr** *sous le poids de* – Bonnamy 494, i.e. *a causa di …*

3 -  **sḫ33(ỉ)** imperfettivo del verbo 3æ-inf. **sḫ3(ỉ)** *fallen lassen* – HWB 732.

4 –  **mwyt** *urine* - Bonnamy 260.

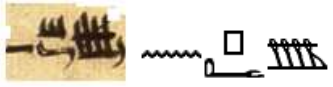
5 –  **m ḥnn.f** *dal suo fallo*.

6 –  **n** *non.*

7 –  **rḫ.f** vb. 2-rad. **rḫ** kennen WB II – 442.

8 –  **st** part. procl.– Bonnamy 600.

9 -  **ỉw** part. procl.

10-  **šsp.n** vb. **šsp** *prendre / recevoir* - Bonnamy 644.

11-  **ỉwf.f** *Fleisch* – HWB 34.

12-  **ṯ3w** *aria*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-15



ỉw [1] **ỉrty.fy** [2] **šsm-ty** [3] **ỉn** [4] **wnḫ** [5] **ṯst** [6] **nḥbt.f** [7] **ꜥr n** [8] **bḳsw.f** [9] **dd ḫm.f** [10] **ꜥwỉ.fy** [11]

I suoi occhi sono iniettati di sangue, (è dovuto) allo spostamento di una vertebra sul collo che ha raggiunto il canale spinale impedendogli così di muovere le sue braccia,

1 -  **ỉw** part. procl.

2 -  **ỉrty.fy** *les deux yeux* – Bonnamy 68.

3 –  **šsm-ty** *are blood shot* – Breasted 325.

4 -  **ỉn** *by* – Allen 454.

5 -  **wnḫ** *Verschiebung* – HWB 200.

6 -  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

7 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

8 -  **ꜥr n** *pénétrer* - Bonnamy 113.

9 –  **bḳsw.f** Rückenwirbel WB I – 480.

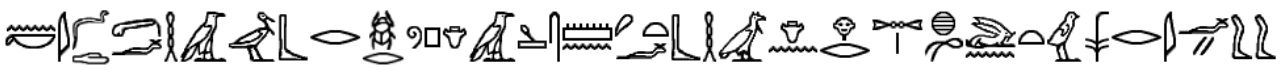
10–  **dd ḫm.f** forma relativa imperfettiva del verbo anomalo **rdỉ** *dare* (Allen §. 23.1), unito al verbo **ḫm** *s'évannouir* (Bonnamy 465), al reddere ad rationem *che gli ha impedito*.

11-  **ꜥwỉ.fy** duale di ꜥ *Arm* – HWB 121.

10-16

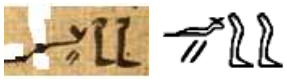


© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



wᶜrtỉ.fy [1] **ỉr** [2] **swt** [3] **wnḫ** [4] **ṯst** [5] **ḥr-ỉb** [6] **nḥbt.f** [7] **mns3** [8] **ỉb pw ḫpr r** [9] **b3ḥ.f** [10] **ḏd.ỉn.k** [11]

ed entrambe le gambe. Tuttavia quando c'è lo spostamento nel mezzo di una vertebra del collo, questo fa insorgere il desiderio al suo pene di eiaculare . Quindi devi dire:

1 -  **wᶜrtỉ.fy** duale di **wᶜrt** f. *Bein* – HWB 186.

2 -  **ỉr** *wenn* - HWB 81.

3 -  **swt** particella enclitica *toutefois* – Bonnamy 529.

4 -  **wnḫ** *Verschiebung* – HWB 200.

5 -  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

6 -  **ḥr-ỉb** *in the middle* – Faulkner 174.

7 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

8 -  **mns3** *Samenerguß* / *Orgasmus* – HWB 342.

9 -  **ỉb pw ḫpr r** *di modo che questo status genera il desiderio*.

10-  **b3ḥ.f** *phallus* – Bonnamy 189.

11-  **ḏd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sḏm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **ḏd** *dire*.

10-17



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

rf [1] **ḫry** [2] **wnḫ** [3] **m** [4] **ṯst** [5] **nḥbt.f** [6] **ḫmǐ.n.f** [7] **wᶜrtǐ.fy** [8] **ᶜwǐ.fy** [9] **nny** [10] **mwyt.f** [11] **mr** [12] **n** [13] **ǐr(ǐ)w** [14] **ny** [15] **ǐr** [16]

una persona che ha subito uno spostamento della vertebra del collo, non ha forza né nelle gambe, né nelle braccia, con (perdita) dell'urina; una malattia che per questo non può essere curata. Riguardo

1 –  **rf** var. di **ǐr** prep. *wenn* – HWB 81.

2 -  **ḫry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

3 -  **wnḫ** *Verschiebung* – HWB 200.

4 -  **m** *in una*.

5 -  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

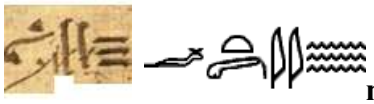
6 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

7 -  **ḫmǐ.n.f** vb. 3æ-inf. *nicht kennengelernt* – HWB 598.

8 -  **wᶜrtǐ.fy** duale di **wᶜrt** f. *Bein* – HWB 186.

9 -  **ᶜwǐ.fy** duale di ᶜ *Arm* – HWB 121.

10-  **nny** *con.*

11-  **mwyt.f** *urine* - Bonnamy 260.

12-  **mr** *Krankheit* HWB 344.

13-  **n** *non.*

14-  **ǐr(ǐ)w** forma passiva del verbo 3æ-inf. **ǐr(ǐ)** *fare*, nel caso in specie *curata*.

15-  **ny** *therefor* / *for it* – Faulkner 124.

16-  **ǐr** *wenn* - HWB 81.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-18



wnḫ [1] **m** [2] **ṯst** [3] **nḥbt.f** [4] **ḏd.f** [5] **r** [6] **ỉwd** [7] **ṯst** [8] **nḥbt.f** [9] **r** [10] **snw.f** [11] **ḥᶜw** [12] **nty ḥr.s** [13] **wḏ3** [14]

allo spostamento di una vertebra del suo collo: lui dice che la sua vertebra è separata da una seconda, ove il tessuto che vi è sopra di essa risulta intatto,

1 -  **wnḫ** *Verschiebung* – HWB 200.

2 -  **m** *di una*.

3 -  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

4 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

5 -  **ḏd.f** *lui dice*.

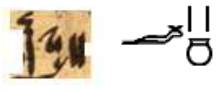
6 –  **r** *che*.

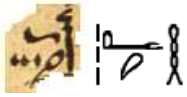
7 -  **ỉwd trennen** WB I – 58.

8 -  **ṯst** rfr. nota sub 3.

9 -  **nḥbt.f** rfr. nota sub 4.

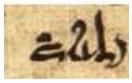
10-  **r** *da* (Bonnamy 355: **ỉwd r** *séparer de*).

11-  **snw.f / sn-nw.f** *second* – Allen §. 9.3 // Bonnamy 555.

12-  **ḥᶜw** *Körper* / *Leib* – HWB 512.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

13-  **nty ḫr.s** *qui est à / dont* – Bonnamy 345.

14-  **wḏ3** unversehrt WB I – 399.

10-19



mỉ [1] **ḏd ỉw** [2] **wnḫ** [3] **r ḫt** [4] **wn n** [5] **dmỉ** [6] **ḫtf** [7] **pḫḏ-t(w)**[8] **wᶜt r sn-nw.f** [9] **ỉr**[10] **mns3** [11]

come uno che dice “la separazione” riguarda cose che erano (a suo tempo) in contatto, ma al tempo stesso separate l’una (dall’altra) dal suo secondo. Ciò significa che c’è una eiaculazione

1 -  **mỉ** *like* - Gardiner §. 170.

2 –  **ḏd ỉw** *uno dice.*

3 -  **wnḫ** *Verschiebung* – HWB 200.

4 -  **r ḫt** *riguardo a cose*.

5 –  **wn n** *che erano state* (cfr. **wnn n** *appartiendra à* – Bonnamy 153).

6 -  **dmỉ / dmỉ r** *réuni a / être joint* – Bonnamy 748.

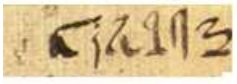
7 -  **ḫtf** var. di **ḫft** *en même temps que* – Bonnamy 464.

8 -  **pḫḏ-t(w)** *has been severed* - Breasted 329.

9 -  **wᶜt r sn-nw.f** *l’una* (*dall’altra*) *dal suo secondo*.

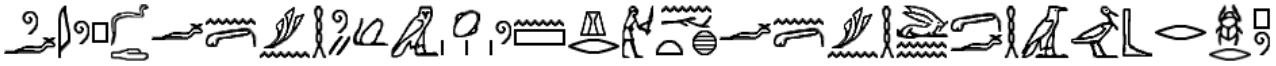
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66 // *was ... anbetrifft* - HWB 81.

11  -  **mns3** *Samenerguß* / *Orgasmus* – HWB 342.

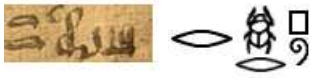
10-20





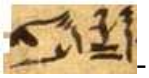
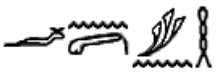
pw ḫpr r[1] **b3ḥ.f**[2] **wnn**[3] **ḥnn.f**[4] **nḫt**[5] **ḥr**[6] **nšw**[7] **m**[8] **kf3wy**[9] **ḥnn.f**[10] **dd** **pw ỉwf**[11]

questo status genera sul suo fallo. Il suo pene è indurito con eiaculazione sul glande del suo pene. Ciò significa che il tessuto

1 -  **pw ḫpr r** *questo status genera.*

2 -  **b3ḥ.f** *phallus* – Bonnamy 189.

3 –  **wnn** *è.*

4  -  **ḥnn.f** *phallus* – Gardiner 581.

5 -  **nḫt** *mighty* – Gardiner 575.

6 –  **ḥr** *sous* – Bonnamy 494.

7 –  **nšw** *Ausfluß* – HWB 434.

8 –  **m** *nella* / *della.*

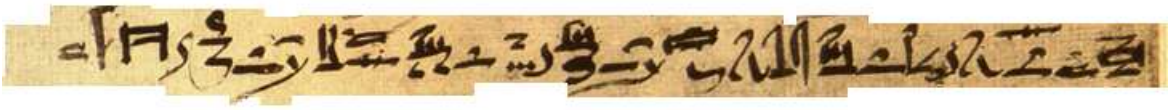
9 -  **kf3wy** da **kf3** *bottom* – Gardiner 679.

10-  **ḥnn.f** cfr. nota sub 4.

11-  **dd** **pw ỉwf** *questo significa che il tessuto*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-21



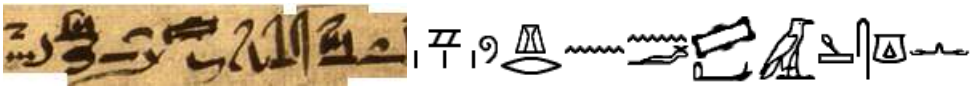


mn [1] **s3w** [2] **n gs3.f n hrw** [3] **n** [4] **grt** [5] **tsỉ.n.f** [6] **n ḥrỉ** [7] **ỉr** [8]

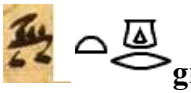
rimane in una fase stazionaria, non si inclina in basso né tantomeno si indurisce la sua estremità. Quanto

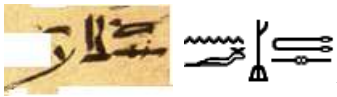
1 –  **mn** *remain* – Breasted 330.

2 -  **s3w** *stationary* - Breasted 330.

3 –  **n gs3.f n hrw** *nach unten neigen* – HWB 907.

4 -  **n** *non.*

5 –  **grt** *en outré* – Bonnamy 691.

6 -  **tsỉ.n.f** vb. 3æ-inf. *raise* – Gardiner 521.

7 –  **n ḥrỉ** *Teil des Kopfes* – HWB 548.

8 -  **ỉr** *wenn* – HWB 81.

10-22



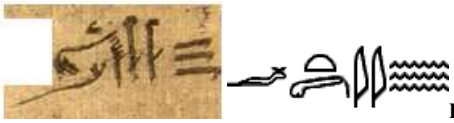


nnw [1] **mwyt.f** [2] **h33(ỉ)** [3] **mwyt** [4] **pw m** [5] **b3ḥ.f** [6] **n** [7] **s3ḳ n snf** [8]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

alla sua urina per la stanchezza: l'urina gocciola, questo perché il suo membro non riesce più a trattenerla.

1 –  **nnw** Müdigkeit WB II – 275.

2 -  **mwyt.f** *urine* - Bonnamy 260.

3 –  **h33(ỉ)** forma imperfettiva del verbo 3æ-inf. **h3(i)** *abgehen* –HWB 485. * qui si deve intendere il gocciolio [cfr. Breasted 332: a little (of the fluid) drops].

4 -  **mwyt** *l'urina.*

5 –  **pw m** *questo perché.*

6 –  **b3ḥ.f** *member* – Breasted 325.

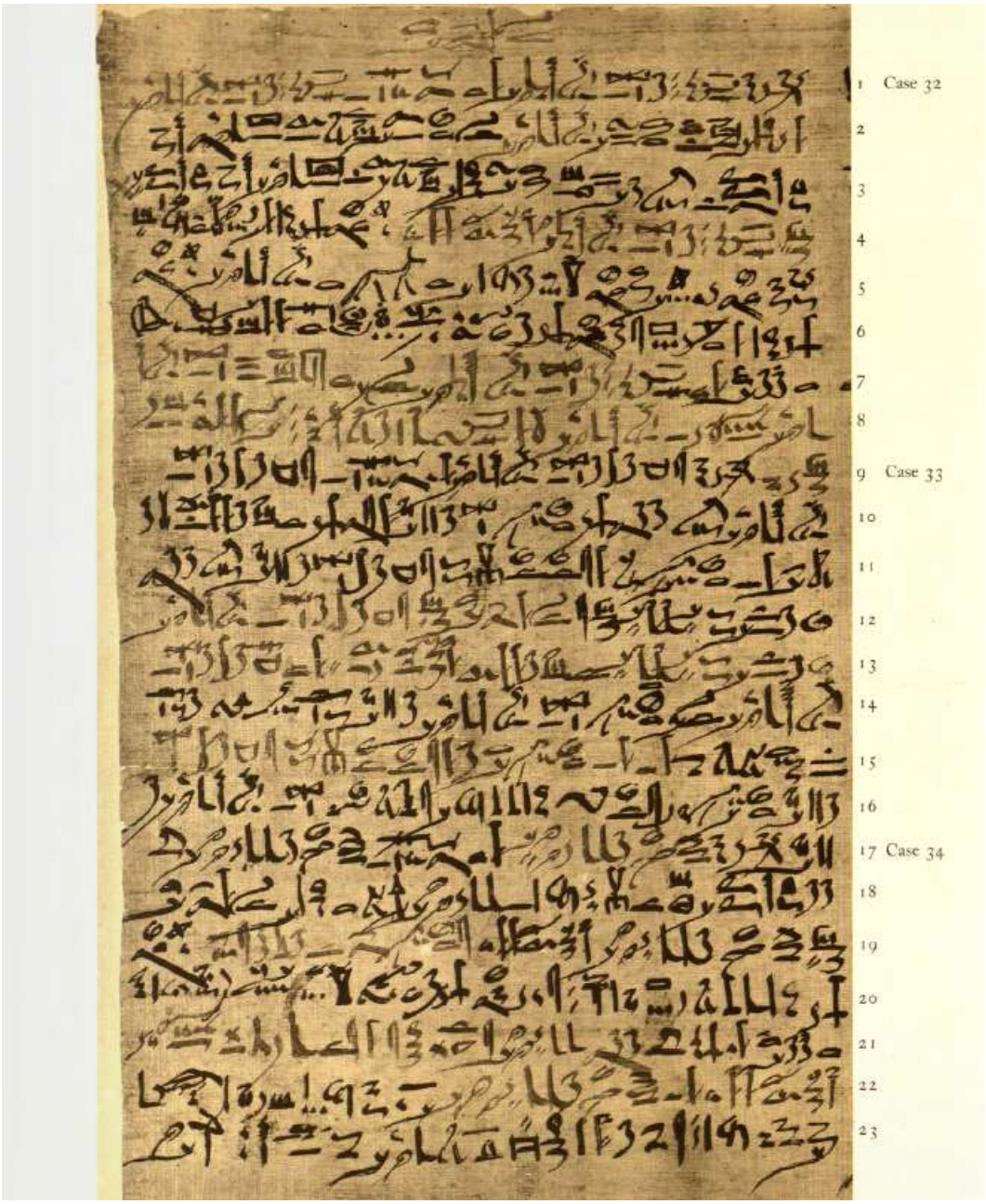
7 -  **n** *non.*

8 -  **s3ḳ n snf** il concetto *essere in grado di aiutare a trattenere*, ove **s3ḳ** è *trattenere* [cfr. Breasted 332**:** *contract*] e **snf** *venire in aiuto* [cfr. Bonnamy 558: *venir à l'aide de* (*quelqu'un*)].

3 ḫ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

XI TAVOLA

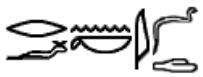
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



11-titolo



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



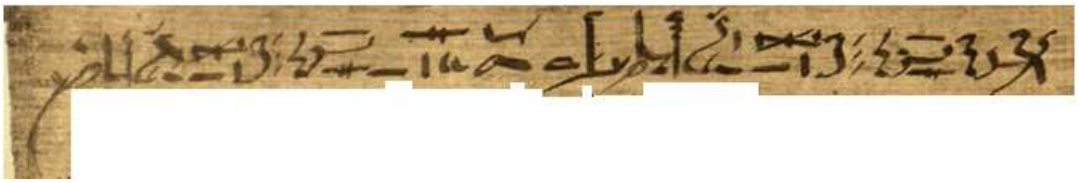
dd.ỉn.k [1] **rf** [2]

Quindi tu dovrai dire riguardo a lui:

1 -   **dd.ỉn.k** Con. suff. del tipo ***sdm.ỉn.f*** (cfr. Allen ME §. 22.4) *tu dici.*

4 –  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

11-1





šs3w [1] **nswt** [2] **m** [3] **tst** [4] **nḥbt.f** [5] **ỉr** [6] **ḫ3(ỉ).k** [7] **s** [8] **n** [9] **nswt** [10] **m** [11] **tst** [12] **nḥbt.f** [13]

Medicina per lo slogamento di una vertebra del collo. Quando di esamina un uomo con una lussazione sul suo collo

1 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

2 –  **nswt** *displacement* - Breasted 334 // *Senkung* (*als Knochenverletzung*) – HWB 430.

3 –  **m** *as* – Gardiner 567.

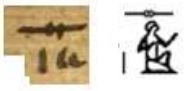
4 -  **tst** *vertebra* – Gardiner 506.

5 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

6 -  **ỉr** *wenn* - HWB 81.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

8-  **s** *un uomo.*

9 - **n** gen. ind.

10-  **nswt** cfr. nota sub 2.

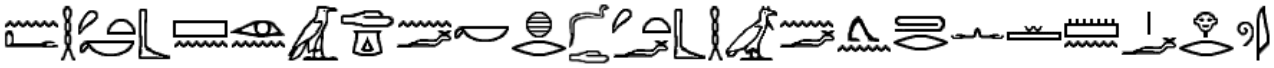
11 -  **m** cfr. nota sub 3.

12-  **ṯst** cfr. nota sub 4.

13-  **nḥbt.f** cfr. nota sub 5.

11-2





ỉw [1] **ḥr.f** [2] **mn** [3] **n** [4] **ph̲r.n.f** [5] **nḥbt.f** [6] **d̲d.ḫr.k** [7] **n.f** [8] **dg3** [9] **n** [10] **šnbt.k** [11] **ḥn**ᶜ [12]

il suo viso resta immobile, il suo collo non si gira. Dovrai quindi dirgli: osserva il tuo petto e

1 -  **ỉw** part. procl. – Allen §. 16.6.1.

2 -  **ḥr.f** *il suo viso.*

3 –  **mn** *è immobile.*

4 - **n** *non.*

5 –  **ph̲r.n.f** vb. **ph̲r** *herumdrehen* – HWB 291.

6 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 -  **d̲d.ḫr.k** Con. suff. del tipo ***sd̲m.ḫr.f*** esprimente in linea di massima un'azione necessaria (cfr. Allen ME §. 22.7) *tu dovrai dirgli.*

8 -  **n.f** *a lui.*

9 –  **dg(ỉ) / dg3** *sehen* vb. 3æ-inf. – HWB 989.

10-  **n** ove **dg n** esprime il concetto di *regarder vers* – Bonnamy 755.

11-  **šnbt.k** *Brust* – HWB 829.

12-  **ḫn**ᶜ congiunzione *e.*

11-3

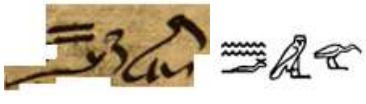


ḳ3ḫwỉ.k [1] **n** [2] **gmỉ.n.f** [3] **pḫr.f** [4] **ḫr.f** [5] **dg3.f** [6] **n** [7] **šnbt.f** [8] **ḫn**ᶜ [9] **ḳ3ḫwỉ.fy** [10]

Ed entrambe le spalle! Lui non è in grado di voltarsi e guardare e guardare il suo petto e le sue spalle.

1 -  **ḳ3ḫwỉ.k** duale di **ḳ3ḫ** *Schulter* – HWB 852.

2 -  **n** negazione *non*.

3 -  **gmỉ.n.f** vb. 3æ-inf. *être capable de* (dans une phrase nég.) – Bonnamy 689. Da rilevare il probabile errore di scrittura che evidenzia un doppio N35 (rfr. Breasted 334).

4 –  **pḫr.f** *umwenden* – HWB 291.

5 -  **ḫr.f** *il suo viso.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

6 -  **dg(ỉ).f / dg3.f** *sehen* vb. 3æ-inf. – HWB 989.

7 -  **n** negazione *né.*

8 -  **šnbt.f** *Brust* – HWB 829.

9 -  **ḥnᶜ** congiunzione *e.*

10-  **ḳ3ḥwỉ.fy** duale di **ḳ3ḥ** *Schulter* – HWB 852.

11-  × Questo segno deve essere interpretato come un asterisco che rimanda al titolo della XI tavola. Lo scriba avrebbe dovuto riportare le parole **dd.ỉn.k rf** (cfr. il titolo) in coda alla linea tre. Accortosi dell'errore il segno x è semplicemente un punto di rimando al titolo. Chi legge la successiva linea 4 deve anzitutto leggere le suindicate parole del titolo (per ulteriore approfondimento cfr. Breasted nota *a* a pag. 335).

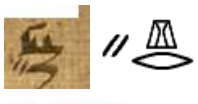
11-4





hry [1] **nswt** [2] **m** [3] **tst** [4] **nḥbt.f** [5] **mr** [6] **ỉry.ỉ** [7] **wt.ḫr.k** [8] **sw** [9] **ḥr** [10] **ỉwf** [11] **w3d** [12] **rᶜ-tpy** [13]

(Quindi dovrai dire – rfr. nota 11 linea precedente): uno cha ha subito una lussazione su una vertebra del collo, ha una malattia che sto curando. Dovrai mettergli della carne fresca il primo giorno

1 -  **hry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

2 -  **nswt** *displacement* - Breasted 334 // *Senkung* (*als Knochenverletzung*) – HWB 430.

3 -  **m** *as* – Gardiner 567.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

4 -  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

5 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

6 -  **mr** *Krankheit* HWB 344.

7 -  **ỉry.ỉ** forma relativa imperfettiva del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉr).ỉ** *fare*, nel caso in esame *curare*.

8 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt** verbinden WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

9 -  **sw** particella und so WB IV - 59.

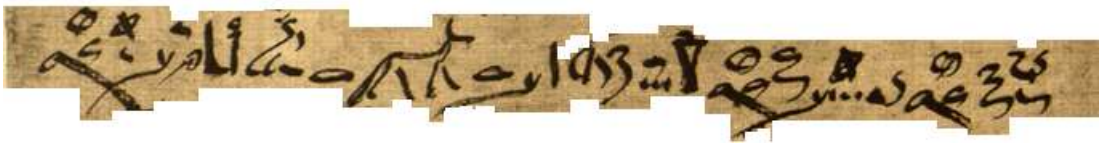
10-  **ḫr** preposizione *auf* / *über* - HWB 546.

11-  **ỉwf** *Fleisch* – HWB 34.

12-  **w3ḏ** *grün sein* / *frisch* – HWB 177.

13-  **r^{c}-tpy** *il primo giorno*.

11-5



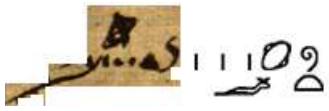


wḥ^{c}.ḫr.k [1]

togli (poi) la sua fasciatura e metti dell'unguento sulla sua testa in modo che scorra fino al collo. Dovrai (poi) fasciarlo

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **wḥ^{c}.ḫr.k** vb. **wḥ^{c}** *détacher* (quelque chose) – Bonnamy 162, nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

2 –  **wt.f** der Verband WB I – 379.

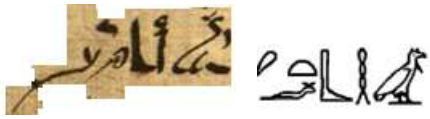
3 -  **rḏi.ḫr.k** / **rdỉ** vb. anomalo **rḏi** *dare* / *mettere.*

4 -  **mrḥt** Fett WB II - 111.

5 -  **m** *sulla.*

6 –  **tp.f** *sua testa*.

7 –  **r s3by r** *to traverse as far as* / as far as – Breasted 336.

8 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

9 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt** verbinden WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

11-6





sw [1] **ḫr** [2] **ỉmrw** [3] **srwḫ.k** [4] **sw** [5] **m ḫt** [6] **bỉt** [7] **r^{c} nb** [8] **sry.f** [9] **pw** [10] **ḥmsỉt** [11]

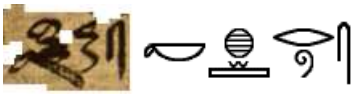
con (bende intrise) di ymrù, allora dopo tu lo dovrai trattare con il miele ogni giorno. Il suo sollievo sarà stando seduto

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **sw** particella **und so** WB IV - 59.

2 -  **ḫr** preposizione *auf / über* - HWB 546.

3 -  **ỉmrw** *Mineral* (*als desinfizierender Wundstein*) – HWB 72.

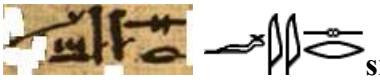
4 –  **srwḫ.k** vb. caus. 3æ-lit. *behandeln* – HWB 729.

5 –  **sw** part. procl. *alors* – Bonnamy 524.

6 –  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

7 -  **bỉt** *miel* – Bonnamy 193. * Si rileva talvolta sia nel papiro Smith che nel papiro Ebers l'inserimento del segno G41 al posto di L2.

8 -  **r^{c} nb** *giornalmente.*

9 –  **sry.f** *his relief* - Breasted 336.

10-  **pw** pr. dim. *questo*.

11-  **ḫmsỉt** infinitivo del vb. 4æ-inf. **ḫmsỉ** *setzen* – HWB 533.

11-7





r n<u>d</u>m.f [1] **ỉr** [2] **nswt** [3] **m** [4] **<u>t</u>st** [5] **nḫbt.f** [6] **<u>d</u>d.f** [7] **r hrp** [8] **<u>t</u>st** [9] **nḫbt.f** [10]

fino a quando non starà meglio. Per ciò che concerne lo spostamento della vertebra del suo collo, lui dice che la vertebra del suo collo affonda

1 -  **r nḏm.f** costruzione pseudo verbale con l'infinitivo del verbo **nḏm** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351.

2 -  **ỉr** *wenn* - HWB 81.

3 -  **nswt** *displacement* - Breasted 334 // *Senkung* (*als Knochenverletzung*) – HWB 430.

4 -  **m** *as* – Gardiner 567.

5 -  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

6 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

7 –  **ḏd.f** *lui dice*.

8 –  **r hrp** forma pseudo verbale del tipo ***r sḏm*** del vb. **hrp** *einsinken* – HWB 497.

9 -  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

10-  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422. * parte della parola ad inizio della successiva linea.

11-8



Ḥnw [2] **nḥbt.f** [3] **mỉ** [4] **ns** [5] **rd** [6] **m** [7] **3ḥt** [8] **ḏfyt** [9] **pw** [10] **n** [11]

all'interno del suo collo, come il piede affonda nel terreno. Questo (significa) che affonda verso

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota10 della precedente linea.

2 –  **ḥnw** *interior* – Gardiner 464.

3 -  **nḫbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

4 -  **mỉ** *like* – Gardiner 529.

5 –  **ns** *einsinken* – HWB 430.

6 –  **rd** *foot* – Gardiner 457.

7 -  **m** *nel.*

8 -  **3ḫt** *Acker* – HWB 10.

9 -  **dfyt** *pénétration* – Bonnamy 767.

10–  **pw** pr. dim. *questo.*

11-  **n** *à* – Bonnamy 303.

11-9



ḫrw [1] **šs3w** [2] **sḫm** [3] **m ṯst** [4] **nḫbt.f** [5] **ỉr** [6] **3(ỉ).k** [7] **s** [8] **n** [9] **sḫm** [10] **m ṯst** [11] **nḫbt.f** [12]

il basso. Medicina per lo schiacciamento di una vertebra. Se esamini un uomo con lo schiacciamento di una vertebra del collo

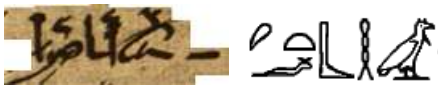
1 –  **ḫrw** précédé d'une préposition **n ḫrw** (cfr. nota 11 linea prec.) *vers le bas* – Bonnamy 497.

2 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 –  **sḥm** *zerstoßen* – HWB 736.

4 -  **m ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

5 -  **nḫbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

6 -  **ỉr** particella proclitica *si* - Bonnamy 66.

7 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

8 -  **s** *un uomo.*

9 –  **n** prép. *pour* – Bonnamy 303.

10-  **sḥm** cfr. nota sub 3.

11-  **m ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

12-  **nḫbt.f** *der Nacken* – HWB 422. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

11-10



gmm(ỉ).k [2] **sw** [3] **ḫr** [4] **ṯst** [5] **m snnwt.f** [6] **ỉsk** [7] **sw** [8] **dgmỉ** [9] **n mdw** [10]

troverai che questa è penetrata sulla seconda. Lui è incosciente, non parla

1 -  rfr. nota12 della precedente linea.

2 –  **gmm(ỉ).k** imperfettivo del verbo 3æ-inf. **gm(ỉ)** *trouver* – Bonnamy 689.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 –  **sw** pr. dip. III p.s.m. *il* - Bonnamy 523.

4 -  **ḫr** *has fallen* - Breasted 339 (questo autore nel merito chiarisce: A shows that it means “penetrate”, the force of the man’s fall driving one vertebra into the next – pag. 339).

5 -  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

6 –  **m snnwt.f** n.ord. *second* – Allen §. 9.3.

7 -  **ỉsk** / **ỉsṯ** part. procl. *tandis que* – Bonnamy 80.

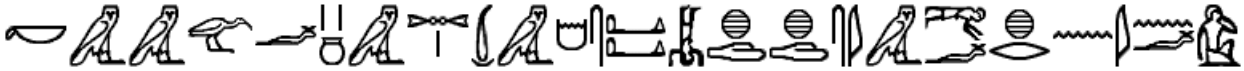
8 –  **sw** cfr. nota sub 3.

9 -  **dgmy** *être muet* – Bonnamy 756.

10-  **n mdw(ỉ).n.f** vb. 4æ-inf. (*sprechen* – HWB 378), quindi *lui non parla.* * parte della parola ad inizio della linea successiva.

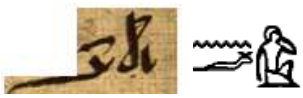
11-11

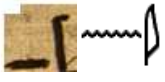




ỉn [2] **ḫr.f** [3] **m** [4] **ỉsḫdḫd** [5] **dd(ỉ)** [6] **sḥm** [7] **ṯst** [8] **m snnwt.f** [9] **gmm(ỉ).k** [10]

cade con la testa in giù, (questo) è causato dallo schiacciamento di una vertebra sulla successiva. Troverai

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 -  **ỉn** part. procl. – Faulkner 22.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 -  **ḫr.f** *fall* and derivates – Gardiner 443.

4 –  **m** *mit* - HWB 311.

5 -  **ỉsḫdḫd** *be head downward* – Breasted 339.

6 -  **dd(ỉ)** part. imperf. attivo del verbo anomalo **rdỉ** *who gives* – Allen §. 23.6.

7 -  **sḥm** *zerstoßen* – HWB 736.

8 -  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

9 -  **m snnwt.f** n.ord. *second* – Allen §. 9.3.

10-  **gmm(ỉ).k** imperfettivo del verbo 3æ-inf. **gm(ỉ)** *trouver* – Bonnamy 689.

11-12



ḫm.f [1] **ᶜwy.fy** [2] **wᶜrtwy.fy** [3] **ḫr.**s [4] **ḏd.ỉn.k** [5] **rf** [6] **ḥry** [7] **sḥm m ṯs n nḫbt** [8]

lui in uno stato di impossibilità di movimento delle sue braccia e delle sue gambe a causa di ciò. Quindi devi dire: chi ha la rottura di una vertebra del collo

1 -  **ḫm.f** *be unconscious* – Faulkner 190.

2 –  **ᶜwy.fy** duale di **ᶜ** *braccio.*

3 –  **wᶜrtwy.fy** duale di **wᶜrt** *leg* – Gardiner 560.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

4 –  **ḥr.s** *à cause de cela / pour cela* – Bonnamy 501.

5 –  **ḏd.ỉn.k** forma verbaledel tipo ***sḏm.ỉn.f*** che esprime il concetto di necessità nel fare un qualcosa del verbo **ḏd** *dire.*

6 –  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

7 –  **ḥry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

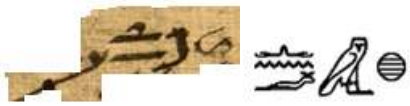
8 -  **sḫm m ṯs n nḫbt** *Quetschung an einem Wirbel des Nackens* – HWB 736.

11-13



ḫm.n.f [1] **ᶜwy.fy** [2] **wᶜrtwy.fy** [3] **dgmy** [4] **mr** [5] **ỉr(ỉ).w.ny** [6] **ỉr** [7] **sḫm m ṯs n nḫbt** [8]

risulta insensibile nelle gambe e nelle braccia. Un male che non può essere curato se ha una rottura di una vertebra del collo.

1 -  **ḫm.n.f** *be unconscious* – Faulkner 190.

2 -  **ᶜwy.fy** duale di **ᶜ** *braccio.*

3 -  **wᶜrtwy.fy** duale di **wᶜrt** *leg* – Gardiner 560.

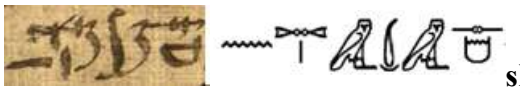
4 -  **dgmy** *speechles* – Breasted – 339.

5 –  **mr** *be ill* - Gardiner 518.

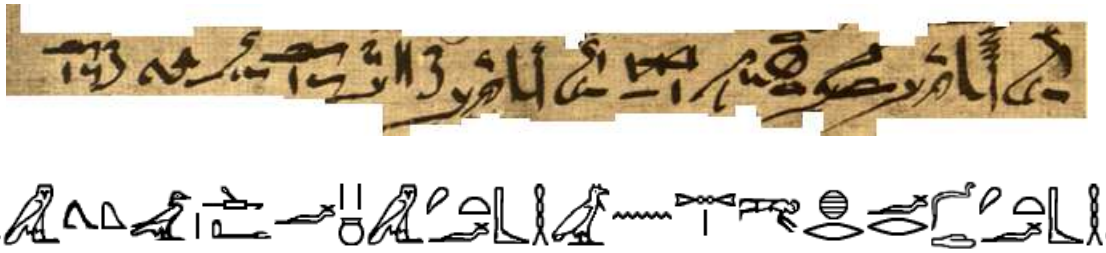
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

6 -  **ỉr(ỉ).w.ny** *non può esser curata*.

7 -  **ỉr** particella proclitica *si* - Bonnamy 66.

8 -  **sḥm m ṯs n nḥbt** *Quetschung an einem Wirbel des Nackens* – HWB 736. * parte delle parole ad inizio della successive linea.

11-14



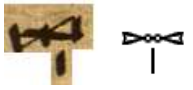
ḏd.f [2] **r ḫr** [3] **ṯst** [4] **n nḥbt.f** [5] **m snnwt.f** [6] **wᶜ** [7] **ᶜḳ** [8] **m wᶜ** [9]

Lo dice (il manuale) riguardo la caduta di una vertebra del collo sulla successiva; l'una penetra nell'altra,

1 -  rfr. nota 8 della precedente linea.

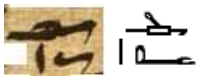
2 –  **ḏd.f** *lo dice* (si sott. il manuale sule ferite).

3 –  **r ḫr** costr. pseudo verbale che denota un evento inevitabile (cfr. Allen §. 15.2) del verbo **ḫr** *fall* and derivates – Gardiner 443.

4 -  **ṯst** *vertebra* – Gardiner 506.

5 -  **n nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

6 -  **m snnwt.f** n.ord. *second* – Allen §. 9.3.

7 -  **wᶜ** *one* – Gardiner 514.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 -  **ᶜḳ** *enter* – Gardiner 471.

9 -  **m w**ᶜ *nell'altra.* * ad literam *l'una penetra nell'una.*

11-15



nn [1] **ỉtit ỉnỉt** [2] **ỉr ỉn** [3] **ḫr.f** [4] **r m** [5] **ỉsḫdḫd** [6] **dd(ỉ)** [7] **sḥm m ṯs** [8]

senza che vi sia uno spostamento davanti e indietro. Per ciò che riguarda (la ferita): la sua caduta con la testa in giù ha causato la rottura di una vertebra

1 –  **nn** *senza.*

2 -  **ỉtit ỉnỉt** dai verbi **ỉti** e **ỉnỉ** *bewegen*, *hin und her* – HWB 74.

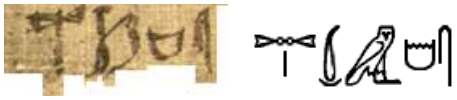
3 -  **ỉr ỉn** *quant à* – Bonnamy 66.

4 -  **ḫr.f** *fall* and derivates – Gardiner 443.

5 -  **r m** *per quanto riguarda.*

6 -  **ỉsḫdḫd** *be head downward* – Breasted 339.

7 -  **dd(ỉ)** part. imperf. attivo del verbo anomalo **rdỉ** *who gives* – Allen §. 23.6.

8 -  **sḥm m ṯs** *Quetschung an einem Wirbel* - HWB 736.

11-16

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





m snnwt.f [1] **ḫr.f** [2] **pw** [3] **sḫd** [4] **ḥr d3d3.f** [5] **s3ḫ** [6] **tst** [7] **nḥbt.f** [8] **m** [9]

sulla seconda. Questo significa che è caduto a capofitto con la testa in giù comprimendo la vertebra del collo sulla

1 -  **m snnwt.f** n.ord. *second* – Allen §. 9.3.

2 -  **ḫr.f** *fall* and derivates – Gardiner 443.

3 –  **pw** pronome dmostrativo *questo*.

4 -  **sḫd** *kopfüber sein* – HWB 751.

5 -  **ḥr d3d3.f** *auf seinem Kopf* – HWB 997.

6 -  **s3ḫ** *kräftig drücken* – HWB 661.

7 -  **tst** *vertebra* – Gardiner 506.

8 -  **nḥbt.f** *der Nacken* – HWB 422.

9 -  **m** *nel* / *sulla.*

11-17





© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

m snnwt.f [1] **šs3w** [2] **wnḫ** [3] **m** [4] **bbwỉ.f** [5] **ỉr** [6] **ḫ3(ỉ).k** [7] **s** [8] **n** [9] **wnḫ** [10] **m** [11] **bbwỉ.f** [12] **gmm(ỉ)** [13]

seconda. Medicina (per la curare) lo spostamento della clavicola: se esamini un uomo con una spostamento della clavicola, troverai

1 -  **m snnwt.f** n.ord. *second* – Allen §. 9.3.

2 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

3 -  **wnḫ** *Verschiebung* – HWB 200.

4 -  **m** *nella.*

5 -  **bbwỉ.f** die Schlüsselbein WB I – 456.

6 -  **ỉr** particella proclitica *si* - Bonnamy 66.

7 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

8 -  **s** *un uomo.*

9 –  **n** *pour* – Bonnamy 303.

10-  **wnḫ** *Verschiebung* – HWB 200.

11-  **m** *nella.*

12-  **bbwỉ.f** die Schlüsselbein WB I – 456.

13-  **gmm(ỉ)** imperfettivo del verbo 3æ-inf. **gm(ỉ)** *trouver* – Bonnamy 689. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





ḳ3ḥwỉ.f [2] **pḏd** [3] **wỉ** [4] **tp** [5] **n** [6] **bbwỉ.f** [7] **ḫsf r** [8] **ḥr.f** [9] **dd.ỉn.k** [10] **rf** [11]

che le sue due spalle si sono abbassate, l'estremità della sua clavicola si va ad appoggiare sul suo viso. Per questo dovrai dirgli:

1 -  efr. nota 13 della linea precedente.

2 -  **ḳ3ḥwỉ.f** duale di **ḳ3ḥ** *Schulter* – HWB 852.

3 -  **pḏd / p3ḏd** *herabhängen* – HWB 272.

4 -  **wỉ** *wie* – HWB 179.

5 –  **tp** *Kopf* – HWB 923.

6 -  **n** *del.*

7 -  **bbwỉ.f** die Schlüsselbein WB I – 456.

8 -  **ḫsf r** *s'opposer à* – Bonnamy 481.

9 -  **ḥr.f** *sul suo viso.*

10-  **dd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sdm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **dd** *dire*.

11-  **rf rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

11-19

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





ḥry [1] **wnḏ** [2] **m** [3] **bbwỉ.f** [4] **mr** [5] **ỉry.ỉ** [6] **sḫr.(ỉ)n.k** [7] **d(w)** [8] **m st.sn** [9] **wt.ḫr.k** [10]

chi ha subito lo spostamento della clavicola, una malattia che sto curando. Quindi puoi sistemare lo spostamento collocando (la clavicola) al suo posto. Dovrai pertanto sistemare

1 -  **ḥry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

2 -  **wnḏ** *Verschiebung* – HWB 200.

3 -  **m** *nella.*

4 -  **bbwỉ.f** die Schlüsselbein WB I – 456.

5 -  **mr** *be ill* - Gardiner 518.

6 -  **ỉry.ỉ** forma relativa imperfettiva del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io sto curando***.**

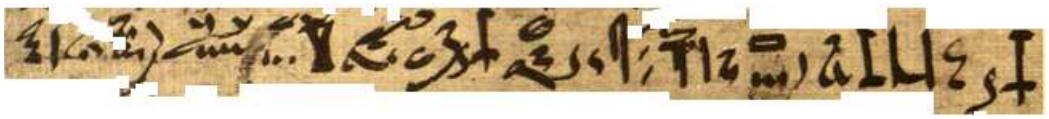
7 -  **sḫr.(ỉ)n.k** vb. caus. 2æ-lit. *réduire* (*une fracture*) – Bonnamy 580.

8 –  **d(w)** *lacer* / *mettre* – Bonnamy 739.

9 –  **m st.sn** *al loro posto*.

10-  **wt.ḫr.k** vb. **wt** verbinden WB I – 378, nella speciale forma suffissa ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità / dover fare un qualcosa a seguito di un'altra.

11-20



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



sw [1] **ḥr** [2] **bd3w** [3] **nwt** [4] **srwḏ.k** [5] **sw** [6] **m ḫt** [7] **mrḥt** [8] **bỉt** [9] **rᶜ nbt** [10]

su un cuscino di tessuto. Puoi qundi trattarlo con unguento e miele ogni giorno,

1 -  **sw** particella **und so** WB IV - 59.

2 -  **ḥr** preposizione *auf / über* - HWB 546.

3 -  **bd3w** *Kissen* – HWB 267.

4 –  **nwt Art Gewebe** – WB II – 217.

5 -  **srwḏ.k** vb. caus. 3æ-lit. *behandeln* – HWB 729.

6 –  **sw** part. procl. *alors* – Bonnamy 524.

7 -  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

8 -  **mrḥt Fett** WB II - 111.

9 –  **bỉt Honig** I – 434.

10-  **rᶜ nbt** *giornalmente.*

11-21





r ndm.f [1] **ỉr** [2] **swt** [3] **gmm(ỉ).k** [4] **bbwỉ.f** [5] **sd** [6] **ḥr sỉ** [7] **sdb** [8] **šbn** [9] **ḫnw** [10]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

fino a quando non migliorerà. Ma se trovi in entrambe le clavicole al di sopra una lacerazione (del tessuto) all'interno

1 -  **r ndm.f** costruzione pseudo verbale con l'infinitivo del verbo **ndm** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351.

2 -  **ỉr** *wenn* - HWB 81.

3 –  **swt** *doch* – HWB 681.

4 -  **gmm(ỉ).k** forma imperfettiva del verbo 3æ-inf. **gm(ỉ)** *finden* – HWB 899.

5 -  **bbwỉ.f** die Schlüsselbein WB I – 456.

6 –  **sd** *rompre* / *casser* – Bonnamy 610.

7 -  **ḫr sỉ** *sopra di loro*.

8 –  **sdb** *transpercer* (*pour une blessure*) – Bonnamy 610.

9 –  **šbn** *mischen* – HWB 813.

10-  **hnw** *interior* – Gardiner 464.

11-22





mr [1] **ỉry.ỉ** [2] **ỉr** [3] **wnḫ** [4] **m** [5] **bbwỉ.fy** [6] **nft** [7] **tpw pw** [8] **nw** [9] **h3b.f** [10]

(si tratta) di una malattia che sto curando. Riguardo allo spostamento delle due clavicole, essendo le estremità slegate queste (le clavicole) risultano piegate.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **mr** *be ill* - Gardiner 518.

2 -  **ỉry.ỉ** forma relativa imperfettiva del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io sto curando*.

3 -  **ỉr** *wenn* - HWB 81.

4 -  **wnḫ** *Verschiebung* – HWB 200.

5 -  **m** *delle.*

6 -  **bbwỉ.fy** die Schlüsselbein WB I – 456.

7 –  **nft** *délier* – Bonnamy 324.

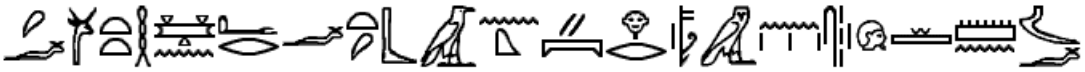
8 –  **tpw pw** *queste estremità.*

9 –  **nw** *de* – Bonnamy 311.

10-  **<u>ḥ</u>3b.f** (être, devenir) courbé / tordu – Bonnamy 488. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

11-23





Le loro estremità (della clavicola) sono attaccate all'osso al di sopra del suo petto, penetrate fino alla gola.

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 -  **mn** *attached to* / *articulated with* – Breasted 348.

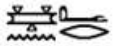
3 –  **tp.sn** *their heads* – Breasted 348.

4 –  **m ḳs** *bone* – Gardiner 514.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 -  **ḥrt** *Oberste* – HWB 548.

6 –  **n ḳ3bt.f** *Brust* - HWB 849.

7 -  **ᶜr n** *pénétrer* - Bonnamy 113.

8 -  **ḫtt.f** var. da **ḫtyt** *gorge* - Bonnamy 439.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

XII TAVOLA



THE SURGICAL TREATISE, COLUMN XII

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

12-1



wnn[1] **ḥ**[c] [2] **n** [3] **bbyt.f** [4] **ḥr.s** [5] **ḥ**[c] [6] **pw** [7] **wnn** [8] **ḥr** [9] **š3š3t.f** [10] **mt 2** [11] **ḫr.s** [12] **w**[c] [13]

Il tessuto della regione esofagea è su di essa (la clavicola). La carne è sopra la zona del petto. Due canali sono sotto di lei, uno

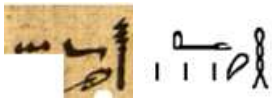
1 –  **wnn** vb. 2æ-gem. **sein** – WB I – 308.

2 -  **ḥ**[c] **Körper / Leib** WB III 37.

3 –  **n** gen. ind. *della*.

4 –  **bbyt.f Schlusselbeinregion** WB I – 455.

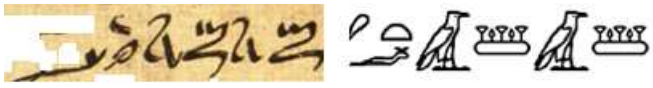
5 -  **ḥr.s** *su di essa*.

6 -  **ḥ**[c] cfr. nota sub 2.

7 –  **pw** pr. dim. *questo*.

8 –  **wnn** cfr. nota sub 1.

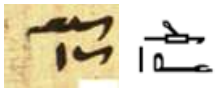
9 -  **ḥr** *sopra.*

10-  **š3š3t.f** *poitrine* (*partie autour de la clavicule*) – Bonnamy 623.

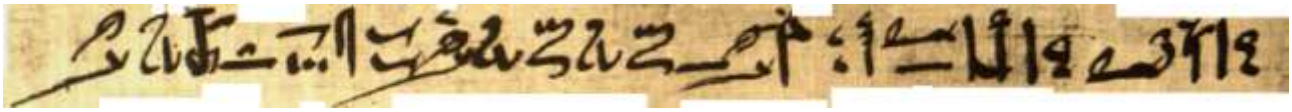
11-  **mt 2** *vaisseau* / *veine* / *canal* – Bonnamy 293.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

12-  **ḫr.s** *sotto di lei* (*la clavicola*).

13-  **w^{c}** *uno*.

12-2





ḥr [1] **wnmy** [2] **ḥr** [3] **ỉ3by** [4] **n** [5] **ḥtt.f** [6] **n** [7] **š3š3t.f** [8] **dd(ỉ) sn** [9] **n** [10] **sm3.f** [11]

sul lato destro, (l'altro) sul lato sinistro della gola e della regione del petto. (Questi canali) forniscono (l'aria) ai suoi polmoni.

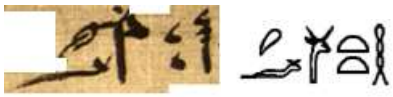
1 –  **ḥr** *sul*.

2 –  **wnmy** *right-hand* – Gardiner 502.

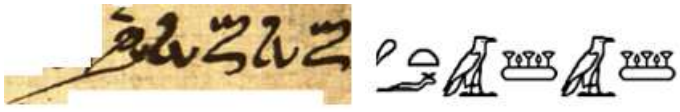
3 -  **ḥr** *sul*.

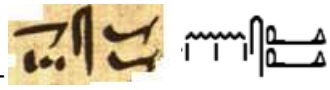
4 -  **ỉ3by** *left-hand* – Gardiner 502.

5 –  **n** *della*.

6 -  **ḥtt.f** var. da **ḥtyt** *gorge* - Bonnamy 439.

7 -  **n** *della*.

8 -  **š3š3t.f** *poitrine* (*partie autour de la clavicule*) – Bonnamy 623.

9 –  **dd(ỉ) sn** vb. anom. **rdỉ** nella forma di part. impefettvo *dare*.

10-  **n** *ai*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

11-  **sm3.f** *lunge* – HWB 701.

12-3





šs3w [1] **ḥsb** [2] **m** [3] **bbwy.f** [4] **ỉr** [5] **ḫ3(ỉ).k** [6] **s** [7] **n ḥsb** [8] **m** [9] **bbwy.fy** [10] **gmm(ỉ).k** [11] **bbwy.fy** [12]

Terapia per la rottura della clavicola: se esamini un uomo con una clavicola rotta e trovi la clavicola

1 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

2 -  **ḥsb** Bruch – WB III – 166.

3 -  **m** *de* – Bonnamy 243.

4 -  **bbwy.f** *clavicules* – Bonnamy 199.

5 -  **ỉr** *wenn* - HWB 81.

6-  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

7-  **s** *un uomo.*

8 –  **n ḥsb** *con la rottura*.

9 -  **m** *de* – Bonnamy 243.

10-  **bbwy.fy** rfr. nota sub 4.

11-  **gmm(ỉ).k** forma imperfettiva del verbo 3æ-inf. **gm(ỉ)** *finden* – HWB 899.

12-  **bbwy.fy** rfr. nota sub 4.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

12-4



ḥwᶜ [1] **s3t** [2] **r 2nw.f** [3] **dd.ỉn.k** [4] **rf** [5] **hry** [6] **ḥsb** [7] **m** [8] **bbwy.fy** [9] **mr** [10] **ỉry.ỉ** [11] **wdỉ.ỉn.k** [12]

accorciata e (spostata) l'una contro l'altra devi dirgli: chi ha subito la rottura della clavicola, è un male che sto curando. Devi sdraiarlo

1 -  **ḥwᶜ** verkürzt sein WB III – 51.

2 -  **s3t** verschoben WB IV – 27.

3 –  **r 2nw.f** *l'una contro l'altra* (cfr. Allen §. 9.3).

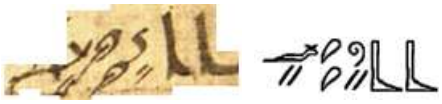
4 -  **dd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sdm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **dd** *dire*.

5 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

6 -  **hry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

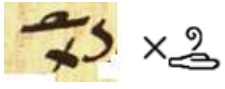
7 -  **ḥsb** Bruch – WB III – 166.

8 -  **m** *de* – Bonnamy 243.

9 -  **bbwy.fy** *clavicules* – Bonnamy 199.

10-  **mr** *be ill* - Gardiner 518.

11-  **ỉry.ỉ** forma relativa imperfettiva del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io sto curando*.

12-  **wdỉ.ỉn.k** *lo devi sdraiare*. Il vb. **wdỉ** 3æ-inf. *placer* / *mettre* (Bonnamy 176) nella speciale forma suffissa ***sdm.ỉn.f*** che denota la necessità del fare un qualcosa. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

12-5





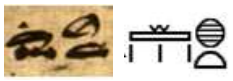
sw [2] **stsy** [3] **ḫt** [4] **ḳ3b** [5] **ỉmỉtw** [6] **mščft.fy** [7] **sš.ḥr.k** [8] **m** [9] **ḳčḥwy** [10]

sulla schiena e mettere tra le sue due scapole delle fasciature. Dovrai poi mettere sulle sue spalle

1 -  rfr. nota 12 della linea precedente.

2 -  **sw** part. procl. *alors* – Bonnamy 524.

3 –  **stsw** *être étendu* – Bonnamy 609.

4 -  **ḫt** *cose*, nel caso in specie si devono intendere *bende* / *fasciature*.

5 -  **ḳ3b** *wickeln* - HWB 848.

6 -  **ỉmỉtw** *zwischen* / *inmitten von* – HWB 69.

7 –  **mščḳ.ty.fy** var. di **mḫčḳt** *Schulterblatt* – HWB 368.

8 –  **sš.ḥr.k** particolare forma suffissa del tipo ***sḏm.ḥr.f*** che esprime il concetto di necessità di fare un qualcosa del verbo 2æ-lit. **sš** *ausspreizen* – HWB 761.

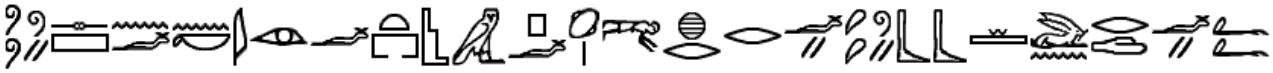
9 -  **m** *sulle.*

10-  **ḳčḥwy.fy** duale di **ḳčḥ** *Schulter* - HWB 852. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

12-6

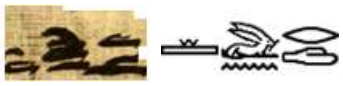




r dwn [2] **bbwy.fy** [3] **r ḫr** [4] **ḥsb** [5] **pf** [6] **m st.f** [7] **ỉr(ỉ).n.k** [8] **n.f** [9] **sšwy** [10]

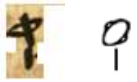
ben distese le clavicole e che questa rottura cada al suo posto (i.e. al posto giusto). Devi creare quindi per lui due fasce

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 –  **r dwn** *stretch apart* - Breasted 353.

3 -  **bbwy.fy** *clavicules* – Bonnamy 199.

4 –  **r ḫr** forma pseudo verbale del tipo ***r sḏm*** del verbo 2æ-lit **ḫr** *fallen* – HWB 612.

5 -  **ḥsb** Bruch – WB III – 166.

6 –  **pf** pr. dim. *ce* – Bonnamy 215.

7 –  **m st.f** *al suo posto* i.e. *al posto giusto.*

8 -  **ỉr(ỉ). ỉn.k** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88.

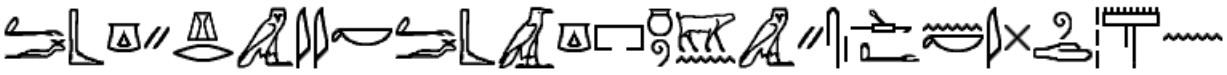
9 –  **n.f** *per lui.*

10-  **sšwy** *two splints* – Breasted 353.

12-7



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



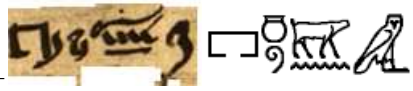
n ḥbsw [1] **wdỉ.ỉn.k** [2] **wᶜ sny** [3] **ḥnw** [4] **g3b.f** [5] **ky** [6] **m ḥr sny** [7] **gb3.f** [8]

di stoffa, una la metti all'interno della parte superiore del suo braccio, l'altra nella parte interna del braccio.

1 –  **n ḥbsw** da **ḥbs** *clothe* – Gardiner 507.

2 -  **wdỉ.ỉn.k** *la devi mettere*. Il vb. **wdỉ** 3æ-inf. *placer* / *mettre* (Bonnamy 176) nella speciale forma suffissa ***sḏm.ỉn.f*** che denota la necessità del fare un qualcosa.

3 -  **wᶜ sny** *one of them* – Breasted 353.

3 –  **ḫnw** *interior* – Gardiner 464.

4 –  **g3b.f** *upper arm* – Breasted, 353 // **gb3** *der Arm* – HWB 898.

5 –  **ky** *other* – Gardiner 620.

6 –  **m ḫr sny** *the other of them* Breasted 353. Nel merito evidente errore dello scriba nell'omettere alcuni segni (cfr. Breasted 353).

7 -  **gb3.f** *der Arm* – HWB 898.

12-8





wt.ḫr.k [1] **sw** [2] **ḫr** [3] **ỉmrw** [4] **srwḫ.k** [5] **sw** [6] **m ḫt** [7] **bỉt** [8] **rᶜ nb** [9] **r nḏm.f** [10] **šs3w** [11]

Dovrai quindi fasciarlo con *emery*. Dopodiché lo tratterai con miele ogni giorno fino a quando non sarà guarito. Medicina

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **wt.ḫr.k** vb. **wt** *verbinden* – HWB 223.

2 -  **sw** particella und so WB IV - 59.

3 -  **ḫr** preposizione *auf* / *über* - HWB 546.

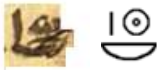
4 -  **ỉmrw** minerale che il Breasted chiama *emery* (cfr. op. cit. 264).

5 -  **srwḫ.k** *behandeln* – HWB 729.

6 -  **sw** part. procl. *alors* – Bonnamy 524.

7 -  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

8 -  **bỉt** Honig WB I – 434.

9 -  **r^{c} nb** *giornalmente.*

10-  **r ndm.f** costruzione pseudo verbale con l'infinitivo del verbo **ndm** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351.

11-  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

12-9



ḥsb[1] **m**[2] **gb3.f**[3] **ỉr**[4] **ḫ3(ỉ).k**[5] **s**[6] **n ḥsb**[7] **m gb3.f**[8] **n gmm(ỉ).k**[9] **gb3.f**[10] **dḥỉ**[11] **rf**[12]

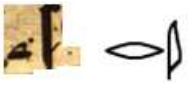
per la visita medica di una frattura della parte superore del braccio di un uomo: (se esamini) una frattura alla parte superiore del braccio e trovi il braccio pendente su lui (i.e. l'arto appeso),

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **ḥsb** Bruch – WB III – 166.

2 -  **m** *de* – Bonnamy 243.

3 -  **gb3.f** *der Arm* – HWB 898 // **g3b.f** *upper arm* – Breasted, 353.

4 -  **ỉr** particella proclitica *si* - Bonnamy 66.

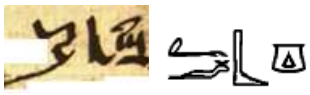
5 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

6 -  **s** *un uomo.*

7 –  **n ḥsb** rfr. nota sub 1.

8 –  **m gb3.f** rfr. nota sub 3.

9 -  **n gmm(ỉ).k** forma imperfettiva del verbo 3æ-inf. **gm(ỉ)** *finden* – HWB 899.

10-  **gb3.f** rfr. nota sub 3.

11-  **dḥỉ** vb. 3æ-inf. *pendre* – Bonnamy 753.

12-  **rf** part. procl.

12-10



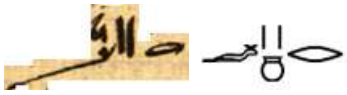


s3tỉ [1] **r 2nw.f** [2] **dd.ỉn.k** [3] **rf** [4] **ḫry** [5] **ḥsb** [6] **m gb3.f** [7] **mr** [8] **ỉry.ỉ** [9] **wdỉ.ỉn.k** [10] **sw** [11]

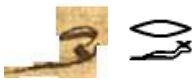
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

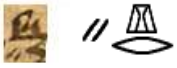
si sposta l'uno contro l'altro. Quindi devi dire: uno che ha una rottura nella parte superiore del braccio, una malattia che sto curando. Allora

1 -  **s3tỉ** verschoben WB IV – 27.

2 -  **r 2nw.f** *l'una contro l'altra* (cfr. Allen §. 9.3).

3 -  **dd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sdm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **dd** *dire*.

4 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

5 -  **hry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

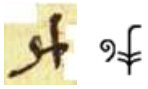
6 -  **ḥsb** Bruch – WB III – 166.

7 -  **m gb3.f** *der Arm* – HWB 898 // **g3b.f** *upper arm* – Breasted, 353.

8 -  **mr** *die Krankheit* – HWB 344.

9 -  **ỉry.ỉ** forma relativa imperfettiva del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io sto curando***.**

10-  **wdỉ.ỉn.k** *la devi mettere*. Il vb. **wdỉ** 3æ-inf. *placer* / *mettre* (Bonnamy 176) nella speciale forma suffissa ***sdm.ỉn.f*** che denota la necessità del fare un qualcosa.

11-  **sw** part. procl. *alors* – Bonnamy 524.

12-11





stsw [1] **ḫt** [2] **ḳ3b** [3] **ỉmỉtw** [4] **mšᶜḳtỉ.fy** [5] **šš.ḥr.k** [6] **m rmnwy.fy** [7]

devi stenderlo sulla schiena e mettere bende avvolte tra le sue due scapole. Dovrai quindi distendere le sue spalle

1 -  **sṯsw** *être étendu* – Bonnamy 609.

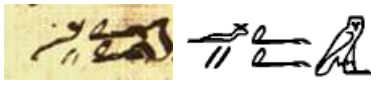
2 -  **ḫt** *cose*, nel caso in specie si devono intendere *bende* / *fasciature*.

3 -  **ḳ3b** *wickeln* - HWB 848.

4 -  **ỉmỉtw** *zwischen* / *inmitten von* – HWB 69.

5 –  **mšᶜḳtỉ.fy** duale femm. di **mšᶜḳt** *Schulterblatt* – HWB 368.

6 -  **sš.ḥr.k** particolare forma suffissa del tipo ***sḏm.ḥr.f*** che esprime il concetto di necessità di fare un qualcosa del verbo 2æ-lit. **sš** *ausspreizen* – HWB 761.

7 -  **m rmnwy.fy** (*shoulder* – Gardiner 455), quindi *le sue spalle*.

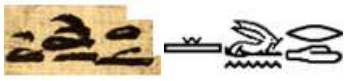
12-12

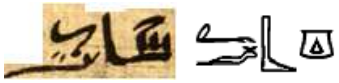




r dwn [1] **gb3.fy** [2] **r ḫr** [3] **ḥsb** [4] **pf** [5] **m st.f** [6] **ỉr(ỉ).ỉn.k** [7] **n.f** [8] **sšwy** [9] **n ḥbsw** [10] **wdỉ.ỉn.k** [11]

in modo che le sue due braccia siano distese e che quella frattura sia al suo posto. Devi pertanto fare due cuscini di tessuto per lui da sistemare

1 -  **r dwn** *stretch apart* - Breasted 353.

2 -  **gb3.fy** *der Arm* – HWB 898 // **g3b.f** *upper arm* – Breasted, 353.

3 -  **r ḫr** forma pseudo verbale del tipo ***r sḏm*** del verbo 2æ-lit **ḫr** *fallen* – HWB 612.

4 -  **ḥsb** Bruch – WB III – 166.

5 -  **pf** pr. dim. *ce* – Bonnamy 215.

6 –  **m st.f** *al suo posto* i.e. *al posto giusto.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 -  **ỉr(ỉ).ỉn.k** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88.

8 –  **n.f** *per lui.*

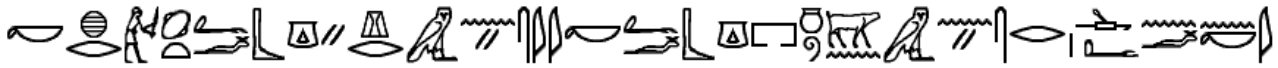
9 -  **sšwy** *two splints* – Breasted 353.

10-  **n ḫbsw** da **ḫbs** *clothe* – Gardiner 507.

11-  **wdỉ.ỉn.k** *li devi mettere*. Il vb. **wdỉ** 3æ-inf. *placer* / *mettre* (Bonnamy 176) nella speciale forma suffissa ***sḏm.ỉn.f*** che denota la necessità del fare un qualcosa. * parte della parola0 ad inizio della linea successiva.

12-13

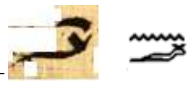




n.f [2] **wᶜ r.sny** [3] **ḫnw** [4] **gb3.f** [5] **ky.sny** [6] **m ḫr sny** [7] **g3b.f** [8] **wt.ḫr.k** [9]

su lui uno all'interno della parte superiore del suo braccio , l'altro nella parte (inferiore) del suo braccio. Dovrai poi mettere

1 -  rfr. nota 12 linea precedente.

2 –  **n.f** *a lui* / *di lui*.

3 -  **wᶜ r.sny** *one of them* – Breasted 353. * cfr. 12-7.

4 -  **ḫnw** *interior* – Gardiner 464.

5 -  **gb3.f** *upper arm* – Breasted, 353 // **gb3** *der Arm* – HWB 898.

6 -  **ky.sny** *other* – Gardiner 620.

7 -  **m ḫr sny** *the other of them* Breasted 353. * rfr. 12-7, nota 6.

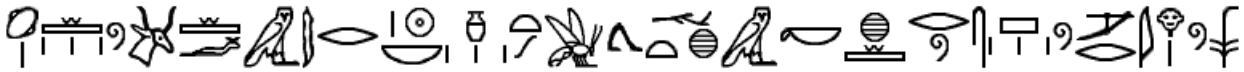
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 -  **g3b.f** cfr. nota sub 5.

9 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt** *verbinden* – HWB 223.

12-14





sw [1] **ḫr** [2] **ỉmrw** [3] **srwḫ.k** [4] **m ḫt** [5] **bỉt** [6] **rᶜ nb** [7] **r ndm.f** [8] **šs3w** [9] **ḥsb** [10]

al di sopra l'*emery* e poi dovrai curarlo con del miele ogni giorno fino a che non trarrà del sollievo. Medicina per una frattura:

1 -  **sw** particella und so WB IV - 59.

2 -  **ḫr** preposizione *auf / über* - HWB 546.

3 -  **ỉmrw** minerale che il Breasted chiama *emery* (cfr. op. cit. 264).

4 -  **srwḫ.k** *behandeln* – HWB 729.

5 -  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

6 -  **bỉt** Honig WB I – 434.

7 -  **rᶜ nb** *giornalmente.*

8 -  **r ndm.f** costruzione pseudo verbale con l'infinitivo del verbo **ndm** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351.

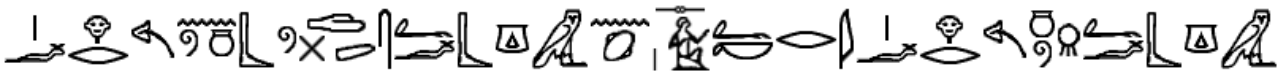
9 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

10-  **ḥsb** Bruch – WB III – 166.

12-15

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

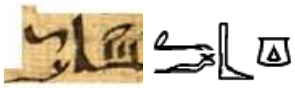




m [1] **gb3.f** [2] **wbn** [3] **ḥr.f** [4] **ỉr** [5] **ḫ3(ỉ).k** [6] **s** [7] **n ḥsb** [8] **m** [9] **gb3.f** [10] **sd** [11] **wbnw** [12] **ḥr.f** [13]

sulla parte superiore del suo braccio: se esamini un uomo che ha una ferita nella parte superiore del braccio, con una ferita aperta

1 -  **m** *de* – Bonnamy 243.

2 -  **gb3.f** *der Arm* – HWB 898 // **g3b.f** *upper arm* – Breasted, 353.

3 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

4 -  **ḥr.f** *su di lui*.

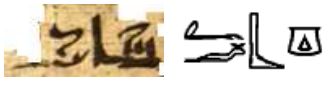
5 -  **ỉr** part. procl.

6 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

7 -  **s** *un uomo.*

8 –  **n ḥsb** Bruch – WB III – 166.

9 -  **m** cfr. nota sub 1.

10-  **gb3.f** cfr. nota su 2.

11-  **sd / sḏ** zerbrechen WB IV – 364.

12-  **wbnw** *blessure* – Bonnamy 145.

13-  **ḥr.f** cfr. nota sub 4.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

12-16



gmm(ỉ).k[1] **ḥsb** [2] **pf** [3] **nḫbḫb.f** [4] **ḥr** [5] **dbᶜw.k** [6] **dd.ỉn.k** [7] **rf** [8] **ḥry** [9] **ḥsb**[10] **m** [11] **gb3.f** [12] **sd** [13]

trovi quella frattura sentendo un crepitio tra le tue dita. Quindi puoi dire: colui che ha una frattura del (braccio)

1 -  **gmm(ỉ).k** forma imperfettiva del verbo 3æ-inf. **gm(ỉ)** *finden* – HWB 899.

2 -  **ḥsb** Bruch – WB III – 166.

3 -  **pf** pr. dim. *ce* – Bonnamy 215.

4 -  **nḫbḫb.f** *crépiter* / *craquer* (pour une fracture osseuse dont les fragments frottent l'un sur l'autre) – Bonnamy 337.

5 –  **ḥr** *unter* – HWB 638.

6 –  **dbᶜw.k** *le tue dita.* Pl. di **dbᶜ** *Finger* – HWB 1004.

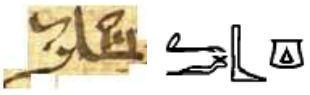
7 -  **dd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sdm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **dd** *dire*.

8 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

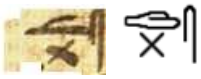
9 -  **ḥry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

10-  **ḥsb** Bruch – WB III – 166.

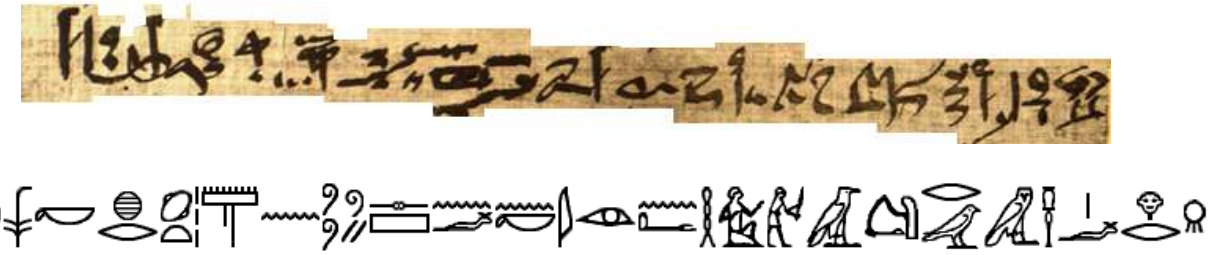
11-  **m** *de* – Bonnamy 243.

12-  **gb3.f** *der Arm* – HWB 898 // **g3b.f** *upper arm* – Breasted, 353.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

13-  **sd / sḏ** zerbrechen WB IV – 364.

12-17



wbnw [1] **ḥr.f** [2] **mr** [3] **ꜥḥ3.ỉ** [4] **ḥnꜥ** [5] **ỉr(ỉ).ỉn.k** [6] **n.f** [7] **sšwy** [8] **ḫbsw** [9] **wt.ḫr.k** [10] **sw ḥr** [11] **ỉmrw** [12]

è una ferita su di lui; una malattia che sto affrontando. Per questo dovrai mettere due cuscini di stoffe e fasciarlo con *emery*.

1 –  **wbnw** Wunde WB I – 294.

2 -  **ḥr.f** *su di lui*.

3 -  **mr** *die Krankheit* – HWB 344.

4 -  **ꜥḥ3.ỉ** *sto combattendo* dal vb. **ꜥḥ3** kämpfen WB I – 215.

5 -  **ḥnꜥ** congiunzione *quindi.*

6 -  **ỉr(ỉ).ỉn.k** particolare forma suffissa del tipo ***sḏm.ỉn.f*** esprimente il concetto di necessità nel fare un qualcosa, del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* - HWB 88.

7 –  **n.f** *per lui*.

8 -  **sšwy** *two splints* – Breasted 353.

9 -  **ḫbsw** pl. di **ḫbs** *clothe* – Gardiner 507.

10-  **wt.ḫr.k** vb. **wt** *verbinden* – HWB 223.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

11-  **sw ḫr** ove **sw** è part. procl. *alors* – Bonnamy 524 e **ḫr mit** WB III – 131.

12-  **ỉmrw** minerale che il Breasted chiama *emery* (cfr. op. cit. 264). * parte della parola ad inizio della linea successiva.

12-18



srwḫ.k [2] **sw** [3] **m ḫt** [4] **mrḥt** [5] **bỉt** [6] **ftt** [7] **rᶜ nb** [8] **r rḫ.k** [9]

Trattalo poi con unguento, miele e fibre vegetali ogni giorno fino a quando ti accorgi

1 -  rfr. nota 12 della linea precedente.

2 -  **srwḫ.k** *behandeln* – HWB 729.

3 -  **sw** part. procl. *alors* – Bonnamy 524.

4 -  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

5 -  **mrḥt** *unguent* – Gardiner 527.

6 -  **bỉt** Honig WB I – 434. * da rilevare il ricorrente errore del segno G41 al posto di L2.

7 –  **ftt** *charpie végétale* – Bonnamy 240.

8 -  **rᶜ nb** *giornalmente.*

9 –  **r rḫ.k** forma pseudo verbale del vb. **rḫ** erkennen WB II – 442.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

12-19



spr.f [1] **ḫt** [2] **ỉr** [3] **swt** [4] **gmm(ỉ).k** [5] **wbn** [6] **pf** [7] **nty ḥr** [8] **ḥsb** [9] **prỉ** [10] **snf** [11] **ỉm.f** [12]

che ha conseguito qualche risultato concreto. Ma quando trovi questa ferita con una fuoriuscita di sangue da quella frattura,

1 –  **spr.f** *gelangen* – HWB 693.

2 -  **ḫt** *chose*(*s*) – Bonnamy 447.

3 -  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

4 –  **swt** part. encl. *but* – Gardiner §. 254.

5 -  **gmm(ỉ).k** forma imperfettiva del verbo 3æ-inf. **gm(ỉ)** *finden* – HWB 899.

6 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

7 -  **pf** pr. dim. *ce* – Bonnamy 215.

8 –  **nty ḥr** *qui est à* – Bonnamy 345.

9 -  **ḥsb** Bruch – WB III – 166.

10-  **prỉ** vb. 3æ-inf. *sortir* - Bonnamy 221.

11-  **snf** *sang* – Bonnamy 558.

12-  **ỉm.f** *da quella* ; **ỉm** avv. di luogo *là* / *sur ce* – Bonnamy 48.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

12-20



ỉsdb [1] **n** [2] **ḫnw** [3] **wbn.f** [4] **dd.ỉn.k** [5] **rf** [6] **ḥry** [7] **ḥsb** [8] **m** [9] **gb3.f** [10] **sd** [11]

ammorbidita all'interno della sua ferita. Quindi devi dire: uno che ha una frattura nella parte superiore del braccio ha subito una rottura

1 -  **ỉsdb** *aufgeweicht* (*sein*) – HWB 105 // **ysdb** *piercing through* – Breasted 307.

2 -  **n** gen. ind.

3 -  **ḫnw** *à l'intérieur de* – Bonnamy 491.

4 -  **wbn.f** *wound* – Gardiner 486.

5 -  **dd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sḏm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **dd** *dire*.

6 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

7 -  **ḥry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

8 -  **ḥsb** Bruch – WB III – 166.

9 -  **m** *de* – Bonnamy 243.

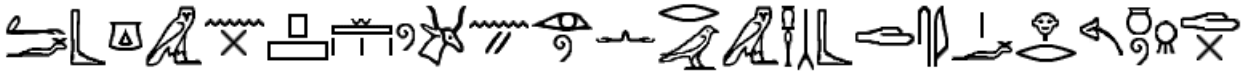
10-  **gb3.f** *der Arm* – HWB 898 // **g3b.f** *upper arm* – Breasted, 353.

11-  **sd / sḏ** zerbrechen WB IV – 364. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

12-21





wbn.f [2] **ḥr.f** [3] **ỉsdb** [4] **mr** [5] **n ỉr(ỉ)w ny** [6] **šs3w** [7] **pšn** [8] **m** [9] **gb3.f** [10]

una ferita su di lui che risulta ammorbidita, una malattia che non può esser curata. Medicina per la parte superiore del braccio:

1 -  rfr. nota 11 linea precedente.

2 -  **wbn.f** *wound* – Gardiner 486.

3 -  **ḥr.f** *su di lui*.

4 -  **ỉsdb** *aufgeweicht* (*sein*) – HWB 105 // **ysdb** *piercing through* – Breasted 307.

5 -  **mr** *die Krankheit* – HWB 344.

6 –  **n ỉr(ỉ)w ny** *che non può esser curata*.

7 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

8 –  **pšn** der Spalt WB I – 560.

9 -  **m** *de* – Bonnamy 243.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **gb3.f** *der Arm* – HWB 898 // **g3b.f** *upper arm* – Breasted, 353.

12-22



ỉr [1] **ḫ3(ỉ).k** [2] **s** [3] **n** [4] **pšn** [5] **m** [6] **gb3.f** [7] **gmm(ỉ).k** [8] **tḫb** [9] **šwỉ** [10] **ḥr-s3** [11] **n** [12]

quando esamini un uomo con una crepa nella parte superiore del braccio e rilevi un rigonfiamento di liquido al di sopra di …

1 -  **ỉr** part. procl.

2 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

3 -  **s** *un uomo.*

4 -  **n** gen. ind.

5 -  **pšn** der Spalt WB I – 560.

6 -  **m** *de* – Bonnamy 243.

7 -  **gb3.f** *der Arm* – HWB 898 // **g3b.f** *upper arm* – Breasted, 353.

8 -  **gmm(ỉ).k** forma imperfettiva del verbo 3æ-inf. **gm(ỉ)** *finden* – HWB 899.

9 –  **tḫb** *Flüssigkeitsabsonderung* – HWB 939.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **šwỉ erḥeben** WB IV – 431.

11-  **ḥr-s3** prep. composta *on the back of* - Gardiner §. 178.

12 -  **n** gen. ind. * segno strettamente correlate con la linea 13-1 successiva.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

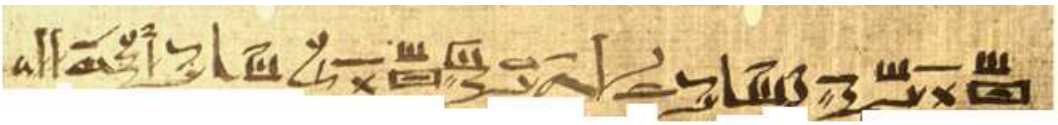
XIII TAVOLA



THE SURGICAL TREATISE, COLUMN XIII

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

13-1





pšn [1] **pf** [2] **nty** [3] **m** [4] **gb3.f** [5] **dd.ỉn.k** [6] **rf** [7] **hry** [8] **pšn** [9] **m** [10] **gb3.f** [11] **mr** [12] **ỉry.ỉ** [13]

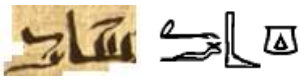
quella lesione che si trova nella parte superiore del braccio. Quindi dirai: colui che ha una lesione nella parte superiore del braccio, è un'infermità che sto curando.

1 -  **pšn** der Spalt WB I – 560.

2 -  **pf** pr. dim. *ce* – Bonnamy 215.

3 –  **nty** *who / which* – Gardiner 576.

4 -  **m** *de* – Bonnamy 243.

5 -  **gb3.f** *der Arm* – HWB 898 // **g3b.f** *upper arm* – Breasted, 353.

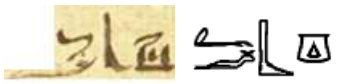
6 -  **dd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sdm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **dd** *dire*.

7 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

8-  **hry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

9 -  **pšn** rif. nota sub 1.

10-  **m** rif. nota sub 4. * in queto caso si rileva l'uso insolito di indicare, nello ieratico, il segno **m** con il numero 196, anziché il 196 B della lista Möller.

11-  **gb3.f** rif. nota sub 5.

12-  **mr** *die Krankheit* – HWB 344.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

13-  **ỉry.ỉ** forma relativa imperfettiva del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io sto curando***.**

13-2





wt.ḫr.k [1] **sw ḥr** [2] **ỉmrw** [3] **srwḏ.k** [4] **sw** [5] **m ḫt** [6] **bỉt** [7] **r^{c} nb** [8] **r nḏm.f** [9]

Quindi dovrai avvolgerlo con delle bende e poi trattarlo con miele ogni giorno fino a quando non starà meglio.

1 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt** *verbinden* – HWB 223.

2 -  **sw ḥr** ove **sw** è part. procl. *alors* – Bonnamy 524 e **ḥr mỉt** WB III – 131.

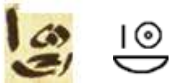
3 -  **ỉmrw** minerale che il Breasted chiama *emery* (cfr. op. cit. 264).

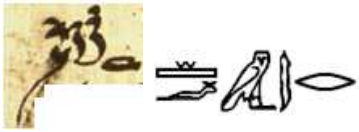
4 -  **srwḏ.k** *behandeln* – HWB 729.

5 -  **sw** part. procl. *alors* – Bonnamy 524.

6 -  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

7 -  **bỉt** Honig WB I – 434.

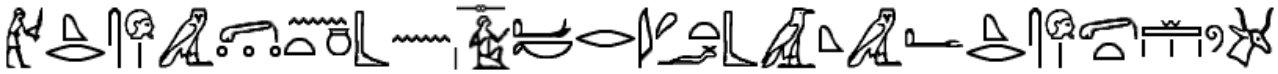
8 -  **r^{c} nb** *giornalmente.*

9 -  **r nḏm.f** costruzione pseudo verbale con l'infinitivo del verbo **nḏm** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351.

13-3

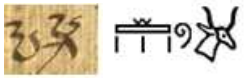
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





šs3w[1] **bnwt**[2] **tp**[3] **sḳr**[4] **m** [5] **ḳ3bt.f** [6] **ỉr** [7] **ḫ3(ỉ).k** [8] **s** [9] **n** [10] **bnwt** [11] **m** [12] **tp** [13] **sḳr** [14]

Medicina per una ferita con infiammazione e rigonfiamento del petto: se si esamina un uomo con un'infiammazione e rigonfiamento del petto

1 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

2 –  **bnwt** Entzündung WB I – 458.

3 –  **tp** *Kopf* - HWB 923.

4 -  **sḳr** *Wunde* – HWB 771.

5 –  **m** *sul.*

6 -  **ḳ3bt.f** Brust WB V – II.

7 -  **ỉr** part. procl.

8 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

9 -  **s** *un uomo.*

10-  **n** *con.*

11-  **bnwt** rfr. nota sub 2.

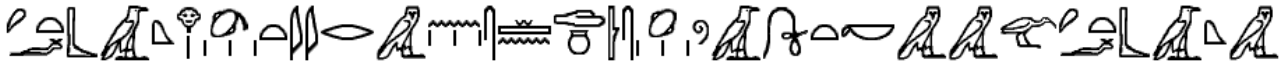
12-  **m** *sul.*

13-  **tp** rfr. nota sub 3.

14-  **sḳr** rfr. nota sub 4.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





m [1] **ḳ3bt.f** [2] **gmm(ỉ).k** [3] **tw3** [4] **sḳd.n.sn** [5] **m** [6] **ryt** [7] **ḥr ḳ3bt.f** [8]

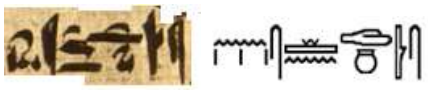
e si riscontrano sul petto escrescenze diffuse di pus sul suo petto

1 -  **m** *sul.*

2 -  **ḳ3bt.f** Brust WB V – II.

3 -  **gmm(ỉ).k** forma imperfettiva del verbo 3æ-inf. **gm(ỉ)** *finden* – HWB 899.

4 -  **tw3** *lift* – Breasted 364.

5 -  **sḳd.n.sn** dal vb. **sḳd** *ausbreiten* – HWB 771.

6 -  **m** *di.*

7 –  **ryt** *pus* – Breasted 364.

8 -  **ḥr ḳ3bt.f** *sul suo petto.* Cfr. nota sub 2.

13-5





ỉr(ỉ).n.sn[1] **tmsw**[2] **ỉsk**[3] **srf** [4] **ỉm wr** [5] **gmm(ỉ)**[6] **sw** [7] **d3t.k**[8] **dd.ỉn.k** [9] **rf** [10] **ḥry** [11] **bnwt** [12]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

che determinano un arrossamento. Inoltre la temperatura è molto alta quando la tua mano lo esamina. Devi pertanto affermare su di lui: chi si trova sotto un'infiammazione

1 -  **ỉr(ỉ).n.sn** dal vb. 3æ-inf. *machen* – HWB 88.

2 –  **tmsw** *redness* – Breasted 364.

3 -  **ỉsk** part. procl. var. di **ỉs<u>t</u>** *alors* - Bonnamy 79.

4 –  **srf** *temperature* - Gardiner 591.

5 -  **ỉm wr** *là è molto.* * i.e. la temperatura è sulla ferita molto alta.

6 -  **gmm(ỉ)** forma imperfettiva del verbo 3æ-inf. **gm(ỉ)** *finden* – HWB 899.

7 –  **sw** pr. dip. III s.m. *il / lui* - Bonnamy 523.

8 -  **<u>d</u>3t.k** *hand* – Gardiner 455.

9 -  **<u>d</u>d.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***s<u>d</u>m.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **<u>d</u>d** *dire*.

10-  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

11-  **<u>h</u>ry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

12-  **bnwt** Entzündung WB I – 458. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

13-6





© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

tp [2] **sḳr** [3] **m** [4] **ḳ3bt.f** [5] **ỉr(ỉ).n.f** [6] **wḏ**ᶜ [7] **ryt** [8] **mr** [9] **ỉry.ỉ** [10] **m ḏ3** [11] **š3m.ḫr.k** [12]

con una ferita in cima al petto che ha prodotto del pus; una malattia che io tratto con un bastoncino arroventato. Quindi lo scalderai (l'uomo)

1 -  rfr. nota 12 della precedente linea.

2 -  **tp** *Kopf* - HWB 923.

3 -  **sḳr** *Wunde* – HWB 771.

4 -  **m** *sul.*

5 -  **ḳ3bt.f** Brust WB V – II.

6 -  **ỉr(ỉ).n.f** dal vb. 3æ-inf. *machen* – HWB 88. * da sottolineare che lo scriba in un primo momento aveva indicato il pr.suff. plurale (quello riportato in parentesi) per poi correggerlo nella forma al singolare.

7 –  **wḏ**ᶜ *Riß* – HWB 233 // *cists* - Breasted 365. * signficato della parola alquanto incerto.

8 -  **ryt** *pus* – Breasted 364.

9 -  **mr** *die Krankheit* – HWB 344.

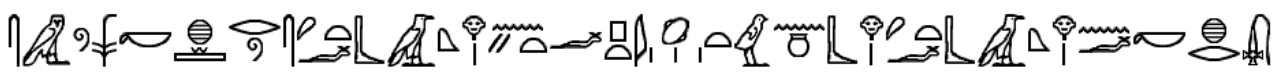
10-  **ỉry.ỉ** forma relativa imperfettiva del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io sto curando*.

11-  **m ḏ3** *fire-stick* / *fire-drill* – Breasted 365.

12-  **š3m.ḫr.k** dal vb. 3æ-lit. **š3m** *burn* – Breasted 366. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

13-7





© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

n.f [2] **ḥr** [3] **ḳ3bt.f** [4] **ḥr** [5] **bnwt** [6] **ỉptf** [7] **nty** [8] **ḥr** [9] **ḳ3bt.f** [10] **srwḏ.k** [11] **sw** [12] **m srwḏ** [13]

sul suo petto e quello sull'ulcera che è sul suo petto. Lo curerai secondo la prassi medica

1 -  rfr. nota 12 della linea precedente.

2 –  **n.f** *a lui.*

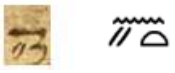
3 -  **ḥr** *sul.*

4 -  **ḳ3bt.f** Brust WB V – II.

5 -  **ḥr** rfr. nota sub 3.

6 –  **bnwt** *abcès* – Bonnamy 200.

7 -  **ỉptf** pr. dim. *jene* – HWB 45.

8 –  **nty** *who / which* – Gardiner 576.

9 -  **ḥr** *sul.*

10-  **ḳ3bt.f** cfr. nota sub 4.

11-  **srwḏ.k** *traiter médicalement* – Bonnamy 566.

12-  **sw** pron. dip. III p.s.m. *lui.*

13-  **m srwḏ** *secondo la prassi medica*. Cfr. nota sub 11. * parte della parola ad inizio della successiva linea.

13-8



wbn [2] **ỉm** [3] **n.k** [4] **z3w** [5] **n wb3.f** [6] **ḏs.f** [7] **ỉm** [8] **n** [9] **mnḫyw** [10]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

la sua ferita. Non devi maneggiare delicatamente (la ferita) in modo che la stessa si apra da sola, parché questo non produrrebbe alcun beneficio.

1 -  rfr. nota 13 della linea precedente.

2 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

3 -  **ỉm** avv. *là* - Bonnamy 48.

4 –  **n.k** *non* (*devi*).

5 -  **z3w** vb. 3æ-inf. *behutsam umgehen* – HWB 655.

6 –  **n wb3.f** vb. **wb3** öffnen WB I – 290. * al reddere ad rationem il concetto è *non devi impedire che l'ascesso si apra da solo*.

7 –  **ds.f** *lui-même* – Bonnamy 773.

8 -  **ỉm** avv. di luogo *là* – Bonnamy 48.

9 –  **n** *nessun*.

10-  **mnḫyw** *Gutartigkeit* – HWB 341. * Il Breasted parla di "dolore", cioè bisogna fare in modo che l'ascesso vada seguito in maniera oculata per evitare di arrecare disagio al paziente.

13-9



m wbn.f [1] **ỉw šw r^{c}** [2] **wbn** [3] **nb** [4] **ḫpr** [5] **m ḳ3bt.f** [6] **dr** [7] **n wb3.f** [8] **ds.f** [9] **ỉr** [10]

alla sua ferita. Asciuga qualsiasi ferita che si genera sul suo petto dopo che si è aperta da sola. Per ciò che concerne

1 –  **m wbn.f** *wound* – Gardiner 486.

2 –  **ỉw šw r^{c}** vb. **r^{c} šw** trocken lassen WB IV – 429.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

4 –  **nb** *qualsiasi*.

5 -  **ḫpr** *entstehen* HWB 594.

6 –  **m ḳ3bt.f** Brust WB V – II.

7 –  **dr** *dopo.*

8 -  **n wb3.f** vb. **wb3** öffnen WB I – 290.

9 -  **ds.f** *lui-même* – Bonnamy 773.

10-  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

13-10



bnwt [1] **tp** [2] **sḳr** [3] **m** [4] **ḳ3bt.f** [5] **wnn ḫt** [6] **pw** [7] **šfwt** [8] **sš** [9] **ḥr** [10] **ḳ3bt.f** [11]

un ascesso in cima alla ferita sul petto: ciò (significa) che ci sono cose gonfie (i.e. rigonfiamenti) diffuse sul suo petto

1 -  **bnwt** *abcès* – Bonnamy 200.

2 -  **tp** *Kopf* - HWB 923.

3 -  **sḳr** *Wunde* – HWB 771.

4 -  **m** *sul.*

5 -  **ḳ3bt.f** Brust WB V – II.

6 –  **wnn ḫt** *ci sono cose*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 –  **pw** pron. dim. *questo* / *ciò*.

8 –  **šfwt** *Schwellung* – HWB 816.

9 –  **sš ausbreiten** WB III – 482.

10-  **ḫr** *sul.*

11-  **ḳ3bt.f** cfr. nota sub 5.

13-11





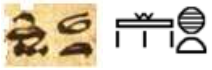
mᶜ ỉh.f [1] **ỉr(ỉ).n.sn** [2] **ryt** [3] **ỉḫt** [4] **dšr** [5] **ḫr** [6] **ḳ3bt.f** [7] **dd** [8] **pw ỉw** [9] **mỉ** [10] **ỉḫt** [11] **ḥkr** [12]

come un abbellimento prodotte dal pus, sono degli arrossamenti sul suo petto. Si può affermare che sono come dei graffi

1 –  **mᶜ ỉh.f** *parti-colored* / *adorned* – Breasted 369.

2 -  **ỉr(ỉ).n.sn** verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88.

3 -  **ryt** *pus* – Breasted 364.

4 -  **ỉḫt / ḫt** *Produkte* / *Sachen* – HWB 97.

5 –  **dšr** *Röte* / *Rötung* – HWB 987.

6 -  **ḫr** *sul.*

7 -  **ḳ3bt.f Brust** WB V – 11.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 –  **dd** *sagen* nel signficato più estensivo – HWB 1016.

9 -  **pw ỉw** *questo.*

10-  **mỉ** *come.*

11-  **ỉḫt / ḫt** cfr. nota sub 4.

12-  **ḫkr** *kratzen* – HWB 645. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

13-12



ḳm3t.sn [2] **ryt** [3] **šs3w** [4] **wbn** [5] **m ḳ3bt.f** [6] **ỉr** [7] **ḫ3(ỉ).k** [8] **s** [9] **n wbn** [10]

generati dal pus. Medicina per una ferita sul suo petto: se fai una visita ad un uomo con una ferita

1 -  rfr. nota 12 della linea precedente.

2 -  **ḳm3t.sn** *production* / *créer* – Bonnamy 660-661.

3 -  **ryt** *pus* – Breasted 364.

4 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

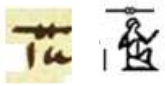
5 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

6 -  **m ḳ3bt.f** *sul suo petto.*

7 -  **ỉr** part. procl.

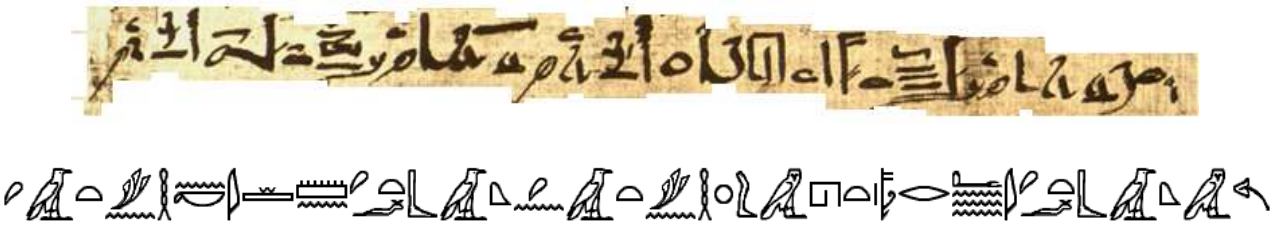
8 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 -  **s** *un uomo.*

10-  **n wbn** *con una ferita*. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

13-13



m [2] **ḳ3bt.f** [3] **ỉc** [4] **r ḳs** [5] **thm** [6] **ḥnt3** [7] **n ḳ3bt.f** [8] **mn.ỉn.k** [9] **ḥnt3** [10]

al petto penetrata fino all'osso e che ha perforato lo sterno del suo petto, devi premere sullo sterno

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 –  **m** *sul.*

3 -  **ḳ3bt.f** Brust WB V – 11.

4 -  **ỉc** *penetrating* – Breasted 370.

5 –  **r ḳs** *bone* – Gardiner 514.

6 –  **thm** *perforating* – Breasted – 370.

7 –  **ḥnt3** Brustbein WB III – 122.

8 –  **n ḳ3bt.f** *del suo petto.*

9 –  **mn.ỉn.k** *presser* (avec le doigts) rif. P. Sm. 13-13 – Bonnamy 262.

10-  **ḥnt3** cfr. nota sub 7.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

13-14



n ḳ3bt.f [1] **m** [2] **dbᶜw.k** [3] **ỉnrw r.f** [4] **wr** [5] **dd.ỉn.k** [6] **r.f** [7] **hry** [8] **wbn** [9] **m** [10] **ḳ3bt.f** [11]

del suo petto con le tue dita, (per questo) lui rabbrividisce molto. Quindi devi dire per lui: chi ha subito una ferita sul suo petto,

1 -  **n ḳ3bt.f** *del suo petto.*

2 –  **m** *con.*

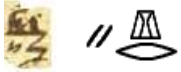
3 -  **dbᶜw.k** *le tue dita.*

4 -  **ỉnrw r.f** *he shudders* – Breasted 371.

5 –  **wr** *great* – Gardiner 471.

6 -  **dd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sdm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **dd** *dire*.

7 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

8-  **hry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

9 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

10-  **m** *sul.*

11-  **ḳ3bt.f** Brust WB V – 11. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

13-15

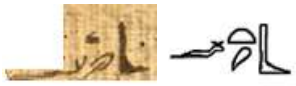
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

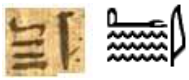


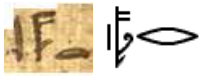


ỉˁ [2] **r ḳs** [3] **thm** [4] **ḥnt3** [5] **n ḳ3bt.f** [6] **mr** [7] **ỉry.ỉ** [8] **wt.ḫr.k** [9] **sw ḥr** [10]

penetrata fino all'osso e che ha perforato lo sterno del suo petto: un male che io sto curando. Dovresti pertanto somministrare

1 -  rfr. nota 11 della linea precedente.

2 -  **ỉˁ** *penetrating* – Breasted 370.

3 -  **r ḳs** *bone* – Gardiner 514.

4 -  **thm** *perforating* – Breasted – 370.

5 -  **ḥnt3** Brustbein WB III – 122.

6 -  **n ḳ3bt.f** *del suo petto.*

7 -  **mr** *die Krankheit* – HWB 344.

8-  **ỉry.ỉ** forma relativa imperfettiva del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io sto curando***.**

9 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt** *verbinden* – HWB 223.

10-  **sw ḥr** ove **sw** è part. procl. *alors* – Bonnamy 524 e **ḥr mít** WB III – 131.

13-16



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



ỉwf [1] **w3d** [2] **hrw-tpy** [3] **srwḏ.k** [4] **sw** [5] **m ḫt** [6] **mrḥt** [7] **bỉt** [8] **ftt** [9] **r^{c} nb** [10] **r ndm.f** [11]

carne fresca il primo giorno. Puoi quind trattarlo con unguento, miele e fibre vgetali fino a quando non guarirà.

1 -  **ỉwf** *Fleisch* – HWB 34.

2 -  **w3d** *grün sein* / *frisch* – HWB 177.

3 –  **hrw- tpy** *il primo giorno.*

4 -  **srwḏ.k** *traiter médicalement* – Bonnamy 566.

5 -  **sw** pron. dip. III p.s.m. *lui.*

6 -  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

7 -  **mrḥt** *unguent* – Gardiner 527.

8 -  **bỉt** *miel* – Bonnamy 193. * Si rileva talvolta sia nel papiro Smith che nel papiro Ebers l'inserimento del segno G41 al posto di L2.

9 –  **ftt** *charpie végétale* – Bonnamy 240.

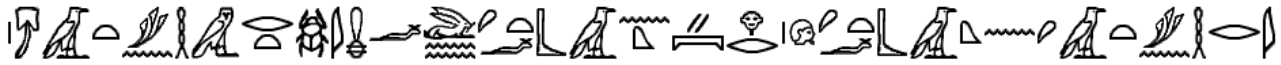
10-  **r^{c} nb** *giornalmente.*

11-  **r ndm.f** costruzione pseudo verbale con l'infinitivo del verbo **ndm** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351.

13-17

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





ỉr [1] **ḥnt3** [2] **n ḳ3bt.f** [3] **tp-ḥry** [4] **n ḳ3bt.f** [5] **wnn.f** [6] **mỉ** [7] **ḫprt** [8] **ḥnt3** [9]

Per ciò che concerne lo sterno: (questa) è la parte superiore del torace. Come (un essere) che è nato (sotto le sembianze) di un porcospino.

1 -  **ỉr** part. proc. *quant à* - Bonnamy 66.

2 -  **ḥnt3** Brustbein WB III – 122.

3 –  **n ḳ3bt.f** *del suo petto.*

4 –  **tp-ḥry** *la parte superiore* – cfr. *supérieur* – Bonnamy 711 // *oberer* HWB 546.

5 -  **n ḳ3bt.f** cfr. nota sub 3.

6 –  **wnn.f** *è.*

7 -  **mỉ** *like* - Gardiner §. 170.

8 -  **ḫprt** *entstehen* – HWB 594. * dubbi sulla presenza del segno N35 in basso.

9 –  **m ḥnt3** *Stachelschwein* – HWB 543.

13-18





šs3w [1] **šm3y** [2] **n wbn** [3] **m ḳ3bt.f** [4] **ỉr** [5] **ḫ3(ỉ).k** [6] **s** [7] **šm3y** [8] **wbn** [9] **m ḳ3bt.f** [10]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Medicina per un ammalato con una ferita anomala sul suo petto: se esamini un uomo con una ferita anomala sul petto

1 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

2-  **šm3y** *diseased* – Breasted 376, nel caso in specie si può definire una ferita anomala / particolare.

3 -  **n wbn** *wound* – Gardiner 486.

4 -  **m ḳ3bt.f** *sul suo petto.*

5 -  **ỉr** part. procl.

6 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

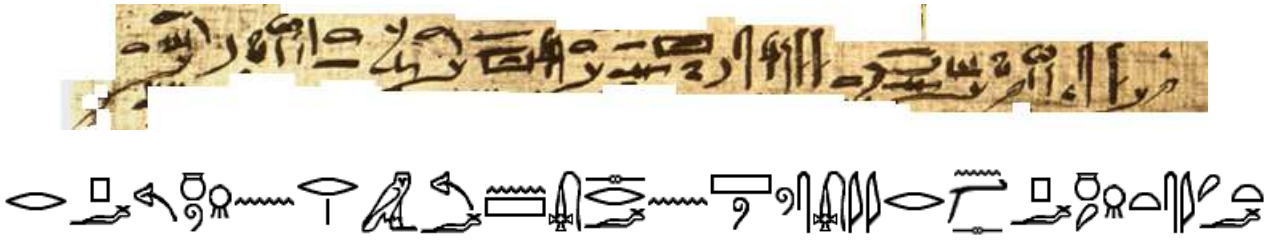
7 -  **s** *un uomo.*

8 -  **šm3y** rfr. nota sub 2.

9 -  **wbn wta** sub 3.

10-  **m ḳ3bt.f** rfr. nota sub 4. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

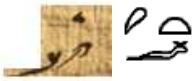
13-19



ỉst [2] **wbn** [3] **pf** [4] **nsry** [5] **swš** [6] **n srf** [7] **nš.f** [8] **m r** [9] **n wbn pf** [10] **r** [11]

allora (vedrai) che quella ferita è infiammata, c'è un agglomerato di fuoco che emana dalla sua apertura di quella sua ferita contro

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 -  **ỉst / ỉs<u>t</u>** part. procl. *alors que* / *tandis que* – Bonnamy 80.

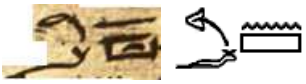
3 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

4 –  **pf** pr. dim.

5 -  **nsry** *être enflammée* (pour une blessure ou une plaie) – Bonnamy 341.

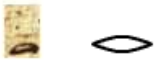
6 -  **swš** *Ballung Krankheitserscheinung* - HWB 680.

7 –  **n srf** *Wärme* – HWB 729.

8 –  **nš.f** *ausfließen* / *ausströmen* – HWB 434.

9 –  **m r** *dall'apertura*.

10–  **n wbn pf** *di quella sua ferita*.

11-  **r** prep. *gegen*.

13-20



<u>d</u>3t.k [1] **tms** [2] **spty** [3] **wbn** [4] **pf** [5] **ỉst** [6] **s** [7] **pf** [8] **šmm.f** [9] **<u>h</u>r.s** [10] **n šsp** [11]

la tua mano, le labbra di quella ferita diventano rosse, quell'uomo ha la febbre per quella (ferita). Non riceve

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **d3t.k** *hand* – Gardiner 455.

2 –  **tms** *ruddy* – Breasted 376 // *devenir rouge* – Bonnamy 716.

3 –  **spty** *lips* - Gardiner 453.

4 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

5 –  **pf** pr. dim. *quella.*

6 -  **ỉst** part. procl. *inoltre*.

7 -  **s** *un uomo.*

8 -  **pf** pr. dim.

9 –  **šmm.f** *avoir la fièvre* – Bonnamy 635.

10-  **hr.s** *sous cela* / *de ce fait* – Bonnamy 494.

11-  **n šsp** *prendre* – Bonnamy 644, quindi *non riceve*. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

13-21



n [2] **ỉwf.f** [3] **wt** [4] **n šsp** [5] **n** [6] **wbn** [7] **pf** [8] **ỉdb** [9] **n** [10] **ỉnm** [11] **ỉw** [12] **p3ỉst** [13]

alcun collegamento con il tessuto, quella ferita non può far attecchire ai margini della pelle il rivestimento

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 11 della linea precedente.

2 –  **n** gen. ind. *della*.

3 -  **ỉwf.f** *Fleisch* – HWB 34.

4 -  **wt** *verbinden* – HWB 223.

5 -  **n šsp** *prendre* – Bonnamy 644, quindi *non può assumere*.

6 -  **n** *del.*

7 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

8 -  **pf** pr. dim.

9 -  **ỉdb** *rive* – Bonnamy 88.

10-  **n** *del.*

11-  **ỉnm** *peau* – Bonnamy 63.

12 -  **ỉw** part. procl.

13-  **p3ỉst** *granulation* – Breasted 376. Parola dal significato estremamente incerto (cfr. Breaste 376). * parte della parola ad inizio della linea successiva.

13-22





© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

ntt [2] **m r** [3] **n wbn pf** [4] **mwy** [5] **š3m** [6] **ỉrtỉw** [7] **sn** [8] **ꜥḥꜥw** [9]

perché è l'apertura di quella sua ferita, la cui superficie, è umida e febbricitante , le cui secrezioni ……

1 -  rfr. nota 13 della precedente linea.

2 –  **ntt** pron. rel. *que* – Bonnamy 345.

3 –  **m r** *è sull'apertura*.

4 -  **n wbn pf** *di quella sua ferita*.

5 –  **mwy** (*être*, *devenir*) *humide* – Bonnamy 260.6

6 -  **š3m** *être chaud* / *brûlant* - Bonnamy 622.

7 -  **ỉrtỉw** *surface* – Breasted 376.

8 -  **sn** pr. dip. III pl.

9 -  **ꜥḥꜥw** *Ansammlung* – HWB 155 // *secretions* – Breasted 376. * parte della parola ad inizio della tavola XIV.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

XIV TAVOLA



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

14-1





h33(ỉ) [2] **ỉm** [3] **b3ḳ** [4] **y** [5] **ḏd.ỉn.k** [6] **rf** [7] **ḥry** [8] **šm3y n wbnw** [9] **m** [9]

… discendono colà luminose. Devi pertanto affermare: colui che ha una ferita anomala sul

1 -  rfr. nota 9 della linea 13-22.

2 –  **h**  **h33(ỉ)** forma imperfettiva del verbo 3æ-inf. **h3(ỉ)** herabsteigen WB II – 472.

3 -  **ỉm** avv. di luogo *dort* – HWB 47.

4 -  **b3ḳy** da **b3ḳ** hell sein WB I – 424 // *in an oil state* – Breasted 376 che nel merito afferma “is doubtless a verb derived from the noun **b3ḳ** oil”.

5 -  **ḏd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sḏm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **ḏd** *dire*.

6 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

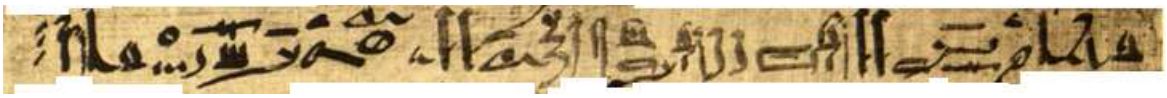
7 -  **ḥry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

8 -  **šm3y n wbnw** *anomale Wunde* – HWB 820.

9 –  **m** *in* - HWB 311.

14-2

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





ḳ3bt [1] **nsry** [2] **šmm.f** [3] **ḫr.s** [4] **mr** [5] **ỉr(ỉ)y.ỉ** [6] **ỉr(ỉ).ḫr.k** [7] **n.f** [8]

petto che è infiammato e ha la febbre a causa di essa; una malattia che sto curando. Allora farai per lui dei sistemi di raffreddamento

1 -  **ḳ3bt** der Brust WB V – 11.

2 –  **nsry** part. imperf. attivo del vb. **nsr** brennen sein WB II – 335.

3 –  **šmm.f** vb. **šmm** *heiß warden* / *heiß sein* – HWB 822.

4 –  **ḫr.s** *sous cela* / *de ce fait* – Bonnamy 494.

5 –  **mr** *Krankheit* – HWB 344.

6 -  **ỉr(ỉ)y.ỉ** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88, nella forma inperfettiva attiva.

7 -  **ỉr(ỉ).ḫr.k** speciale forma suffissa del tipo ***sḏm.ḫr.f*** (cfr. Allen §. 22.5) del vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88.

8 –  **n.f** *per lui.*

9 –  **spw** da **sp** Mittel WB III – 438.

10-  **ḳbw** kühl / kühlende WB V – 22.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





nw [1] **ỉtḥ** [2] **srf** [3] **m** [4] **r** [5] **n** [6] **wbn** [7] **ḏrḏ** [8] **ṯrt** [9] **nbs** [10] **ḳsntỉ** [11] **dr.s** [12] **ḏrḏ** [12]

per alleviare l'infiammazione sull'apertura della ferita (come segue): mettere (sulla ferita) foglie di salice, (foglie) di Spina di Cristo e minerale. (Inoltre) mettere (sulla ferita) foglie

1 –  **nw** *de* – Bonnamy 311.

2 -  **ỉtḥ** *soulager* (une inflammation) – HVB 86.

3 –  **srf** *inflammation* / *fièvre* – Bonnamy 567.

4 –  **m** *sulla.*

5 –  **r** *bouche* – Bonnamy 356.

6 –  **n** gen. ind. *della*.

7 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

8 -  **ḏrḏ** Blätter WB V – 603.

9 –  **ṯrt** Weide WB V – 383.

10-  **nbs** Zizyphus WB II – 245. * lo Zizyphus Spina Christi.

11-  **ḳsntỉ** offizinell Verwendetes WB V – 71 // *mineral* – HWB 866. * minerale non identificato (cfr. Breasted 380 – 381).

12-  **dr.s** *poser* / *mettre* – Bonnami 752.

13-  **ḏrḏ** rif. nota sub 8.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



ỉm3[1] **bnf**[2] **ḥnỉ-t3**[3] **ḳsntỉ**[4] **dr.s**[5] **ỉr(ỉ).ḫr.k**[6] **n.f**[7] **spw**[8] **nw**[9] **sšrt**[10]

di albero Jma, bile (di animale), pianta Henj, minerale. Devi pertanto fare per lui in modo che si asciughi

1 –  **ỉm3** *Laubbaum* (Maerua crassifolia) – HWB 69.

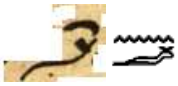
2 –  **bnf** *Galle* – HWB 253. * probabilmente bile di bovino.

3 -  **ḥnỉ-t3** *Pflanze* – HWB 535. * Incerta la tipologia della pianta.

4 -  **ḳsntỉ offizinell Verwendetes** WB V – 71 // *mineral* – HWB 866. * minerale non identificato (cfr. Breasted 380 – 381). * trattasi in pratica di una ripetizione, sic et simpliciter, di quanto evidenziato nella linea precedente.

5 -  **dr.s** *poser* / *mettre* – Bonnami 752.

6 -  **ỉr(ỉ).ḫr.k** speciale forma suffissa del tipo ***sḏm.ḫr.f*** (cfr. Allen §. 22.5) del vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88.

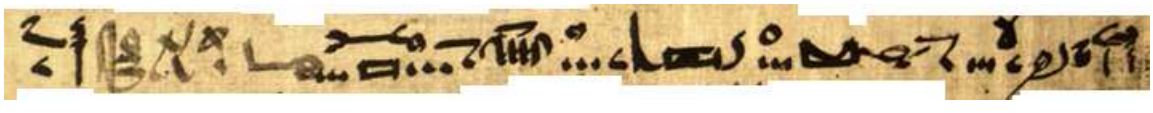
7 -  **n.f** *per lui.* * per il paziente.

8 -  **spw** da **sp** Mittel WB III – 438.

9 -  **nw** *de* – Bonnamy 311.

10-  **sšrt** dal vb. **sšr** *dörren* – HWB 767.

14-5



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



wbn [1] **šswt** [2] **nt** [3] **w3dw** [4] **wšbt** [5] **ṯḥnt** [6] **ᶜd** [7] **nd** [8] **wt** [9] **ḥr.s** [10] **ḥm3yt-mḥtt** [11]

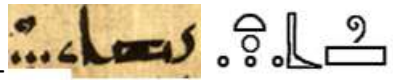
la ferita. Alabastro verde in polvere **, allume di cobalto, terracotta, grasso, (il tutto) grattugiato e mischiato tra di loro. Sale del Delta,

1 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

2 –  **šswt** pl. femm. di **šst** *Alabaster* – HWB 834. * nel merito il Breasted rileva che trattasi di parola di difficile interpretazione. (per appr. cfr. Breasted 381-381).

3 –  **nt** gen. ind. di sost. femm.

4 -  **w3dw** *green pigment* – Breasted 382. ** interpretazione del tutto soggettiva perché non supportata da elementi concreti e validi, per quanto accennato nella nota sub 2.

5 –  **wšbt** *Mineral* (kobalthaltiger Alaun) – HWB 220.

6 -  **ṯḥnt** *fayence* – Gardiner 505.

7 –  **ᶜd** *Fett* – HWB 165. * probabile errore dello scriba nell'indicare O39 anziché D46. C'è però da rilevare che Hannig nel merito indica possibile O39 come determinativo della parola Fett (HWB 165).

8 –  **nd** *triturate* - Breasted 382.

9 -  **wt** *verbinden* – HWB 223.

10-  **ḥr.s** *tra loro*.

11-  **ḥm3yt-mḥtt** *Salz nördliches* – HWB 532. *la parola **mḥtt** ad inizio della linea successiva. Riportata nel presente contesto perché strettamente legata a **ḥm3yt / ḥm3t**.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





ᶜd [2] **nǐ3w** [3] **nḏ** [4] **wt** [5] **ḥr.s** [6] **ỉr(ỉ).ḫr.k** [7] **n.f** [8] **tmtw** [9] **špnn** [10] **dšr** [11]

grasso di capricorno; grattugiare e nischiare tra loro. Quindi preparerai per lui dei cataplasmi di papavero rosso, grani

1 -  rfr. nota 11 della linea precedente.

2 –  **ᶜḏ / ᶜd** *Fett* – HWB 165.

3 -  **nǐ3w** Steinbock WB II – 202.

4 –  **nḏ** zerreiben WB II – 369.

5 -  **wt** *verbinden* – HWB 223.

6 -  **ḥr.s** *tra loro*.

7 -  **ỉr(ỉ).ḫr.k** speciale forma suffissa del tipo ***sḏm.ḫr.f*** (cfr. Allen §. 22.5) del vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88.

8 –  **n.f** *per lui*.

9 -  **tmtw** *poultices* – Breasted 383.

10-  **špnn** *Frucht* (Papaver somniferum) – HWB 814.

11-  **dšr** *Körner* – HWB 987.

14-7





© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

ns-š [1] **d3rt** [2] **drd** [3] **nht** [4] **wt** [5] **ḥr.s** [6] **ỉr** [7] **ḫpr** [8] **mỉtt** [9] **m** [10] **ꜥt** [11] **nbt** [12] **ḫ3ỉ.k** [13] **sw** [14]
di Schulp, coloquintide, foglie di sicomoro, (il tutto) mischiato tra di loro. Se dovesse insorgere una cosa analoga su qualsiasi altro arto, dovrai allora trattarlo (allo stesso modo),

1 –  **ns-š** ad litteram *garden tongue* – Breasted 383. Pianta non identificata che sembra utile per ridurre le infiammazioni dell'ano e di alcune altre parti del corpo (per approf. cfr. Breasted 383. Nel caso in specie ho inserito quanto appare in Hannig *Schulp* – HWB 430.

2 –  **d3rt** *Koloquinthe* (Citrullus colocynthis) – HWB 995.

3 –  **drd** *Blatt* – HWB 1013.

4 –  **nht** *Sycomore* (Ficus sycomorus) – HWB 418.

5 -  **wt** *verbinden* – HWB 223.

6 -  **ḥr.s** *tra loro*.

7 -  **ỉr** part. procl. *si* – Bonnamy 66.

8 -  **ḫpr** *entstehen* – HWB 594.

9 -  **mỉtt** avv. *la même chose* – Bonnamy 256.

10-  **m** *su / in.*

11-  **ꜥt** *Glied* – HWB 124.

12-  **nbt** *qualsiasi.*

13-  **ḫ3ỉ.k** vb. 3æ-inf. *messen* – HWB 578.

14-  **sw** pr. dip. III p.s.m. *il / lui* – Bonnamy 523.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





ḫft [1] **šs3w** [2] **ỉpn** [3] **ỉr** [4] **šm3y** [5] **n** [6] **wbn** [7] **m ḳ3bt.f** [8] **nsry** [9] **wnn** [10] **wbn** [11]

in conformità di questa prassi medica. Per ciò che riguarda una ferita anomala sul petto che è infiammata, (questo significa) che è una ferita

1 -  **ḫft** *conformément* – Bonnamy 464.

2 -  **šs3w** *Heilkunde* / *Krankheitslehre* – HWB 834.

3 -  **ỉpn** pr. dim. pl. *ces* , variante di **pn** – Bonnamy 47.

4 -  **ỉr** particella proclitica *per quanto riguarda*.

5 -  **šm3y** *diseased* – Breasted 376, nel caso in specie la si può definire una *ferita anomala* / *particolare.*

6 –  **n** *sul*.

7 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

8 –  **m ḳ3bt.f** *sul suo petto.*

9 –  **nsry** *flamber* / *s'enflammer* – Bonnamy 341.

10-  **wnn** *è.*

11-  **wbn** cfr. nota sub 7.

14-9



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



pw nty ḥr [1] **ḳ3bt.f** [2] **wḏf** [3] **nn** [4] **ṯ3m** [5] **šmmt** [6] **ḳ3t** [7] **ḥr** [8] **pr(ỉ)t** [9]

che è sul suo petto è stagnante e senza chiusura (della pelle). L'alta temperatura esce sulle

1 –  **pw nty ḥr** *questa che è sul.*

2 -  **ḳ3bt.f** Brust WB V – 11.

3 –  **wḏf / wdf** zögernd – WB I – 388 // *sluggish* - Breasted 384.

4 –  **nn** negazione *senza*.

5 -  **ṯ3m** *überziehen* – HWB 948.

6 –  **šmmt** *fever* – Breasted 386 // *avoir la fièvre* – Bonnamy 635.

7 -  **ḳ3t** *Höhe* – HWB 847.

8 -  **ḥr** *sulle.*

9 –  **pr(ỉ)t** vb. 3æ-inf. *sortir* – Bonnamy 221. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

14-10

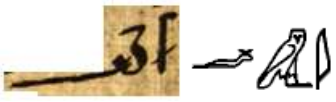


ỉm.f [1] **sptỉ.fy** [2] **dšr**[3] **r.f** [4] **wn** [5] **ỉw** [6] **ỉw** [7] **ḏd** [8] **n ṯ3w** [9] **n ỉr** [10] **n** [11] **wbn** [12] **rf** [13] **wn.n.f** [14]

due labbra infiammate e la sua bocca (della ferita) è aperta. Il regolamento generale attesta riguardo alle ferite: Ciò significa che lui è

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 9 della linea precedente.

2 -  **ỉm.f** avv. *sur ce* – Bonnamy 48.

3 -  **sptỉ.fy** duale di **spt** *lèvre* – Bonnamy 536.

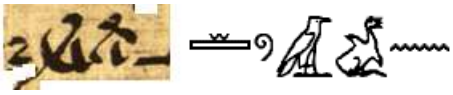
4 -  **dšr** *Röte* / *Rötung* – HWB 987.

5 –  **r.f** *della sua bocca* (della ferita).

6 –  **wn** *open* – Gardiner 496.

7 -  **ỉw** particella proclitica introduttiva.

8 -  **dd** *dice* / *afferma*.

9 –  **n t3w** *Sammelhandschrift* – HWB 947.

10-  **n ỉr** *per quanto riguarda*.

11-  **n** *sul*.

12-  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

13-  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

14-  **wn.n.f** *che lui è*.

14-11



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

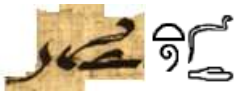
pw[1] **šfỉ** [2] **r ᶜ3t wrt** [3] **dd tw** [4] **nsr r ḳ3t** [5] **ỉr** [6] **swš** [7] **n** [8] **srf** [9]

gonfio in loarga misura. Uno dice (anche): è infiammato nella massima misura. Per ciò che concerne l'accumulo di calore

1 –  **pw** pr. dim. *ciò*.

2 -  **šfỉw** dal vb. 3æ-inf. **šfỉ geschwollen** WB IV – 455.

3 –  **r ᶜ3t wrt** *in larga misura.*

4 –  **dd tw** *uno dice.*

5 -  **nsr brennen sein** WB II – 335.

5 –  **r ḳ3t** Höhe WB V – 4.

6 -  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

7 -  **swš** *Ballung* – HWB 680.

8 –  **n** gen. ind. *di.*

9 –  **srf** (*être*, *devenir*) *chaud* – Bonnamy 567. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

14-12



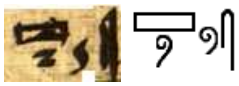
m wbn.f [2] **swš** [3] **srf** [4] **pw** [5] **phr** [6] **hnw** [7] **wbn.f** [8] **r dr.f** [9] **ỉr tms** [10]

Nella sua ferita: questo (significa) un accumulo di calore circoscritto all'interno della sua ferita, Riguardo poi al suo arrossamento

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 9 della linea precedente.

2 –  **m wbn.f** *nella sua ferita.*

3 -  **swš** *Ballung* – HWB 680.

4 -  **srf** (*être*, *devenir*) *chaud* – Bonnamy 567.

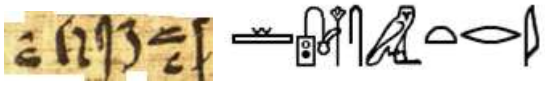
5 –  **pw** pr. dim. *questo*.

6 –  **p<u>h</u>r** *entourer* – Bonnamy 227 – 228.

7 –  **<u>h</u>nw** *interior* – Gardiner 464.

8 –  **wbn.f** *wound* – Gardiner 486.

9 –  **r <u>d</u>r.f** *per ciò che riguarda poi al suo.*

10-  **ỉr tms** *ruddy* – Breasted 389.

14-13



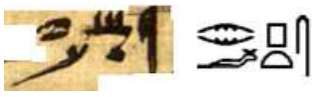
spty.fy [1] **dšr** [2] **spty.f** [3] **pw** [4] **my** [5] **ỉrtỉw** [6] **tmst** [7] **ỉr** [8] **n** [9]

dell’apertura (della ferita): l’arrossamento dell’apertura (della ferita) somigliante all’albero Temeset. Per ciò che concerne la

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **spty.fy** *lips* – Gardiner 453.

2 -  **dšr** *Körner* – HWB 987.

3 -  **spty.f** cfr. nota sub 1.

4 –  **pw** pr. dim.

5 –  **my** *de même* – Bonnamy 256.

6 -  **ỉrtỉw** *Pflanzen* – HWB 94.

7 –  **tmst** cfr. nota 10 della linea precedente. Incerto il nome di questa pianta dal colore rossastro / ruggine, a cui convenzionalmente - nel caso in esame – viene dato il nome di *Temeset*.

8 -  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

9 –  **n** negazione.

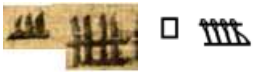
3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

14-14



šsp [1] **n ỉwf.f** [2] **wt** [3] **tm šsp** [4] **ỉwf.f** [5] **phrt** [6] **pw** [7] **m-ᶜ** [8] **šmmt** [9] **ntt** [10]

la sua carne (questa) non può essere bendata: (ciò significa) che la sua carne non riceverà un (idoneo) rimedio, questo in considerazione del fatto che l'infiammazione

1 –  **šsp** *receive* – Gardiner 497.

2 –  **n ỉwf.f** *Fleisch* – HWB 34.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 -  **wt** *verbinden* – HWB 223.

4 –  **tm šsp** *non riceverà*.

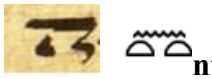
5 -  **ỉwf.f** *la sua carne.*

6 -  **p<u>h</u>rt** *remède* – Bonnamy 229.

7 –  **pw** pr. dim. *questo.*

8 –  **m-ᶜ** locuzione **m-ᶜ … ntt** *en consideration du fait que* – Bonnamy 258. * il segno jeratico lo si rileva nella lista Möller nell'appendice IX.

9 –  **šmmt** *Hitze* / *Fieber* – HWB 822.

10-  **ntt** rfr. nota sub 8.

14-15





ḥr [1] **ntt ḥr** [2] **ỉwf.f** [3] **ỉr** [4] **ỉst** [5] **srf** [6] **nšw.f** [7] **m r** [8] **n wbn.f** [9] **r dt.k** [10] **prỉ** [11]

è sulla sua carne. Per ciò che riguarda il calore, (questo) trasuda dall'apertura della ferita al contatto della tua mano, (il che significa) che esce

1 -  **ḥr** *sul.*

2 –  **ntt ḥr** si tratta di una palese ed erronea ripetizione di quanto indicato in precedenza (cfr. Breasted 390).

3 -  **ỉwf.f** *la sua carne.*

4 -  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 -  **ỉst / ỉs<u>t</u>** part. procl.

6 –  **srf** (*être*, *devenir*) *chaud* – Bonnamy 567.

7 –  **nšw.f** *Ausfluß* – HWB 434. * come rileva il Breasted (cfr. pag. 300) si tratta di evidente errore nell'inserimento del segno G17.

8 –  **m r** *dall'apertura.*

9 –  **n wbn.f** *della sua ferita.*

10-  **r dt.k** (*al contatto*) *della tua mano*.

11-  **prỉ** vb. 3æ-inf. *ausgehen* – HWB 283.

14-16



srf [1] **m r** [2] **n wbn.f** [3] **r dt.k** [4] **mỉ <u>d</u>d** [5] **nsw** [6] **ḫt** [7] **prt** [8] **ḥr** [9] **t3** [10] **šs3w** [11]

il calore dall'apertura della sua ferita al contatto con la tua mano, come si dice: sta emettendo qualcosa che esce sulla terra. Rimedio

1 -  abbrev. di  **srf** (*être*, *devenir*) *chaud* – Bonnamy 567.

2 -  **m r** dall'apertura.

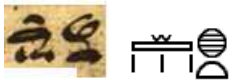
3 –  **n wbn.f** *wound* – Gardiner 486.

4 -  **r dt.k** (*al contatto*) *della tua mano*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 -  **mỉ dd** *come si dice.*

6 –  **nsw** *issue* - Brasted 390.

7 -  **ḫt** *qualcosa.*

8 -  **prt** dal vb. **prỉ** 3æ-inf. *ausgehen* – HWB 283.

9 -  **ḥr** *sul.*

10-  **t3** *terra.* * il senso dovrebbe essere: un qualcosa che è uscito del tutto / interamente.

11-  **šs3w** *Heilkunde / Krankheitslehre* – HWB 834.

14-17



nrwt [1] **m ḥnw ḳ3bt.f** [2] **ỉr** [3] **ḫ3(ỉ).k** [4] **mn.f** [5] **ḥnw** [6] **nw ḳ3bt.f** [7]

per tirare su le costole del suo petto: se esamini (un uomo) che ha male alle costole del suo petto

1 -  **nrwt** *Zerrung* – HWB 418.

2 –  **m ḥnw ḳ3bt.f** *Rippen der Brust* – HWB 538.

3 -  **ỉr** part. procl.

4 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. **untersuchen ärtzlich** – WB III – 223.

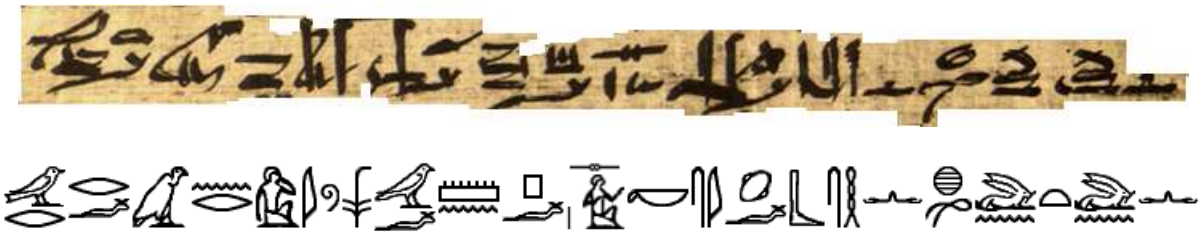
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 –  **mn.f** vb. 2æ-lit. *leiden* - HWB 334.

6 -  **ḥnw** *Rippen* – HWB 538.

7 –  **nw ḳ3bt.f** *del suo petto* (i.e. del paziente).

14-18



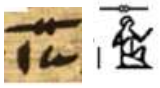
n wnt wnḫ [1] **n ḥsb.f** [2] **ǐsk** [3] **s** [4] **pf** [5] **mn.f** [6] **sw** [7] **ǐ** [8] **nr(ǐ)** [9] **rf** [10] **wr** [11]

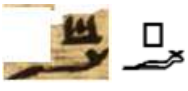
ma non vi è spostamento né rottura, pur tuttavia quest'uomo soffre, in modo tale da avere molti brividi.

1 –  **n wnt wnḫ** *non vi è spostamento* da **wnḫ** *Verschiebung* – HWB 200.

2 –  **n ḥsb.f** *brechen* - HWB 560.

3 -  **ǐsk** part. encl. var. di **ǐs<u>t</u>** *tuttavia.*

4 -  **s** *un uomo.*

5 –  **pf** pr. dim.

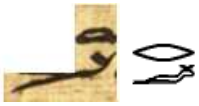
6 -  **mn.f** vb. 2æ-lit. *leiden* - HWB 334.

7 –  **sw** ỉḫn –WB IV – 59.

8 -  **ǐ** var. della prep. **r** cfr. HWB 453.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 –  **nr(ỉ)** schaudern – WB II – 277.

10-  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

11-  **wr** agg. *grande*.

14-19



dd.ỉn.k [1] **rf** [2] **ḥry** [3] **nrwt** [4] **m ḫnw** [5] **nw ḳ3bt.f** [6] **mr** [7] **ỉry.ỉ** [8] **wt.ḫr.k** [9]

Allora devi affermare: una (persona) che è sotto una tensione sulle costole del suo petto, una malattia che sto curando. Dovresti somministrare

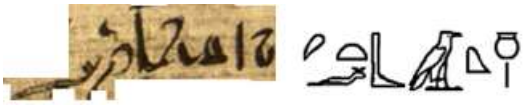
1 -  **dd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sdm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **dd** *dire*.

2 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

3 -  **ḥry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

4 –  **nrwt** *Zerrung* – HWB 418.

5 -  **m ḫnw** *Rippen* – HWB 538.

6 –  **nw ḳ3bt.f** *del suo petto* (i.e. del paziente).

7 -  **mr** *die Krankheit* – HWB 344.

8 -  **ỉry.ỉ** forma relativa imperfettiva del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io sto*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

curando.

9 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt** *verbinden* – HWB 223.

14-20



sw ḥr [1] **ỉmrw** [2] **srwḫ.k** [3] **sw** [4] **m ḫt** [5] **bỉt** [6] **rᶜ nb** [7] **r ndm.f** [8] **ỉr** [9] **ḥnw** [10]

pertanto mineral imru. Puoi quindi trattarlo con miele giornalmente fino a che non starà meglio. Per quanto riguarda le costole

1 -  **sw ḥr** ove **sw** è part. procl. *alors* – Bonnamy 524 e **ḥr mỉt** WB III – 131.

2 -  **ỉmrw** *mineral Imru* (peut-être une sorte de pierre ponce) – Bonnamy 58.

3 -  **srwḫ.k** *behandeln* - HWB 729.

4 –  **sw** pr. dip. III p.s.m. *lui*.

5 -  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

6 -  **bỉt** Honig WB I – 434. * cfr. il segno W24/22-Z2 con il segno Möller LXI.

7 -  **rᶜ nb** *giornalmente.*

8 -  **r ndm.f** costruzione pseudo verbale con l'infinitivo del verbo **ndm** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351.

9 -  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **ḥnw** *Rippen* – HWB 538. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

14-21



nw ḳ3bt.f [2] **ḳsw** [3] **pw** [4] **nw ḳ3bt.f** [5] **wnn** [6] **srt** [7] **mỉ ḫprt m** [8] **ḥwn** [9]

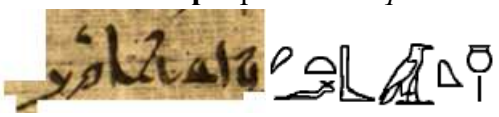
del suo petto: ciò (significa) che le ossa del suo petto sono appuntite come se fossero arrostite

1 -  rfr. nota 10 della precedente linea.

2 -  **nw ḳ3bt.f** *del suo petto* (i.e. del paziente).

3 -  **ḳsw** pl. di **ḳs** *Knochen* – HWB 865.

4 –  **pw** pron. dim. *questo* / *ciò*.

5 -  **nw ḳ3bt.f** cfr. nota sub 2.

6 –  **wnn** *sono.*

7 –  **srt** *Stachel* – HWB 155.

8 -  **mỉ ḫprt m** *like what is in* – Breasted 395.

9 -  **ḥwn** *roast* – Breasted 395.

14-22

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



srt [1] **šs3w** [2] **wnḫ** [3] **nw ḥnw** [4] **nw ḳ3bt.f** [5] **ỉr** [6] **ḫ3(ỉ).k** [7] **s** [8] **n wnḫ** [9] **ḥnw** [10]

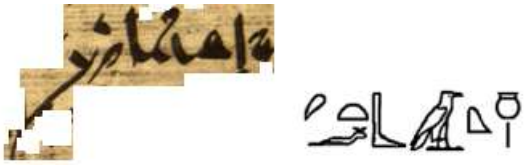
e appuntite. Medicina (per curare) lo spostamento delle costole del suo petto. Se esamini un uomo che ha uno spostamento delle costole

1 -  **srt** *Stachel* – HWB 155.

2 -  **šs3w** *Heilkunde* / *Krankheitslehre* – HWB 834.

3 -  **wnḫ** *Verschiebung* – HWB 200.

4 –  **nw ḥnw** *Rippen* – HWB 538.

5 -  **nw ḳ3bt.f** *del suo petto* (i.e. del paziente).

6 -  **ỉr** part. procl.

7 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

8 -  **s** *un uomo.*

9 -  **n wnḫ** cfr. nota sub 3.

10-  **ḥnw** cfr. nota sub 4. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





nw ḳ3bt.f [2] **gmm.k** [3] **ḥnw** [4] **nw ḳ3bt.f** [5] **ḫ3st** [6] **tms** [7]

del suo petto e trovi che le costole del suo petto sono sporgenti e sono infiammate …

1 -  rfr. nota 10 della precedente linea.

2 -  **nw ḳ3bt.f** *del suo petto* (i.e. del paziente).

3 –  **gmm.k** dal vb. **gm(ỉ)** *find* – Gardiner 470.

4 -  **ḥnw** *Rippen* – HWB 538.

5 -  **nw ḳ3bt.f** cfr. nota sub 2.

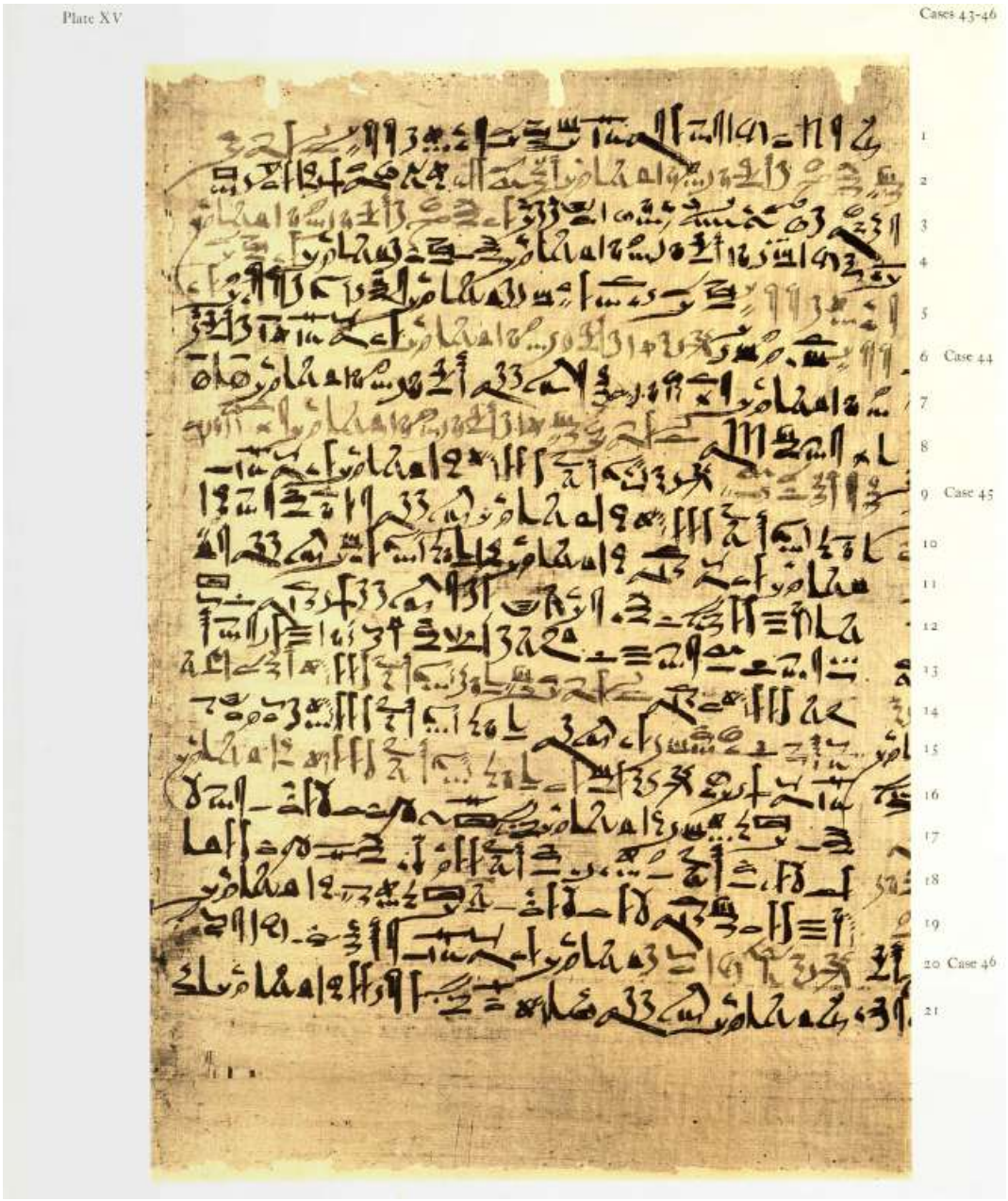
6 -  **ḫ3st** femm. da **ḫ3s** *projecting* - Breasted 396.

7 -  **tms** *ruddy* – Breasted 376 // *devenir rouge* – Bonnamy 716. * parte della parola ad inizio della linea 15-1.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

XV TAVOLA



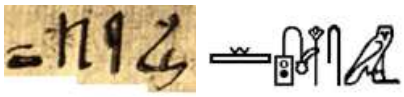
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

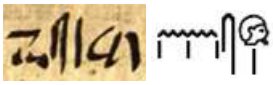
15-1



tp-sn [2] **ỉsk** [3] **s** [4] **pf** [5] **mnw.f** [6] **stt** [7] **m** [8] **šwtỉ.fy** [9] **dd.ỉn.k** [10] **rf** [11]

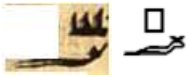
… le loro estremità (*sternum*). Inoltre quell'uomo soffre di mucillagini su emtrambi i lati. Devi pertanto affermare:

1 -  rfr. nota 7 della linea 14-23.

2 –  **tp-sn** *le loro estremità.*

3 -  **ỉsk** var. di **ỉst** part. procl. *und* – HWB 105.

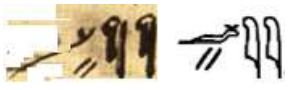
4 -  **s** *uomo*.

5 –  **pf** pr. dim. *quello*.

6 –  **mnw.f** *douleur* / *souffrance* – Bonnamy 264.

7 –  **stt** *Schleimstoffe* – HWB 778.

8 –  **m** *su.*

9 –  **šwtỉ.fy** duale da **šw** Seite – WB IV – 425.

10-  **dd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sdm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **dd** *dire*.

11-  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

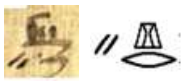
15-2





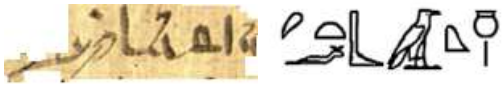
ḫry [1] **wnḫ** [2] **m ḥnw** [3] **nw ḳ3bt.f** [4] **mr** [5] **ỉr(ỉ)y.ỉ** [6] **wt.ḫr.k** [7] **sw ḥr** [8] **ỉmrw** [9]

chi ha uno spostamento delle costole del suo petto, (è) una malattia che sto curando. Dovrai pertanto mettergli del minerale Imru

1 -  **ḫry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

2 -  **wnḫ** *Verschiebung* – HWB 200.

3 -  **m ḥnw** *Rippen* – HWB 538.

4 -  **nw ḳ3bt.f** *del suo petto.*

5 -  **mr** *Krankheit* – HWB 344.

6 -  **ỉr(ỉ)y.ỉ** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88, nella forma inperfettiva attiva.

7 -  **wt.ḫr.k** vb. **wt** *verbinden* – HWB 223.

8 -  **sw ḥr** ove **sw** è part. procl. *alors* – Bonnamy 524 e **ḥr ꜥmt** WB III – 131.

9 -  **ỉmrw** *mineral Imru* (peut-être une sorte de pierre ponce) – Bonnamy 58.

15-3



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

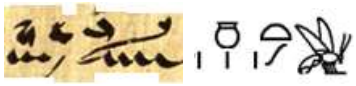


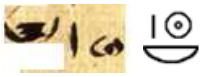
srwḫ.k [1] **m ḫt** [2] **bỉt** [3] **rᶜ nb** [4] **r ndm.f** [5] **ỉr** [6] **wnḫ** [7] **m** [8] **ḥnw** [9] **nw ḳ3bt.f** [10]

potrai quindi trattarlo con del miele ogni giorno, fino a quando non starà meglio. Per ciò che concerne lo spostamento delle costole del suo petto

1 -  **srwḫ.k** *behandeln* - HWB 729.

2 -  **m ḫt** nachdem WB III – 345.

3 -  **bỉt** Honig WB I – 434. * cfr. il segno W24/22-Z2 con il segno Möller LXI.

4 -  **rᶜ nb** *giornalmente.*

5 -  **r ndm.f** costruzione pseudo verbale con l'infinitivo del verbo **ndm** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351.

6 -  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66.

7 -  **wnḫ** *Verschiebung* – HWB 200.

8 -  **m** *su.*

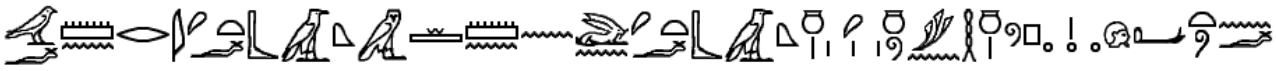
9 -  **ḥnw** *Rippen* – HWB 538.

10-  **nw ḳ3bt.f** *del suo petto* (i.e. del paziente).

15-4

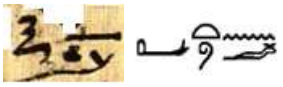


© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



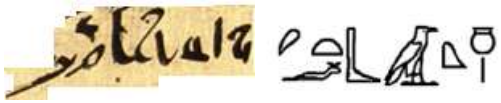
nft [1] **tpw** [2] **nw ḥnw** [3] **nw ḳ3bt.f** [4] **wnn** [5] **mn m** [6] **ḳ3bt.f** [7] **ỉr** [8] **mn.f** [9]

(significa) che c'è stato un spostamento della estremità delle costole del suo petto (*sternum*), (significa) che si sono irrigidite (le costole) sul suo petto. (Per questi motivi) soffre

1 –  **nft** *löckern* – HWB 411 // *displacement* – Breasted 398.

2 –  **tpw** *estremità*.

3 -  **nw ḥnw** *Rippen* – HWB 538.

4 -  **nw ḳ3bt.f** *del suo petto* (i.e. del paziente).

5 –  **wnn** *sono.*

6 –  **mn m** *unbeweglich* – HWB 333 // *fastened to* – Breasted 398.

7 -  **ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

8 -  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66.

9 –  **mn.f** *leiden* – HWB 335.

15-5



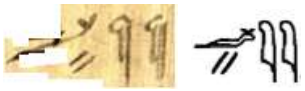
stt [1] **m** [2] **šwtỉ.fy** [3] **mn.f** [4] **wdt** [5] **ỉry** [6] **pw** [7] **m** [8] **ḳ3bt.f** [9] **st(ỉ)w** [10] **m** [11] **šwtỉ.f** [12] **ỉr** [13]

di rigonfiamenti su entrambi i lati: questo (significa) che là soffre dello spostamento al petto che si riversa in entrambi i lati. Riguardo

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **stt** *Schleimstoffe* / *Schmerzen* – HWB 778 // *swellings* – Breasted 399.

2 -  **m** *su.*

3 –  **šwtỉ.fy** duale do **šw** Seite – WB IV – 425.

4 -  **mn.f** *leiden* – HWB 335.

5 –  **wdt** *Verlagerung* - HWB 227.

6 -  **ỉry** avv. *thereof* / *thereto* – Faulkner 25.

7 –  **pw** pr. dim. *questo*.

8 -  **m** *al.*

9 -  **ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

10-  **st(ỉ)w** forma rel. imperf.del vb. 3æ-inf. **st(ỉ) ergießen** WB IV – 329.

11-  **m** *su.*

12–  **šwtỉ.f** duale da **šw** Seite – WB IV – 425.

13-  **ỉr** *quant à* – Bonnamy 66.**ỉr**

15-6





© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

šwtỉ.fy [1] **dptỉ.f** [2] **pw** [3] **šs3w** [4] **ḥsb** [5] **m** [6] **ḥnw** [7] **nw ḳ3bt.f** [8] **ỉr** [9] **ḫ3(ỉ).k** [10] **s** [11] **n ḥsb** [12] **m** [13] **ḥnw** [14]

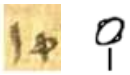
ai due lati, ciò (significa) i suoi due lombi. Medicina per una frattura delle costole del suo petto: se esamini un uomo che ha una frattura sulle costole

1 -  **šwtỉ.fy** duale do **šw** Seite – WB IV – 425.

2 -  **dptỉ.f** duale di **dpt** *Lende* – HWB 977.

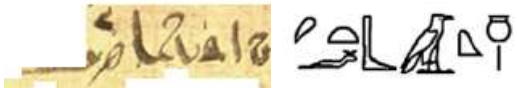
3 -  **pw** pr. dim. *questo* / *ciò*.

4 -  **šs3w** *Heilkunde* / *Krankheitslehre* – HWB 834.

5 -  **ḥsb** Bruch WB III – 166.

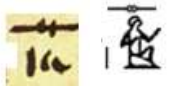
6 -  **m** *su.*

7 -  **ḥnw** *Rippen* – HWB 538.

8 -  **nw ḳ3bt.f** *del suo petto.*

9 -  **ỉr** part. procl.

10-  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

11-  **s** *un uomo.*

12-  **n ḥsb** rfr. nota sub 5.

13-  **m** *su.*

14-  **ḥnw** rfr. nota sub 7. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





nw ḳ3bt.f [2] **sd** [3] **wbn** [4] **ḥr.s** [5] **gmm.k** [6] **ḥnw** [7] **nw ḳ3bt.f** [8] **nḫbnḫb** [9]

del suo petto, e trovi una ferita spaccata tra le costole del suo petto (avvertendo) uno scricchiolio

1 -  rfr. nota 14 della linea precedente.

2 -  **nw ḳ3bt.f** *del suo petto.*

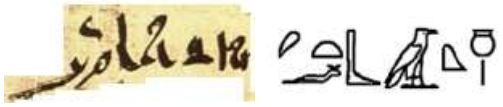
3 –  **sd** var. di **sḏ** *gebrochen sein* - HWB 790.

4 -  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

5 -  **ḥr.s** *tra loro* (cioè tra le costole).

6 -  **gmm.k** dal vb. **gm(ï)** *find* – Gardiner 470.

7 -  **ḥnw** *Rippen* – HWB 538.

8 -  **nw ḳ3bt.f** cfr. nota sub 2.

9 -  **nḫbnḫb** certamente un errore per **nḫbḫb** *crepitate* – cfr. Breasted 402.

* parte della parola ad inizio della linea successiva.

15-8





© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

ḫry [2] **sn** [3] **dbᶜw.k** [4] **dd.ỉn.k** [5] **rf** [6] **ḫry** [7] **ḥsb** [8] **m** [9] **ḥnw** [10] **nw ḳ3bt.f** [11] **sd** [12] **wbn** [13]

sotto le tue dita. Dovrai pertanto dire: chi ha subito una lesione delle costole del suo petto, una ferita aperta

1 -  rfr. nota 9 della linea precedente.

2 –  **sn** pr. III pers. pl.

3 -  **ḫry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

4 -  **dbᶜw.k** *le tue dita.*

5 -  **dd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sḏm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **dd** *dire*.

6 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

7 -  **ḫry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

8 -  **ḥsb** Bruch WB III – 166.

9 -  **m** *su.*

10-  **ḥnw** *Rippen* – HWB 538.

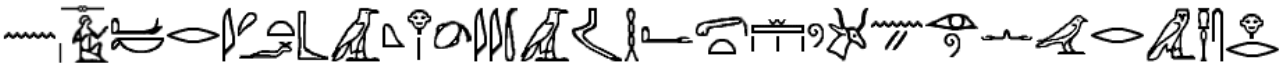
11-  **nw ḳ3bt.f** *del suo petto.*

12-  **sd** var. di **sḏ** *gebrochen sein* - HWB 790.

13-  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





ḥr.s [1] **mr** [2] **n ỉr(ỉ)w ny** [3] **šs3w** [4] **bnwt** [5] **ḥm3.ty** [6] **ḥr** [7] **ḳ3bt.f** [8] **ỉr** [9] **ḫ3(ỉ).k** [10] **s** [11] **n** [12]

tra quelle, un male che non può esser curato. Medicina per curare un tumore a forma di palla che è sul suo petto. Se esamini un uomo per



1 - **ḥr.s** *tra loro* (cioè tra le costole).



2 - **mr** *Krankheit* – HWB 344.



3 - **n ỉr(ỉ)w ny** *che non può esser curata*.



4 - **šs3w** *Heilkunde* / *Krankheitslehre* – HWB 834.



5 - **bnwt** *tumors* – Breasted 403 // **Entzündung** WB I – 458.



6 - **ḥm3.ty** *ballartig sein / ballartige* – HWB 532.



7 - **ḥr** *sul.*



8 - **ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.



9 - **ỉr** part. procl.



10- **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. **untersuchen ärztlich** – WB III – 223.



11- **s** *un uomo.*



12- **n** *pour* – Bonnamy 303.

15-10

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





bnwt [1] **ḥm3.ty** [2] **ḥr** [3] **ḳ3bt.f** [4] **gmm.k** [5] **sḳdỉ.n.sn** [6] **ḥr** [7]

dei tumori a forma di palla sul suo petto, e trovi che si sono diffusi sul

1 –  **bnwt** *tumors* – Breasted 404.

2 -  **ḥm3.ty** *ballartig sein / ballartige* – HWB 532.

3 -  **ḥr** *sul.*

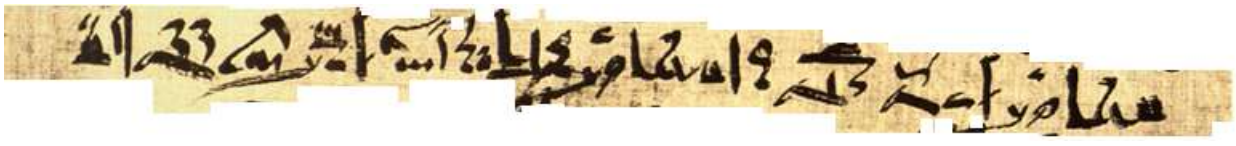
4 -  **ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

5 -  **gmm.k** dal vb. **gm(ỉ)** *find* – Gardiner 470.

6 -  **sḳdỉ.n.sn** perfetto del vb. **sḳdỉ** *ausbreiten* – HWB 771.

7 -  **ḥr** *sul.*

15-11





ḳ3bt.f [1] **ỉr** [2] **ḫ3(ỉ).k** [3] **dt.k** [4] **ḥr** [5] **ḳ3bt.f** [6] **ḥr** [7] **bnwt** [8] **ỉpt.f** [9] **gmm.k** [10] **sy** [11] **ḳ3b.tỉ** [12]

suo petto verificherai e troverai, visitandolo, che la tua mano posta sul petto sopra il tumore risulterà fredda

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

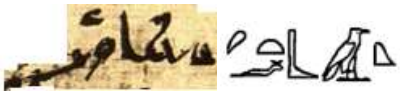
1 -  **ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

2 -  **ỉr** part. procl.

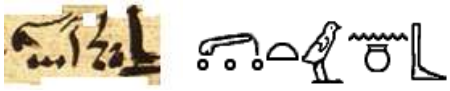
3 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

4 –  **dt.k** var. di **drt** *main* - Bonnamy 756.

5 -  **ḥr** *sul.*

6 -  **ḳ3bt.f** cfr. nota sub 1.

7 -  **ḥr** *su.*

8 -  **bnwt** *tumors* – Breasted 404.

9 -  **ỉpt.f** da **ỉp** *vérifier* / *examiner* – Bonnamy 45.

10-  **gmm.k** dal vb. **gm(ỉ)** *find* – Gardiner 470.

11-  **sy** pr. dip. III p.s.f. *elle* – Bonnamy 516.

12-  **ḳ3b.tỉ** forma impropria di **ḳb** (cfr. WB V – 11) , vb. 2æ-gem. **ḳbb** kühl WB V – 22. Forma stativa III p.s.f. (per appr. cfr. Allen §. 17.3). * parte della parola adinizio della linea successiva.

15-12





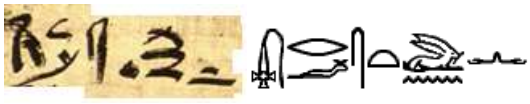
wrt [2] **n wnt srf** [3] **nb** [4] **ỉm.s** [5] **gmm** [6] **sw** [7] **dt.k** [8] **n** [9] **sᶜỉ.n.sn** [10]

molto. Non c'è calore quando la tua mano lo esamina (st. il tumore), non è granuloso

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 12 della precedente linea.

2 –  **wrt** agg. *molto*.

3 -  **n wnt srf** *non c'è calore*.

4 –  **nb** aggettivo indefinito *ogni volta* / *quando* ecc.

5 -  **ỉm.s** avverbio *là* – Bonnamy 48.

6 -  **gmm** dal vb. **gm(ỉ)** *find* – Gardiner 470.

7 –  **sw** pr. dip. III p.s.m. *il* / *le* – Bonnamy 523.

8 -  **dt.k** var. di **drt** *main* - Bonnamy 756.

9 –  **n** *negazione*.

10-  **sᶜỉ.n.sn** *sandig sein* – HWB 807. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

15-13



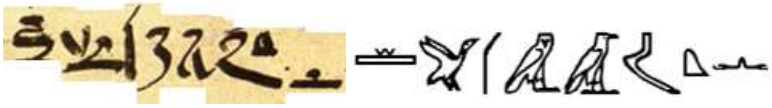
n ỉr(ỉ).n.sn mw [2] **n ḳm3** [3] **n** [4] **ᶜḥᶜw nw mw** [5] **ỉw.sn** [6] **ḥm3.ty** [7]

non genera liquidi,non ha accumulato residui di acqua. Sono (sott. i tumori) come una palla

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 10 della precedente linea.

2 –  **n ỉr(ỉ).n.sn mw** *non producono acqua*.

3 –  **n ḳm3** *non hanno la natura.*

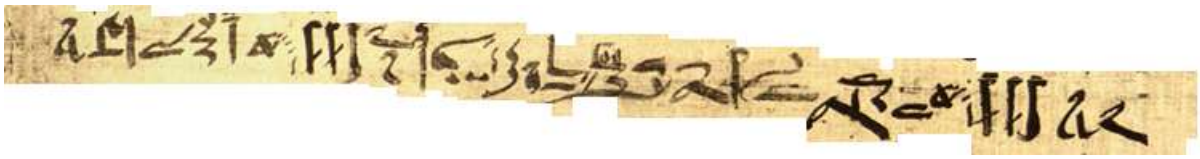
4 -  **n** *di.*

5 -  **ᶜḥᶜw nw mw** *Ansammlung von Wasser* – HWB 155.

6 -  **ỉw.sn** *essi sono.* **ỉw** funge in tal caso da verbo ausiliario.

7 -  **ḥm3.ty** *ballartig sein / ballartige* – HWB 532. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

15-14



r dt.k [2] **dd.ỉn.k** [3] **rf** [4] **hry** [5] **bnwt** [6] **ḥm3.ty** [7] **mr** [8] **ᶜḥ3.ỉ** [9]

nella tua mano: Quindi dovrai dire : chi ha subito un tumore a forma di palla, un male che io sto combattendo.

1 -  rfr. nota 7 della linea precedente.

2 -  **r dt.k** var. di **drt** *main* - Bonnamy 756.

3 -  **dd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sdm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **dd** *dire*.

4 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 -  **ḫry** *qui est sous* – Bonnamy 495.

6 -  **bnwt** *tumors* – Breasted 404.

7 -  **ḥm3.ty** *ballartig sein / ballartige* – HWB 532.

8 -  **mr** *die Krankheit* – HWB 344.

9 -  **ᶜḫ3.ỉ** *sto combattendo* dal vb. **ᶜḫ3** kämpfen WB I – 215. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

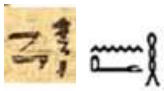
15-15



ḫnᶜ [2] **n ḫt pw** [3] **ỉr** [4] **gm(ỉ).k** [5] **bnwt** [6] **ḥm3.ty** [7] **m** [8] **ᶜt** [9] **nbt** [10] **nt** [11]

Inoltre non c'è nulla. Se trovi tumori a forma di palla su d un qualsiasi arto

1 -  rfr. nota 9 della linea precedente.

2 -  **ḫn**ᶜ congiunzione *inoltre*.

3 –  **n ḫt pw** *non c'è nulla* (ove **n** è negazione, **ḫt** esprime il concetto di 'cosa' e **pw** è pr. dimostrativo. Il riferimento – redatto dallo scrittore – riguarda l'assenza di idonee istruzioni nel merito.

4 -  **ỉr** *was* – HWB 81.

5 -  **gm(ỉ).k** *find* – Gardiner 470.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

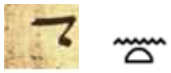
6 -  **bnwt** *tumors* – Breasted 404.

7 -  **ḥm3.ty** *ballartig sein / ballartige* – HWB 532.

8 -  **m** *su.*

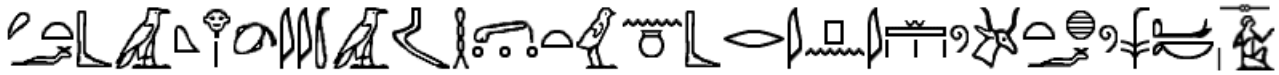
9 –  **ꜥt** *Glied* / *Körperglied* – HWB 124.

10-  **nbt** aggettivo femm. *qualsiasi*.

11-  **nt** *di* gen. indiretto relativo ad un sostantivo femminile *del*.

15-16



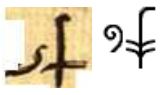


s [1] **ḫ3(ỉ).k** [2] **sw** [3] **ḫft** [4] **šs3w** [5] **ỉpn** [6] **ỉr** [7] **bnwt** [8] **ḥm3.ty** [9] **ḥr** [10] **ḳ3bt.f** [11]

dell'uomo. Dovrai allora esaminarlo in conformità a quanto (previsto dal regolamento) di medicina. Quanto ai tumori a forma di palla sul suo petto:

1 –  **s** *uomo.*

2 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. 3æ-inf. *examiner* / *observer* (un malade) – Bonnamy 449.

3 –  **sw** part. procl. *alors* – Bonnamy 524.

4 -  **ḫft** *conformément à* – Bonnamy 464.

5 -  **šs3w** *Heilkunde* / *Krankheitslehre* – HWB 834.

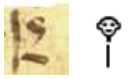
6 -  **ỉpn** *ces* – Bonnamy 47.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 -  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

8 -  **bnwt** *tumors* – Breasted 404.

9 -  **ḫm3.ty** *ballartig sein / ballartige* – HWB 532.

10-  **ḥr** *sul.*

11-  **ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

15-17



wnn [1] **šfwt** [2] **pw** [3] **ḥr** [4] **ḳ3bt.f** [5] **wr** [6] **sš** [7] **rwd** [8] **dmỉ.n.sn** [9] **mỉ** [10]

questo significa che è un grosso rigonfiamento sul petto diffuso e diventato duro. Toccandoli è come

1 -  **wnn** *è.*

2 –  **šfwt** *enflure* – Bonnamy 632.

3 –  **pw** pr. dimostrativo *questo*.

4 -  **ḥr** *sul.*

5 -  **ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

6 –  **wr** aggettivo *grande*.

7 –  **sš** *ausbreiten* – HWB 761.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 –  **rwd** *devenir dur* – Bonnamy 362.

9 -  **dmỉt.n.sn** *toucher* / (*se*) *répandre* / *arriver à* – Bonnamy 748.

10-  **mỉ** *like* – Gardiner 529. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

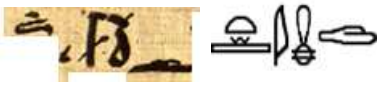
15-18

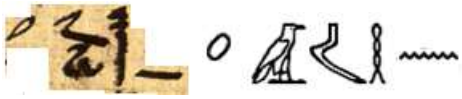


dmỉt [2] **n ḥm3** [3] **n ḫs** [4] **twt** [5] **n ḥm3yt** [6] **w3dt** [7] **wnn** [8] **srwd.tỉ** [9] **ḳ3b.tỉ** [10]

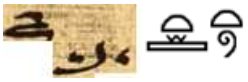
tastare una palla di escremento, (al tasto) simile al frutto fresco Hemat. E' (una zona) indurita e fredda

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 -  **dmỉt** *toucher* / (*se*) *répandre* / *arriver à* – Bonnamy 748.

3 –  **n ḥm3** *una palla di* .

4 -  **n ḫs** *Kot* – HWB 559.

5 –  **twt** (*être*, *devenir*) *comme* / *semblable* – Bonnamy 706.

6 –  **n ḥm3yt** *frisches Hemait* – HWB 532. * probabilmente un frutto salato.

7 -  **w3dt** *fresco.*

8 –  **wnn** *è.* **wnn** *è.*

9 –  **srwd.tỉ / srwd.tỉ** vb. caus. *stärken* / *kräftigen* – HWB 729.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **ḳ3b.tỉ** forma impropria di **ḳb** (cfr. WB V – 11) , vb. 2æ-gem. **ḳbb** 𓎛𓏏𓎡𓎛 WB V – 22. Forma stativa III p.s.f. (per appr. cfr. Allen §. 17.3).* parte della parola ad inizio della linea successiva.

15-19



r <u>ḥr</u> [2] **dt.k** [3] **mỉ** [4] **dmỉt** [5] **n n3 n** [6] **šfwt** [7] **nty** [8] **ḥr** [9] **ḳ3bt.f** [10]

sotto la tua mano come il toccare questo gonfiore che si (avverte) sul suo petto.

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 –  **r <u>ḥr</u>** prep. *unter* - HWB 638.

3 -  **dt.k** var. di **<u>ḏ</u>rt** *main* - Bonnamy 756.

4 -  **mỉ** *like* – Gardiner 529.

5 -  **dmỉt** *toucher* / (*se*) *répandre* / *arriver à* – Bonnamy 748.

6 –  **n n3 n** pr. dim. *ceux de* / *ces* – Bonnamy 307.

7 -  **šfwt** *enflure* – Bonnamy 632.

8 –  **nty** pr. relativo *who* / *which* – Gardiner 576.

9 -  **ḥr** *sul.*

10-  **ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

15-20



šs3w [1] **sḥr** [2] **tp-ᶜ r** [3] **m ḳ3bt.f** [4] **ỉr** [5] **ḫ3(ỉ).k** [6] **s** [7] **n** [8] **sḥr(ỉ)** [9] **tp** [10] **sᶜr** [11]

Medicina per rimuovere una protuberanza (per un ascesso) dal suo petto: se esamini un uomo con una protuberanza rilevando una lesione (da un colpo)

1 -  **šs3w** *Heilkunde* / *Krankheitslehre* – HWB 834.

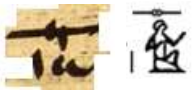
2 -  **sḥr** vb. caus. 3æ-inf. *entfernen* – HWB 737.

3 –  **tp-ᶜ r** *in presenza di*.

4 -  **m ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

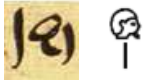
5 -  **ỉr** part. procl.

6 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

7 -  **s** *un uomo.*

8 -  **n** *pour* – Bonnamy 303.

9 -  **sḥr(ỉ)** vb. caus. 3æ-inf. *entfernen* – HWB 737.

10-  **tp** *with prominent head* – Breasted 408.

11-  **sᶜr** *Verletzung* – HWB 670.

15-21

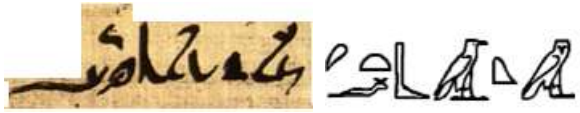
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





m ḳ3bt.f [1] **gmm.k** [2] **tḫb** [3] **ꜥ3 wr** [4] **ỉšwy** [5] **ḥr** [6] **ḳ3bt.f** [7] **b3ḳ** [8]

sul suo petto e trovi un grande secrezione fluida che sporge sul suo petto, oleosa …

1 -  **m ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

2 -  **gmm.k** dal vb. **gm(ỉ)** *find* – Gardiner 470.

3 –  **tḫb** *Flüssigkeitsabsonderung* – HWB 939.

4 -  **ꜥ3 wr** *grande* / *grandissima.*

5 -  **ỉšwy** *protruding* - Breasted 408.

6 -  **ḥr** *sul.*

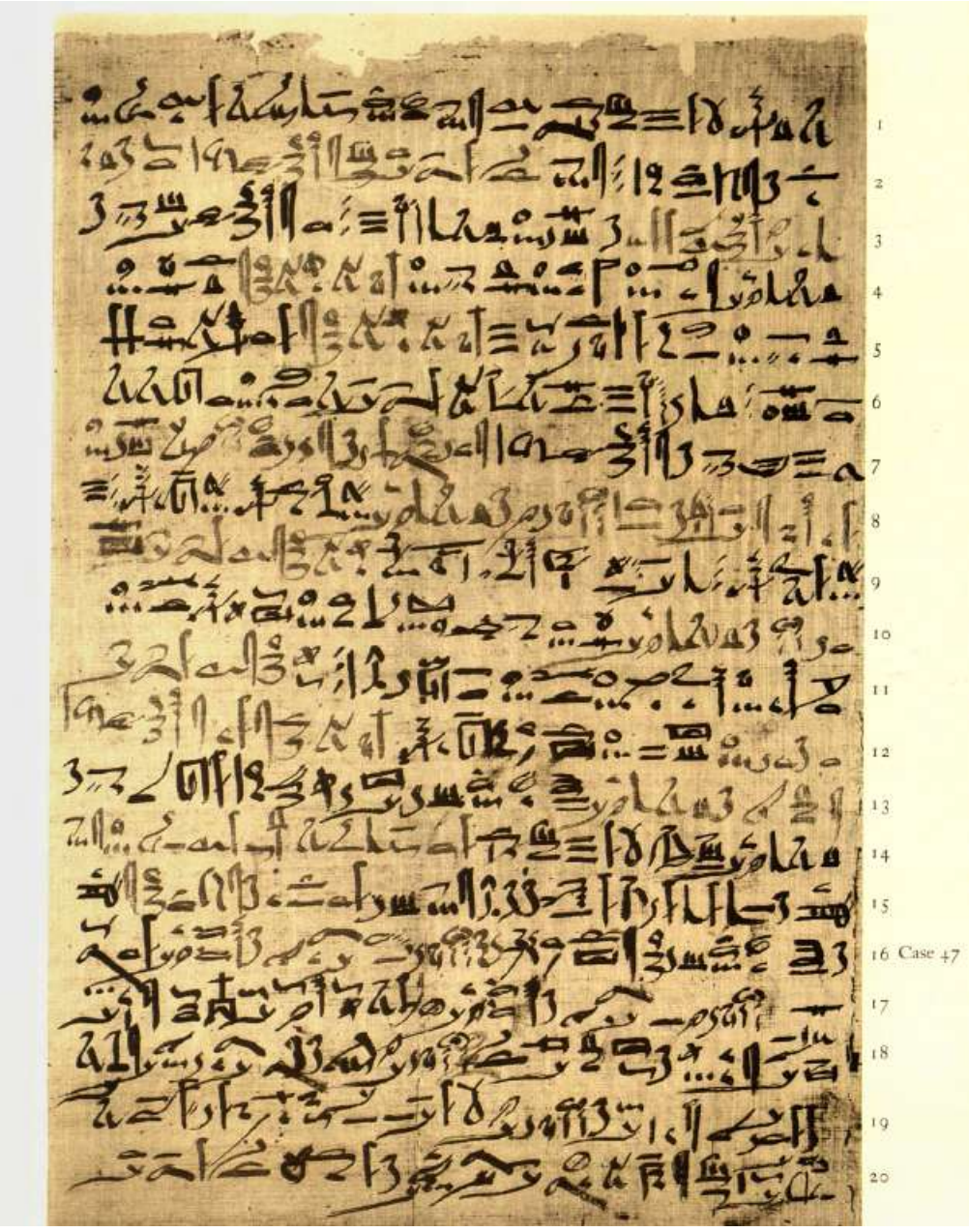
7 -  **ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

8 -  **b3ḳ** *huileux* – Bonnamy 190. * parte della parola ad inizio della successiva linea 16-1.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

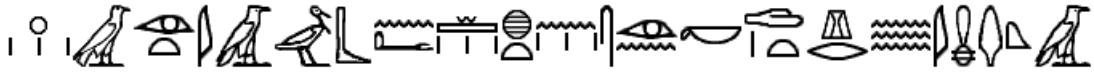
XVI TAVOLA



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

16-1



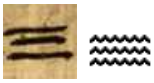


mỉ [2] **mw** [2] **ḥr** [4] **dt.k** [5] **ỉr(ỉ).n.sn** [6] **ḫt** [7] **nᶜb3** [8] **ỉrtỉw** [9]

… simile all'acqua sotto la tua mano. Si è creato un qualcosa dall'aspetto opaco di colore blu.

1 -  rfr. nota 8 della linea XV-21.

2 -  **mỉ** *wie* – HWB 323.

3 –  **mw** *Wasser* - HWB 329.

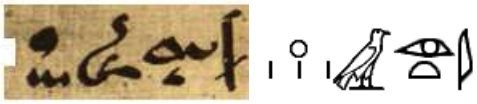
4 –  **ḥr** *unter* – HWB 638.

5 -  **dt.k** var. di **ḏrt** *main* - Bonnamy 756.

6 -  **ỉr(ỉ).n.sn** perfetto III p.pl. del vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88. *Ad unguam* la traduzione sarebbe *hanno creato*.

7 -  **ḫt / ỉḫt** *Sache* / *Ding* – HWB 97.

8 -  **nᶜb3** *pallor* – Breasted 408.

9 -  **ỉrtỉw blaue Farbe** WB I – 116.

16-2

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





n [1] **tms** [2] **n ḥrw.sn**[3] **ḏd.ỉn.k** [4] **rf** [5] **ḥr** [6] **sḥr tp (s)ᶜr m ḳ3bt.f** [7]

Le loro facce non sono arrossate. (Allora) dovrai dire:chi ha un un tumore Secher con una ferita da ictus sul suo petto

1 –  **n** negazione *non*.

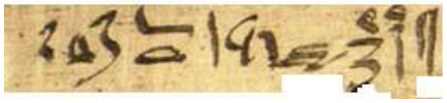
2 –  **tms / ṯms** *Rötung* – HWB 954.

3 –  **n ḥrw.sn** *le loro teste*.

4 -  **ḏd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sḏm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **ḏd** *dire*.

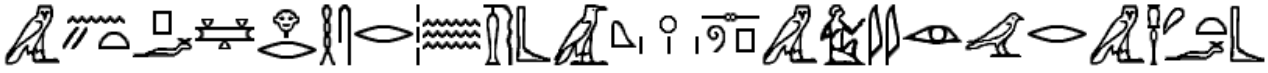
5 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

6 -  **ḥr** *qui est sous* – Bonnamy 495 // *unter* – HWB 638.

7 -  **sḥr tp (s)ᶜr m ḳ3bt.f** *eine Secher-Geschwulst auf einer Sor-Verletzung an der seine Brust* – HWB 737. * parte dell'ultima parola ad inizio della linea successiva.

16-3





mr [2] **ỉr(ỉ)y.ỉ** [3] **m spw** [4] **ḳ3b** [5] **r** [6] **sḥr** [7] **pf** [8] **nty** [9] **m** [10]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

(è) una malattia che sto curando per mezzo di mezzi di raffreddamento contro questo tumoreSecher che è sul

1 -  rfr. nota 7 della linea precedente.

2 -  **mr** *Krankheit* – HWB 344.

3 -  **ỉr(ỉ)y.ỉ** vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88, nella forma inperfettiva attiva.

4 –  **m spw** *le fait de* – Bonnamy 539.

5 -  **ḳ3b** forma impropria di **ḳb** (cfr. WB V – 11) , vb. 2æ-gem. **ḳbb** WB V – 22.

6 –  **r** prep. *vers* – Bonnamy 355.

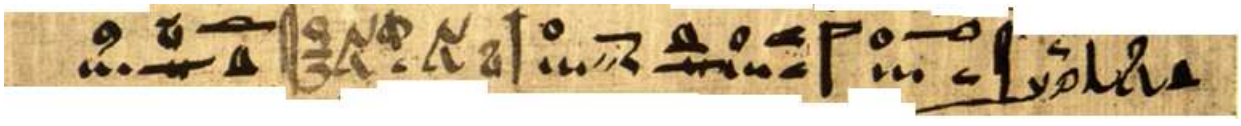
7 -  **sḥr** *Geschwulst* – HWB 737.

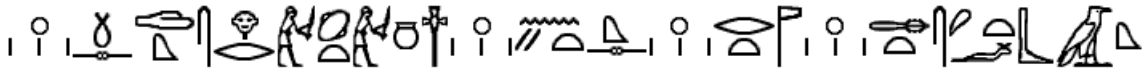
8 –  **pf** *questo.*

9 –  **nty** *who / which* – Gardiner 576.

10-  **m** *sul.*

16-4





ḳ3bt.f [1] **sḫt** [2] **nṯr(y)t** [3] **ḳsntỉ** [4] **nḏ** [5] **nḫt** [6] **ḥr.s** [7] **dḳr** [8] **šs** [9]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

suo petto, orzo Sechet, minerale Necherit, minerale Chesen, macinare con forza (e mischiarli) su di loro, (in alternativa) frutta , grano (?),

1 -  **ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

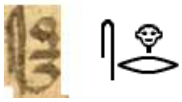
2 –  **sḫt** *Sechet-Gerste* – HWB 752.

3 -  **nṯr(y)t** *Mineral* – HWB 445.

4 -  **ḳsnṯỉ** *Mineral* – HWB 866.

5 –  **nḏ** *moudre* – Bonnamy 349.

6 -  **nḫt** *strong* – Gardiner 444.

7 -  **ḥr.s** *con loro / tra loro.*

8 -  **dḳr** *fruit* - Breasted 412.

9 –  **šs** Breasted parla di *unknown fruit*, od in alternative con *grain* – Breasted 412.

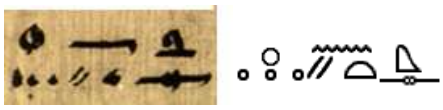
16-5

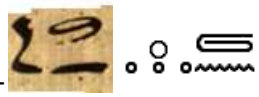


ḳsnṯỉ [1] **dbn** [2] **ỉḳdw** [3] **mw** [4] **nḏ** [5] **nḫt** [6] **ḥr.s** [7] **ỉr** [8] **ḫsf** [9] **rs** [10] **nn** [11]

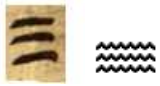
minerale Chesenti, argilla (?) del vasaio, acqua, grattugiare con forza e mischiare tra di loro. Ma se (la ferita) reagisce si oppone a queste

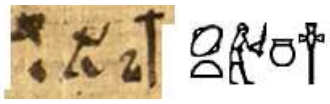
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **ḳsntỉ** *Mineral* – HWB 866.

2 –  **dbn** *mortar* – Breasted 412. Per il segno N33A:N33C cfr. Möller al quadro LXII.

3 -  **ỉḳdw** *Maurer* – HWB 108.

4 –  **mw** *acqua*.

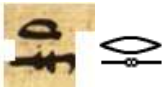
5 -  **nḏ** *moudre* – Bonnamy 349.

6 -  **nḫt** *strong* – Gardiner 444.

7 -  **ḥr.s** *con loro / tra loro.*

8 -  **ỉr** *si* – Bonnamy 66.

9 -  **ḫsf** *repel* – Gardiner 520.

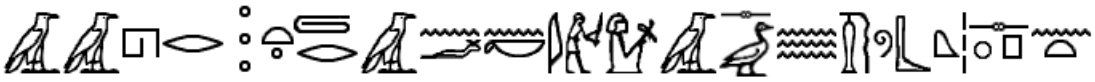
10-  **rs / rz** *doch* – HWB 477.

11-  **nn** errore dello scriba (cfr. Breasted 412).Il significato è *queste.* * parte della parola ad inizio della linea successiva.

16-6



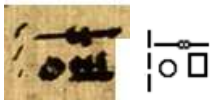
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



spw [2] **ḳbw** [3] **s3w.ỉn.k** [4] **n.f** [5] **ḳ3bw** [6] **r h33(ỉ)** [7]

trattamento refrigerante, dovrai allora prendere cura di lui (del paziente), ripetendo la cura fino a che si riduca

1 -  rfr. nota 11 della linea precedente.

2 -  **spw** *traitment* – Bonnamy 539.

3 -  **ḳbw** vb. 2æ-gem. **ḳbb** kühl WB V – 22.

4 -  **s3w.ỉn.k** forma verbale del tipo ***sdm.ỉn.f*** del vb. **s3w** *protéger* – Bonnamy 509.

5 –  **n.f** *di lui.*

6 -  **ḳ3bw** *Windung* – HWB 849 // *replier* – Bonnamy 654.

7 –  **r h33(ỉ)** vb. 3æ-inf. **h3(ỉ)** nella forma imper. herabsteigen WB II – 472. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

16-7

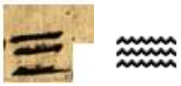




mw [2] **nb** [3] **nty** [4] **m sḫr tp** [5] **srwḫ.k** [6] **sw** [7] **m srwḫ** [8] **wbn** [9] **m sp** [10]

tutta l'acqua nel tumore. Puoi curarlo secondo i principi (previsti) per una ferita con mezzi idonei

1 –  rfr. nota 7 della linea precedente.

2 –  **mw** *l'acqua*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 –  **nb** *tout* – Bonnamy 314.

4 –  **nty** *who* / *which* – Gardiner 576.

5 -  **m sḫr tp** *eine Secher-Geschwulst* – HWB 737.

6 -  **srwḫ.k** *behandeln* – HWB 729.

7 -  **sw** *il* – Bonnamy 524.

8 -  **m srwḫ** *secondo il trattamento* / *i principi*.

9 –  **wbn** *wound* – Gardiner 486.

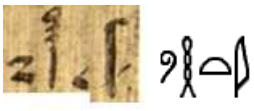
10-  **m sp / spw** Mittel WB III – 438.

16-8



ỉtḥ [1] **srf** [2] **m r** [3] **n wbnw** [4] **m ḳ3bt.f** [5] **drḍ** [6] **šndt** [7] **drḍ** [8] **nht** [9] **mw** [10]

per estrarre il calore dall'apertura del suo petto: foglie dell'albero di acacia, foglie di sicomori, acqua;

1 –  **ỉtḥ** *herausziehen* – HWB 113.

2 –  **srf** *chaleur* – Bonnamy 567.

3 –  **m r** *dall'apertura*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

4 –  **n wbnw** *della ferita*.

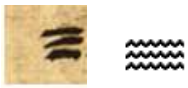
5 –  **m ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

6 -  **drd** Blätter WB V – 603.

7 –  **šndt** *Dornakazie* (Acacia nilotica) – hwb 831.

8 -  **drd** cfr. nota sub 6.

9 –  **nht** *Sykomore* (Ficus sycomorus) – HWB 418.

10-  **mw** *acqua*.

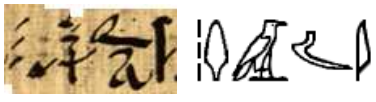
16-9



drd [1] **ỉm3** [2] **bnf** [3] **n k3** [4] **ḥny-t3** [5] **wt** [6] **ḥr.s** [7] **ỉr(ỉ).ỉn.f** [8] **nf** [9] **sšrw** [10]

foglie di merua crassifolia, bile di manzo, pianta Henita, mischiarli tra loro. Dovrai colà pertanto fare un trattamento di essiccazione

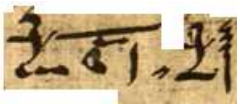
1 -  **drd** Blätter WB V – 603.

2 -  **ỉm3** *Laubbaum* (Maerua crassifolia) – HWB 69.

3 –  **bnf** *Galle* – HWB 253.

4 -  **n k3** *bull* – Gardiner 458.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 -  **ḥny-t3** *Pflanze* – HWB 535. * Incerta la tipologia della pianta.

6 –  **wt** verbinden WB I – 378.

7 -  **ḥr.s** *con loro* / *tra loro.*

8 -  **ỉr(ỉ).ỉn.f** forma verbale del tipo ***sḏm.ỉn.f*** del vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88.

9 –  **nf** pr. dim. *ces* / *cela* – Bonnamy 320.

10-  **sšrw** dal vb. caus. 2æ-lit. **sšr** *assécher* – Bonnamy 592. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

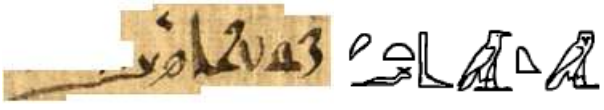
16-10



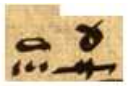
m ḳ3bt.f [2] **šs** [3] **nt w3ḏw** [4] **ḏ3rt** [5] **ꜥš** [6] **ꜥd** [7]

sul suo petto: calcite di colore verde, colloquinte, olio di pino, grasso,

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 –  **m ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 –  **šs** *Kalzit* - HWB 834.

4 –  **nt w3dw** *green pigment* – Breasted 382.

5 -  **d3rt** *Koloquinthe* (Citrullus colocynthis) – HWB 995.

6 -  **ᶜš** *huile de pin* – Bonnamy 122.

7 –  **ᶜd** *graisse* – Bonnamy 126.

16-11



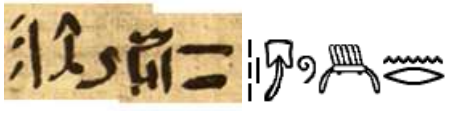
mrḥt [1] **ḥmat mḥỉt** [2] **ᶜd** [3] **nr3w** [4] **wt** [5] **ḥr.s** [6] **ỉr(ỉ).ỉn.f** [7] **nf** [8]

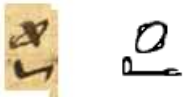
unguento, sale del nord, grasso di stanbecco, mischiarli tra di loro. Per questo devi quindi preparare

1 -  **mrḥt** *Salbmittel* – HWB 349.

2 -  **ḥmat mḥỉt** *unterägyptisches Salz* – HWB 354.

3 -  **ᶜd** *graisse* – Bonnamy 126.

4 -  **nr3w Steinbock** – WB II – 280.

5 -  **wt verbinden** WB I – 378.

6 -  **ḥr.s** *con loro / tra loro.*

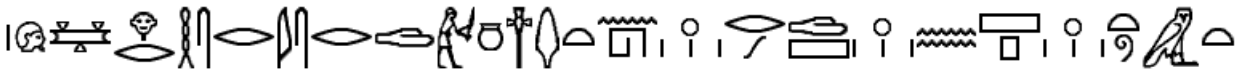
7 -  **ỉr(ỉ).ỉn.f** forma verbale del tipo ***sḏm.ỉn.f*** del vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 –  **nf** *ce* – Bonnamy 320.

16-12

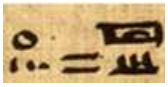




tmtw [1] **špnn** [2] **dšr** [3] **nht** [4] **nḏ** [5] **dr.s** [6] **ỉr** [7] **sḫr tp** [8]

una polvere: (semi) di papavero, grani di lino, (foglie) di sicomoro, mettere (il tutto) su di lui. Per ciò che concerne il tumore

1 –  **tmtw** *Pulver* – HWB 933.

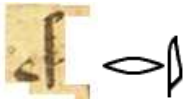
2 –  **špnn** *Frucht* (Papaver somniferum) – HWB 814.

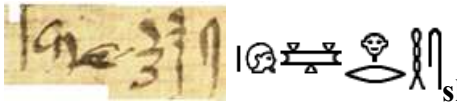
3 –  **dšr** *Körner des Flachses* – HWB 987.

4 -  **nht** *Sykomore* (Ficus sycomorus) – HWB 418.

5 -  **nḏ** *moudre* – Bonnamy 349.

6 –  **dr.s** dal vb. **dr** *poser* – Bonnamy 751.

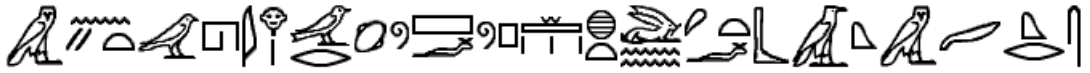
7 -  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

8 -  **sḫr tp** *eine Secher-Geschwulst* – HWB 737.

16-13

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

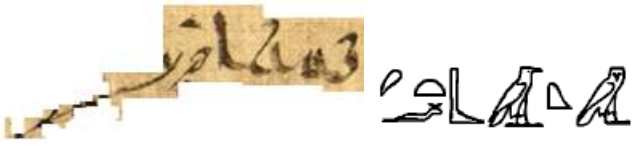


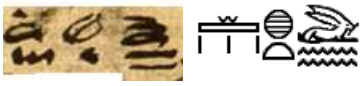


sḳr [1] **m ḳ3bt.f** [2] **wnn ḫt** [3] **pw** [4] **šfw** [5] **wr** [6] **ḥr** [7] **ỉhm** [8] **nty** [9] **m** [10]

per una lesione da ictus sul suo petto: questo (significa) che le parti sono molto gonfie e doloranti sul suo petto.

1 -  **sḳr** *Schlagverletzung* - HWB 771.

2 -  **m ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

3 –  **wnn ḫt** *che le parti sono.*

4 –  **pw** pr. dim. *questo*.

5 –  **šfw** dal vb. 3æ-inf. **šfỉ** *gonfler* – Bonnamy 632.

6 –  **wr** agg. *grande*.

7 -  **ḥr** *sul.*

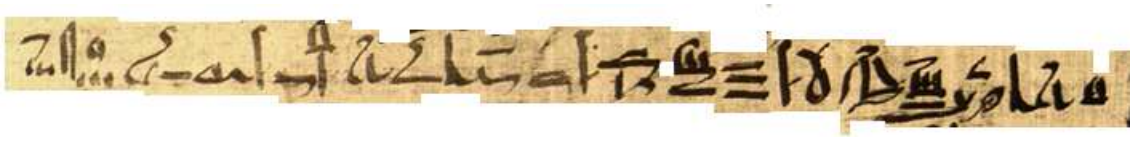
8 -  **ỉhm** *être en deuil* - Bonnamy 74.

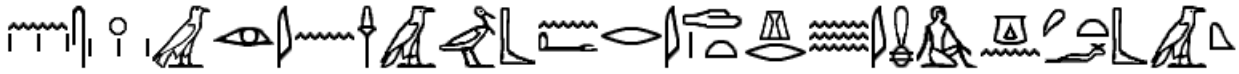
9 –  **nty** *who / which* – Gardiner 576.

10–  **m** *sul.*

16-14

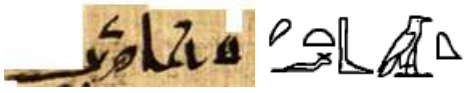
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





ḳ3bt.f [1] **gn** [2] **mỉ** [3] **mw** [4] **hr** [5] **dt** [6] **ỉr** [7] **nᶜb3** [8] **n** **ỉrtỉw** [9] **sn** [10]

Sono morbide come l'acqua al contatto delle mani. Per ciò che concerne la loro viscosità dall'aspetto blù

1 -  **ḳ3bt.f** *Brust* – HWB 849.

2 –  **gn** *soft* – Breasted 414.

3 -  **mỉ** *like* – Gardiner 529.

4 -  **mw** *acqua*.

5 -  **hr** prep. *unter* - HWB 638.

6 -  **dt** var. di **drt** *main* - Bonnamy 756.

7 -  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

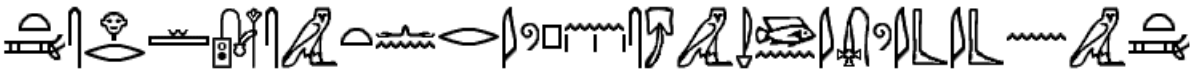
8 -  **nᶜb3** *clammines* - Breasted 414. Nel merito l'autore commenta "is a word entirely unknown outside of this case ...".

9 –  **n** **ỉrtỉw** **blaue Farbe** WB I – 116 // *surface* – Breasted 414.

10-  **sn** pr. dip. plurale *loro.*

16-15





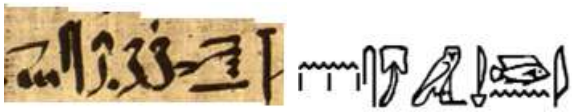
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

tm [1] **nbỉbỉw** [2] **ỉnm.sn** [3] **pw** [4] **ỉr** [5] **nn** [6] **tms** [7] **ḥr.s** [8] **tm** [9]

la loro pelle non è calda. Questo comporta nessun arrossamento sulla (ferita)

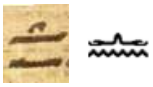
1 –  **tm** esprime il concetto di negazione di un qualcosa (cfr. Bonnamy 712) *non*.

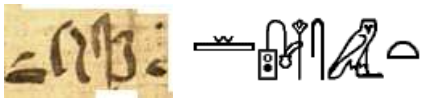
2 -  **nbỉbỉw** da **nbỉbỉ** *être chaud* / *brûlant* – Bonnamy 318.

3 -  **ỉnm.sn** *skin* – Breasted 414.

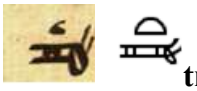
4 –  **pw** *questo.*

5 -  **ỉr** part. procl. *quant à* – Bonnamy 66.

6 –  **nn** *not* – Gardiner §. 104.

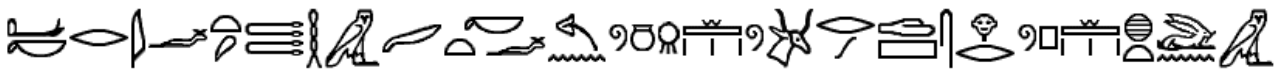
7 -  **tms** / **t̲ms** *Rötung* – HWB 954.

8 -  **ḥr.s** *su di esso*.

9 –  **tm** cfr. nota sub 1. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

16-16





wn ḫt [2] **pw** [3] **ḥr.s** [4] **dšr** [5] **šs3w** [6] **wbnw n kft** [7] **m** [8] **ḥt̲tt.f** [9] **ỉr** [10] **ḫ3(ỉ).k** [11]

alcunché di questo arrossamento è su di lui. Medicina per una ferita aperta sotto la sua ascella: se esamini un

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 9 della precedente linea.

2 -  **wn ḫt** *che le parti sono.*

3 -  **pw** pr. dimostrativo *questo*.

4 -  **ḥr.s** *su di esso*.

5 -  **dšr** *rot sein* – HWB 987.

6 -  **šs3w** *Heilkunde* / *Krankheitslehre* – HWB 834.

7 -  **wbnw n kft** *gaping wound* - Breasted 417.

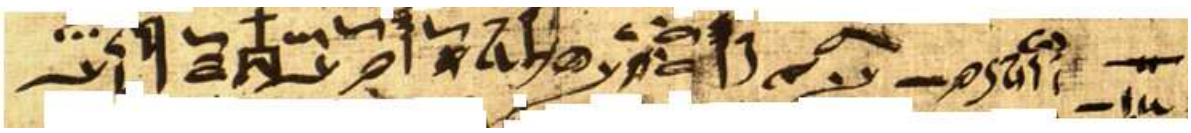
8 –  **m** *sotto*.

9 -  **ḫttt.f** *Achsel* – HWB 572.

10-  **ỉr** part. procl.

11-  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

16-17





s [1] **n wbnw n kft** [2] **m** [3] **ḫttt.f** [4] **ḫ3**[c] [5] **ḥ**[c]**.f** [6] **wd**[c] [7] **šwt.f** [8]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

uomo per squarcio sotto l'ascella, (soltanto) la sua carne è rilassata, i bordi (della ferita) sono separati;

1 -  **s** / **sỉ** *man* – Gardiner 442.

2 -  **wbnw n kft** *gaping wound* - Breasted 417.

3 -  **m** *sotto*.

4 -  **ḥttt.f** *Achsel* – HWB 572.

5 -  **ḫ3**^{c} *laid back* – Breasted 418.

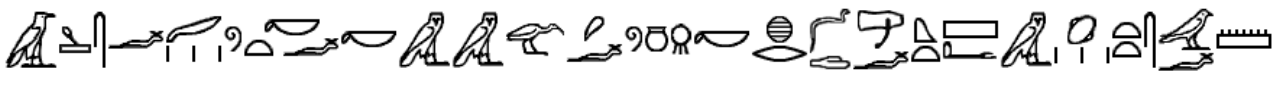
6 -  **ḥ**^{c}**.f** *piece of flesh* / *member* – Gardiner 580.

7 -  **wd**^{c} *séparer* - Bonnamy 183.

8 –  **šwt.f** *côté* – Bonnamy 626.

16-18





mn.f [1] **stt** [2] **mšᶜḳt.f** [3] **ḏd.ḫr.k**[4] **wbnw.f** [5] **gmm.k** [6] **kft.f** [7] **s3tỉ** [8]

lui soffre di gonfiore sulla sua scapola. Dovrai pertanto esaminare la ferita, troverai la apertura della ferita separata

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **mn.f** *être malade* / *souffrir de* – Bonnamy 263.

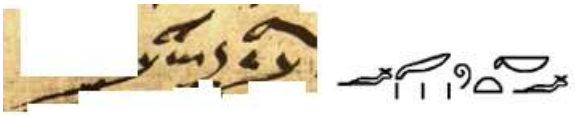
2 –  **stt** *Schleimstoffe* – HWB 778.

3 –  **mšᶜḳt.f** *Schulterblatt* – HWB 368.

4 –  **dd.ḫr.k** si tratta certamente di un *lapsus calami* dello scriba. Non è il verbo **dd.** (che ha tutt'altro significato) bensì **dᶜr** *suchen* - HWB 999 nella forma verb. del tipo ***sdm.ḫr.f*** . Per appr. cfr. Breasted 419. Da rilevare che i segni ieratici evidenziano nel sottofondo in rosso **ḫr.k**, mentre in nero **dd**. La sovrapposizione è dovuta al fatto che lo scriba, resosi conto della dimenticanza, ha riportato i segni in rosso dell'infisso e del suffisso del verbo.

5 –  **wbnw.f** *offene Wunde* – HWN 188.

6 –  **gmm.k** vb. 3æ-inf. nella forma imperfettiva *finden* - HWB 899.

7 –  **kft.f** *klaffende Wunde* – HWB 881.

8 -  **s3tỉ** *separated* – Breasted 419. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

16-19



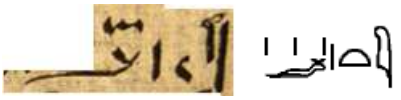
ftw [2] **šwt.f** [3] **m wbnw** [4] **mỉ** [5] **nfnfn** [6] **ᶜwt** [7] **ỉw** [8] **ḳsn** [9] **f3ỉ.f** [10]

ripugnante ai bordi della lesione è come srotolare una balla di lino. E' difficile per lui sollevare

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

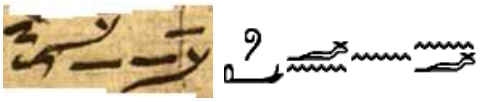
1 -  rfr. nota 8 della linea precedente.

2 –  **ftw** forse dal vb. **ft** *devenir dégoûté* – Bonnamy 240. Il Breasted interpreta i segni in maniera differente. Ipotizza **r fw** che meglio si adatterebbero con la parola successiva (cfr. Breasted 419).

3 -  **šwt.f** *côté* – Bonnamy 626.

4 -  **m wbnw** *blessure* - Bonnamy 145.

5 -  **mỉ** *come.*

6 –  **nfnfn** *entrollen* – HWB 408.

7 –  **ᶜwt** *roll of linen* – Breasted 419.

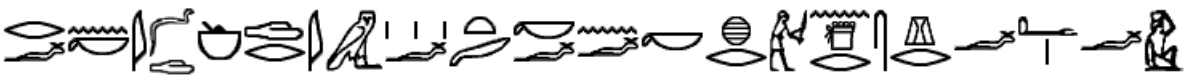
8 -  **ỉw** part. procl. introduttiva di discorso – Allen §. 16.6.1.

9 -  **ḳsn** *schwierig* – HWB 866.

10-  **fɜỉ.f** vb. 3æ-inf. *soulever* – Bonnamy 237. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

16-20

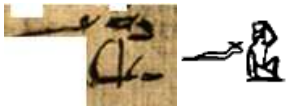




ᶜ.f [2] **ḫr.s** [3] **nḏrỉ.ḫr.k** [4] **nf** [5] **kft.f** [6] **m ỉdr** [7] **ḏd.ỉn.k** [8] **rf** [9]

il suo braccio per questo. Dovrai pertanto tirare l'apertura (della piaga) con un filo. Devi dire quindi:

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 –  **ᶜ.f** *arm* – Gardiner 454.

3 -  **ḥr.s** *de ce fait* - Bonnamy 494.

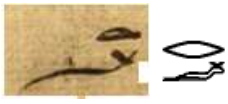
4 -  **nḏrỉ.ḫr.k** *draw together* - Breasted 419.

5 –  **nf** pr. dim. *ces* - Bonnamy 320.

6 -  **kft.f** *klaffende Wunde* – HWB 881.

7 –  **m ỉdr** *coudre* / *suturer* / *bandage* – Bonnamy 89.

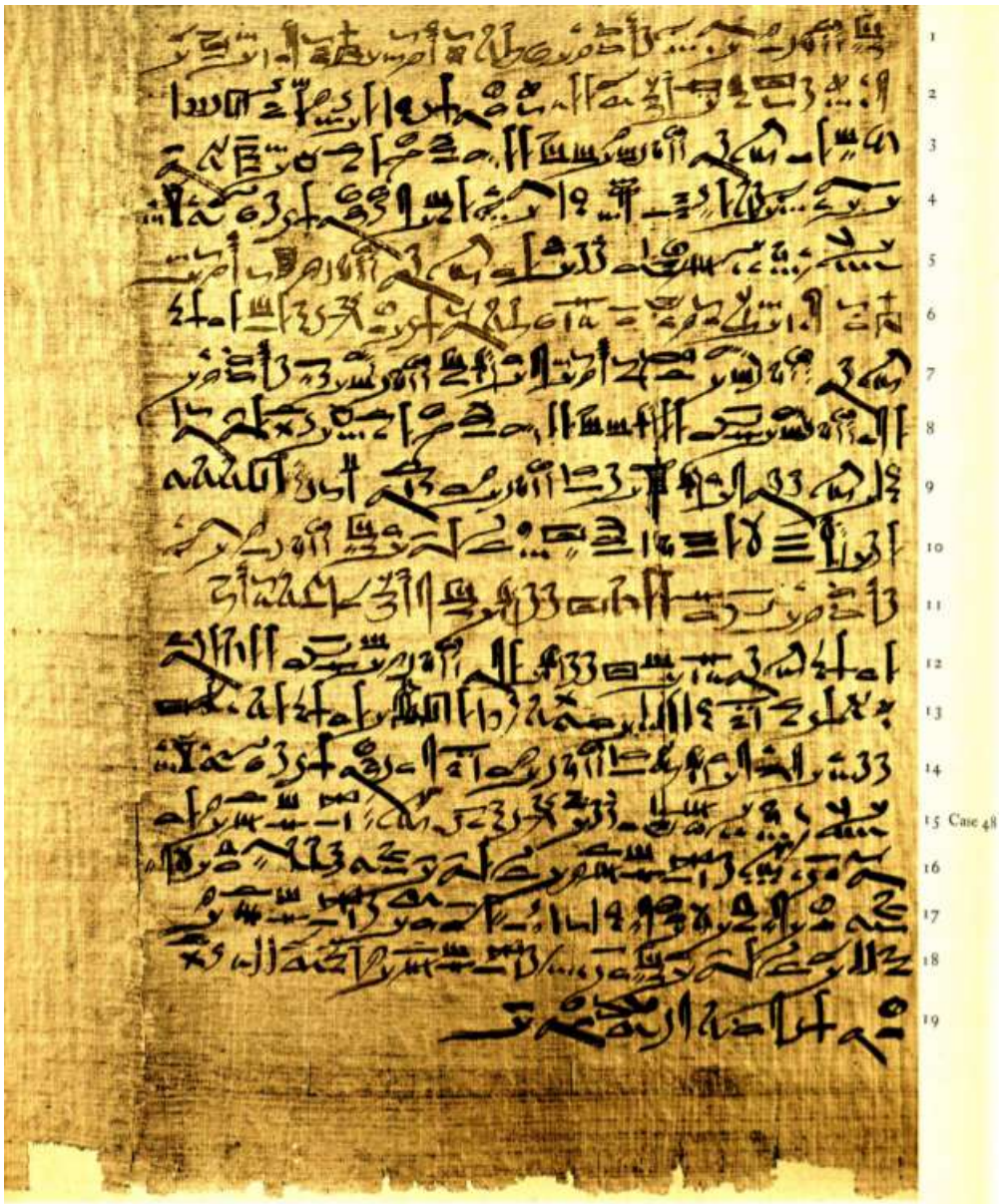
8 -  **ḏd.ỉn.k** forma suffissa del tipo ***sḏm.ỉn.f*** esprimente il concetto conseguenza di una precedente azione del verbo **ḏd** *dire*.

9 -  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

XVII TAVOLA



THE SURGICAL TREATISE, COLUMN XVII

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

17-1



ḫry [1] **wbnw** [2] **n** [3] **kfwt** [4] **m** [5] **ḥttt.f** [6] **ḫ3ᶜ** [7] **ḥᶜ.f** [8] **wdᶜ** [9] **šwt.f** [10] **mn.f** [11]

… (uno) che che soffre di una ferita aperta sotto l'ascella, (soltanto) la sua carne è rilassata, i bordi (della ferita) sono separati; lui soffre

1 -  **ḫry** *suffering from* – Faulkner 203.

2 -  **wbnw** *blessure* - Bonnamy 145 // *wound* – Faulkner 59.

3 -  **n** *di.*

4 -  **kfwt** pl. femm. di **kft** *klaffende Wunde* – HWB 881.

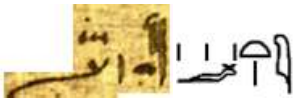
5 -  **m** *sotto*.

6 -  **ḥttt.f** *Achsel* – HWB 572.

7 -  **ḫ3ᶜ** *laid back* – Breasted 418.

8 -  **ḥᶜ.f** *piece of flesh* / *member* – Gardiner 580.

9 -  **wdᶜ** *séparer* - Bonnamy 183.

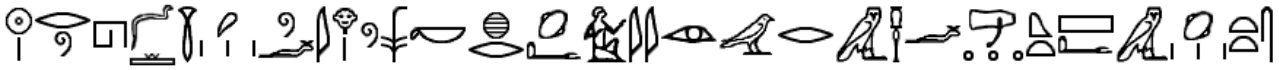
10-  **šwt.f** *côté* – Bonnamy 626.

11-  **mn.f** *leiden* HWB 335.

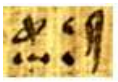
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

17-2





di un gonfiore sulla sua scapola. Un male che sto curando. Dovrai pertanto combinarlo con carne fresca il primo giorno.

1 –  **stt** *Schleimstoffe* – HWB 778.

2 -  **mšᶜḳt.f / mẖᶜḳt.f** *Schulterblatt* - HWB 419.

3 -  **mr** *die Krankheit* – HWB 344.

4 -  **ỉry.ỉ** forma relativa imperfettiva del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io sto curando.*

5 –  **wᶜ.ḫr.k** . var. del vb. **wt** *verbinden* – HWB 223, nella forma ***sḏm.ḫr.f***
.

6 -  **sw ḫr** ove **sw** è part. procl. *alors* – Bonnamy 524 e **ḫr ɯít** WB III – 131.

7 -  **ỉwf** *Fleisch* - HWB 34.

8 -  **w3ḏ** *grün sein / frisch* – HWB 177.

9 –  **hrw** *Tag* – HWB 496.

17-3

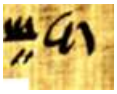




© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

tpy [1] **ỉr** [2] **gm.k** [3] **wbnw** [4] **pf** [5] **pg3y** [6] **wn fḫ** [7] **ỉdr.f** [8] **nḏrỉ.n.k** [9]

Se hai scoperto che questa ferita si è aperta e che si sono allentati i suoi fili, devi allora avvolgere

1 –  **tpy** *all'inizio* / *il primo*. * la traduzione è riportata alla fine della linea precedente.

2 -  **ỉr** *si* – Bonnamy 66.

3 -  **gm.k** vb. 3æ-inf. nella forma perfettiva *finden* - HWB 899.

4 -  **wbnw** *blessure* - Bonnamy 145 // *wound* – Faulkner 59.

5 –  **pf** pr. dim. *quella*.

6 -  **pg3y** dal vb. **pg3** nella forma imper. attiva del participio *être ouvert* – Bonnamy 232.

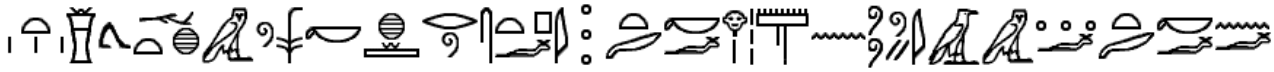
7 –  **wn fḫ** *si sono allentati* (**fḫ** vb. *délivrer* / *libérer* – Bonnamy 239).

8 -  **ỉdr.f** nome **ỉdr** *bandage* – Bonnamy 89.

9 -  **nḏrỉ.n.k** *draw together* - Breasted 419.

17-4

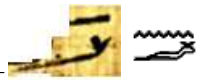




nf [1] **kft.f** [2] **m** [3] **3ỉwỉ** [4] **n ḥbs** [5] **ḥr** [6] **kft** [7] **ỉpt.f** [8] **srwḫ.k** [9] **sw** [10] **mḫt** [11] **mrḥt** [12]

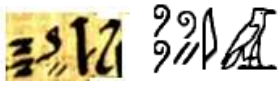
la sua lesion con due bende di stoffa sulla ferita. Puoi quindi trattarlo dopo con del grasso,

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **nf** pron. *jenes* – HWB 407.

2 -  **kft.f** *klaffende Wunde* – HWB 881.

3 –  **m** *con* / *mediante*.

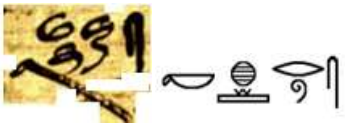
4 -  **ȝỉwỉ** / **ȝỉr.wỉ** *Art Bindenpaar* – HWB 2.

5 -  **n ḫbs** Tuch WB III – 64.6.

6 -  **ḥr** *sulla*.

7 –  **kft** cfr. nota sub 2.

8 -  **ỉpt.f** da **ỉp** *vérifier* / *examiner* – Bonnamy 45.

9 -  **srwḫ.k** *traiter médicalement* – Bonnamy 566.

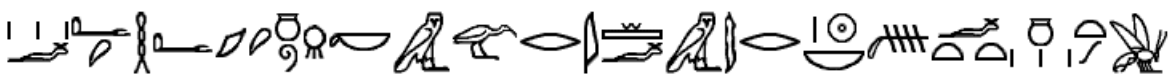
10-  **sw** pr. dip. III p.s.m. *il* / *lui* – Bonnamy 523.

11-  **mḫt** *after* – Gardiner 586.

12-  **mrḥt** *unguent* – Gardiner 527.

17-5

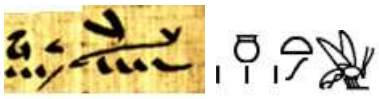




bỉt [1] **ftt** [2] **rᶜ nb** [3] **r ndm.f** [4] **ỉr** [5] **gm.k** [6] **wbnw** [7] **ḫ3ᶜ** [8] **ḥᶜ.f** [9]

miele , fibre vegetali fino a quando non starà meglio. Se trovi una ferita con il tessuto rilassato

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **bỉt** *miel* – Bonnamy 193.

2 -  **ftt** *charpie végétale* – Bonnamy 240.

3 -  **r^{c} nb** *giornalmente.*

4 -  **r nḏm.f** costruzione pseudo verbale con l'infinitivo del verbo **nḏm** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351.

5 -  **ỉr** *si* – Bonnamy 66.

6 -  **gm.k** vb. 3æ-inf. nella forma perfettiva *finden* - HWB 899.

7 -  **wbnw** *blessure* - Bonnamy 145 // *wound* – Faulkner 59.

8 -  **ḫ3^{c}** *laid back* – Breasted 418.

9 -  **ḫ^{c}.f** *piece of flesh* / *member* – Gardiner 580.

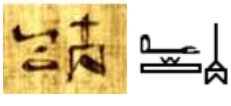
17-6

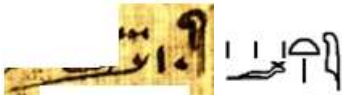




wḏ^{c} [1] **šwt.f** [2] **m** [3] **^{c}t** [4] **nbt** [5] **nt s** [6] **ḫ3(ỉ).k** [7] **sw** [8] **ḫft** [9] **šs3w** [10] **ỉpn** [11] **ỉr** [12] **swt** [13]

i suoi bordi aperti, su qualsiasi arto di un uomo. Lo dovrai visitare secondo questo regolamento. Se allora

1 –  **wḏ^{c}** *trennen* / *abschneiden* – HWB 233.

2 -  **šwt.f** *côté* – Bonnamy 626.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 –  **m** *su.*

4 -  **ᶜt** *Glied* / *Körperglied* – HWB 124.

5 –  **nbt** aggettivo *qualsiasi*.

6 –  **nt s** *di un uomo*.

7 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

8 –  **sw** pr. dip. III p.s.m. *lo*.

9 -  **ḫft** *conformément* – Bonnamy 464.

10-  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

11-  **ỉpn** *ces* – Bonnamy 47.

12-  **ỉr** *as to* – Gardiner 554.

13-  **swt** part. avv. debole (*Ma*) *se allora*.

17-7



gm.k [1] **wbnw** [2] **pf** [3] **šd(ỉ)** [4] **n** [5] **ḥᶜ.f** [6] **srf** [7] **ḥr** [8] **wbnw** [9] **pf** [10] **nty** [11] **m** [12] **ḥttt.f** [13]

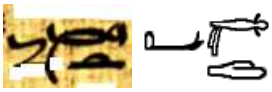
trovi questa ferita ove le membra hannno preso del calore a causa di questa ferita che è sotto l'ascella

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **gm.k** vb. 3æ-inf. nella forma perfettiva *finden* - HWB 899.

2 -  **wbnw** *blessure* - Bonnamy 145 // *wound* – Faulkner 59.

3 -  **pf** pronome dimostrativo *questo*.

4 –  **šd(ỉ)** verbo 3æ-inf. *nehmen* – HWB 842.

5 -  **n** gen. ind. *di* / *del*.

6 -  **ḫᶜ.f** *piece of flesh* / *member* – Gardiner 580.

7 –  **srf** *Wärme* – HWB 729.

8 -  **ḥr** *unter* – HWB 638.

9 -  **wbnw** cfr. nota sub 2.

10-  **pf** cfr. nota sub 3.

11-  **nty** *who* / *which* – Gardiner 576.

12-  **m** *su.*

13-  **ḫttt.f** *Achsel* – HWB 572.

17-8





ỉst [1] **wbnw** [2] **pf** [3] **nsry** [4] **pgy** [5] **wn fḫ** [6] **ỉdr.f** [7] **wdỉ.ỉn.k** [8] **ᶜ.k** [9]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

nel mentre questa ferita si è infiammata, si sono allentate le sue bende, devi (pertanto) mettere

1 -  **ỉst / ỉst** particella introduttiva di una proposizione circostanziale *mentre*.

2 -  **wbnw** *blessure* - Bonnamy 145 // *wound* – Faulkner 59.

3 -  **pf** *jener* – HWB 276.

4 –  **nsry** *brennen* – HWB 433.

5 –  **pgy** *open* – Breasted 421.

6 -  **wn fḫ** *si sono allentate* (**fḫ** vb. *délivrer* / *libérer* – Bonnamy 239).

7 -  **ỉdr.f** nome **ỉdr** *bandage* – Bonnamy 89.

8 -  **wdỉ.ỉn.k** verbo 3æ-inf. *appliquer* / *mettre* – Bonnamy 176, del genere ***sdm.ỉn.f*** esprimente il concetto di necessità nel fare un qualcosa.

9 –  **ᶜ.k** *la tua mano.*

17-9



ḥr.f [1] **gmm.k** [2] **srf** [3] **nš.f** [4] **m r n wbnw.f** [5] **r dt.k** [6] **ᶜḥᶜw** [7] **h33** [8]

su di essa. Troverai un calore che defluisce dall'apertura della sua ferita sulla tua mano e secrezioni che fuoriescono

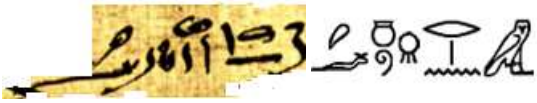
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **ḥr.f** *su di essa.*

2 -  **gmm.k** vb. 3æ-inf. nella forma imperfettiva *finden* - HWB 899.

3 -  **srf** *Wärme* – HWB 729.

4 –  **nš.f** *ausströmen* – HWB 434. * da rilevare l'insolito segno V110 al posto di  .

5 -  **m r n wbnw.f** *dall'apertura della sua ferita.*

6 –  **r dt.k** *sulla la tua mano.*

7 -  **ᶜḥᶜw** *secretions* – Breasted 422.

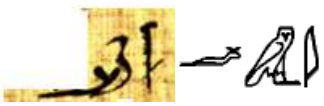
8 -  **h33** *vacue* / *expulser* – Bonnamy 383.

17-10



ỉm.f [1] **ḳbb** [2] **mỉ** [3] **mw** [4] **wnš** [5] **dd.ỉn.k** [6] **rf** [7] **hry** [8] **wbnw** [9] **kft** [10]

da quella. Fredde come l'acqua dell'uvetta. Devi pertanto dire: chi ha subito una ferita aperta

1 -  **ỉm.f** avverbio *there* – Gardiner 553.

2 -  **ḳbb** *kühl sein* – HWB 853.

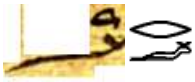
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

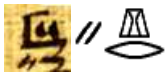
3 -  **mỉ** *wie* – HWB 323.

4 –  **mw** *Wasser* - HWB 329.

5 –  **wnš** / **wnšỉ** *Rosine* – HWB 200.

6 -  **<u>d</u>d.ỉn.k** forma verbale caratterizzata dall'infisso **ỉn** che evidenzia un'azione susseguente ad una precedente constatazione. *Devi pertanto dire.*

7 –  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

8 -  **<u>h</u>ry** *a causa* cfr. *unter* HWB 638.

9 –  **wbnw** *blessure* - Bonnamy 145 // *wound* – Faulkner 59.

10-  **n kft** *klaffende Wunde* – HWB 881.

17-11



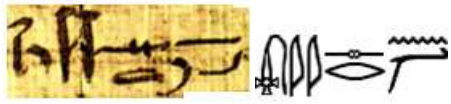


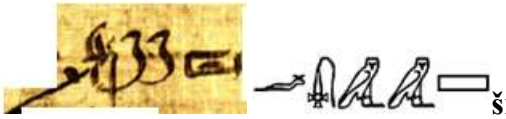
m [1] **ḥ<u>tt</u>.f** [2] **nsry** [3] **šmm.f** [4] **<u>h</u>r.s** [5] **mr** [6] **ᶜḥ3.ỉ** [7] **ḥnᶜ** [8]

sotto l'ascella che risulta infiammato, ha la febbre per questo: Una malattia (contro la quale) sto lottando.

1 -  **m** *sotto.*

2 -  **ḥ<u>tt</u>.f** *Achsel* – HWB 572.

3 -  **nsry** *brennen* – HWB 433.

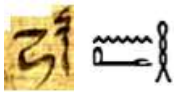
4 -  **šmm.f** vb. **šmm** *heiß warden* / *heiß sein* – HWB 822.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 –  **ḫr.s** *per causa sua*, cfr. *unter* HWB 638.

6 -  **mr** *Krankheit* – HWB 344.

7 -  **ᶜḥ3.ỉ** *kämpfen* – HWB 152.

8 -  **ḥnᶜ** *contro*, cfr. *avec* - Bonnamy 420.

17-12





ỉr [1] **swt** [2] **gm.k** [3] **s** [4] **pf** [5] **šmm.f** [6] **ỉsk** [7] **wbnw** [8] **pf** [9] **nsry** [10] **ỉm** [11] **n.k** [12]

Ma se hai trovato quest'uomo che ha la febbre e quella ferita è là infiammata, (allora) tu non

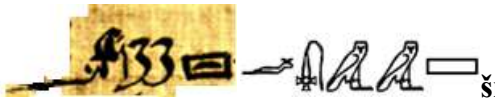
1 -  **ỉr** *si* – Bonnamy 66.

2 –  **swt** *par contre* / *mais – Bonnamy 529.*

3 -  **gm.k** vb. 3æ-inf. nella forma perfettiva *finden* - HWB 899.

4 –  **s** *un uomo.*

5 –  **pf** pr. dim. *quel.*

6 -  **šmm.f** vb. **šmm** *heiß warden* / *heiß sein* – HWB 822.

7 -  **ỉsk** var. di **ỉs<u>t</u>** part. procl. *tandis que* - Bonnamy 80.

8 -  **wbnw** *blessure* - Bonnamy 145 // *wound* – Faulkner 59.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 –  **pf** cfr. nota sub 5.

10-  **nsry** *brennen* – HWB 433.

11-  **ỉm** avv. *là* - Bonnamy 48.

12-  **n.k** lett. *tu non.*

17-13



wt [1] **sw dr t3** [2] **ḫr** [3] **mnỉw.f** [4] **r sw3t** [5] **r-ᶜ** [6] **ỉh.f** [7] **ỉr** [8] **swt** [9] **ỉ3t** [10] **šmmt.f** [11]

metterlo (con delle bende), puoi farlo riposare disteso sul suo letto finché non sarà passato il periodo della sua sofferenza. Ma se la sua febbre si riduce,

1 -  **wt** verbinden WB I – 378.

2 –  **sw dr t3** *puoi farlo riposare in terra* (i.e. *disteso*), ove **dr** vb. *repousser* (*quelqu'un*) – Bonnamy 751-752.

3 -  **ḫr** *sul.*

4 -  **mnỉw.f** *Ruhebett* – HWB 337.

5 –  **r sw3t** forma pseudo verbale e infinitivo del vb. caus. **sw3** *passer* – Bonnamy 524.

6 –  **r-ᶜ** *tempo* / *periodo.*

7 -  **ỉh.f** *douleur* /*souffrance* - Bonnamy 73.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 -  **ỉr** *si* – Bonnamy 66.

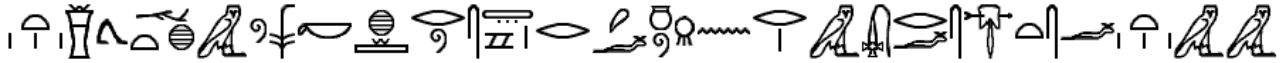
9 –  **swt** *par contre* / *mais – Bonnamy 529.*

10-  **ỉ3t** var. di **ỉ3t** *verstümmelt* – HWB 26.

11-  **šmmt.f** *Fieber* – HWB 822. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

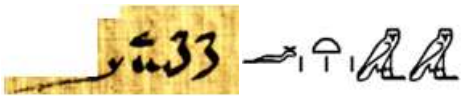
17-14





stỉ [2] **srf** [3] **m r n wbnw.f** [4] **r t3** [5] **srwḫ.k** [6] **sw** [7] **m-ḫt** [8] **mrḥt** [9]

il calore si diffonde dall'apertura della sua ferita sul pavimento. Puoi quindi trattarlo medicalmente con unguento,

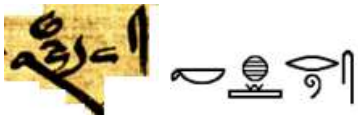
1 -  rfr. nota 11 della linea precedente.

2 -  **stỉ** *dissipates* / *scatters* – Breasted 425.

3 -  **srf** *Wärme* – HWB 729.

4 –  **m r n wbnw.f** *dall'apertura della sua ferita.*

5 –  **r t3** *sul pavimento.*

6 -  **srwḫ.k** *behandeln* – HWB 729.

7 –  **sw** pr. dip. III p.s.m. *il* – Bonnamy 523.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 –  **m-ḫt** prep. composta *après* / *à la suite de* – Bonnamy 483.

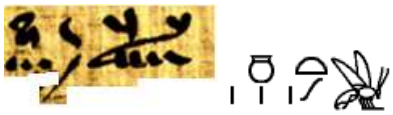
9 -  **mrḥt** *unguent* – Gardiner 527.

17-15



bỉt [1] **ftt** [2] **r-ᶜ nb** [3] **r** [4] **ndm.f** [5] **šs3w** [6] **nrwt** [7] **ts** [8] **n psd.f** [9] **ỉr** [10]

fibre di verdure, miele ogni giorno fino a quando sarà guarito. Medicina per una tensione di una vertebra sulla schiena: Se

1 -  **bỉt** *miele.*

2 –  **ftt** *bourre* / *charpie végétale* – Bonnamy 240.

3 –  **r-ᶜ nb** *ogni giorno*.

4 -  **r** *until* Gardiner §. 163, 11.12.13.

5 –  **ndm.f** (*être*) *sain* / (*être*) *sans souffrance* – Bonnamy 351.

6 -  **šs3w** *Heilkunde* – HWB 834.

7 –  **nrwt** *Zerrung* – HWB 418.

8 –  **ts** *Wirbelknochen* – HWB 962.

9 –  **n psd.f / psd.f** Rücken WB I – 556.

10-  **ỉr** *wenn* – HWB 81.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

17-16





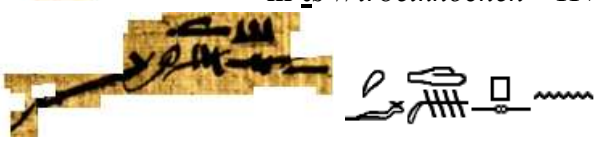
ḫ3(ỉ).k [1] **nrwt** [2] **m ṯs** [3] **n psd.f** [4] **ḏd.ỉn.k** [5] **n.f** [6] **m3ᶜ** [7] **m wᶜrtỉ.ky** [8] **ḳrf sy** [9]

esamini (un uomo) che ha in tensione una vertebra devi dirgli: “allunga le tue gambe che sono piegate !”

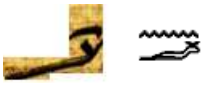
1 -  **ḫ3(ỉ).k** vb. **ḫ3(ỉ)** 3æ-inf. untersuchen ärtzlich – WB III – 223.

2 -  **nrwt** *Zerrung* – HWB 418.

3 -  **m ṯs** *Wirbelknochen* – HWB 962.

4 -  **n psd.f / psḏ.f** Rücken WB I – 556.

5 -  **ḏd.ỉn.k** forma verbale caratterizzata dall’infisso **ỉn** che evidenzia un’azione susseguente ad una precedente constatazione. *Devi pertanto dire.*

6 –  **n.f** *a lui.*

7 –  **m3ᶜ** ausstrecken WB II – 22.

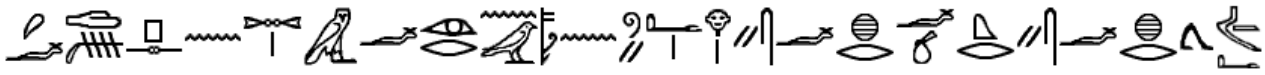
8 –  **m wᶜrtỉ.ky** duale di **wᶜrt** *leg* – Gardiner 457.

9 -  **ḳrf sy** *che sono piegate*, ove **ḳrf** *se tordre* – Bonnamy 665.

17-17



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

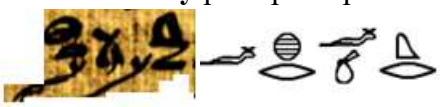


m3ᶜ.ḫr.f [1] **sy** [2] **ḳrf.ḫr.f** [3] **sy** [4] **ḥr-ᶜ.wy** [5] **n ḳsn** [6] **ỉrr(ỉ).f** [7] **m ṯs** [8] **n psd.f** [9]

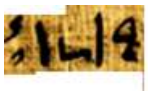
(Allora) lui distenderà quelle (le gambe) ma subito le ripiegherà perché il farlo è doloroso a causa della vertebra spostata,

1 -  **m3ᶜ.ḫr.f** particolare forma suffissa del tipo ***sḏm.ḫr.f*** del vb. **m3ᶜ** ausstrecken WB II – 22.

2 –  **sy** pr. dip. III p.s.f.

3 -  **ḳrf.ḫr.f** *le ripiegherà*, ove **ḳrf** *se tordre* – Bonnamy 665.

4 -  **sy** cfr. nota sub 2.

5 -  **ḥr-ᶜ.wy** avv. *sofort* – HWB 549.

6 -  **n ḳsn** (*être, devenir*) *douloureux* – Bonnamy 666 // *schwer* – HWB 866.

7 -  **ỉrr(ỉ).f** *il farlo*.

8 -  **m ṯs** *Wirbelknochen* – HWB 962.

9 -  **n psd.f / psḏ.f** Rücken WB I – 556.

17-18





mny.f [1] **ḏd.ỉn.k** [2] **rf** [3] **ḫry** [4] **nrwt** [5] **m ṯs** [6] **n psd.f** [7] **mr** [8] **ỉry.ỉ** [9] **wdỉ.ḫr.k** [10]

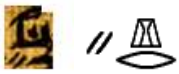
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

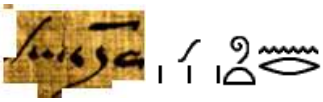
lui sta male. Devi pertanto affermare: uno che ha una distorsione di una vertebra, un male che sto curando. Dovrai mettere

1 -  **mny.f** *leiden* HWB 335.

2 -  **dd.ỉn.k** forma verbale caratterizzata dall'infisso **ỉn** che evidenzia un'azione susseguente ad una precedente constatazione. *Devi pertanto dire.*

3 –  **rf** var. di **ỉr** prep. *wenn* – HWB 81.

4 -  **hry** *a causa* cfr. *unter* HWB 638.

5 -  **nrwt** *Zerrung* – HWB 418.

6 -  **m ts** *Wirbelknochen* – HWB 962.

7 -  **n psd.f / psd.f** Rücken WB I – 556.

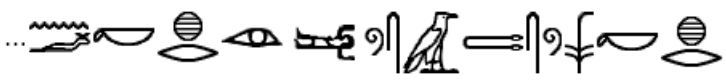
8 -  **mr** *die Krankheit* – HWB 344.

9 -  **ỉry.ỉ** forma relativa imperfettiva del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *che io sto curando.*

10-  **wdỉ.ḫr.k** verbo 3æ-inf. *appliquer* / *mettre* – Bonnamy 176, del genere ***sdm.ḫr.f*** esprimente il concetto di necessità nel fare un qualcosa. * il prosieguo della parola ad inizio della linea successiva.

17-19



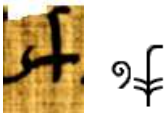


© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

sw [2] **st̲sw** [3] **ỉr(ỉ).ḫr.k** [4] **n.f** [5]

lui steso in posizione supina. Dovrai quindi fare per lui …

1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 –  **sw** pr. dip. III p.s.m. *lui.*

3 –  **st̲sw** *prostrate on his back* – Breasted 428.

4 -  **ỉr(ỉ).ḫr.k** *dovrai fare.*

5 –  **n.f** *per lui …..*

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

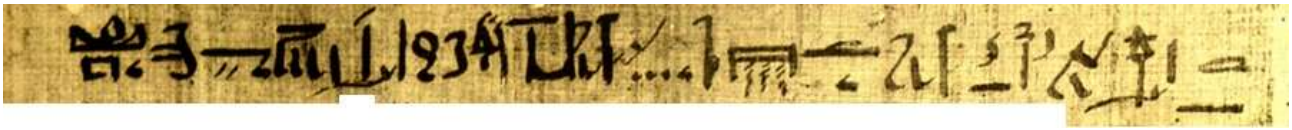
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

XVIII TAVOLA



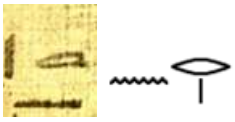
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

18-1



r n [1] **ḫsf** [2] **ṯ3w** [3] **n ỉ3dt-rnpwt** [4] **ỉ** [5] **nbỉ** [6] **m ḥr.f** [7] **Ḥr-ḫnty-3ḫtỉ** [8]

Incantesimo per eliminare il vento della peste annuale. Oh fiamma sul suo viso ! Armakis che sovraintende sull'Orizzonte..

1 –  **r n** *formule pour …* - Bonnamy 357.

2 -  **ḫsf** *abwehren* – HWB 620.

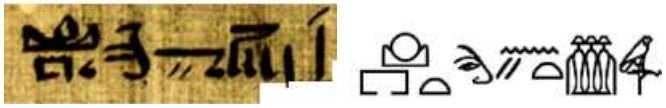
3 -  **ṯ3w** *wind* – Gardiner 499.

4 –  **n ỉ3dt-rnpwt** *Jahresplage* – HWB 27 // *Jahresseuche* WB I– 35.

5 -  **ỉ** interiezione *oh* ! – ME §. 16.8.1.

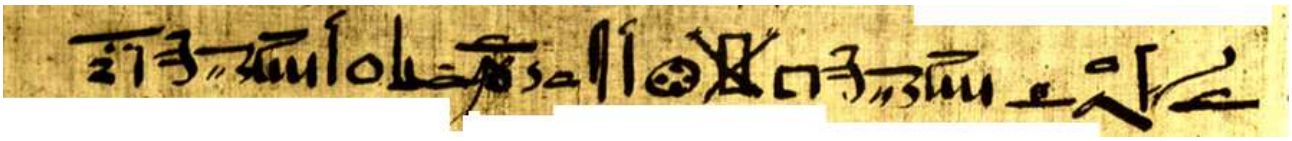
6 -  **nbỉ** *flamme* / *feu* - Bonnamy 318.

7 –  **m ḥr.f** *sul suo viso*.

8 -  **Ḥr-ḫnty-3ḫtỉ** *Harmakhis* * il dio Horus che sovraintende sull'orizzonte, la sfinge di Gizah (cfr. HWB 544). * la individuazione del segno **Ḥr** in jeratico cfr. Möller nn. 188-189.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

18-2



ḏd ỉr.k [1] **n ḫnty** [2] **pr** [3] **Ḥms-wt** [4] **nb** [5] **srwd** [6] **Wsỉr** [7] **nb** [8] **ḫnty-t3** [9]

Parla innanzi al capo della casa Hemesut “O forte Osiride Signore della Terra !”

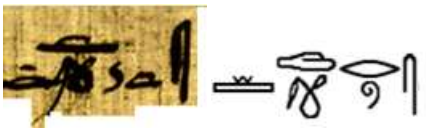
1 –  **ḏd ỉr.k** *speak thou to …* - Breasted 474.

2 –  **n ḫnty** *in front of* – Gardiner 585.

3 –  **pr** *maison* – Bonnamy 217.

4 -  **Ḥms-wt** *Hemuset* (*eine dem Ka entsprechende wibliche Wesenheit*) – HWB 532.

5–  **nb** *Herr* – WB II – 227.

6 –  **srwd / srwḏ** vb. caus. *kräftigen / stärken* - HWB 729.

7 -  **Wsỉr** *Osiris* - Gardiner 500.

8 –  **nb** *Signore* (cfr. nota sub 4).

9 -  **ḫnty-t3** *della terra*.

18-3



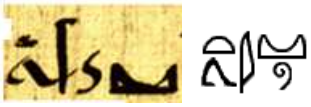
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

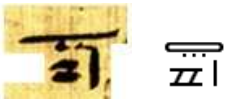


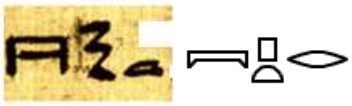
Nḫbt [1] **dwỉt** [2] **t3** [3] **r pt** [4] **n** [5] **ỉtf.s** [6] **mỉ** [7] **ỉrt tzt** [8] **šwty** [9]

oh Nechbet che separi la terra dal cielo per tuo padre, vieni e annoda le due piume

1 -  **Nḫbt** la dea avvoltoio *Nechbet*.

2 -  **dwỉt** vb. 3æ-inf. nella forma infinitiva *séparer* / *diviser* – Bonnamy 765.

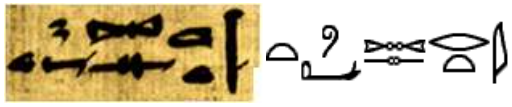
3 -  **t3** *la terra*.

4 –  **r pt** *dal cielo*.

5 –  **n** *en faveur de* – Bonnamy 303. * il segno D35 viene messo talvolta al posto di N35 quando precede un sostantivo.

6 –  **ỉtf.s** *del padre di lei*.

7 -  **mỉ** *come* – Gardiner §. 336.

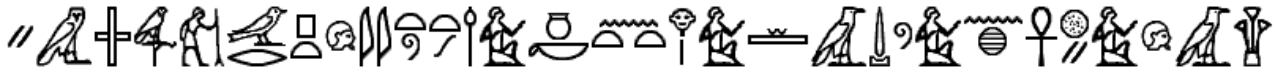
8 -  **ỉrt tzt** / **ỉrt tzt** *e annoda* ove **tz** *bind* / *tie* – Gardiner 521.

9 –  **šwty** *die beiden Federn* – HWB 808.

18-4



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



ḥ3.ỉ [1] **sp2** [2] **ᶜnḫ.ỉ** [3] **wḏ3.ỉ** [4] **ḥr ntt** [5] **ỉnk** [6] **ḥḏt** [7] **twy** [8] **tpt** [9] **wr** [10] **ỉmy** [11]

intorno a me per due volte, in modo che io possa vivere in salute perché possiedo questa Bianca Corona che è la prima tra le grandi

1 -  **ḥ3.ỉ** *hinter* – HWB 502.

2 –  **sp2** *zweimal* – HWB 691.

3 -  **ᶜnḫ.ỉ** *leben* – HWB 144.

4 -  **wḏ3.ỉ** *unverletzt* – HWB 231.

5 -  **ḥr ntt** *because* – Gardiner §. 165.

6 -  **ỉnk** *a moi appartient* - Bonnamy 65.

7 -  **ḥḏt** *Weiße Krone* (von Oberägypten) – HWB 574.

8 –  **twy** pr. dim. femm. *diese* – HWB 920.

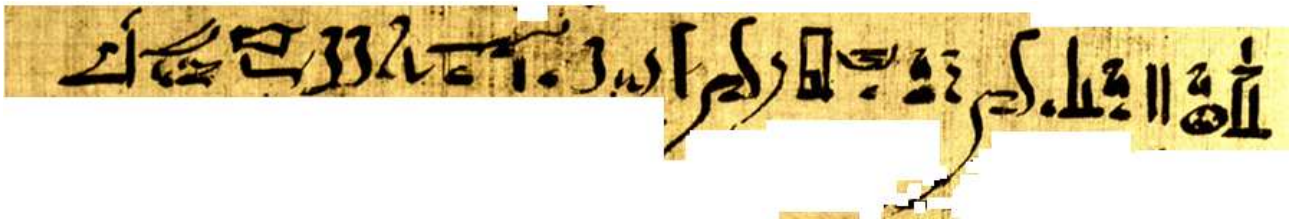
9 –  **tpt** *la prima.*

10-  **wr** *great* / *great one* – Gardiner 444.

11-  **ỉmy** *tra*.

18-5

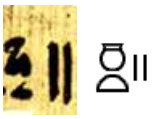
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



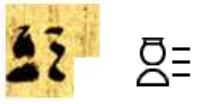
i̯wnw [1] **sn-nwt** [2] **3st** [3] **ḫmtnwt** [4] **Nbt-ḥwt** [5] **i̯w.i̯** [6] **m-ḫt** [7] **nt** [8] **3mm** [9] **wrt** [10] **s3** [11]

che è a Heliopolis. L'altra è Iside, la terza è Neftis. Io sono sotto il tuo dominio ! (Oh) il Grande, figlio

1 -  **i̯wnw** *Heliopolis* – Gardiner 495.

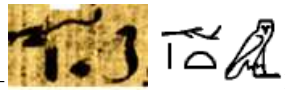
2 –  **sn-nwt** *second* - Bonnamy 555.

3 -  **3st** *Isis* – Gardiner 500.

4 -  **ḫmtnwt / ḫmtnw** *third* – ME §. 9.3.

5 –  **Nbt-ḥwt** *Nephthys* – HWB 1214.

6 -  **i̯w.i̯** *io sono.*

7 –  **m-ḫt** *à la suite de* – Bonnamy 483.

8 –  **nt** gen. ind.

9 -  **3mm** *ergreifen* – HWB 9.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

10-  **wrt** *Seizer-of-the-Great-One* – Breasted 474.

11-  **s3** *son* – Gardiner 587.

18-6



Sḫmt [1] **sḫm** [2] **sḫmw** [3] **s3** [4] **ḫ3ytỉ** [5] **dndn** [6] **s3** [7] **Ḥt-ḥr** [8] **nbt** [9] **nt** [10]

di Sechmet, il potente (tra) i potenti, figlio del Demone Coltello, arrabbiato, figlio di Hathor, Signora della corona

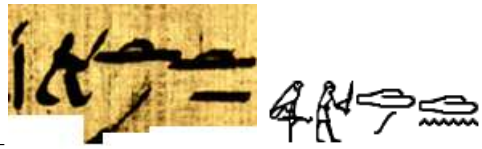
1 -  **Sḫmt** *Sachmet* – HWB 1239.

2 -  **sḫm** *Macht* – HWB 745.

3 -  **sḫmw** (*tra*) *i potenti*.

4 -  **s3** *son* – Gardiner 587.

5 -  **ḫ3ytỉ** *Messerdämon* (Krankheitsdämon) – HWB 579.

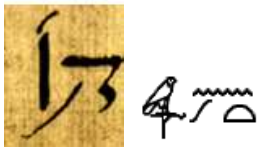
6 –  **dndn** *zornig sein* – HWB 983.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 -  **s3** cfr. nota sub 4.

8 -  **Ḥt-ḥr** *Hathor* – Gardiner 493.

9 –  **nbt** *Signora.*

10-  **nt** *crown* – Breasted 474.

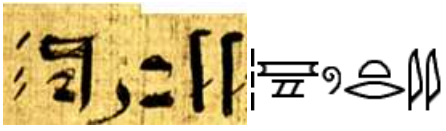
18-7



ḫfḫf [1] **ytrw** [2] **ḫnỉ.k** [3] **m nwn** [4] **sḳdy.k** [5] **mᶜndt** [6]

che fa gonfiare le correnti. Potrai remare nelle Acque Primordiali, navigare con la Barca del Mattino (Mandjet),

1 -  **ḫfḫf** *être en crue* / *gonfler* – Bonnamy 463 // *schwellen* / *ergießen* – HWB 597.

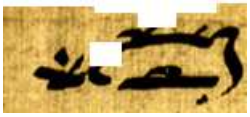
2 –  **ytrw** var. di **ỉtrw** *streams* – Breasted 474 e 519.

3 -  **ḫnỉ.k** *row* - Gardiner 453.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

4 –  **m nwn** *Urwasser* – HWB 399.

5 -  **sḳdy.k** dal vb. caus. 3æ-inf. **sḳdỉ** *fahren* – HWB 771.

6 –  **mᶜndt** *the morning-bark* – Gardiner 525.

18-8



ỉw [1] **nḥm.n.k** [2] **wỉ** [3] **mᶜ** [4] **dḥrt** [5] **nbt** [6] **ḥmt-r** [7] **nt rnpt** [8] **tn** [9] **m nft** [10] **n nft nb** [11]

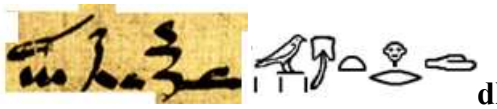
(dopo) che mi hai salvato da ogni possessione della “nausea”. Formula contro quest’anno, per il vento di ogni soffio

1 -  **ỉw** funge da ausiliario del successivo verbo.

2 -  **nḥm.n.k** vb. **nḥm** nella forma perfetta *sauver* – Bonnamy 334.

3 -  **wỉ** pr. dip. I p.s. *me.*

4 –  **mᶜ** preposizione *en la possession de* – Bonnamy 258.

5 -  **dḥrt** *nausées* – Bonnamy 753.

6 –  **nbt** *ogni / qualsiasi.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 -  **ḥmt-r** *et ainsi de suite* (utilisé pour abréger des formules stéréotiypées)– Bonnamy 415.

8 –  **nt rnpt** *year* – Gardiner 479.

9 –  **tn** *this* – Gardiner 600.

10-  **m nft** *soufflé* / *vent* – Bonnamy 320.

11-  **n nft nb** *ogni soffio.*

18-9



ḏw [1] **Ḥrw** [2] **sp2** [3] **w3ḏ** [4] **n Sḫmt** [5] **ḥ3** [6] **ỉwf.ỉ** [7] **tm** [8] **ꜥnḫ** [9] **ḏd** [10] **mdw** [11] **ḥr** [12]

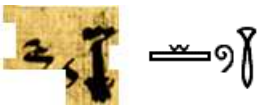
nefasto. Horus, Horus il germoglio, (nonostante) Sechmet è dentro la mia carne per tutta la vita. Recita le parole sopra

1 –  **ḏw** (*être*, *devenir*) *mauvais* – Bonnamy 764. * Il signficiato si può così riassumere: poiché il paziente sta male e poiché è stato sempre negli anni precedenti assistito benevolmente, il corrente anno ha delle sofferenze e quindi invoca il divino affinché quest'nno malavagio sia spazzato via da un vento amico.

2 -  **Ḥrw** *Horus* – Gardiner 467.

3 –  **sp2** *per due volte*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

4 –  **w3d** *der Sproß* – HWB 178.

5 -  **n Sḫmt** *Sachmet* – HWB 1239.

6 -  **ḥ3** preposizione *hinter* – HWB 502.

7 -  **ỉwf.ỉ** *Fleisch* – HWB 34.

8 –  **tm** *das All* – HWB 932. * da rilevare il successivo segno che il Breaste ritiene essere D35 (cfr. op. cit. 475), in realtà con sufficiente certezza dovrebbe trattarsi del determinativo Y1 (cfr. Möller 538 su papiro Abusir).

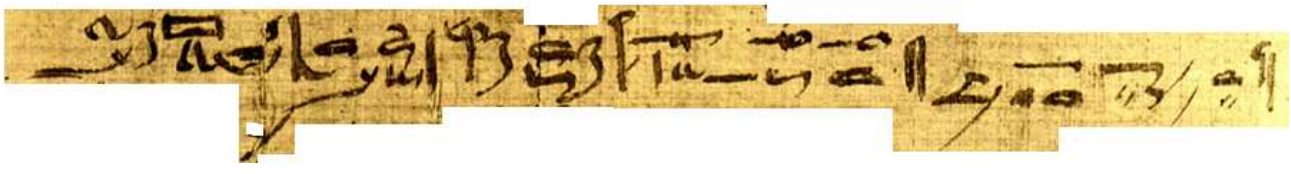
9 -  **ᶜnḫ** *Leben* – HWB 145.

10-  **dd** *sagen* – HWB 1016.

11-  **mdw** *Wort* - HWB 378.

12-  **ḥr** *sopra.*

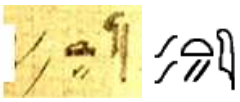
18-10

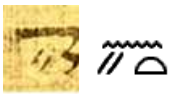


šwtỉ [1] **nty** [2] **nrt** [3] **shr** [4] **n.s** [5] **ỉm** [6] **rdỉ** [7] **m s3.f** [8] **r bw** [9] **nb** [10] **šm.f** [11]

le due piume di avvoltoio con cui un uomo ha avvolto se stesso, messe là come sua protezione in ogni luogo ove si rechi.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **šwtỉ** duale di **šwt** *Vogelfeder* – HWB 808.

2 –  **nty** pronome relativo *che*.

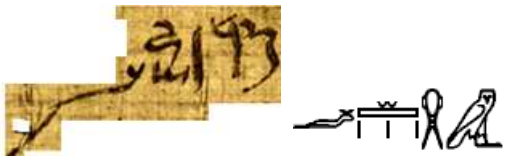
3 –  **nrt** *Geier* – HWB 417.

4 –  **s<u>h</u>r** *bestreichen* – HWB 753.

5-  **n.s** *di un uomo.*

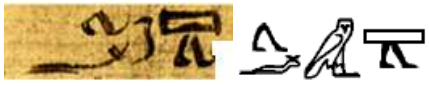
6 -  **ỉm** *là* - Bonnamy 48.

7 -  **rdỉ** perfettivo del verbo anomalo **rdỉ** *give / put* – ME §.20.2.1.

8 –  **m s3.f / m z3.f** *protection* – Gardiner 523.

9 –  **r bw** *lieu* – Bonnamy 198.

10-  **nb** *ogni*.

11-  **šm.f** *gehen* – HWB 818.

18-11



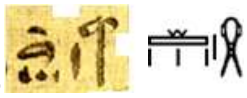


ỉm [1] **s3** [2] **rnpt** [3] **pw** [4] **dr** [5] **dḏrt** [6] **pw m rnpt** [7] **ỉ3dwt** [8] **ky** [9] **n ḫsf** [10]

E' questa (sott. l'incantesimo / la formula) una protezione per l'anno, per scacciare la sofferenza nell'anno della peste. Un'altra (formula) per scacciare

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **ỉm** *là* - Bonnamy 48.

2 -  **s3 / z3** *protection* – Gardiner 523.

3 -  **rnpt** *year* – Gardiner 479.

4 –  **pw** pr. dim. *questo*.

5 –  **dr** vertreiben WB IV – 473.

6 –  **dḥrt** *Bitternis* – HWB 985.

7 –  **pw m rnpt** *questo nell'anno.*

8 -  **ỉ3dwt** femm. pl. di **ỉ3dt** *Pestilenz* / *Pest* - HWB 27.

9 –  **ky** *another* – Breasted 476.

10-  **n ḫsf** *repel* / *oppose* – Gardiner 520.

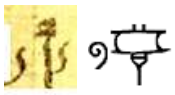
18-12



t̲3w [1] **n dḥrt** [2] **ḫ3y-tyw** [3] **nd̲stỉw** [4] **ỉpwtỉw** [5] **Sḫmt** [6]

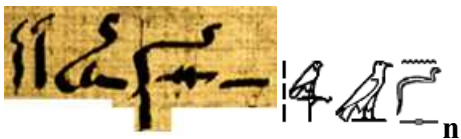
il soffio della malattia del Demone Coltello, di altri demoni, messaggeri di Sechmet.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **t3w** *Luft / Wind* – HWB 947.

2 –  **n dḥrt** *Bitternis* – HWB 985.

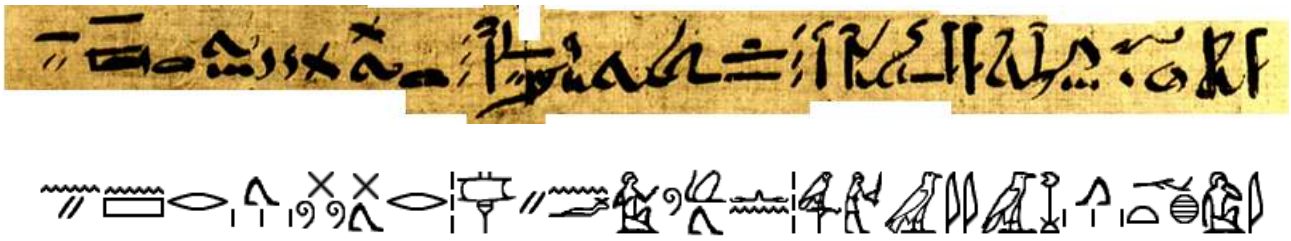
3 -  **ḫ3y-tyw** *Messerdämon* (e. Krankheitsdämon) – HWB 579.

4 -  **ndstỉw** *Art Dämonen* – HWB 451.

5 -  **ỉpwtỉw** *messaggeri.*

6 -  **Sḫmt** *Sachmet* – HWB 1239.

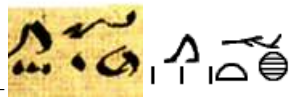
18-13



ỉ [1] **ḫtỉ** [2] **ḫ3y-tyw** [3] **nn** [4] **pḥ** [5] **wỉ** [6] **nfw** [7] **r** **sw3** [8] **sw3w** [9] **r nšnỉ** [10]

Oh demoni del coltello indietreggiate! Non mi raggiungeranno i venti, così che i “passanti” (i.e. i demoni) arrabbiati scorrono

1 -  **ỉ** interiezione *oh* ! – ME §. 16.8.1.

2 –  **ḫtỉ** forma imperative-ottativa zurückweichen WB III – 342.

3 -  **ḫ3y-tyw** *Messerdämon* (e. Krankheitsdämon) – HWB 579.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

4 –  **nn** negazione *non*.

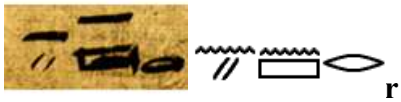
5 -  **pḥ** *reach* – Gardiner 464.

6 -  **wỉ** pr. dip. *me*.

7 –  **nfw** *Wind* – HWB 407.

8 –  **r sw3** vb. caus. *passieren* – HWB 675.

9 -  **sw3w** *der Vorbeiziehende* – HWB 675.

10-  **r nšnỉ** forma pseudo-verbale del vb. 4æ-inf. **nšnỉ** (*être*) *furieux* – Bonnamy 342. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

18-14





r ḥr.ỉ [2] **ỉnk** [3] **Ḥrw** [4] **sw3** [5] **ḥr** [6] **šm3y** [7] **Sḫmt** [8] **Ḥrw** [9] **sp2** [10] **w3d** [11] **n** [12]

su di me. Io sono Horus che supera i Demoni della Malattia contro Sekhmet, Horus per due volte, sano (a dispetto) di

1 –  rfr. nota 10 della precedente linea.

2 –  **r ḥr.ỉ** *su di me*. Il senso si può così riassumere: poiché non spira più il vento i demoni cattivi passano su di me senza sostare ma scorrono, passano non arrecando alcun male.

3 -  **ỉnk** pr. indip. *io*.

4 -  **Ḥrw** *Horus*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

5 -  **sw3** vb. caus. *passieren* – HWB 675.

6 -  **ḥr** *against* - Breasted 551.

7 -  **šm3y** *Krankheitsdämonen* – HWB 820.

8 -  **Sḫmt** *Sachmet* – HWB 1239.

9 -  **Ḥrw** *Horus.*

10–  **sp2** *per due volte*.

11-  **w3d** *der Sproß* – HWB 178.

12-  **n** *di.*

18-15



Sḫmt [1] **ỉnk** [2] **wᶜty** [3] **s3** [4] **B3stt** [5] **n mwt.ỉ** [6] **nt** [7] **dd** [8] **mdw** [9] **ỉn** [10] **ḫt-ds** [11] **m-ᶜ.f** [12] **pr(ỉ).f** [13]

Sechmet. Io sono l'unico, il figlio di Bastet, io non muoio per mezzo tuo. Parole che l'uomo deve dire (avendo un ramo) di Khet-des nella sua mano, mentre viene

1 -  **Sḫmt** *Sachmet* – HWB 1239.

2 -  **ỉnk** pr. indip. *io.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 –  **wᶜty** *unique* – Bonnamy 140.

4 -  **s3** *son* – Gardiner 587.

5 -  **B3stt** *Bastet* (the cat-goddess) – Gardiner 527.

6 –  **n mwt.i̯** *death* – Gardiner 568.

7 –  **nt** *per mezzo tuo.*

8 –  **dd** vb. 2æ-lit. *sagen* – HWB 1016.

9 -  **mdw** *parole.*

10-  **i̯n s** *che l'uomo.*

11-  **ḫt-ds** *arbre khet-des* (de nature inconnue) – Bonnamy 482.

12-  **m-ᶜ.f** *dans la main* – Bonnamy 91.

13-  **pr(i̯).f** *avanza* / *viene avanti*. * il pr. suff. ad inizio della linea successiva.

18-16

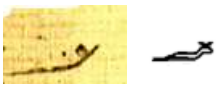




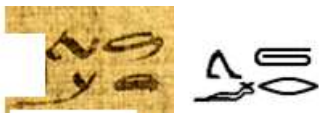
r rwti̯ [2] **phr** [3] **pr.fpr.f** [4] **n mwt.n.f** [5] **n i̯3dt-rnpwt** [6]

avanti verso l'esterno girando intorno alla sua casa. Non (può) morire con la peste annuale.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  rfr. nota 13 della precedente linea.

2 –  **r rwtỉ** *das Außen* – HWB 461.

3 –  **phr** *go round* – Gardiner 466.

4 –  **pr.f** *della sua casa*.

5 –  **n mwt.n.f** *sterben* – HWB 331.

6 -  **n ỉ3dt-rnpwt** *Jahresplage* – HWB 27 // *Jahresseuche* WB I– 35.

18-17



ky [1] **s3** [2] **n ỉ3dt-rnpwt** [3] **ỉnk** [4] **bwt** [5] **prỉ** [6] **m Dp** [7]

Un’altra protezione contro la peste dell’anno. Io sono la abominevole cosa che fuoriesce da Buto,

1 -  **ky** *autre* – Bonnamy 676.

2 -  **s3 / z3** *protection* – Gardiner 523.

3 -  **n ỉ3dt-rnpwt** *Jahresplage* – HWB 27 // Jahresseuche WB I– 35.

4 -  **ỉnk** pr. indipendente I p.s. *io.*

5 –  **bwt** *abomination* – Bonnamy 199.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

6 -  **prỉ** *sortir* – Bonnamy 221.

7 –  **m Dp** *Bouto* — Bonnamy 747.

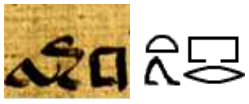
18-18



Msḫnt [1] **prỉt** [2] **m ỉwnw** [3] **rmṯ** [4] **nṯrw** [5] **3ḫw** [6] **mwt** [7] **ḥrtỉwny** [8]

Meschenet che esce da Heliopoli, (oh) persone, divinità, spiriti, state lontani

1 -  **Msḫnt** *Meschenet* – HWB 1210.

2 -  **prỉt** inf. del vb. **prỉ** *sortir* – Bonnamy 221.

3 -  **m ỉwnw** *Heliopolis* – Gardiner 495.

4 –  **rmṯ** *people* – Gardiner 578.

5 –  **nṯrw** *divinità*.

6 -  **3ḫw** pl. di **3ḫ** *Ach-Geister* - HWB 11 – 12.

7 –  **mwt** *Tod* – HWB 331.

8 -  **ḥrtỉwny** II p.plur. *be ye far* – Breasted 479.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

18-19



r.ỉ [1] **ỉnk** [2] **bwt** [3] **ky** [4] **ỉnk** [5] **wḏ3** [6] **m w3t** [7] **sw3w** [8] **ḥwỉ** [9] **twỉ ỉrf** [10] **wḏ3.kw** [11]

da me. Io sono una cosa orribile. Un altro (incantesimo): io sono intatto sul sentiero del "passaggio" , dovrei essere battuto mentre sono sano?

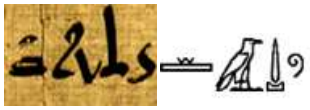
1 –  **r.ỉ** *da me.*

2 -  **ỉnk** pr. indipendente I p.s. *io.*

3 -  **bwt** *abomination* – Bonnamy 199.

4 -  **ky** *autre* – Bonnamy 676.

5 -  **ỉnk** cfr. nota sub 1.

6 -  **wḏ3** *unverletzt* – HWB 231.

7 –  **m w3t** *sulla strada* / *sentiero*.

8 -  **sw3w** *der Vorbeiziehende* – HWB 675.

9 -  **ḥwỉ** vb. 3æ-inf. *frapper* / *battre* – Bonnamy 403.

10-  **twỉ ỉrf** *pour ce* – Bonnamy 66.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

11-  **wd3.kw** cfr. nota sub 6. * il suffisso dello stativo ad inizio della linea 19, linea 1.

3 ḫ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

XIX TAVOLA

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Plate XIX

Incantations (Fourth to Seventh)



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

19-1



ỉw [2] **m3.n.ỉ** [3] **nšnỉ** [4] **ᶜ3** [5] **nsrt** [6] **tw** [7] **m** [8] **wdỉ** [9]

Io ho visto il grande disastro. (Oh) questa “Febbre”. Non aggredire

1 -  rfr. nota 11 della tavola XVIII.

2 -  **ỉw** part. procl. ME §. 16.6.1.

3 -  **m3.n.ỉ** perfetto del vb. 2æ-gem. **m33** *sehen* – HWB 314.

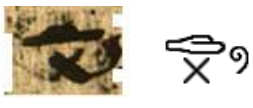
4 –  **nšnỉ** *Unheil* – HWB 435 // *disaster* – Breasted 479.

5 -  **ᶜ3** *great* – Gardiner 496.

6 –  **nsrt** *Flamme* / *Feuer* – HWB 433. * Divinità demoniaca.

7 –  **tw** pr. dim. femm. *cette* - Bonnamy 705.

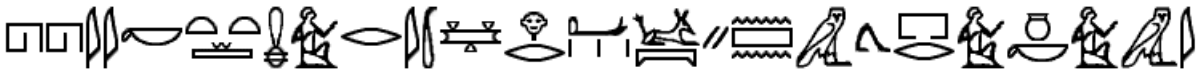
8 –  **m** il segno in questo caso assume valore di negazione *non.*

9 -  **wdỉ** vb. 3æ-inf. *angreifen* – HWB 226.

19-2

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



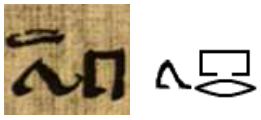


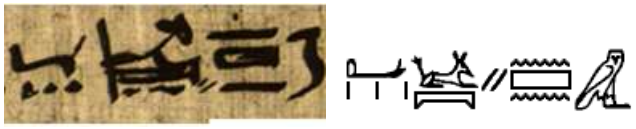
ỉm.ỉ [1] **ỉnk** [2] **prỉ** [3] **m nšnỉ** [4] **ḥr.tỉ** [5] **r.ỉ** [6] **mỉtt** [7] **ky** [8] **hhnw** [9]

me, io sono uscito dal disastro. Sii lontana da me! Tanto quanto ! Un'altra (formula). Evviva, evviva

1 -  **ỉm.ỉ** *me.*

2 -  **ỉnk** pr. indip. I p.s. *io*

3 -  **prỉ** *sortir* – Bonnamy 221.

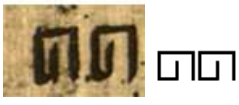
4 -  **m nšnỉ** *Unheil* – HWB 435 // *disaster* – Breasted 479.

5 -  **ḥr.tỉ** (*être*, *devenir*) *éloigné* / *lointain* – Bonnamy 431.

6 –  **r.ỉ** *da me.*

7 -  **mỉtt** *autant que* – Bonnamy 256. * il senso è *quanto basta*.

8 –  **ky** *autre* – Bonnamy 676.

9 –  **hhnw** var. di **hnw** *Jauchzen* / *Jubel* – HWB 494. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



sp2 [2] **ỉmy.k** [3] **ỉṯỉ** [4] **ỉb.ỉ** [5] **pn** [6] **ḥ3ty** [7] **pn** [8] **n** [9] **Sḫmt** [10] **ỉmy.k** [11]

per due volte. Tu non prendere il mio cuore, né questo mio cuore per Sechmet ! Tu non

1 –  rfr. nota 9 della precedente linea.

2 -  **sp2** *per due volte*.

3 -  **ỉmy.k** negazione del verbo – comando negativo *tu non*.

4 -  **ỉṯỉ** *nehmen* – HWB 114.

5 -  **ỉb.ỉ** *il mio cuore*.

6 –  **pn** pr. dim. *questo*.

7 -  **ḥ3ty** *heart* – Gardiner 462.

8 -  **pn** cfr. nota sub 6.

9 –  **n** *né.*

10-  **Sḫmt** *Sachmet* – HWB 1239.

11-  **ỉmy.k** cfr. nota sub 3.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

19-4



i̯ṯi̯ [1] **mi̯st** [2] **n** [3] **Wsi̯r** [4] **i̯my** [5] **tm** [6] **r.f** [7] **ḫt** [8] **i̯mn** [9]

prendere il mio fegato per Osiride ! Per ciò che concerne le cose nascoste non possono

1 -  **i̯ṯi̯** *nehmen* – HWB 114.

2 -  **mi̯st** *Leber* – HWB 326.

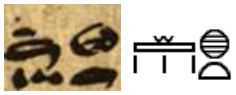
3 -  **n** *non.*

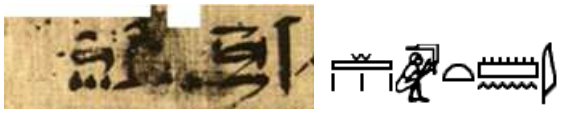
4 -  **Wsi̯r** *Osiris* – Gardiner 500.

5 -  **i̯my** negazione del verbo – Breasted 480.

6 –  **tm** *cesser de* – Bonnamy 713.

7 -  **r.f** *per ciò che concerne.*

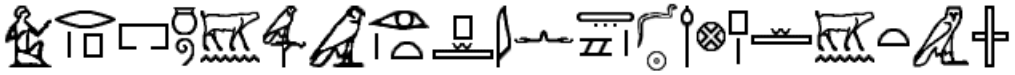
8 -  **ḫt** *le cose*.

9 -  **i̯mn** *hide* – Gardiner 442.

19-5

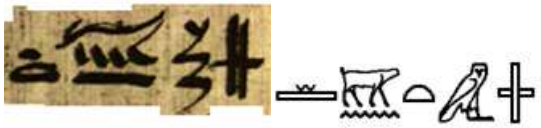
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





ỉmt ḫnw [1] **P** [2] **ḥḏ** [3] **n** [4] **ỉp** [5] **ỉrt** [6] **Ḥrw** [7] **ḫnw** [8] **r p.ỉ** [9]

(quelle) che sono dentro Buto, non possono cessare ed entrare al mio posto all'alba della verifica dell'occhio di Horus.

1 -  **ỉmt ḫnw** *che sono dentro*.

2 –  **P** *Buto* – HWB 1334.

3 -  **ḥḏ** *Morgen* – HWB 573.

4 -  **n** *non.*

5 –  **ỉp** vb. *zählen* – HWB 43.

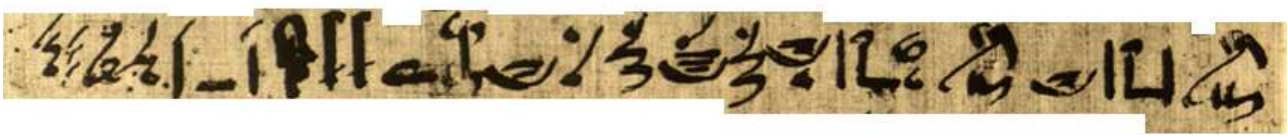
6 -  **ỉrt** *Auge* – HWB 87.

7 -  **Ḥrw** *Horus* - HWB 1225.

8 –  **ḫnw** *entrare.*

9 -  **r p.ỉ** *al mio posto.*

19-6





3ḫ [1] **nb** [2] **3ḫt** [3] **nbt** [4] **mwt** [5] **nb** [6] **mwtt** [7] **nb(t)** [8] **ḫpry** [9] **n ꜥwt** [10] **nbt** [11]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Oh ogni Spirito (di uomo) ! Oh ogni Spirito (di donna) ! Ogni defunto, ogni defunta, la forma (divina) di ogni piccolo animale,

1 -  **3ḫ** *Ach-Geist* – HWB 11.

2 –  **nb** *jeder* – HWB 403.

3 -  **3ḫt** *die Verklärte* (der weibliche Ach-Geist) – HWB 12.

4 –  **nbt** i.c.s., gen. femm.

5 –  **mwt** *Tod* – HWB 331.

6 –  **nb** i.c.s.

7 –  **mwtt** *die Tote* – HWB 332.

8 –  **nb(t)** i.c.s.

9 -  **ḫpry** var. di **ḫprw** *Gestalt* - HWB 595.

10-  **n ꜥwt** *Kleinvieh* – HWB 132.

11-  **nbt** i.c.s., gen. femm. * si rileva il segno simile a Mö 510 (Bulaq 18).

19-7

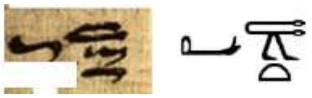




ỉṯỉ [1] **n msḏ** [2] **psḏ** [3] **n ḥf3w** [4] **sỉ.ty** [5] **n dmt** [6] **ḫpỉ** [7]

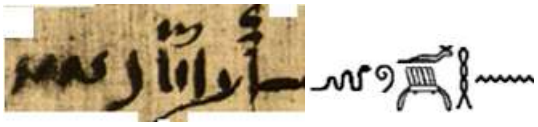
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

(uno) che il coccodrillo ha afferrato, (uno) che ha morso il serpente, (uno) che è morto trafitto da un coltello, (uno) che è morto

1 -  **i̯ṯi̯** vb. 3æ-inf. *prendre* / *prendre possession de* – Bonnamy 86.

2 –  **n msḫ** *coccodrillo.*

3 -  **psḫ** *mordre* – Bonnamy 229.

4 –  **n ḥf3w** *serpent* - Bonnamy 411.

5 -  **sı̓.ty** *perish* - Gardiner 496. * il segno O35 risulta con ogni probabilità sulla parte illeggibile della tavola.

6 –  **n dmt** *couteau* - Bonnamy 747.

7 -  **ḫpı̓** vb. 3æ-inf. *mourir* – Bonnamy 459.

19-8





ḥr [1] **ḥnkyt.f** [2] **ḫ3y-tyw** [3] **n ı̓myw-ḫt** [4] **rnpt** [5]

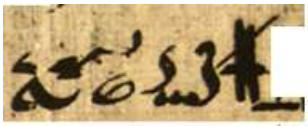
sul suo letto. I Demoni del Coltello e dei seguaci dell'anno

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **ḥr** *sul.*

2 -  **ḥnkyt.f** *Bett* – HWB 542. * Il giubilo (incantazione) ha colpito diverse categorie di persone di Buto, uomini, donne, animali, morti di morte naturale, uccisi ecc.

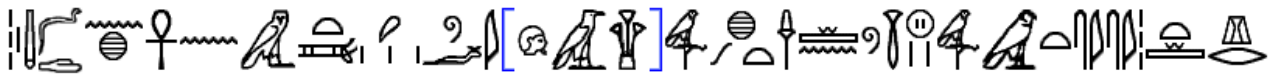
3 -  **ḫ3y-tyw** *Messerdämon* (e. Krankheitsdämon) – HWB 579.

4 –  **n ỉmyw-ḫt** *followers* – Breasted 480. * la peste.

5 –  **rnpt** year – Gardiner 479. * è il male della peste.

19-9





ḫrt [1] **ỉs ỉst** [2] **Ḥrw** [3] **sp2** [4] **w3ḏ** [5] **n** [6] **Sḫmt** [7] **(ḥ3)** [8] **ỉwf** [9] **tm** [10] **n ꜥnḫ** [11] **ḏd** [12] **mdw** [13]

(e la loro) resa. Adesso Horus, e ancora Horus, il germoglio di Sechmet, è attorno alla mia carne per tutta la vita. Parole che (devono) esser recitate.

1 –  **ḫrt** *yield / production* - Breasted 480.

2 -  **ỉs ỉst / ỉst** *nun* – HWB 105.

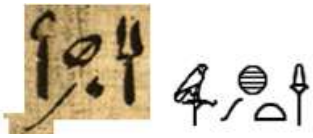
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 -  **Ḥrw** *Horus* - HWB 1225.

4 -  **sp2** *per due volte*.

5-  **w3d** *der Sproß* – HWB 178.

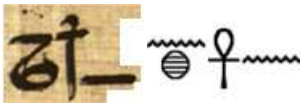
6 -  **n** *di*.

7 -  **Sḫmt** *Sachmet* – HWB 1239.

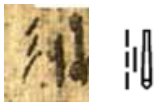
8 -  **ḥ3** *around* - Breasted 480. * la parola si intuisce ma non c'è traccia nel reperto.

9 -  **ỉwf** *Fleisch* – HWB 34.

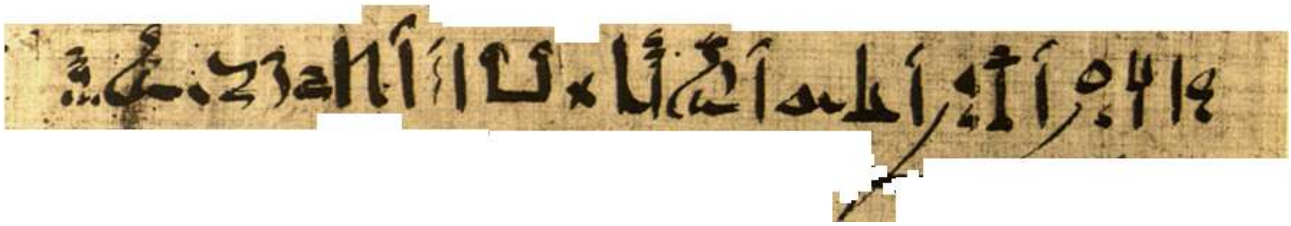
10-  **tm** *das All* – HWB 932.

11-  **n ᶜnḫ** *Leben* – HWB 145.

12-  **dd** vb. 2æ-lit. *sagen* – HWB 1016.

13-  **mdw** *parole.*

19-10





ḥr [1] **Sḫmt** [2] **B3stt** [3] **Wsỉr** [4] **Nḥb-k3w** [5] **sš** [6] **m ᶜntyw** [7]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Sopra (le immagini) di Sechmet, Bastet, Osiride, Nehebkau, scritte con la mirra

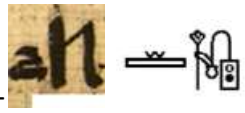
1 -  **ḥr** *sopra* (*l'immagine*).

2 -  **Sḫmt** *Sachmet* – HWB 1239.

3 -  **B3stt** *Bastet* (the cat-goddess) – Gardiner 527.

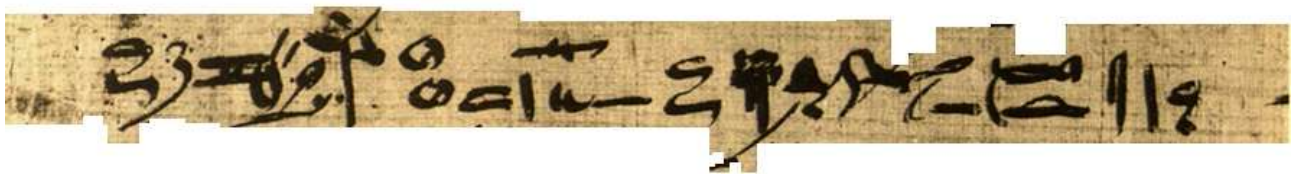
4 -  **Wsỉr** *Osiris* – Gardiner 500.

5 -  **Nḥb-k3w** *Nehebkau* (Totenrichter) – HWB 1216.

6 –  **sš / zš** *write* – Gardiner 534.

7 –  **m ꜥntyw** *myrrh* – Gardiner 558.

19-11

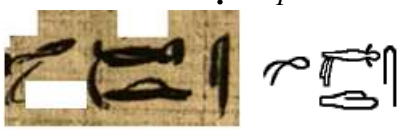


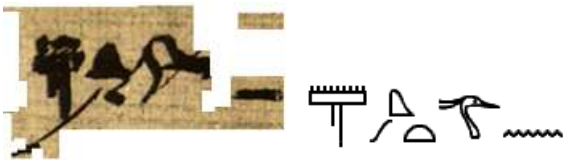
ḥr [1] **sšd** [2] **n pḳt** [3] **dỉ** [4] **n s** [5] **r ḫḫ.f** [6] **tm dỉ** [7]

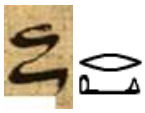
sopra un panno di un lino prezioso messo ad un uomo sulla sua gola. Questo impedirà

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

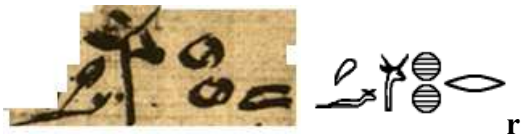
1 -  **ḥr** *sopra.*

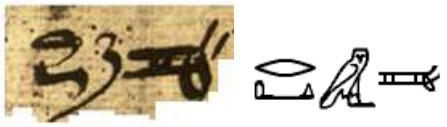
2 –  **sšd** *bandage* – Bonnamy 593.

3 –  **n pḳt** *fine linen* – Gardiner 474.

4 -  **dỉ** dal vb. anomalo **rdỉ** *mettere.*

5 –  **n s** *ad un u omo*.

6 –  **r ḫḫ.f** *gorge* – Nonnamy 480.

7 –  **tm dỉ** il vb. **tm** esprime negazione quindi *non consentirà di mettere* i.e. *impedirà.*

19-12



ᶜḳ [1] **ᶜ3w** [2] **nf(?)** [3] **Nfrỉ** [4] **bsbs** [5] **r.ỉ** [6] **w3d̲-ḥ3t** [7]

di entrare agli asini … Neferi, il germano reale a me e all'anatra.

1 -  **ᶜḳ** *enter* – Gardiner 471.

2 -  **ᶜ3w** pl. di **ᶜ3** *Esel* (Equius asinus) – HWB 127.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 –  **nf (?) –** of unknown meaning – Breasted 482.

4 -  **Nfrỉ** *Neferi* – HWB 1215.

5 –  **bsbs** *Germano reale* (Anas platyrhynchos).

6 –  **r.ỉ** *a me.*

7 -  **w3d-ḥ3t** *Ente* – HWB 179.

19-13





ỉw [1] **s3** [2] **ᶜnḫ** [3] **Nt** [4] **ḥ3.ỉ** [5] **ḫntt** [6] **whỉ.ỉ** [7] **st** [8] **nỉ** [9] **B3stt** [10]

La protezione della vita da parte di Neith è intorno a me, ed è su di me che va via colui che semina. (Ciò significa) che Bastet è cacciato

1 -  **ỉw** part. procl. introduttiva – Gardiner § 16.6.1.

2 -  **s3 / z3** *protection* – Gardiner 523.

3 -  **ᶜnḫ** *della vita*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

4-  **Nt** *Neith* - HWB 1211.

5 -  **ḥ3.i** *around* - Breasted 480.

6 -  **ḫntt** femm. *essere al di sopra / primo*.

7 -  **whi.i** *échapper à* – Bonnamy 161.

8 –  **st** *semer* – Bonnamy 600. * period poco chiaro. Forse si vuole intendere che va via chi semina il male.

9 -  **ni abwehren / abweisen** WB II – 201.

10-  **B3stt** *Bastett* (the cat-goddess) – Gardiner 527.

19-14





r pr [1] **s** [2] **dd** [3] **m ᶜnḫw-rnpt** [4] **r** [5] **n swᶜb** [6] **ᶜff** [7] **r** [8] **n s pn** [9]

dalla casa di un uomo. Un uomo reciterà (questa formula) durante l'anno dell'incantesimo. Formula per purificare una mosca. La bocca di quest'uomo

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **r pr** *dalla casa*.

2 –  **s** *di un uomo*.

3 -  **<u>d</u>d** *dirà / reciterà*.

4 -  **m ᶜnḫw-rnpt** *Jahresbeschwörung* – HWB 147. * in pratica formule da recitare nell'anno del *reddere ad rationem*.

5 –  **r** *incantation* - Breasted 482.

6 –  **n swᶜb** *reinigen* – HWB 677.

7 –  **ᶜff** *Fliege* - HWB 138.

8 –  **r** *la bocca.*

9 –  **n s pn** *di quest'uomo.*

19-15



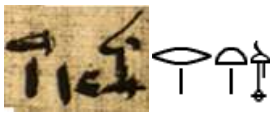
<u>h</u>rỉ [1] **<u>d</u>bᶜw.ỉ** [2] **ḥmwt-r3** [3] **r** [4] **n bḥs-ḫ3bw** [5] **pr(ỉ).f** [6] **m <u>h</u>t** [7] **nt** [8]

che è sotto le mie dita, e così via, è la bocca di un vitello da latte, quando esce dal ventre di

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **ḫrỉ** *unter* – HWB 639.

2 –  **dbᶜw.ỉ** sostantivo **dbᶜ** *Finger* - HWB 1004.

3 -  **ḥmwt-r3** *und so weiter* – HWB 531. * parole utizzate per accorciare le formule magiche.

4 –  **r** *Mund* – HWB 454.

5 –  **n bḥs-ḫ3bw** *saugendes Kalb* - HWB 582.

6 –  **pr(ỉ).f** (*hin*) *ausgehen* – HWB 283.

7 –  **m ḫt** *Leib* – HWB 629.

8 –  **nt** gen. ind. femm. *di.*

19-16



mwt.f [1] **ᶜff** [2] **pn** [3] **ᶜḳ** [4] **r ḫt.f** [5] **tn** [6] **ᶜḳ pr(ỉ).n.f** [7] **ᶜnḫ** [8]

sua madre. (Ciò nonostante) questa mosca è entrata nel suo corpo. L'invasore (la mosca) ne uscirà vivo

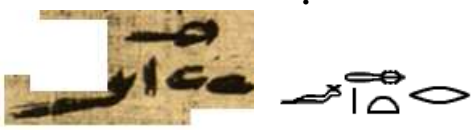
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **mwt.f** *sua madre*.

2 -  var. di **ꜥff** *Fliege* - HWB 138.

3 -  **pn** pr. dim. *questa*.

4 –  **ꜥḳ** *enter* – Gardiner 471.

5 -  **r ḫt.f** *Leib* – HWB 629.

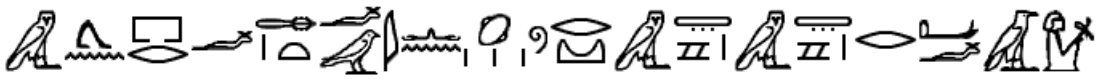
6 –  **tn** pr. dim. femm. *cette* – Bonnamy 716.

7 –  **ꜥḳ pr(ỉ).n.f** *l'invasore uscirà.*

8 -  **ꜥnḫ** *vivo*.

19-17





s3w.f [1] **r t3** [2] **m t3** [3] **rḏw** [4] **nn** [5] **ỉf** [6] **ḫt.f** [7] **prỉ n m** [8]

emergendo dal suolo come terra o come escremento, senza ferire il suo corpo, (ma) uscendo fuori come

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

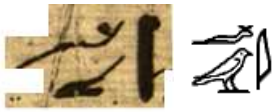
1 -  **s3w.f** vb. 3æ-inf. *schleichen* – HWB 656 // *issuing* – Breasted 483.

2 –  **r t3** *dal suolo*.

3 –  **m t3** *come terra*.

4 –  **rd̲w** *humeur* / *écoulements* - Bonnamy 381.

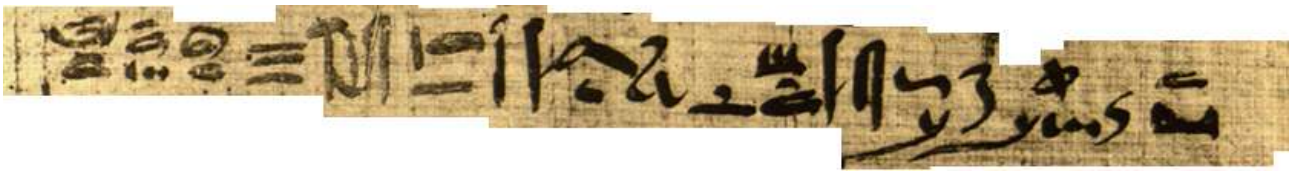
5 –  **nn** negazione *senza*.

6 -  **i̯f** *injuring* – Breasted 483.

7 -  **ḥt.f** *Leib* – HWB 629.

8 -  **pri̯ n m** *uscendo come.*

19-18

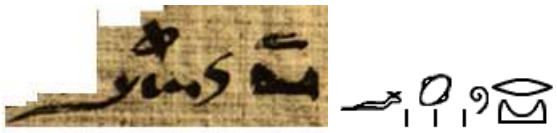




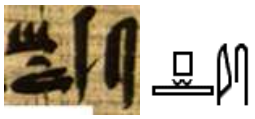
rd̲w.f [1] **mᶜ.f** [2] **sḏp** [3] **n** **3kr** [4] **r** [5] **n.s** [6] **wᶜb** [7] **ḫt** **nbt** [8]

suo escremento da lui stesso, essendo stato assegnato ad Akeru. Formula per purificare ogni cosa

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **rdw.f** *humeur* / *écoulements* - Bonnamy 381.

2 –  **mᶜ.f** *da lui stesso* **,** ove **mᶜ** *dans le main de* **–** Bonnamy 258.

3 -  **sỉp** *assigner* - Bonnamy 518.

4 –  **n 3kr / 3krỉ** *Akeru* – HWB 1184.

5 –  **r** *formule magique* / *incantation* – Bonnamy 357.

6 –  **n.s** *for* – Breasted 483.

7 –  **wᶜb** *rein sein* - HWB 182.

8 -  **ḫt nbt** *ogni cosa*.

19-19



m ỉ3dt [1] **ndsds** [2] **wpw-tyw.t** [3] **Sḫmt** [4]

dalla peste annuale. I tuoi messaggeri sono bruciati, oh Sachmet !

1 -  **m ỉ3dt** *Plage* – HWB 27.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

2 –  **ndsds** *brûler* / *consumer* – Bonnamy 353.

3 -  **wpw-tyw.t** *messengers* – Gardiner 462.

4 –  **Sḫmt** *Sachmet* – HWB 1239.

19-20



ḫtỉ [1] **ḫ3y-tyw.t** [2] **B3stt** [3] **n sw3ỉ** [4] **rnpt** [5] **r nšnỉ** [6]

i tuoi demoni coltello si ritirano, oh Bastet ! L'anno non trascorre con l'infuriare

1 -  **ḫtỉ** forma imperativa-ottativa zurückweichen WB III – 342.

2 -  **ḫ3y-tyw.t** *Messerdämon* (e. Krankheitsdämon) – HWB 579.

3 -  **B3stt** *Bastet* – HWB 1203.

4 –  **n sw3ỉ** *non passa* da **sw3ỉ** *pass by* – Gardiner 538.

5 -  **rnpt** *l'anno*.

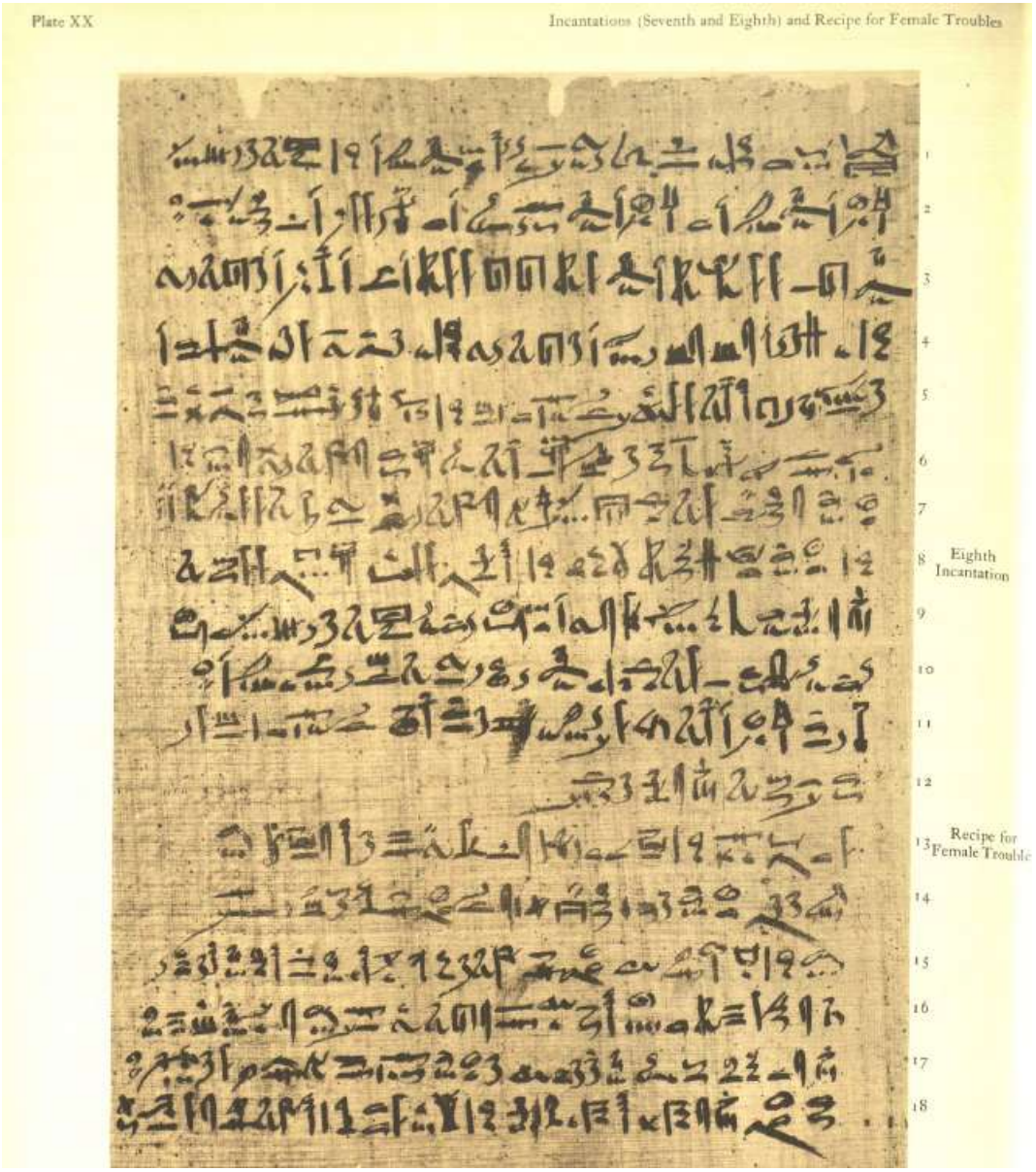
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

6 -  **r nšnỉ** *Wut* - HWB 435. * parte della parola ad inizio della linea 1 della tavola XX.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

XX TAVOLA



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

20-1





r ḥr.ỉ [2] **nn pḥw.i** [3] **nfwt** [4] **ỉnk** [5] **Ḥrw** [6] **ḥr** [7] **šm3w** [8]

non sarò raggiunto dal tuo alito (malefico). Io sono Horus che è sopra i demoni della malattia

1 –  rfr. nota 6 della linea 19-20.

2 –  **r ḥr.ỉ** *contro di me.*

3 –  **nn pḥw.i** dal vb. **pḥ** *reach* – Gardiner 464.

4 –  **nfwt** *respiration* / *soufflé* - Bonnamy 320.

5 -  **ỉnk** pr. ind. I p.s. *io.*

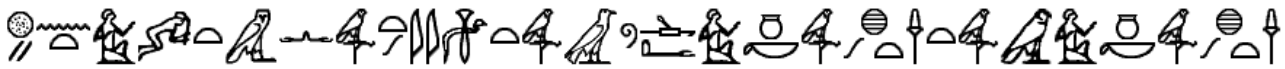
6 -  **Ḥrw** *Horus* – HWB 1225.

7 -  **ḥr** *sopra.*

8 -  **šm3w / sm3y** *démons de la maladie* – Bonnamy 634 // *Krankheitsdämonen* – HWB 820.

20-2





© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Sḫmt [1] **ỉnk** [2] **Ḥrw.t** [3] **Sḫmt** [4] **ỉnk** [5] **wᶜtyw.t** [6] **W3dyt** [7] **n mwt.ỉ** [8] **nt sp2** [9]

di Sechmet ! Io sono il tuo Horus, (oh) Sechmet ! Io sono il tuo unico Wadit (Cobra) ! Non morirò per due volte !

1 -  **Sḫmt** *Sachmet* – HWB 1239.

2 -  **ỉnk** pr. ind. I p.s. *io.*

3 -  **Ḥrw.t** *Horus* – HWB 1225.

4 -  **Sḫmt** cfr. nota sub 1.

5 -  **ỉnk** cfr. nota sub 2.

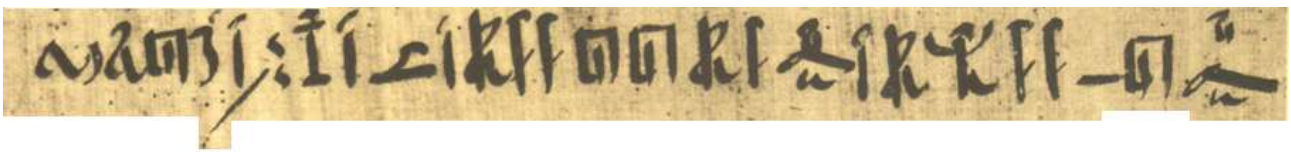
6 –  **wᶜtyw.t** *il tuo unico.*

7 -  **W3dyt** *Wadit* (Kobra als Amulet) – HWB 177.

8 –  **n mwt.ỉ** *sterben* - HWB 331.

9 –  **nt sp2** *per due volte.*

20-3

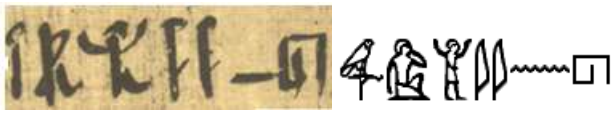


ỉnk [1] **hny** [2] **ỉnk** [3] **ỉhhy** [4] **s3** [5] **B3stt** [6] **m h3w** [7]

Io sono giubilante ! Io sono esultante, sono il figlio di Bastet ! (Non) discendere

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

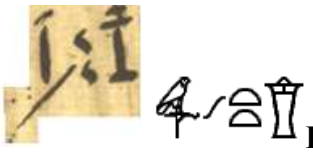
1 -  **ỉnk** pr. ind. I p.s. *io.*

2 –  **hny / hnw** *jubilation* – Bonnamy 389.

3 -  **ỉnk** cfr. nota sub 1.

4 -  **ỉhhy / ỉhhy** *réjouissance* / *allégresse* - Bonnamy 74.

5 -  **s3** *Sohn* - HWB 651.

6 -  **B3stt** *Bastet* - 1203.

7 –  **m h3w** forma pseudo verbale del tipo **m** e infinitivo *descendre* – Bonnamy 384.

20-4





ḥr.ỉ [1] **ỉmỉw-spspw** [2] **m h3w** [3] **ḥr.ỉ** [4] **m tkn** [5] **ỉm.ỉ** [6] **ỉnk** [7] **nswt** [8]

sopra di me. Abitanti Demoni ! Non discendete su di me, non vi avvicinate a me ! Io sono il Re

1 -  **ḥr.ỉ** *sopra di me.*

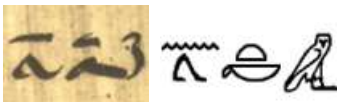
2 -  **ỉmỉw-spspw** *Art Dämonen* – HWB 695.

3 -  **m h3w** forma pseudo verbale del tipo **m** e infinitivo *descendre*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

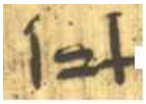
– Bonnamy 384.

4 -  **ḥr.ỉ** cfr. nota sub 1.

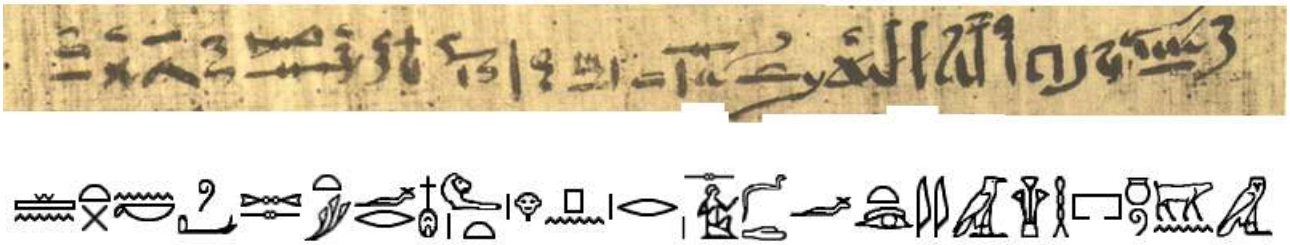
5 –  **m tkn** *nähern* – HWB 941.

6 -  **ỉm.ỉ** *a me.*

7 -  **ỉnk** pr. ind. I p.s. *io.*

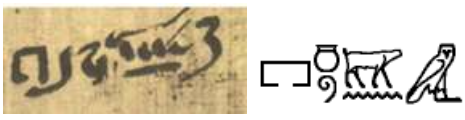
8 –  **nswt / nỉswt** *König* – HWB 431.

20-5



m ḫnw [1] **ḥ3y.tf** [2] **ḏd s** [3] **r** [4] **pn ḥr** [5] **ḥ3t** [6] **nfrt** [7] **ṯz** [8] **nkt** [9]

che è all'interno del proprio rifugio. Che la bocca di un uomo possa dire questo davanti al Crisantemo , annodato con un pezzo

1 –  **m ḫnw** *interior* – Gardiner 464.

2 -  **ḥ3y.tf** *der mit einem weißen Flecken auf der Hornhaut* – HWB 503 // *shelter* – Breasted 484.

3 –  **ḏd s** *Possa l'uomo dire.*

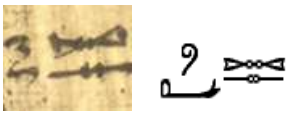
4 –  **r** *bocca.*

5 –  **pn ḥr** *questo*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

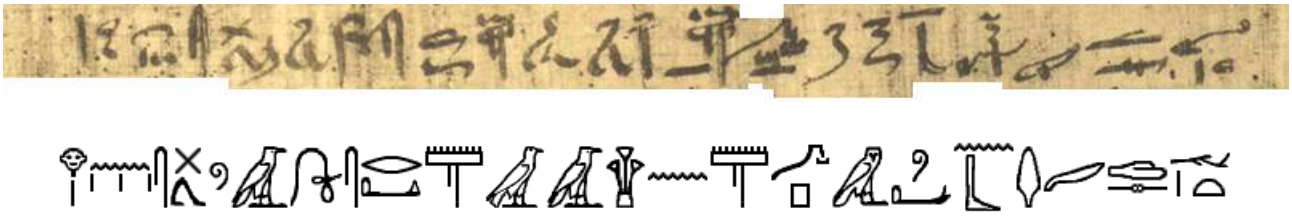
6 -  **ḥ3t** *Vorderseite* – HWB 504.

7 –  **nfrt** *Pflanze* (Chrysanthemum coronarium) – HWB 410.

8 –  **ṯz** *bind* - Gardiner 506.

9 –  **nkt** *moraceau* (de bois) – Bonnamy 344.

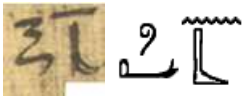
20-6

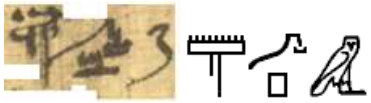


ḫt-dz [1] **nb** [2] **m stp** [3] **n ḥ3tyw** [4] **rdỉ** [5] **sw3w.sn** [6] **ḥr** [7]

di albero Chedes e annodato con una fascetta di lino fino. Sia fatto in maniera che scorrano sulle

1 -  **ḫt-dz / ḫt-ds** *arbre khet-dès* (de nature inconnue) - Bonnamy 482.

2 –  **nb** *nouer* - Bonnamy 318.

3 -  **m stp** *lambeau* / *bande* – Bonnamy 604.

4 –  **n ḥ3tyw** *toile de lin fin* – Bonnamy 400.

5 -  **rdỉ** vb. anomalo *faire en sorte que* – Bonnamy 378.

6 -  **sw3w.sn** vb. caus. **sw3** vorbeigehen WB IV – 60.

7 -  **ḥr** *sulle.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

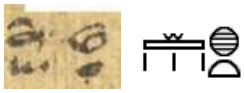
20-7





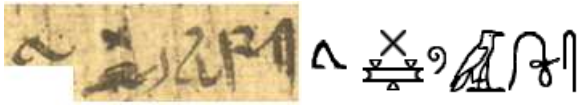
ḫt [1] **sḫrỉ ỉ3dt** [2] **ḫsf** [3] **sw3w** [4] **n ḫ3y-tyw** [5]

cose (infette); (un rimedio) per esorcizzare la peste e respingere facendo andar via i demoni coltello

1 -  **ḫt** *le cose.*

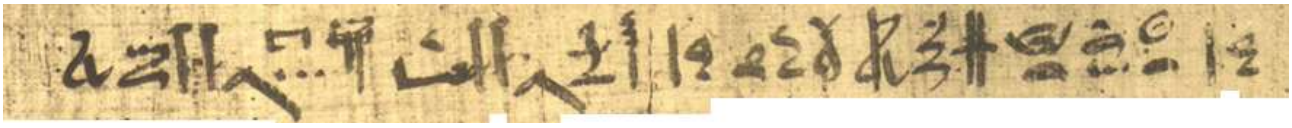
2 -  **sḫrỉ ỉ3dt** *die Seuche vertreiben* – HWB 737.

3 -  **ḫsf** *repel* – Gardiner 520.

4 -  **sw3w** vb. caus. **sw3** vorbeigehen WB IV – 60.

5 -  **n ḫ3y-tyw** *Messerdämon* (e. Krankheitsdämon) – HWB 579.

20-8



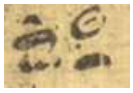


ḥr [1] **ḫt** [2] **nbt** [3] **wnmt** [4] **mỉtt** [5] **ḥr ḥnkyt** [6] **ky** [7] **š3ms** [8]

da ogni cosa che si è mangiato, alla stessa stregua per i letti. Un'altra (formula): la pianta di piretro

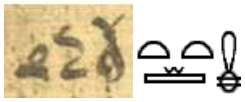
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

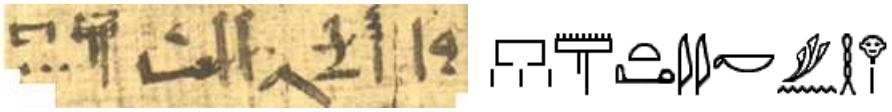
1 -  **ḥr** *dalle.*

2 -  **ḫt** *cose.*

3 –  **nbt**

4 –  **wnmt** da **wnm** *essen* – HWB 198.

5 -  **mỉtt** *pareillement* / *la meme chose* – Bonnamy 256.

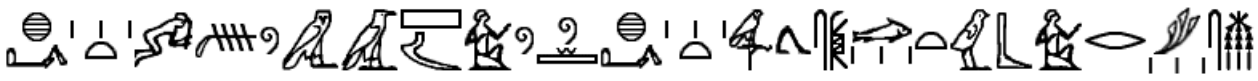
6 -  **ḥr ḥnkyt** *per i letti.* * si deve intendere il cibo ed il dormire.

7 –  **ky** *autre* – Bonnamy 676.

8 -  **š3ms** *pyrèthre* (plante) – Bonnamy 623. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

20-9





r.ỉ [2] **bwt** [3] **šmswt** [4] **ḫwỉ wỉ** [5] **šm3yt** [6] **ḫwỉ wỉ** [7]

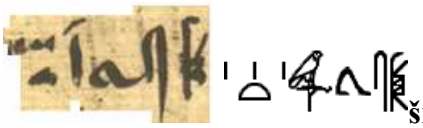
è con me, il disprezzo dei tuoi seguaci. Proteggimi dai Demoni delle malattie, proteggimi

1 -  rfr. nota 8 della linea precedente.

2 –  **r.ỉ** *con me.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 –  **bwt** *Abscheu* – HWB 251.

4 –  **šmswt das Gefolge jemds** WB IV – 487.

5 -  **ḫwỉ wỉ** *schützen* - HWB 588.

6 –  **šm3yt** da **šm3y** *Krankheitsdämonen* – HWB 820.

7 -  **ḫwỉ wỉ** cfr. nota sub 5. * parte delle parola ad inizio della linea successiva.

20-10





sḫt [2] **n ỉ3dt nwḥt** [3] **ỉnk** [4] **wtḫ** [5] **3pdwt** [6] **Ḥrw sp2** [7]

dalle maglie della rete delle calamità del “Cacciatore di uccelli”. Io sono fuggito dai tuoi uccelli !

1 -  rfr. nota 7 della linea precedente.

2 -  **sḫt** *Vogelfänger* – HWB 750. * il Demone dell’aldilà.

3 –  **n ỉ3dt nwḥt** *dalle maglie della rete delle calamità.* **ỉ3dt** *calamité / épidémie* (Bonnamy 29) e **nwḥ** *Strick am Netz* (HWB 399).

4 -  **ỉnk** pr. ind. I p.s. *io.*

5 -  **wtḫ** s’enfuir – Bonnamy 175.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

6 -  **3pdwt** *oiseau* – Bonnamy 13.

7 -  **Ḥrw sp2** *Horus per due volte.*

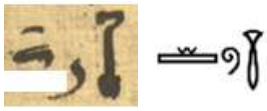
20-11





w3d [1] **n** [2] **Sḫmt** [3] **ḥ3** [4] **ỉwf.ỉ** [5] **tm n ᶜnḫ** [6] **dd s** [7] **r** [8] **pn** [9] **ỉw** [10]

germoglio di Sechmet, è intorno alla mia carne per tutta la vita! Con la bocca possa l'uomo dire questo

1 -  **w3d** *der Sproß* – HWB 178.

2 -  **n** *di.*

3 -  **Sḫmt** *Sachmet* – HWB 1239.

4 -  **ḥ3** *around* - Breasted 480.

5 -  **ỉwf.ỉ** *Fleisch* – HWB 34.

6 -  **tm n ᶜnḫ** *per tutta la vita*.

7-  **dd s** *Possa l'uomo dire.*

8 –  **r** *bocca.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 –  **pn** *questo*.

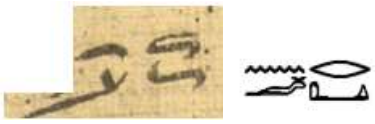
10-  **ỉw** part. procl. introduttiva – ME § 16.6.1

20-12

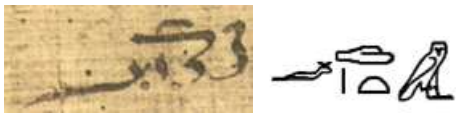


rdỉ.nf [1] **š3ms** [2] **m dt.f** [3]

(quando) è stata data la pianta di piretro nella sua mano.

1 -  **rdỉ.nf**

2 -  **š3ms** *pyrèthre* (plante) – Bonnamy 623.

3 -  **m dt.f** *nella sua mano.*

20-13

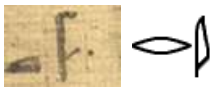




ỉr [1] **ḫ3ỉ.k** [2] **st** [3] **ḥr mn** [4] **r3-ỉb.s** [5] **n** [6] **ỉỉ n n.s** [7] **m ḥsmn** [8]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Se esamini una donna che soffre allo stomaco e pertanto non le vengono le mestruazioni

1 -  **ỉr** *se.*

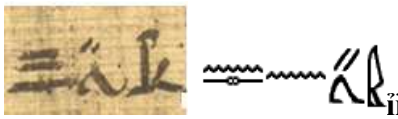
2 -  **ḫ3ỉ.k** *examine* Gardiner 455.

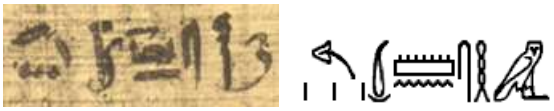
3 –  **st** *Frau* – HWB 1030.

4 -  **ḥr mn** *che soffre*, **ḥr** precede l'infinitivo **mn** *être malade* / *souffrir de* - Bonnamy 263.

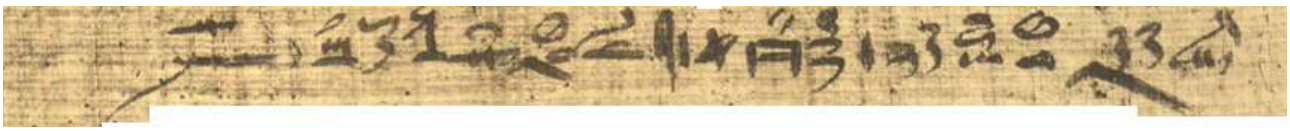
5 –  **r3-ỉb.s** *Magen* – HWB 456.

6 –  **n** *to* / *for* – Breasted **487.**

7 -  **ỉỉ n n.s** *non le vengono*, dal verbo **ỉỉ** *kommen* – HWB 27.

8 –  **m ḥsmn** *Menstruation* - HWB 562.

20-14

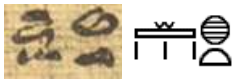


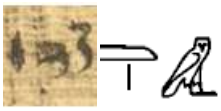
gmm.k [1] **ḫt** [2] **m gs** [3] **ḥry** [4] **ḥmt.s** [5] **dd.ḫr.k** [6] **r.s** [7] **šnᶜ** [8] **pw** [9] **n snf** [10]

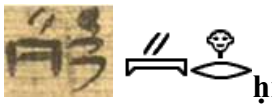
e trovi una qualche (irritazione) sopra la vulva , allora dovrai dire: è questa un'occlusione del sangue

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **gmm.k** dal vb. 3æ-inf. **gmỉ** *trouver* – Bonnamy 689.

2 -  **ḫt** *qualcosa.*

3 –  **m gs** *side* – Gardiner 542.

4 -  **ḥry** *ce qui / celui qui est sur* - Bonnamy 428.

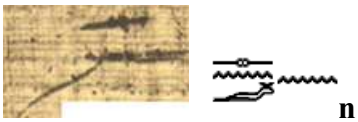
5 –  **ḥmt.s** *vulva* - Breasted 487 . * Il segno Aa2, con il tratto diacritico, indica senza ombra di dubbio il significato di "ombelico" (cfr. **ḥp3** Nabel WB III – 366). Ciò nondimeno appare accoglibile la interpretazione datane dal Breasted di considerare il segno esprimente il significato di "vulva" in relazione all'argomento trattato.

6 –  **dd.ḫr.k** *dovrai dire.*

7 –  **r.s** *su di lei.*

8 –  **šnᶜ** *repel* - Gardiner 522.

9 –  **pw** pr. dim. *questa.*

10–  **n snf** *del sangue.* * parte della parola ad inizio della linea successiva.

20-15





ḥr [2] **ḥmt.s** [3] **ỉr(ỉ).ḫr.k** [4] **n.s** [5] **w3m** [6] **r20** [7] **mrḥt** [8] **r1/8** [9] **ḥḳt** [10] **ndmt** [11]

nella sua vulva. Allora dovrai somministrarle: pianta Uam 20 ro, unguento 1/8 di ro, birra dolce.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  rfr. nota 10 della precedente linea.

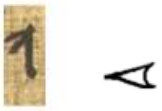
2 -  **ḥr** *sulla.*

3 -  **ḥmt.s** Vulva WB III – 76.

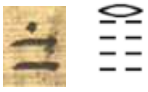
4 -  **ỉr(ỉ).ḫr.k** vb. 3æ-inf. nella particolare forma ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto della necessità di fare un qualcosa.

5 –  **n.s** *a lei / per lei*.

6 -  **w3m** *ouam* (plante de nature indéterminée) – Bonnamy 132.

7 –  **r20** *20 ro.*

8 -  **mrḥt** *unguento.*

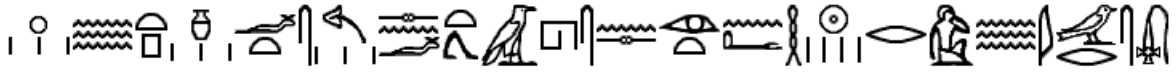
9 –  **r1/8** *1/8 di ro*.

10-  **ḥḳt / ḥ(n)ḳt** *bière* - Bonnamy 436.

11-  **nḏmt** *sweet* – Gardiner 483.

20-16





t3.s [1] **swrỉ** [2] **r rᶜ 4** [3] **ḫnᶜ** [4] **ỉr(ỉ)t** [5] **n.s** [6] **sh3ỉt** [7] **snf** [8] **sft** [9] **tpnnt** [10]

Scaldare e bere facendo in modo di farle evacuare il sangue (come segue): olio, semi di cumino,

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

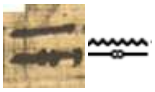
1 -  **t3.s** *cook* – Gardiner 500.

2 -  **swrỉ / swỉ** *Trinken* – HWB 678.

3 –  **r r^{c} 4** *per quattro giorni*.

4 -  **ḥn^{c}** congiunzione *e.*

5 -  **ỉr(ỉ)t** infinitivo del verbo 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *facendo in modo.*

6 –  **n.s** *per lei*.

7 -  **sh3ỉt** dal vb. caus. **sh3ỉ** *herabsteigen lassen* – HWB 732.

8 -  **snf** *del sangue.*

9 –  **sft / sft***Ől* – HWB 699.

10-  **tpnnt** *Kümmel* – HWB 931.

20-17





msdmt [1] **^{c}ntỉw** [2] **ndm** [3] **ỉr(ỉ)** [4] **m ḫt** [5] **w^{c}t** [6] **gs** [7] **ks** [8] **ỉm** [9] **^{c}š3** [10]

ombretto nero, mirra, preparare una massa uniforme e ungere la zona pubica per molte volte.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 –  **msdmt** *Augenschminke* – HWB 366.

2 -  **ᶜntỉw** *Myrrhe* – HWB 148.

3 –  **nḏm** *süß sein* / *angenehmen* – HWB 449.

4 -  **ỉr(ỉ)** verbo 3æ-inf. *fare* / *preparare.*

5 –  **m ḫt** *una massa.*

6 –  **wᶜt / wᶜtỉ** *einzigartig* – HWB 182.

7 –  **gs** *salben* – HWB 907.

8 –  **ks** *zona pubica.* Senza ombra di dubbio indica l'organo femminile oggetto del trattamentoo.Non si riscontra la parola in altri casi, si dovrebbe comunque presumere che debba trattarsi della vulva (nel merito cfr. Breasted 489).

9 -  **ỉm** *dedans* / *sur ce* – Bonnamy 48.

10-  **ᶜš3 sp2** superlativo *très souvent* – Bonnamy 538.

20-18





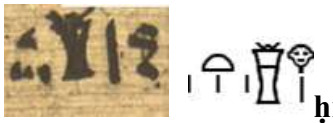
rdỉ.ḫr.k [1] **msḏr-ḥḏrt** [2] **ḥr mrḫ** [3] **ỉr r s3** [4] **ḫw3.s** [5] **sỉn.ḫr.k** [6]

Dovrai mettere l'Orecchio Hezeret (pianta) con l'unguento. Se successivamente dovesse avere un odore ripugnante dovrai strofinare

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **rdỉ.ḫr.k** *dovresti mettere.* Vb. anom. nella particolare forma ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto della necessità di fare o concedere un qualcosa.

2 –  **msḏr-ḥḏrt** *Ohr-des-Hedscheret-Tiers* (Pflanze) – HWB 367.

3 -  **ḥr mrḥ** con l'unguento.

4 -  **ỉr r s3** *if afterward* – Breasted 490.

5 -  **ḫw3.s verfallen sein** WB I - 260 // (*être, devenir*) *repugnant*, *decompose* – Bonnamy 406.

6 -  **sỉn.ḫr.k** nella particolare forma ***sḏm.ḫr.f*** *masser* – Bonnamy 519.

* parte della parola ad inizio della linea 21-1.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

XXI TAVOLA



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

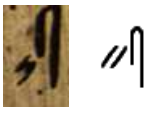
21-1

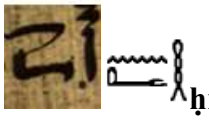


sy [2] **ḥnᶜ** [3] **gs** [4] **npḥw.s** [5] **ỉm ᶜš3 spy** [6] **rdỉ.ḫr.k** [7]

su di essa e ungere il suo basso ventre per molte volte. Dovresti quindi mettere

1 -  rfr. nota della tavola 20-18.

2 –  **sy** pr. dip. III P.S.F. *elle* – Bonnamy 516.

3 -  **ḥnᶜ** congiunzione *e*.

4 -  **gs** *salben* – HWB 907.

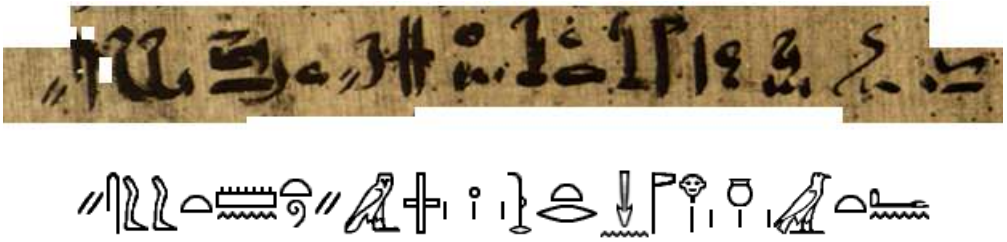
5 -  **npḥw.s** *bas-ventre* – Bonnamy 320.

6 -  **ỉm ᶜš3 spy** *per molte volte.*

7 -  **rdỉ.ḫr.k** *dovresti mettere.* Vb. anom. nella particolare forma ***sḏm.ḫr.f*** esprimente il concetto della necessità di fare o concedere un qualcosa.

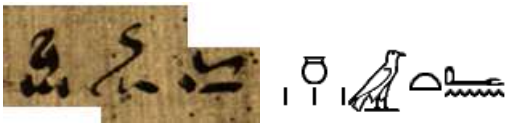
21-2

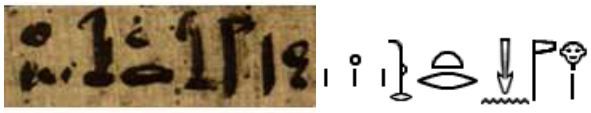
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



ᶜntyw [1] **ḥr sntr**[2] **ỉmytw** [3] **mnty.sy** [4]

resina di mirra con l'incenso sopra le sue due cosce,

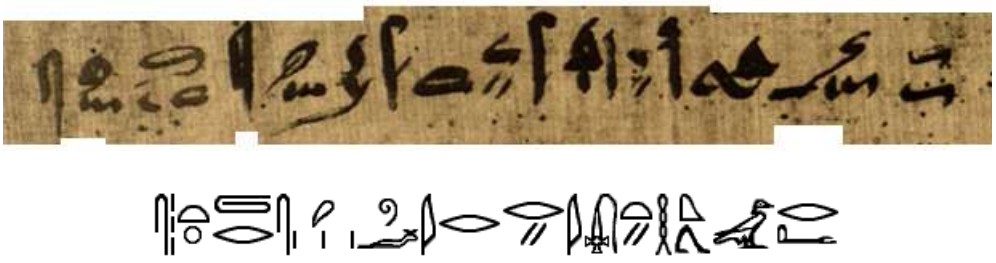
1 –  **ᶜntyw** frankincense - Breasted 490.

2 -  **ḥr sntr / sn<u>t</u>r** *encens* – Bonnamy 563.

3 -  **ỉmytw** *entre* – Bonnamy 53.

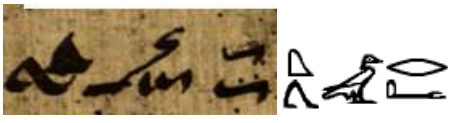
4 –  **mnty.sy** duale *les deux cuisses* – Bonnamy 264.

21-3



r ᶜḳ [1] **ḥty** [2] **ỉry** [3] **r ỉwf.s** [4] **p<u>h</u>rt** [5] **spnᶜ** [6]

per far entrare il vapore nella sua carne (vagina) ! Un rimedio per ringiovanire

1 –  **r ᶜḳ** costr. Pseudo verbale di **r** e infinitivo *per far entrare.*

2 -  **ḥty** *fumée* / *vapeur* – Bonnamy 439.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 -  **ỉry** avverbio *de cela* / *en* – Bonnamy 66.

4 –  **r ỉwf.s** *chair* (d'un homme) – Bonnamy 37.

5 –  **p<u>h</u>rt** *remède* / *préparation* – Bonnamy 229.

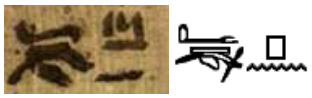
6 –  **spn**[c] *renouveler* (la peau) – Bonnamy 540. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

21-4



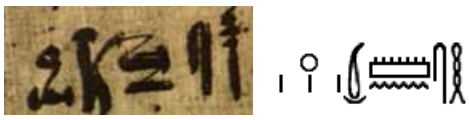
ỉnm [2] **bỉt 1** [3] **ḥsmn** [4]

la pelle: miele 1, natron (1),

1 -  rfr. nota 6 della precedente linea.

2 -  **ỉnm** *peau* (d'homme) – Bonnamy 63.

3 -  **bỉt 1** *miele*.

4 -  **ḥsmn** *natron* - Bonnamy 436.

21-5

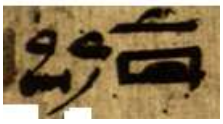
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



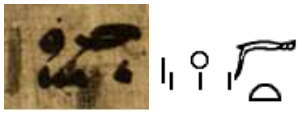


dšr 1 [1] **ḥmyt** [2] **mḥw 1** [3] **nḏ** [4] **m ḫt** [5] **wᶜt** [6]

rosso 1, frutto Hemait del Basso Egitto 1, macinare sino ad avere una massa uniforme,

1 –  **dšr 1** *rouge* - Bonnamy 754.

2 -  **ḥmyt** *fruit hémayt* (de nature indéterminée) – Bonnamy 414 // *northern salt* – Breasted 491.

3 -  **mḥw 1** *del Basso Egitto 1.*

4 –  **nḏ** *frotter* – Bonnamy 349.

5 –  **m ḫt** *ogni cosa* / *il tutto* / *massa.*

6 –  **wᶜt** *uniforme*.

21-6





gs [1] **ỉm** [2] **kt** [3] **snfr ḥr** [4] **dḳw šs 1** [5] **dḳw** [6]

ungere là (sulla parte). Un'altra (ricetta) per abbellire il viso: farina di alabastro 1, farina

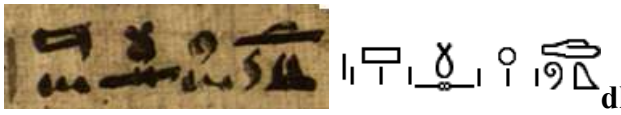
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

1 -  **gs** *salben* – HWB 907.

2 –  **ỉm** *dort* – HWB 47.

3 -  **kt** femm. *anderer* – HWB 878.

4 –  **snfr ḥr** *mit verschönern* - HWB 719, *mit schönem Antilitz* – HWB 408.

5 -  **dḳw šs 1** *Alabastermehl* – HWB 988.

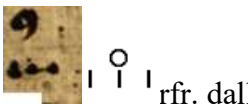
6 -  **dḳw** *Mehl* - HWB 988. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

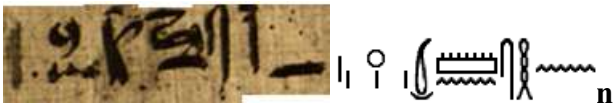
21-7

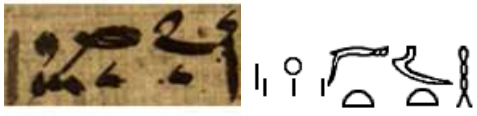


n ḥsmn 1 [2] **ḥm3yt mḥtt 1** [3] **bỉt 1** [4]

di natron 1, sale del Basso Egitto 1, miele 1.

1 –  rfr. dalla nota 6 della linea precedente.

2 –  **n ḥsmn 1** *Natron* – HWB 562.

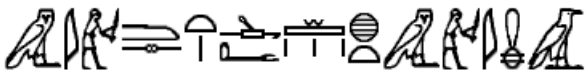
3 -  **ḥm3yt mḥtt 1** *nördliches Salz* – HWB 532.

4 -  **bỉt 1** *Honig* – HWB 245.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

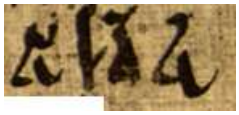
21-8

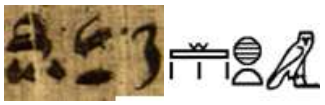




3mỉ [1] **m ḫt** [2] **wᶜt** [3] **gs** [4] **ỉm** [5]

Mischiare in una massa uniforme e ungere là (i.e. sul viso).

1 -  **3mỉ** *mischen* – HWB 8.

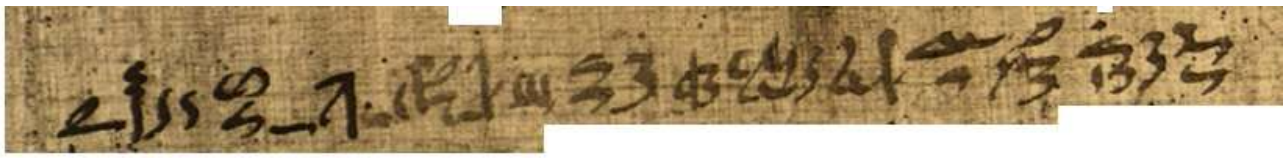
2 -  **m ḫt** *una massa.*

3 –  **wᶜt / wᶜtỉ** *einzigartig* – HWB 182.

4 -  **gs** *salben* – HWB 907.

5 -  **ỉm** *dort* – HWB 47.

21-9





ḥ3t-ᶜ [1] **md3t** [2] **nt ỉr(ỉ)t** [3] **ỉ3wt** [4] **m rnpt** [5] **ỉnỉ.ḥr.tw** [6] **ḥmyt** [7]

Inizio del libro per trasformare un vecchio in un giovane: si dovrebbe prendere un frutto Hemait

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

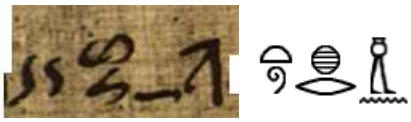
1 -  **ḥ3t-ᶜ m** *Anfang* – HWB 506.

2 -  **md3t** *Buch* – HWB 381.

3 –  **nt ỉr(ỉ)t** *per trasformare*. Forma infinitiva del vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** *machen* – HWB 88.

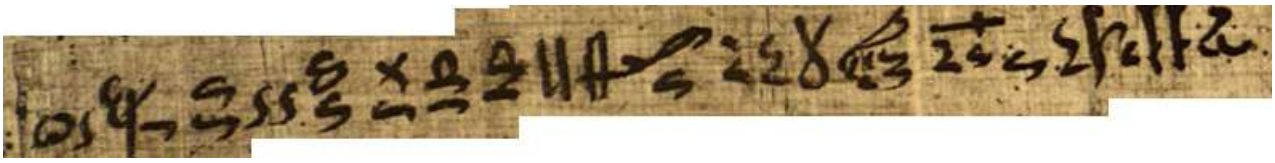
4 -  **ỉ3wt** *der Greis* / *die Bejahrtheit* – HWB 23.

5 –  **m rnp** *Jüngendliche* – HWB 471.

6 -  **ỉnỉ.ḥr.tw** vb. nella particolare forma infissa ***sdm.ḥr.f*** (cfr. ME §. 22.5) di **ỉnỉ** *fetch* – Gardiner 531. **tw** pron. indef.

7 -  **ḥmyt** *fruit hémayt* (de nature indéterminée) – Bonnamy 414 // *northern salt* – Breasted 491. * parte della parola ad inizio della linea successiva .

21-10





r ᶜ3t [2] **wrt** [3] **mtt** [4] **ḫ3r 2** [5] **ḳnḳn.ḥr.tw** [6] **dỉ n šw** [7]

in grande quantità, all'incirca due sacchi che dovrebbero essere schiacciati e messi al sole.

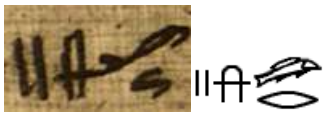
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

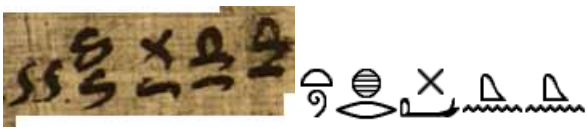
1 -  rfr. nota 7 della precedente linea.

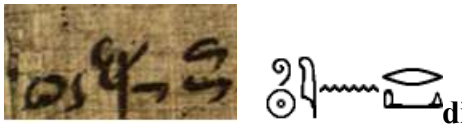
2 –  **r ᶜ3t** *great* – Gardiner 496.

3 –  **wrt** *grande.*

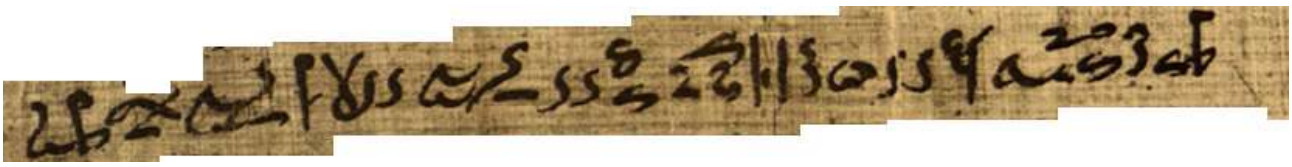
4 –  **mtt** *about* – Breasted 495.

5 -  **ẖ3r 2** *Sack* - HWB 631.

6 –  **ḳnḳn.ḥr.tw** vb. nella particolare forma infissa ***sḏm.ḥr.f*** (cfr. ME §. 22.5) del vb. **ḳnḳn** *zerkleinern* – HWB 861, ove **tw** è pr. indef.

7 -  **ḏi n šw** *messi alla luce / al sole.*

21-11



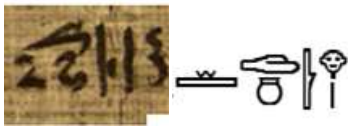
ỉr m-ḫt [1] **šw** [2] **ḥr-ḳd** [3] **ḫr tw ḏn.tw** [4] **mỉ** [5] **ḏn** [6] **ỉt**[7] **ḫ3ḫ3** [8]

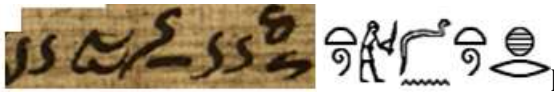
Dopo che si è asciugato completamente va trebbiato come è trebbiato il grano e poi setacciato,

1 –  **ỉr m-ḫt** *après que* – Bonnamy 66 // **m-ḫt** *hinterher* - HWB 624.

2 –  **šw** (*être, devenir*) *sec / séché* - Bonnamy 627.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 -  **ḥr-ḳd** *ganz und gar* - 868.

4 -  **ḫr tw dn.tw** *dreschen* - HWB 1007.

5 -  **mỉ** *come.*

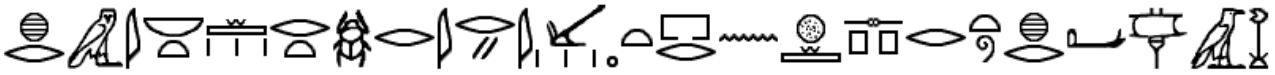
6 –  **dn** *si trebbia.*

7 -  **ỉt** *corn* – Gardiner 517.

8 -  **ḫ3ḫ3.ḥr.tw tw** vb. nella particolare forma infissa ***sdm.ḥr.f*** (cfr. ME §. 22.5) del vb. **ḫ3ḫ3** *tamiser* – Bonnamy 453. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

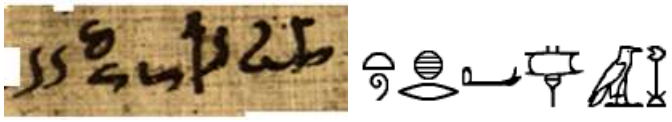
21-12

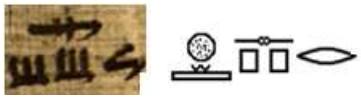


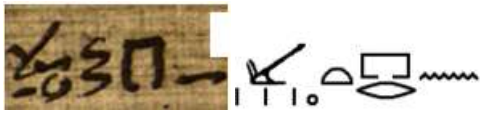


r spp [2] **n prt** [3] **ỉry** [4] **ỉr** [5] **ḫprt nbt** [6] **ỉm** [7] **ḫr** [8]

fino a quando (restano) i residui. Ogni cosa che verrà fuori da là,

1 -  rfr. nota 8 della precedente linea.

2 –  **r spp** *i residui.*

3 –  **n prt** *fruit* – Bonnamy 224.

4 -  **ỉry** *de plus* – Bonnamy 66.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

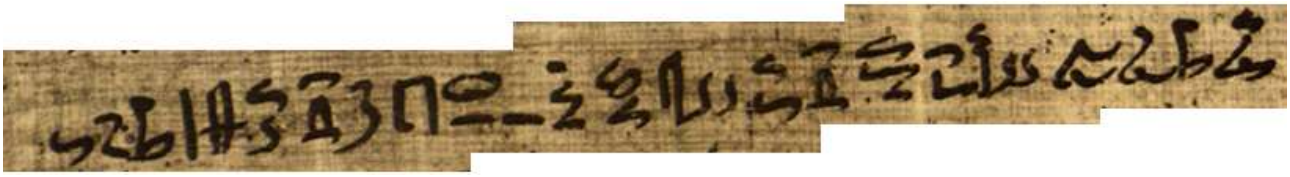
5 -  **ỉr** part. procl. *misti* / *raggruppati*.

6 -  **ḫprt nbt** *ogni cosa che ne verrà fuori.*

7 –  **ỉm** *dedans* – Bonnamy 48.

8 -  **ḫr** *près de* – Bonnamy 476.

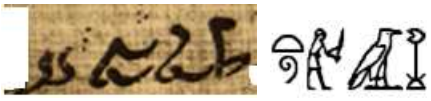
21-13

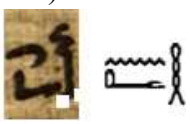


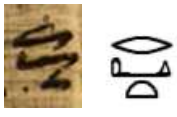
tw [1] **ḫ3ỉ.tw** [2] **ḥn**^{c} [3] **rdỉt** [4] **nḳr.tw** [5] **sḫr n** [6] **ḫtỉw** [7] **m nḳrw** [8] **ḫ3ỉ** [9]

verrà esaminata e passata al setaccio alla stregua del setaccio nell'aia.

1 –  **tw** *on* – Bonnamy 704.

2 -  **ḫ3ỉ.tw** *verrà esaminata* dal vb. 3æ-inf. **ḫ3ỉ** *examine* (a patient) – Gardiner 583.

3 -  **ḥn**^{c} congiunzione *e*.

4 -  **rdỉt** *let* – ME §. 23.6.

5 -  **nḳr.tw** *filtrer* – Bonnamy 343.

6 -  **sḫr n** *alla maniera di* / *in modo tale.*

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 -  **ḫtỉw tenne** WB III – 349. * parola dalla interpretazione estremamente incerta (cfr. Breasted 496).

8 –  **m nḳrw** *tamis* - Bonnamy 343.

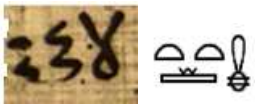
9 -  **ḫ3ỉ** cfr. nota sub 2.

21-14



mỉtt [1] **ḫprt nbt** [2] **m n3** [3] **n prt** [4] **ỉrỉ m sp 2** [5] **wᶜ** [6] **m n3** [7] **n prt** [8]

Esame analogo verrà fatto su ogni cosa che verrà fuori da questi semi. Prepara due porzioni, una con questi semi,

1 -  **mỉtt** *parallelement* - Bonnamy 256.

2 -  **ḫprt nbt** *ogni cosa che ne verrà fuori.*

3 -  **m n3** *cela* – Bonnamy 307.

4 –  **n prt** *produit de la terre / fruit* – Bonnamy 224.

5 -  **ỉrỉ m sp 2** *prepara due porzioni.*

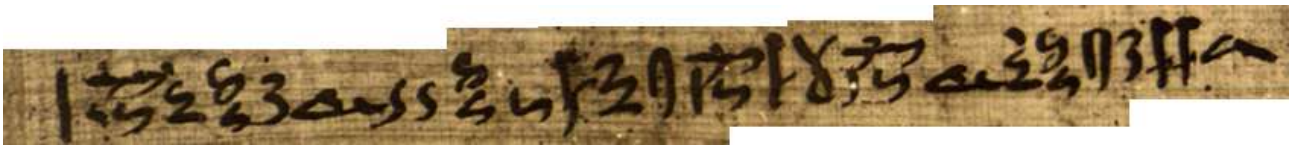
6 –  **wᶜ** *una.*

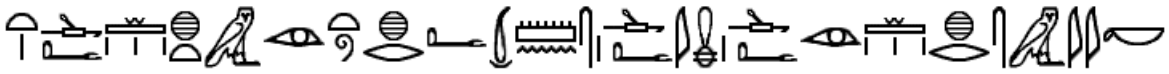
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 –  **m n3** cfr. nota sub 3.

8 -  **n prt** cfr. nota sub 4.

21-15





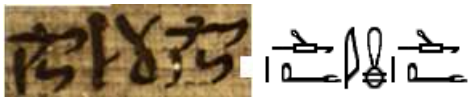
ky [1] **m sḫr** [2] **ỉr(ỉ)** [3] **wᶜ mỉ wᶜ** [4] **smn.ḫr.tw** [5] **ỉr(ỉ)** [6] **m ḫt wᶜt** [7]

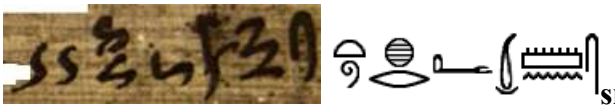
alla stessa maniera. Bisogna trattare l'una come l'altra. Bisogna pertanto impostare trasformando (il tutto) in una massa integrale

1 –  **ky** *anderer* – HWB 878.

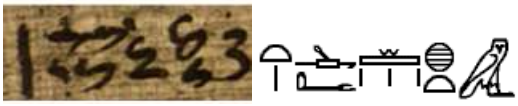
2 –  **m sḫr** *alla maniera di* / *in modo tale.*

3 -  **ỉr(ỉ)** vb. 3æ-inf. *machen* – HWB 88.

4 –  **wᶜ mỉ wᶜ** *l'una, come l'altra.*

5 –  **smn.ḫr.tw** vb. caus. (*befestigen* - HWB 706 // *one has to set* – ME §. 22.5) nella speciale forma infissa ***sḏm.ḫr.f*** .

6 -  **ỉr(ỉ)** cfr. nota sub 3.

7 –  **m ḫt wᶜt** *ogni cosa* / *massa integrale.*

21-16

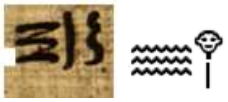
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it





ḥr mw [1] **ỉr(ỉ)** [2] **m šdt** [3] **gnt** [4] **rdỉ.ḥr.tw** [5] **m sbḫ** [6] **m3** [7] **ḥr ḫt** [8]

mischiata all'acqua. Prepara un impasto morbido, (quindi) dovresti metterlo in una nuova giara sul fuoco

1 -  **ḥr mw** *Wasser* – HWB 329.

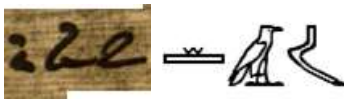
2 -  **ỉr(ỉ)** vb. 3æ-inf. *machen* – HWB 88.

3 –  **m šdt** *Teig* - HWB 844.

4 –  **gnt** / **gnnt** Weich sein WB V 474 – 475

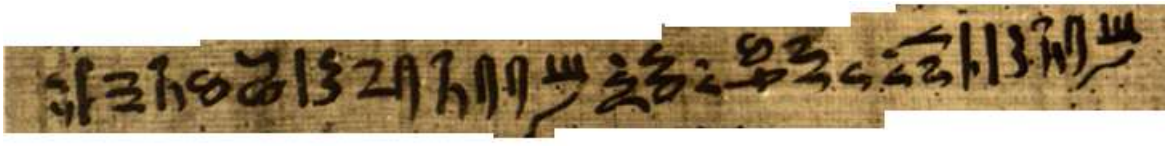
5 -  **rdỉ.ḥr.tw** vb. anom. *dare* / *mettere*, nella speciale forma infissa ***sḏm.ḥr.f*** .

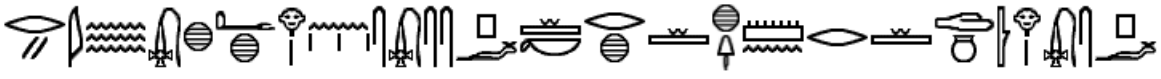
6 –  **m sbḫ** *Kochtopf* – HWB 689.

7 -  **m3** *neuf* - Bonnamy 245.

8 -  **ḥr ḫt** *Feuer* – HWB 577.

21-17



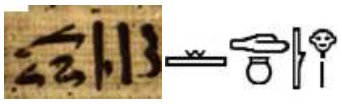


© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

pfs [1] **ḥr-ḳd** [2] **mnḫ** [3] **rḫ.k** [4] **pfss.sn** [5] **ḥr ᶜḫḫ** [6] **mw** [7] **ỉry** [8]

a cuocere completamente fino a che diventi efficace. Puoi rilevare se sono cotti se è evaporata l'acqua completamente

1 –  **pfs** *cuire* – Bonnamy 215.

2 -  **ḥr-ḳd** *ganz und gar* – HWB 868.

3 –  **r mnḫ** (*être*, *devenir*) *efficace*, *bénéfique* – Bonnamy 268.

4 -  **rḫ.k** *savoir* / *connaître* - Bonnamy 370.

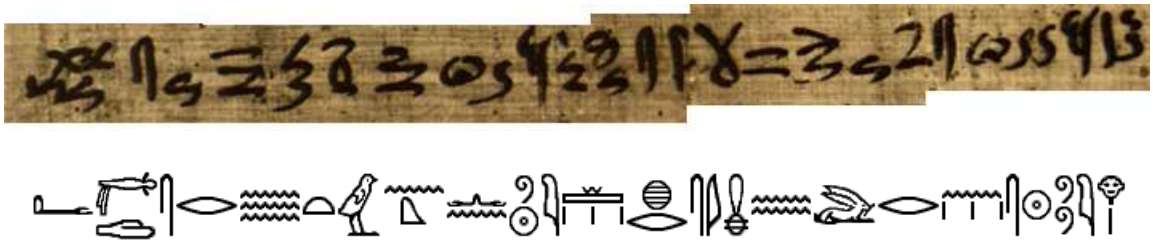
5 –  **pfss.sn** dal verbo 3æ-inf. **ps(ỉ)** *kochen* - HWB 292 nella forma perfettiva caratterizzata dal raddoppio dell'ultimo radicale.

6 -  **ḥr ᶜḫḫ** vb. 2æ-gem. *verdampfen* - HWB 158.

7 -  **mw** *acqua*.

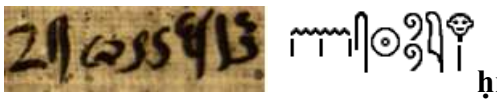
8 -  **ỉry** avverbio *de cela* / *de plus* – Bonnamy 66.

21-18



ḥr-šw sn [1] **r wnn** [2] **mỉ sḫr** [3] **šw** [4] **nn nḳwt** [5] **rs** [6] **šd(ỉ).ḫr.tw** [7]

fino a che (l'impasto) è divenuto come un (qualcosa) di asciutto, là senza umidità. Lascia che sia estratto (nel tempo).

1 -  **ḥr-šw sn** (*être, devenir*) *sec* / *séché* - Bonnamy 627.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

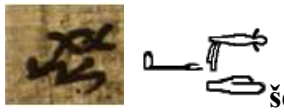
2 –  **r wnn** *until it is* – Breasted 495.

3 -  **mỉ sḫr** *à la manière de* – Bonnamy 581.

4 –  **šw** cfr. nota sub 1.

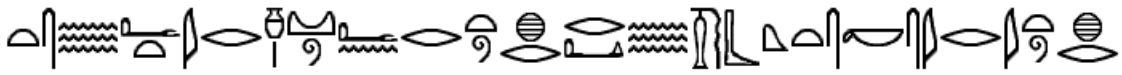
5 –  **nn nḳwt** *humidité* – Bonnamy 343.

6 –  **rs** *là*.

7 –  **šd(ỉ).ḫr.tw** vb. 3æ-inf. *prendre* / *extirper* – Bonnamy 648, nella speciale forma infissa ***sḏm.ḫr.f*** . * parte della parola ad inizio della linea successiva.

21-19





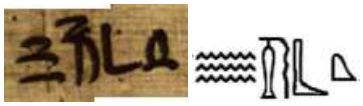
ỉr ỉsk [2] **st** [3] **ḳb** [4] **rdỉ.ḫr.tw** [5] **r ᶜnḏw** [6] **r ỉᶜỉt** [7] **st** [8]

Ora quando è freddo, fai in modo di mettere (l'impasto) on una (nuova) giara che va lavata

1 -  rfr. nota 7 della linea precedente.

2 -  **ỉr ỉsk** entrambe particelle proclitiche *voilà* / *tandis que* – Bonnamy 80.

3 –  **st** part. procl. *alors que* – Bonnamy 600.

4 -  **ḳb** *Kühle* – HWB 854.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

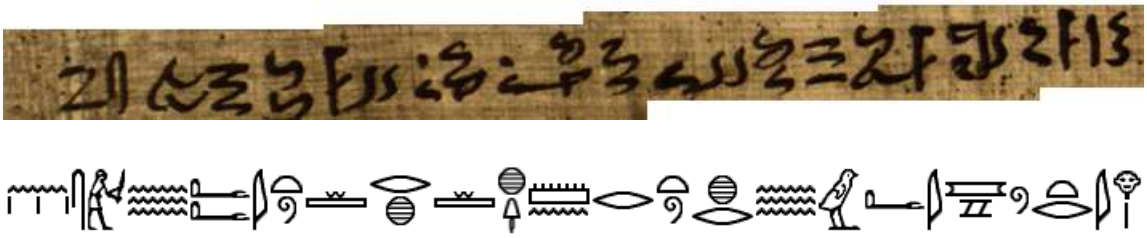
5 -  **rdi.ḫr.tw** vb. anom. *dare* / *mettere*, nella speciale forma infissa ***sḏm.ḫr.f*** .

6 –  **r ᶜnḏw** *Schale* – HWB 148.

7 –  **r iᶜi̯t** *washen* – HWB 29. Quindi *per lavarlo*.

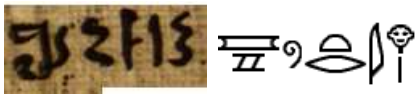
8 –  **st** pr. dip. *elle* – Bonnamy 501.

21-20

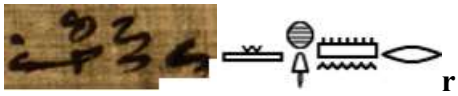


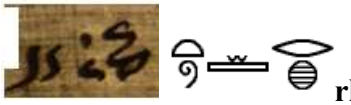
ḫr i̯trw iᶜi̯w.ḫr.tw r mnḫ rḫ.tw iᶜᶜi̯.sn

nel fiume e che sia lavato in modo accurato. Per accertarsi che sia lavato (bene)

1 -  **ḫr i̯trw** *sul fiume.*

2 -  **iᶜi̯w.ḫr.tw** vb. *waschen* – HWB 29, nella speciale forma infissa ***sḏm.ḫr.f*** .

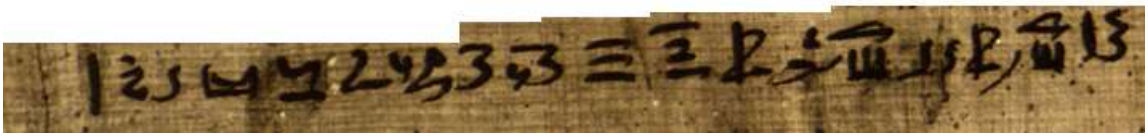
3 -  **r mnḫ** (*être*, *devenir*) *efficace*, *bénéfique* – Bonnamy 268.

4 -  **rḫ.tw** *savoir* / *s'informer* – Bonnamy 370.

5 -  **iᶜᶜi̯.sn** cfr. nota SUB 2. * Il raddoppio di uno dei radicali è dovuto alla forma di participio imperfettivo del verbo 3æ-inf. **iᶜ(i̯)**.

21-21

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



ḥr dp.tw [1] **dpt** [2] **n3** [3] **n mw** [4] **nty** [5] **m p3** [6] **ᶜnḏw** [7]

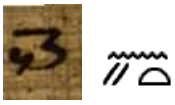
bisogna assaporare il gusto di questa acqua che è nella ciotola.

1 -  **ḥr dp.tw** *schmecken* – HWB 976. * per approfondimento delle forme pseudo-varbali con inserimento del pronome impersonale **tw** cfr. ME §. 15.5.

2 –  **dpt** *Geschmack* – HWB 976.

3 -  **n3** pronome dimostrativo *dieses* – HWB 390.

4 –  **n mw** *dell'acqua.*

5 –  **nty** pronome relativo *who* / *which* – Gardiner 576.

6 -  **m p3** *this* – Gardiner 565.

7 -  **ᶜnḏw** *Schale* – HWB 148.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

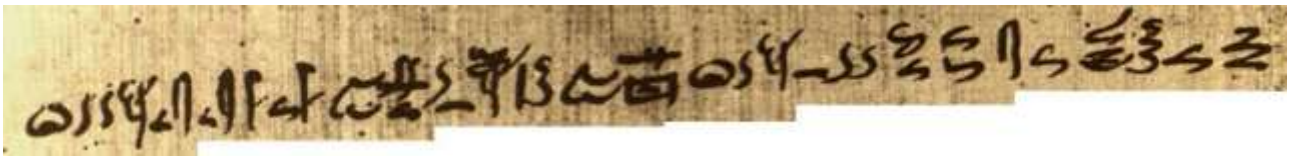
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

XXII TAVOLA



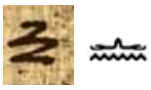
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

22-1



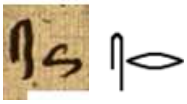
nn [1] **dḫr** [2] **nb** [3] **r.s** [4] **rdỉ.ḫr.tw** [5] **n šw** [6] **sš** [7] **ḥr ḥbsw n rḫtỉ** [8] **ỉr ỉst st** [9] **šwwỉ** [10]

Non c'è alcuna amarezza su di essa. Bisogna quindi mettere quella , alla luce del sole distesa su di un panno di lino lavato. Ora quando si è asciugato

1 –  **nn** negazione *nicht ist* – HWB 416.

2 -  **dḫr** *Bitterkeit* – HWB 985.

3 –  **nb** *irgendein* – HWB 402.

4 –  **r.s** *su di essa.*

5 -  **rdỉ.ḫr.tw** vb. anom. *dare* / *mettere*, nella speciale forma infissa ***sḏm.ḫr.f*** .

6 –  **n šw** *Sonnenlicht* – HWB 809.

7 –  **sš** *offen hinlegen* – HWB 761.

8 -  **ḥr ḥbsw n rḫtỉ** *Tuch des Wäschers* (auf dem er die Wäsche ausbreitet) – HWB 476.

9 -  **ỉr ỉst st** tutte particelle proclitiche che esprimono il concetto di *quando allora* e significati analoghi.

10-  **šwwỉ** part. imperfettivo del vb. 3æ-inf. **šwỉ** *trocken werden* – HWB 809.

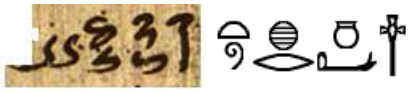
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

22-2

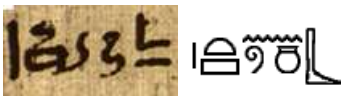


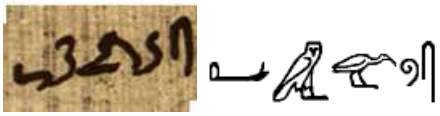
nḏ.ḫr.tw [1] **ḥr** [2] **bnwt** [3] **swgm** [4] **smn.ḫr.tw** [5] **ḥr mw** [6] **ỉr(ỉ)** [7] **mỉ** [8] **šdt** [9]

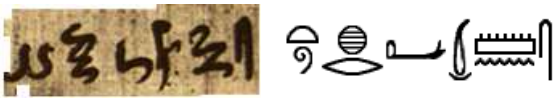
dovrà essere macinato su di una pietra da macina. Dovrebbe essere messo in acqua. Fare come una pasta

1 –  **nḏ.ḫr.tw** *zerreiben* WB II – 369, nella speciale forma infissa ***sḏm.ḫr.f*** .

2 -  **ḥr** *sopra.*

3 –  **bnwt** *Mühlstein* – HWB 253.

4 –  **swgm** *zermahlen* – HWB 681.

5 -  **smn.ḫr.tw** vb. caus. (*befestigen* - HWB 706 // *one has to set* – ME §. 22.5) nella speciale forma infissa ***sḏm.ḫr.f*** . * Inizia il secondo processo alternativo (per approfondimento cfr. Breasted 495).

6 -  **ḥr mw** *in acqua.*

7 -  **ỉr(ỉ)** vb. 3æ-inf. *machen* - HWB 88.

8 -  **mỉ** *come.*

9 –  **šdt** *Teig* – HWB 844.

22-3

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

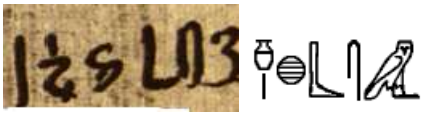


gnnt [1] **rdỉ.ḫr.tw** [2] **m sbḫ** [3] **ḥr ḫt** [4] **pfs** [5] **r mnḫ** [6] **rḫ tw** [7] **pfss** [8]

morbida e metti in una giara sul fuoco a cuocere fin a che sia benefico. Puoi sapere che questo è ben cotto

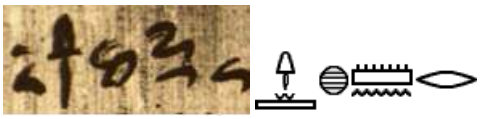
1 –  **gnnt** *der weiche Teil* – HWB 901.

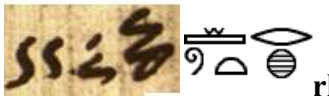
2 -  **rdỉ.ḫr.tw** vb. anom. *dare* / *mettere*, nella speciale forma infissa ***sḏm.ḫr.f*** .

3 –  **m sbḫ** *pot sébekh* – Bonnamy 535.

4 -  **ḥr ḫt** *feu* / *flamme* – Bonnamy 447.

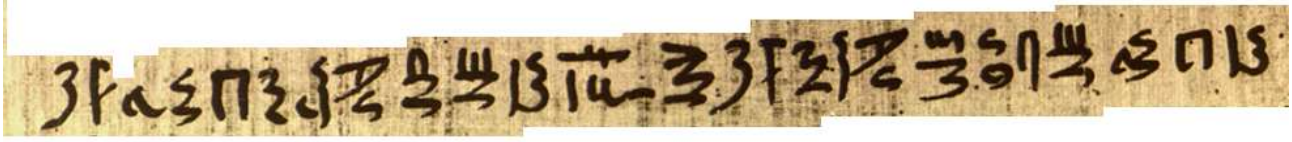
5 –  **pfs** *cuire* – Bonnamy 215.

6 –  **r mnḫ** *efficient* / *bénéfique* – Bonnamy 268.

7 -  **rḫ tw** *savoir* - Bonnamy 370.

8 -  **pfss** part. imperfettivo del vb. 3æ-inf. **psỉ** *kochen* – HWB 292 // *cuire* – Bonnamy 215.

22-4



© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it



ḥr prr [1] **pnst** [2] **nt mrḥt** [3] **ỉm wnn** [4] **ḥr pnḳ** [5] **mrḥt** [6] **ỉm** [7]

se sono fuoriusciti i globuli di grasso. Un uomo dovrà scremare il grasso che fuoriesce là

1 -  **ḥr prr** forma imperfettiva del vb. 3æ-inf. **pr(ỉ)** *sortir* – Bonnamy 221.

2-  **pnst** *boule* – Bonnamy 217.

3 –  **nt mrḥt** *graisse* – Bonnamy 276.

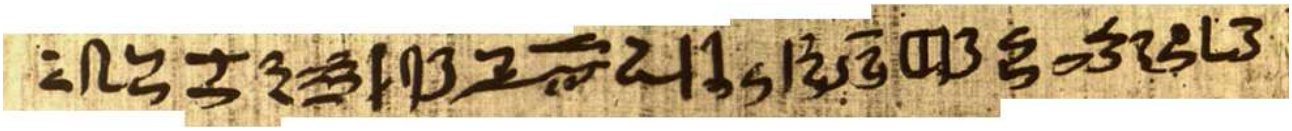
4 -  **ỉm wnn s** *un uomo immergerà.* Cfr. Breasted 495 *shall dip out.*

5 -  **ḥr pnḳ** *écoper* – Bonnamy 217. Forma pseudo-verbale di **ḥr** più infinitivo del vb. 3æ-lit. **pnḳ**.

6 -  **mrḥt** cfr. nota sub 3.

7 -  **ỉm** *là* – Bonnamy 48.

22-5





m [1] **b3dt** [2] **rdỉ** [3] **m ḥnw** [4] **r-s3** [5] **3d.f** [6] **m sỉn** [7] **sn**[cc] [8]

con un mestolo. Metti in una casseruola dopo averlo spalmato e levigato

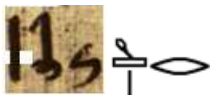
1 –  **m** *con.*

2 -  **b3dt** *Schöpflöffel* – HWB 244.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 -  **rdỉ** *metti*.

4 –  **m hnw** *Hin-Topf* – HWB 494.

5 –  **r-s3** *after* – Gardiner 587.

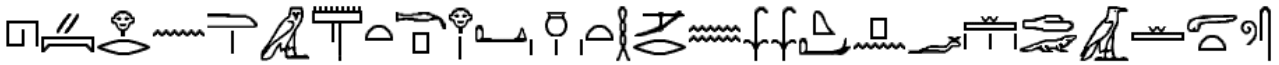
6 -  **3d.f** *ausschmieren* – HWB 18.

7 –  **m sỉn** *clay* – Gardiner 588.

8 –  **sn**[cc] vb. caus. 3æ-lit. *polir* – Bonnamy 557.

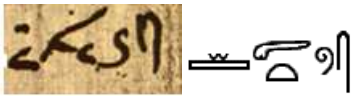
22-6



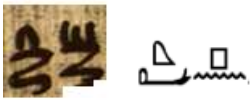


swmt [1] **3d.f** [2] **pnḳ** [3] **nn** [4] **mrḥt** [5] **dỉ** [6] **ḥr k3pt** [7] **m gs** [8] **n ḥry** [9] **hnw** [10]

e con lo spalmare reso denso. Rimuovere questo grasso, metterlo su di un panno di lino posto su di un vaso Henou.

1 –  **swmt** *verdicken* – HWB 677 // *render épais* – Bonnamy 526.

2 -  **3d.f** *ausschmieren* – HWB 18.

3 –  **pnḳ** *ausschöpfen* – HWB 278

4 –  **nn** *this* – Gardiner §. 110.

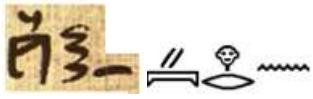
5 -  **mrḥt** *graisse* – Bonnamy 276.

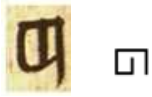
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

6 -  **dỉ** vb. anomalo *dare* / *mettere*.

7 -  **ḥr k3pt** *Leinenstück* - HWB 876.

8 –  **m gs** *side* – Gardiner 542.

9 –  **n ḥry** *celui qui est sur* – Bonnamy 428.

10-  **hnw** *vase henou* - Bonnamy 388. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

22-7



pn [2] **ỉr m-ḫt** [3] **rdỉ.ḥr.tw** [4] **r ḥnw** [5] **n ꜥ3t** [6] **wrḥ** [7] **s** [8] **ỉm** [9]

Dopodiché lo si dovrebbe mettere in una giara preziosa. L'uomo con quello

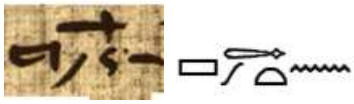
1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 –  **pn** pron. dim. *questo*.

3–  **ỉr m-ḫt** *after* – Gardiner 586.

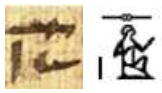
4 -  **rdỉ.ḥr.tw** vb. anom. *dare* / *mettere*, nella speciale forma infissa ***sḏm.ḥr.f*** .

5 –  **r ḥnw** *jarre* / *vase* – Bonnamy 419.

6 -  **n ꜥ3t** *kostbarer Stein* – HWB 128.

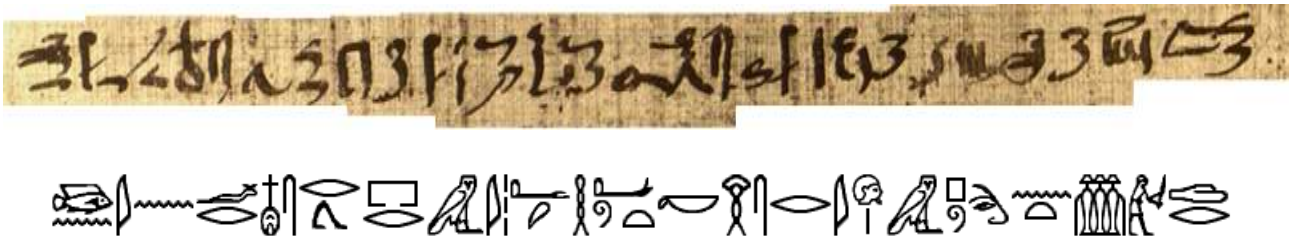
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

7 –  **wrḫ** *salben* - HWB 206.

8 –  **s** *l'uomo*.

9 -  **ỉm** *therewith* – Breasted 498.

22-8



dr [1] **ḫnt** [2] **pw** [3] **m-tp** [4] **ỉr** [5] **sk(ỉ) tw** [6] **ḥ^{c}w** [7] **ỉm pr(ỉ)** [8] **snfr** [9] **n ỉnm** [10]

è unto sul viso. Questo rimuove (la rugosità) dalla testa. Se uno spalma il corpo questo fa diventare la pelle più bella,

1 –  **dr** *poser* / *mettre* / *recouvrir* – Bonnamy 751-752.

2 -  **ḫnt** *in front of* – Gardiner 529 // *Gesicht* – HWB 607.

3 –  **pw** pr. dim. *questo*.

4 –  **m-tp** *sulla testa*.

5 -  **ỉr** *was* – HWB 81.

6 –  **sk(ỉ) tw** vb. 3æ-inf. **beseitigen / verbringen** WB IV – 343 // *to smear* – Breasted 498.

7 -  **ḥ^{c}w** *chair* – Bonnamy 401.

8 -  **ỉm pr(ỉ)** vb. 3æ-inf. nel caso in esame il concetto più attinente è *diventare*.

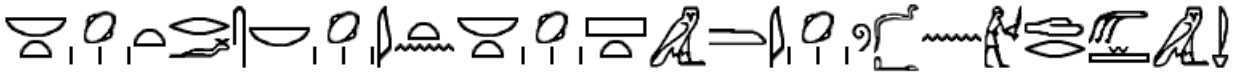
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

9 –  **snfr** vb. caus. 3æ-lit. *rendre beau* / *embellir* – Bonnamy 559.

10-  **n ỉnm** *peau* – Bonnamy 63. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

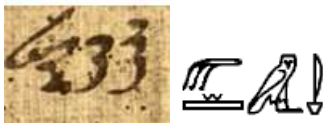
22-9



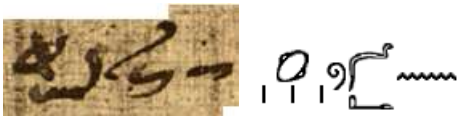


dr [2] **nḏᶜw** [3] **ỉmšt** [4] **nbt** [5] **tnỉ** [6] **nb** [7] **srft** [8] **nbt** [9]

elimina le macchie dell'età , ogni aspetto senile e ogni segno della vecchiaia che (si manifesta) con tutta l'infiammazione della pelle.

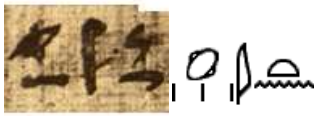
1 -  rfr. nota 10 della linea precedente.

2 -  **dr** *expulser* – Bonnamy 751.

3 –  **nḏᶜw** *Altersflecken* – HWB 449.

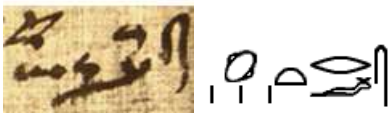
4 -  **ỉmšt** *Alterserscheinung* – HWB 73.

5 –  **nbt** agg. femm. *ogni.*

6 -  **tnỉ** *Alterserscheinung* – HWB. * in pratica lo stesso significato di cui alla nota sub 4.

7 -  **nb** agg. m. *ogni*.

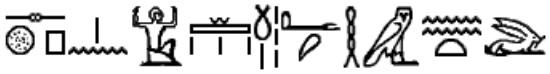
© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

8 –  **srft** *Hautentzündung* – HWB 729.

9 –  **nbt** cfr. nota sub 5.

22-10

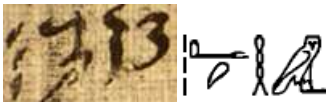




wnnt [1] **m ḥᶜw** [2] **šs** [3] **ḥḥ** [4] **n zp** [5]

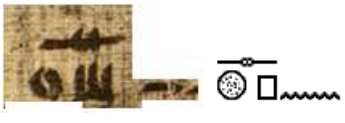
Veramente (un sistema) trovato particolarmente efficace tantissime volte.

1 –  **wnnt** part. encl. *en verité* / *vraiment* – Bonnamy 149-150.

2 –  **m ḥᶜw** *besonders* / *vor allem* – HWB 512.

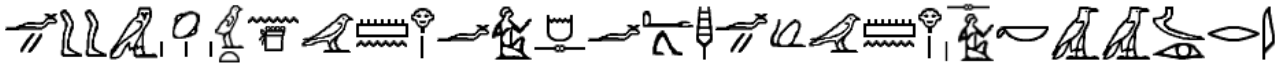
3 –  **šs / šsrw** *found effective* - Breasted 498.

4 -  **ḥḥ** *un million de* – Bonnamy 432.

5 –  **n zp** *di volte*.

22-11





ỉr [1] **m33.k** [2] **s** [3] **ḥr mn** [4] **pḥwy.fy** [5] **ᶜḥᶜ.f** [6] **ḥmsỉ.f** [7] **ḥr mn** [8] **ndrwt** [9] **m rdwỉ** [10]

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Se esamini un uomo che soffre nel suo ano sia se sta in piedi o seduto, soffre di contrazioni in entrambe le gambe

1 -  **ỉr** *wenn* – HWB 81.

2 -  **m33.k** vb. 2æ-gem. *sehen* – HWB 314.

3 –  **s** *un uomo.*

4 -  **ḥr mn** forma pseudo verbale di **ḥr** e infinitivo del vb. **mn** *leiden / krank sein* - HWB 335.

5 -  **pḫwy.fy** *anus* – Bonnamy 225.

6 -  **ᶜḫᶜ.f** *se lever* – Bonnamy 117.

7 -  **ḥmsỉ.f** vb. 4æ-inf. *être assis* – Bonnamy 416.

8 -  **ḥr mn** *soffre.*

9 –  **n<u>d</u>rwt** *Zusammenziehung* - HWB 450.

10-  **m rdwỉ** duale masch. *leg* – Gardiner 457.

22-12





ᶜ3 wrt [1] **rdỉ.ḫr.k** [2] **n.f** [3] **p<u>h</u>rt** [4] **mrḥt** [5] **s3-wr** [6] **<u>d</u>r<u>d</u>w** [7] **n šndt** [8]

Allora dovresti dare a lui (questa) ricetta: olio per una grande protezione come segue: foglie di acacia del Nilo,

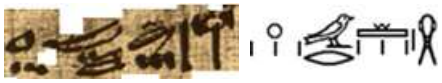
1 -  **ᶜ3 wrt** *sehr groß sein* / *groß werden* – HWB 125 e 204.

2 -  **rdi.ḫr.k** vb. anom. *dare* / *mettere*, nella speciale forma infissa ***sdm.ḫr.f*** .

3 –  **n.f** *su di lui* / *a lui.*

4 –  **phrt** *Heilmittel* – HWB 292.

5 -  **mrḥt** *grasso* / *olio*.

6 -  **s3-wr** *una grossa protezione.*

7 –  **drdw** *Blatt* – HWB 1013.

8 –  **n šndt** *Acacia du Nil* – Bonnamy 641.

22-13





nd-snᶜᶜ [1] **ps m ḫt wᶜt** [2] **wrḥ** [3] **stp** [4] **n pȝkt** [5] **ỉm rdỉ** [6] **m pḥwyt** [7]

grattugiare finemente e cuocere fino ad ottenere una massa uniforme. Spalmare con una striscia di panno di lino,

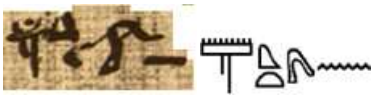
1 –  **nd-snᶜᶜ** *moudre finement* – Bonnamy 349.

2 –  **ps m ḫt wᶜt** *cuocere in una massa uniforme*, ove **ps** è *cuocere*, **m ḫt** *in una massa* e **wᶜt** *unica* / *uniforme*.

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

3 -  **wrḥ** *salben* – HWB 206.

4 –  **stp** *strip* – Breasted 500.

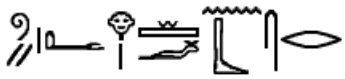
5 –  **n p3ḳt** *toile de lin fin* – Bonnamy 212.

6 -  **ỉm rdỉ** *metterlo là.*

7 –  **m pḥwyt** *anus* – Bonnamy 225.

22-14





r snb.f [1] **ḥr-ᶜwỉ** [2]

sino a che diventi subito sano.

1 –  **r snb.f** (*être, devenir*) *sain* – Bonnamy 558.

2 -  **ḥr-ᶜwỉ** avverbio *sofort* – HWB 549.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Appendice 1

Confronto tra la lista Möller e Gardiner

4 - A28	124 - D58	229 - G21	322 - N25	449 - S42	534 - S34
10 - A53	125 - E23	232 - H2	324 - N23	456 - S43	535 - S24
14 - A19	132 - E34	233 - H3	326 - N31	460 - T19	538 - Y1
15 - A24	134 - E12	235 - H5	329 - N33	461 - T21	540 - Y5
16 - A25	139 - E8	237 - H6	331 - N35	462 - T25	540 B - Y5
24 - A38	142 - E1	238 - H8	333 - (N35)	465 - U7	547 - R8
25 - A37	143 - E9	239 - I2	334 - N36	468 - U13	552 - R4
26 - A50	144 - E20	240 - I1	335 - N37	469 - U1	554 - X2
30 - A17	146 - F4	241 - I3	336 - N40	469 B - U4	555 - X4
32 - A7	150 - F10	243 - I5	339 - O49	470 - U9	558 - X1
33 - A1	151 - F5	248 - I14	340 - O1	470 - U10	559 - Z5
33 B - A1	155 - F13	250 - I10	342 - O4	472 - P11	560 - Z4
35 - A2	158 - F21	253 - K1	358 - O36	473 - U35	561 - Z2
37 - C11	160 - F18	254 - K3	362 - O28	474 - U23	564 - Z11
42 - A9	162 - F25	255 - K4	363 - O29	474 - V24	565 - Z9
47 - A47	163 - F22	258 - L1	364 - O31	475 - V26	569 - M44
49 B - Z6	165 - F26	260 - L2	366 - O34	480 - U19	574 - Aa1
52 - A15	166 - F27	263 - I9	367 - O35	481 - U21	575 - X1
61B - B1	167 - F29	266 - M1	368 - O42	482 - U22	577 - F40
67 - B3	169 - F32	267 - M43	374 - P1	483 - U36	578 - R15
75 - C35	173 - F39	268 - M2	379 - P5	486 - U24-25	579 - R14
79 - D1	174 - F37B	269 - M3	380 - P6	487 - U26	582 - Aa2
80 - D2	178 - F51	270 - M4	381 - P8	488 - M40	583 Aa21-22
81 - D3	179 - F34	274 - M8	383 - Q1	488 - Aa28	584 - V11
82 - D4	180 - F35	277 - M12	384 - A55	489 - U15	585 - T34
84 - D7	181 - F36	278 - M15	388 - Q3	495 - W24	587 - Aa27
88 - D12	182 - F45	279 - M16	389 - V17	496 - W25	588 - T13
89 - D13	184 - G5	280 - M13	391 - U28	497 - W22	589 - N34
90 - D19	188 B - G7	281 - M14	392 - I6	500 - D60	594 - Aa17
91 - D21	190 - G4	282 - M17	393 - U30	503 - W15	594 - Aa18

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

92 - D25	192 B - G1	284 - M18	394 B - Q7	504 -W17-18	596 - T22
93 - D26	192 C - G1	288 - M22	395 - W11	509 - W19	597 - Aa3
94 - D27	193 - G14	289 - M23	396 - W12	510 - V30	604 - Aa8
95 - D52	196 B - G17	290 - M24	397 - T28	511 - V31	614 - Z1
96 - D53	197 - G37	291 - M26	401 - U33	512 - W3	615 - Z4a
98 - N41	198 - G36	294 - M36	402 - U32	515 - V33	616 - Z2
99 - D36	199 - G22	296 - M29	403 - O50	516 - R5	623 - V20
101 - D41	200 - G43	297 - M30	408 - F31	517 - V22	628 - V20
103 - D37	200 B - G43	300 - N1	421 - S23	517 - F30	712 - D15
106 - D43	200 B - Z7	301 - N3	422 - S20	518 - V1	713 - D16
107 - D45	203 - G32	302 - N4	425 - Aa20	519 - V2	
108 - D28	205 - G28	303 - N5	429 - S32	520 - V6	
111 - D35	208 - G29	303 B - N5	430 - S28	521 - V7	
112 - D33	215 - G35	306 - N8	432 - S29	522 - V12	
113 - D34	216 - G38	309 - N11	433 - S33	524 - V4	
115 - D46	217 - G39	309 - N12	437 - Aa32	525 - V28	
117 - D50	222 - G41	314 - N14	438 - T12	527 - F46	
118 - D51	224 - G47	318 - N16	441 - T30	528 - V13	
119 - D54	225 - G50	319 - N29	444 - T33	529 - V15	
122 - D56	226 - G48	320 - N26	447 - T3	532 - V10	

Note: Mö 479 non trova riscontro nella lista Gardiner;

Mö 472 – P 11, sovente in ieratico si identifica con T14;

F20 non trova riscontro in Mö (440 della lista Levi).

Appendice 2

Confronto tra la lista Gardiner e Möller

A1 33 – 33 B	G32 203	Q1 383	W22 497
A2 35	G35 215	Q3 388	W24 495

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

A7 32
A9 42
A13 49 B
A14 49 B
A15 52
A17 30
A19 14
A24 15
A25 16
A28 4
A37 25
A38 24
A47 47
A50 26
A53 10
A55 384
B1 61B
B3 67
C11 37
C35 75
D1 79
D2 80
D3 81
D4 82
D7 84
D12 88
D13 89
D14
D15 712
D16 713
D19 90
D21 91
D25 92

G36 198
G37 197
G38 216
G39 217
G41 222
G 43 200B / 200
G47 224
G48 226
G50 225
H2 232
H3 233
H5 235
H6 237
H8 238
I1 240
I2 239
I3 241
I5 243
I6 392
I9 263
I10 250
I14 248
K1 253
K3 254
K4 255
L1 258
L2 260
M1 266
M2 268
M3 269
M4 270
M8 274
M12 277

Q7 fire 394 B
R4 552
R5 516
R8 547
R14 579
R15 578
S20 422
S23 421
S24 535
S28 430
S29 432
S32 429
S33 433
S34 534
S42 449
S43 456
T3 447
T11 439
T12 438
T14 cfr. P11
T19 460
T20 460
T21 461
T22 596
T25 462
T28 397
T30 441
T33 444
T34 585
* 479
U1 469
U4 469 B
U7 465

W25 496
X1 575
X2 554
X4 555
Y 1 538
Y4 537
Y5 540 540 B
Z1 558
Z2 561
Z4 560
Z6 49 B
Z7 200 B
Z9 565
Z11 564
d 250
q 319
anx 534
/ 559
° 329
Aa1 574
Aa2 582
Aa3 597
Aa8 604
Aa13 718
Aa17-18 594
Aa20 425
Aa21 583
Aa22-23 583
Aa27 587
Aa28 488
Aa32 437
X 565
1 = 614

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

D26 93
D27 94
D28 108
D33 112
D34 113
D35 111
D36 99
D37 103
D41 101
D43 106
D45 107
D46 115
D50 117
D51 118
D52 95
D53 96
D54 119
D56 122
D58 124
D60 500
E1 142
E8 139
E9 143
E12 134
E20 144
E23 125
E34 132
F4 146
F5 151
F10 150
F13 155
F18 160
F20 440 Levi
M13 280
M14 281
M15 278
M16 279
M17 282
M18 284
M22 288
M23 289
M24 290
M26 291
M29 296
M30 297
M36 294
M40 488
M43 267
M44 569
N1 300
N3 301
N4 302
N5 303 – 303 B
N8 306
N11 309
N12 309
N14 314
N16 318
N18 380
N23 324
N25 322
N26 320
N29 319
N31 326
N33 329
N34 589
U9 470
U10 470
U13 468
U15 489
U19 480
U21 481
U22 482
U23 474
U24-25 486
U26 487
U28 391
U30 393
U32 402
U33 401
U35 473
U36 483
V1 518
V2 519
V4 524
V6 520
V7 521
V10 532
V11 584
V12 522
V13 528
V15 529
V17 389
V20 623
V22 517
V24 474
V26 475
V28 525
V30 510
2 = 615

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

F21 158

F22 163

F25 162

F26 165

F27 166

F29 167

F30 517

F31 408

F32 169

F34 179

F35 180

F36 181

F37B 174

F39 173

F40 577

F45 182

F46 527

F51 178

G1 192 B – 192 C

G4 190

G5 184

G7 188 B

G14 193

G17 196 B

G21 229

G22 199

G28 205

G29 208

N35 331

(N35) 333

N36 334

N37 335

N40 336

N41 98

O1 340

O4 342

O28 362

O29 363

O31 364

O34 366

O35 367

O36 358

O42 368

O49 339

O50 403

P1 374

P5 379

P6 380

P8 381

P11 472

V31 511

V33 515

W3 512

W11 395

W12 396

W15 503

W17-18 504

W19 509

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

Appendice 3

Elenco dei segni ieratici oggetto di raggruppamnto.

I	D36:D21:D21
II	D36:X1
III	G43:X1
IV	Z7:X1
VI	Q3:N35
IX	G17:D36
X	G17:D21
XI	G17:X1
XIII	N35:D36
XVII	N35:D21
XVIII	N35:Aa1
XX	N35:X1
XXVIII	D21:Aa1
XXIX	D21:X1
XXX	Aa1:X1
XXXIV	N29:D21
XXXV	N29:X1
XXXVII	X1:D36
XXXVIII	G43-X1
XLII	X1:D21
XLVI	D46:X1
XLVI n.4	D46:D21
LVIII	A1:Z2
LXI	W22:Z2
LXII	N33:Z2

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it

LXIIB Z2-N33

LXIII Y1:Z2

Note: il segno riportato sovente nel testo con la dicitura “p. 72 nota 4 dello Hieratische P.” evidenzia il corrispondente segno Gardiner D46:D21.

****

© Mario Menichetti · PAPYRUS SMITH - Geroglifici.it